



## TAM TẶNG SONG NGŨ PĀḲI - VIỆT

VESAK 2550



**Buddhist Cultral Center**

125, Anderson Road,  
Nedimala, Dehivala,  
Sri Lanka





*Sabbadānam dhammadānam jināti.  
Sự bố thí Pháp vượt trên tất cả các sự bố thí.*

Thí Chủ: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dâng đến: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ước Nguyện: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Hồi hương đến: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_





TAM TẠNG SONG NGỮ PĀḶI - VIỆT - TẬP 41

**SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE**

**APADĀNAPĀḶI**  
(THERĪ APADĀNAM)

**TATIYO BHĀGO**

**TẠNG KINH - TIỂU BỘ**

**THÁNH NHÂN KÝ SỰ**  
(TRƯỞNG LÃO NI KÝ SỰ)

**TẬP BA**

**PHẬT LỊCH 2552**

**DƯƠNG LỊCH 2008**

In lần thứ nhất:  
PL 2552 - DL 2008

Số Lượng 600 cuốn

ISBN: 978-955-1604-92-9

**@Buddhist Cultural Centre**  
125 Anderson Road  
Nedimala, Dehiwala - Sri Lanka

Tel: 94-11-2734256, 2728468  
Fax: 94-11-2736737  
Email: [bcc@sri.lanka.net](mailto:bcc@sri.lanka.net)  
Website [www.buddhistcc.com](http://www.buddhistcc.com)

**Piyasiri Printing Systems**  
No 21 Sri Soratha Mawatha,  
Gangodawila, Nugegoda - Sri Lanka

Tel: 94-11-2801885

# MỤC LỤC TỔNG QUÁT

Mục Lục Tổng Quát	iii
Lời Tựa - Sinhala và Việt ngữ	v - xiv
Văn Bản của Bộ Tôn Giáo - Anh và Việt ngữ	xv - xvi
Thành Phần Nhân Sự	xvii
Lược Đồ Tam Tạng	xviii - xix
Lời Giới Thiệu	xxiii - xxv
Các Chữ Viết Tắt	xxvii
Mẫu Tự Pāli - Sinhala	xxviii - xxix
Mục Lục Thánh Nhân Ký Sự - Tập Ba	xxxi - xxxiii
Văn Bản Pāli và Văn Bản Tiếng Việt	2 - 219
Thư Mục Câu Kệ Pāli	221 - 235
Thư Mục Danh Từ Riêng	237 - 239
Thư Mục Từ Đặc Biệt	241 - 254
Phương Danh Thí Chủ	255 - 260

--ooOoo--

*“Tathāgatappavedito dhammavinayo, bhikkhave, vivaṭo virocati,  
no paṭicchanno.”*

*“Này các tỳ khưu, Pháp và Luật đã được công bố bởi đức Như Lai  
là bộc lộ, chói sáng, không che giấu.”*

\*\*\*

(*Āṅguttaranikāya Tikanipātapāḷi Kusinaravagga Paṭichannasutta,  
Parivārapāḷi Ekuttarikanaya Tikavāra - Bộ Tăng Chi, Chương Ba  
Pháp, Phẩm Kusinārā, Kinh Được Che Giấu; Luật Tập Yếu, Chương  
Tăng Theo Từng Bậc, Nhóm Ba).*



# ප්‍රස්තාවනා

සතා සංඛ්‍යා කල්ප ලක්ෂ්‍යයක් මනෝ ප්‍රණීධාන පුරා, නවාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්ෂ්‍යයක් වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සාරාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්ෂ්‍යයක් කාය වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සම්මා සම්බුදුවරුන් විසි හතර නමකගෙන් නියත විවරණ ලබා ක්‍රි.පූ. 623 දී පමණ බුද්ධත්වයට පත්ව, බරණැස මිගදායේ දී ධර්ම වක්‍රය පැවැත් වූ තැන් පටන් පන්සාලිස් වසක් තුළ දේශනා කරන ලද ධර්මය තථාගත ධර්මය නම් වෙයි. ඒ තථාගත ධර්මය ධම්ම-ධම්මඛකක- සද්ධම්ම ධම්මවිනය, බ්‍රහ්මවරිය. සාන- පාවචන - ආදී නාමයනගෙන් හඳුන්වා දී ඇත. මෙම සද්ධර්මයම ආනන්දය මාගේ ඇවෑමෙන් තොපගේ ශාස්තෘ වන්නේ යයි තථාගතයන් වහන්සේ විසින්ම පරිනිර්වාණයේ දී වදාරා ඇත. එයින් පෙනෙන්නේ බුදුන් වදාළ ධර්මයම භික්ෂුන් ගේ මර්ගෝපදේශකයා වූ වගයි. එසේ තිබියදීත් බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව සුභද්‍ර නම් භික්ෂුවගේ මතය වූයේ තථාගතයන් වහන්සේ නැති නිසා තම තමන්ට වුවමනා පරිදි භික්ෂුන්ට ජීවත්වීමට පුළුවන් බවයි. සුභද්‍ර භික්ෂුව තථාගත පරිනිර්වාණය ගැන සිතා ඇත්තේ කරදරයකින් මිදුණු අවස්ථාවක් ලෙසයි. සමහර විට වෙනත් මත ප්‍රකට නුවුවද තවත් භික්ෂුන් අතර මෙවැනි විනාශකාරී මති මතාන්තර පවතින්නට ඇත. සර්වඥයන් වහන්සේ ජීවත් ව සිටියදීම දේවදත්ත සුනක්ඛත්ත, අරිට්ඨ, සාති, ආදී භික්ෂුහු මෙවැනි මත උපදවන ලදහ.

ධර්මය සම්බන්ධව ගැටලුවක් මතු වූයේ කලතුරකින් වුවද, බුද්ධ ධර්මයේ පිරිසිදු බව ඒ අයුරින්ම රැක ගැනීමේ අවශ්‍යතාවය, බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව ශාසන භාරධාරී වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි ආදී මහරහතන් වහන්සේලාට පැහැදිලි විය. උන්වහන්සේලා බුද්ධ පරිනිර්වාණයේන සිවුවන මස දෙවනදා රජගහනුවර වෙහාර පර්වත ප්‍රාන්තයේ සප්ත පර්ණි ගුහාද්වාරයෙහි. අජාසත් රජු විසින් තරවන ලද මණ්ඩපයට රැස් වූ පන්සියයක් මහ රහතන් වහන්සේලාගේ සහභාගිත්වයෙන් පළමුවන ධර්ම සංගීතිය පැවැත්වූහ.

ධර්ම විනයධර අනුබද්ධ මහාකාශ්‍යප, ධර්ම භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද, අග්‍ර විනයධර උපාලි ආදී සිව්පිළිසිඹියා පත් මහරහතන් වහන්සේලා විසින් පවත්වන ලද මෙම සංගායනාව සෙසු සියලු සංගායනාවන්ට පාදක වූ බවකි. සමස්ත බෞද්ධ භික්ෂු සංඝයා විසින්ම පිළිගන්නා ලද බවක් අට්ඨකථාවන්හි සඳහන් වෙයි. මෙම ප්‍රථම සංගායනාව කප්පියා කප්පිය සිකාපද පැනවීමත් බුද්දානු බුද්දක ශික්ෂාපද විනිශ්චයත් නිදානකොට පවත්වන ලද බැවින් පඤ්චසතික විනය සංගීති යන නමින් එය හඳුන්වයි. බුද්ධ වචනය නැතිනම් ශ්‍රී සද්ධර්මය පිටක වසයෙන්. බෙදුවේන ඒ ඒ පිටක එක් එක් සඛස පරම්පරාවලට දුන්නේත් මෙම සංගායනාවේ දීය.

ප්‍රථම ධර්ම සංගායනාවෙන් වසර සියයක් ඉක්ම ගිය පසු කලාශෝක රජු දවස විශාල මහනුවර වැසි වජ්ජ භික්ෂුන් විසින් විනය විරෝධී වස්තු දහයක් විනයානුකූල කිරීමට උත්සාහයක් ගත්හ. මෙම දස වස්තු පිළිවෙත නීතියට පටහැනි මෙන්ම සදාචාරාත්මක නොවන බවද

ප්‍රකාශිතයහ. වජ්ජ භික්ෂුන්ගේ මෙම විනය විරෝධී උත්සාහයෙන් බුද්ධ ධර්මය රැක ගැනීම සඳහා දෙවැනි සංගායනාව පැවැත්විමි.

කාකණ්ඩ ප්‍රතන යස නම් මහරහතන් වහන්සේ, සබ්බකාමී, රේවත, සාල්හ, බුජ්ජ සෝභිත වාසභගාමී, සුමන, සාණවාසී සම්භුත යන රහතන් වහන්සේලා සාකඡ්ඡාකර මෙම සංගායනාව පවත්වන ලදි. සත් සියයක් රහතන් වහන්සේලා විසින් මෙම සංගායනාව පවත්වන ලදහ. සතක සතක විනය සංගීති නමින් යන නමින් හඳුන්වන මෙම සංගායනාවේදී වුල්ලවග්ගයේ සංගීති බැකි දෙක, මුණඩරාජ සූත්‍රය, සෙරිස්සක විමාන කථා උත්තරවාද, ජේතවස්තු ආදිය පික පාලියට කතු කළහ.

විවිධ නිකායන් හට ගැනීමත් ඒ ඒ නිකායයන්වල අයිතිවාසිකම්, ඉගැන්වීම්, හා වත් පිළිවෙත් මගින් බුදු දහම කිලිටිවීමත්. දුග්ගීලයන් වැඩි වීමත්, ඒ නිසාම සිල්වතුන් විනය කර්ම සිදු නොකර සිටීමත්. විනයධර බහුශ්‍රැත සුපේශල භික්ෂාකාමී රහතන් වහන්සේලා ගම් දනව් අතහැර වනවාසී වීමත් යන අවස්ථා බුදුන් පිරිනිවී දෙසියපන්තිස් වසර වන විට දක්නට ලැබුනි. මෙම තත්වයෙන් සම්බුද්ධ ධර්මය ආරක්ෂාකර ගැනීම සඳහා බුද්ධ වර්ෂ දෙසිය පන්තිස් වැන්නේ දී අශෝක අධිරාජයාගේ දායකත්වයෙන් පැළලුප් නුවර දී තුන්වන සංගායනාව පැවැත්වීය. මෙම සංගායනාව පවත්වන ලද්දේ මොග්ගලී ප්‍රතක තිස්ස මහ රහතන් වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රහතුන් වහන්සේලා දාහක් සම්බන්ද වෙමින්, අශෝකරාම යේදීය. කථා වස්තුපපකරණය මෙහිදී සංගීති විය. කථාවස්තුපපකරණය සංගායනා කර ඇත්තේ සම්මිතිය, ගෝකුලික ආදී නිකායයන් විසින් වැරදි කරුණු ගෙන විග්‍රහ කරන ලද ධර්ම කරුණු නිවැරදි කොට පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගනු සඳහාය. නව මසකින් නිම වූ මෙම සංගායනාව සාහස්සි ක නමින් හඳුන්වයි.

උපාලි රහතන් වහන්සේගේ ශිෂ්‍ය පරම්පරාව විසින් විනය පිටකය ද, ආනන්ද පරපුරෙහි දීඝභාණක, සාරිපුතක පරපුරෙහි මජ්ඣිම භාණක, මහාකාශ්‍යප පරපුරෙහි සංයුතක භාණක අනුරුද්ධ පරපුරෙහි අංගුත්තර භාක ආදීන් විසින් සූත්‍ර පිට කය ද, ශාරිපුත්‍ර ශිෂ්‍ය පරපුරින් අභිධර්ම පිටකයද මෙම සංගායනාව වෙත පවත්වාගෙන ආහ.

භාණකයන්ගේ ප්‍රභවය -

සම්බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් තෙමසකට පසු මහා කාශ්‍යප මහ රහතන්ගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රජගහනුවර දී පවත්වන ලද ප්‍රථම සංගායනාවේදී ධර්මය කියාව පිටකවලට කොටස්වලට බෙදුන. ඒ එක් එක් ධර්ම කොට්ඨාශයක් එක් එක් භික්ෂු පිරිසකට භාර කිරීම උචිත යයි මෙහි දී කල්පනා කර ඇත. කට පාඩමනේ තථාගත ධර්මය ආරක්ෂා කිරීමේ අවශ්‍යතාවය නිසා මෙලෙස වැඩ බෙදාගැනීමේ උච්චතාව ඇතිවිය. ඒ ඒ ධර්ම කොටස් භාරදෙන ලද්දේ ඒ ඒ කොටස් පිළිබඳව ප්‍රවීණත්වයක් දැක් වූ භික්ෂු පිරිස් වලටය. උදාහරණ වසයෙන් විනය පිටකය භාරදෙන ලද්දේ විනය පිළිබඳ අග්‍රස්ථානය හෙබ වූ උපාලි රහතන් වහන්සේ ප්‍රමුඛ පරපුරටය. සූත්‍ර පිටකය භාරදී ඇත්තේ ධර්ම

භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද රහතන් වහන්සේගේ පිරිසටය. අභිධර්මය භාර දී ඇත්තේ ධර්ම සේනාපති සැරියුත් රහතන් වහන්සේගේ පරපුරටය.

දීඝ භාණක - මජ්ඣිම භාණක - සංයුක්ත භාණක - අංගුත්තර භාණකා ජාතක

භාණක, ධම්මපද භාණක, උභතෝ විභඩ්ග භානක, මහා අරියවංස භාණක ආදී වසයෙන් මෙම ශිෂ්‍ය පරම්පරා දිගින් දිගටම පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගෙන ආහ. මෙම භාණක පරම්පරාවල අවසාන පුරුක් ලංකාවේ විසූහ. භාණක වසයෙන් ත්‍රිපිටක බුද්ධ වචනය කට පාඩමින් රැකගෙන ආ මෙම පිරිස් අතර සුතතනතිකා - විනයධරා - අභිධම්මිකා - ධම්මධරා අට්ඨකථිකා - තිපිටකා - චතුතිකායිකා ආදී වශයෙන්ද ඒ ඒ ධර්ම කොටස් කට පාඩමින් ගෙන ආ භික්ෂූන් වහන්සේලා වූහ.

තුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව. දඹදිව ථේරවාදාවරිය පරම්පරාවේ අවසාන පුරුක් වූ මොගගලි පුත්ත තිස්ස මහරහතන් වහන්සේගේ පාදාවනන අග්‍ර ශිෂ්‍යයා වූ මිහිඳු මහ රහතන් වහන්සේ විසින් සංගාහිත ථේරවාදී බුද්ධ ධර්මය ලක්දිවට ගෙන ආහ.

ථේරවාද -

ථේර යනුවෙන් හැඳින්වෙන පිරිස වැඩිමහල්ලන් ස්ථවිරයන් වසයෙන් ගැනේ. එනම් වැඩිමහල්ලන්ගේ ආයතනයට ථේරවාදයට අයත් සාමාජිකයෝය. මෙහි ථේර යනුවෙන් හඳුන්වන්නේ ප්‍රථම ද්විතීය, සංගායනාවලට සහභාගි වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි - යස, ආදී වූ මහරහතන් වහන්සේලා විසින් සංගායනා කළ පාලි ධර්මය ථේරවාද නම් වේ. “දෙව සඹගීතයෝ ආරුළහ පාලියේ වෙඝ්ථ ථේරවාදො-ති බෙදිතබබං - සාහිමහා කසසප භුතීතං මහා ථේරානං වාදනතා ථේරවාදකොති වුවවති” යනුවෙන් සරඝ්ථ දීපනී ටීකාවෙහි එයි. ථේරිකා යනුවෙන් හඳුන්වන ථේරවාදීහු මගධ්‍ය සහ ජපයිනිය මූලස්ථාන කර ගත්හ. මෙයින් ලංකාවට පැමිණියේ උජ්ජයින් ශාඛාවයි. ථේරවාද ශාසනයේ පීතෘවරු වූවෝ පෝරාණයෝ වෙති. පෝරාණයෝ වූකලී සම්භාවනීය ආචාර්ය පිරිසක් වූ අතර ථේරවාද ශාසනය ඇතිවීමේදී හා තහවුරු කිරීමෙහි දී වැදගත් තැනක් ගත් බව පෙනේ.

තුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව මිහිඳු හරහතන් වහන්සේ විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද්දේ ථේරවාදී ත්‍රිපිටකයයි මහින්දාගමනයෙන් පසුව ලංකාවේ ශ්‍රී ලාංකික භික්ෂූ පිරිසක් ඇති වූහ. උන්වහන්සේලා ඒ ත්‍රිපිටකය හදාළහ. සිංහලෙන් අටුවා උයූහ. දේවානම්පියතිස්ස රජුගේ ප්‍රධාන අමාත්‍යයකු වූ අරිට්ඨ පැවිදි වී රහත්වැ උන්වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් දේවානම් පියතිස්ස රාජ සමයේ (ක්‍රි.පූ. 247-207) දී ලංකාවේ පළමුවන සංගායනාව කර ඇත. මෙම සංගායනාවට සැටහසක් රහතන් වහන්සේලා සහභාගි වූ බව සඳහන්ය. සත්දෙනෙකුගේ යුත් ශිෂ්‍යානු ශිෂ්‍ය පරම්පරාවට අනුව මිහිඳු මහ රහතන් වහන්සේගේ ප්‍රථම ශිෂ්‍යයා වූයේ අරිට්ඨ තෙරුන්ය. අනුරාධපුරයෙහි, ථූපාරාමයේ මෙම සංගායනාව පවත්වා ඇත.

ධර්මශෝක රජුගේ මෙහෙයවීමෙන් ලංකාවට බුදු සමය ගෙන ආ මිහිඳු හිමියන් උදෙසා අනුරාධ පුරයෙහි ඉදි වූ ඉතා වැදගත් වූද ඉතා විශාල වූද ආරාමය මහා විහාරයයි. මෙම විහාරයෙහි වැඩ සිටි හික්කුන් වහන්සේලා සමාක් දෘෂ්ටික ථේරවාදීහු වූහ. ථේරවාදය ආරක්ෂා වූයේ මෙම විහාරයේදීය.

ථේරවාදී බුද්ධශාසනයට ආ බලපෑම් -

ථේරවාදී බුද්ධශාසනය කෙරෙහි වරින්වර යම් යම් මතවාදිවල බලපෑම් ද ඇතිවිය. එයින් එකක් නම් බුදුන් අතිමානුෂිකයයි විශ්වාස කළ ලෝකෝත්තර වාදයයි. ශ්‍රේෂ්ඨ ශාස්තෘවරුන්ගේ අභාවයෙන් පසුව අනුගාමිකයන් විසින් ඔහුගේ මිනිස් බව අමතක කොට ඔහු දේවත්වයෙන් සැලකීම ස්වාභාවිකය. ඔවුන් එසේ කරන්නේ ශාස්තෘවරයා කෙරෙහි දැඩි භක්තිය නිසාය. එහෙත් ථේරවාදීහු ඒ අතින් වැඩිදුර ගියේ නැත. ඔවුන් බුද්ධ කාය දෙස යථා තත්වයෙන් බැලූ බව පෙනේ. එයට අමතරව වෛතුලයවාද, නීලපට දර්ශන, ගුලහවාද ආදී නම්වලින් ථේරවාද ක්‍රිපිටකයට අයත් නොවූ විශේෂාංග බිහි වූවද ථේරවාද බුදු සමය විසින් ඒවා බැහැර කරන ලදී. මේ ආදී වසයෙන් වෛතුලය වාදීන්ගෙන් ඇතිවුණු නොයෙක් උපද්‍රව වලින් ථේරවාදය මහා විහාරික හික්කුන් විසින් බලවත් දුෂ්කරතා මැද ආරක්ෂා කරන ලදී. අන්‍යවාදී ධර්මයන් ථේරවාදයට ඇතුල්වනු වළක්වනු සඳහා ථේර වාදීහු හැම අයුරින්ම සටන් කළහ. මහාසේන රාජ්‍ය සමයේදී මෙම සටහන ප්‍රකටව කෙරුණු විට ථේරවාදීහු ජය ගත්හ. මෙම මහා විහාරය පිළිබඳව කීර්තිරාවය හැම තැනම පැතිර පැවතිණ. නිර්මල ධර්මය ලබා ගැනීම සඳහා විදේශිකයෝ ලංකාවට ආහ. විශාඛ පීතිමල්ල, බුද්ධ සෞභ යන අය ඉන් සමහරෙකි.

පොඤ්ඤ සංගීතිය -

මිහිඳු හිමියන් විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද ක්‍රිපිටක ධර්මය වසර හාරසියයක් පමණ කට පාඩමින් පැමිණි මහා විහාරික හික්කුන් වහන්සේලා ඒ පිරිසිදු ථේරවාදය පරපුරෙන් පරපුරට ගෙනයාමේ උදාර වූ ද පවිත්‍ර වූද චේතනාවෙන් බුද්ධ වර්ෂ 440-454 අතර කාලයේ වළගම්බා රජු දවස පොත්වල ලියවීය. වළගම්බා රජු දවස ලේඛනාරූඪ කළේ රජගහ - වේසාලී - පාටලී පුත්‍ර - නගරවල පැවැත් වූ ධර්ම සංගායනාවන් හි දී තෝරා බේරාගෙන සංග්‍රහ කළ ක්‍රිපිටකයයි. ලෝකයේ ප්‍රථම වරට සිංහල රහතුන් විසින් කරන ලද මෙම පොඤ්ඤ සංගීතියෙන් පසුව, බුද්ධ ශ්‍රාවකයන් අතුරෙන් ඉතා උසස් චිත්තය ධරයා වූ උපාලී තෙරුන්ගෙන් පැවත එන්නේ යයි සලකන ථේරවාදී පාලී ක්‍රිපිටකය සියම්, කාම්බෝජ, බුරුම ආදී දකුණු දිග රටවල පැතිර ගියහ.

වම්පා (වියටිනාමය) -

ඉන්දු චීන අර්ධ ද්වීපයේ නැගෙනහිර ප්‍රාන්තයේ දකුණු කොටස වන වත්මන් වියටිනාමය ඇත. අතීතයේ වම්පා නමින් හඳුන්වා ඇත. බුදු සමය ක්‍රි.ව. 3 වැනි සිය වසේදී පමණ මෙහි තහවුරු වන්නට ඇතැයි සිතිය හැකිය. ක්‍රි.ව. 605 දී වම්පා අග නගරය චීනුන් විසින් ආක්‍රමණය කොට බෞද්ධ වස්තූන් චීනයට ගෙනගිය බව චීන ලියවිලි වල සඳහන්ව ඇත. මෙයින් පැහැදිලි වන්නේ ක්‍රි.ව. 7 වන සියවස ට පෙර වර්තමාන වියටි නාමයේ බුදු දහම ප්‍රචලිතව පැවති බවයි. වම්පානි බෞද්ධයන්

පොදු වසයෙන් ආර්ය සම්මිතිය නිකායට අයත් වූ අතර සර්වාස්ති නිකායේ ස්වල්ප දෙනකු ද සිටි බවයි. ක්‍රි.ව. 8 වැනි සියවසේ ශිලා ලේඛනයකින් පෙනී යන්නේ වම්පානි මහායාන බුදු දහම බලවත්ව පැවැති බවත්, සමහර රජවරුන්ගේ ද ආශීර්වාදය ලද බවත්ය. පසු කාලයක දී මහායානයෙන් කැඩී ආ තන්ත්‍රයානය ද එහි වූ බව පැහැදිලිය.

ක්‍රි.ව. 15 වන සියවසේදී උතුරේ අන්තම්වරුන් විසින් රට අල්ලා ගන්නාතෙක් මහායාන ස්වරූපයේ බුද්ධාගම වම්පානි (වියට්නාමයේ) ජීවමාන බලවේගයක් විය. පසුව වම්පානි පැරණි ආගම වෙනුවට චීන ස්වරූපයෙන් යුත් බුදු සමය එහි බලපවත්වා ඇත.

වියට්නාම ජාතික භික්ෂු ඉන්දුවන්ද -

වියට්නාම ජාතික ඉන්දුවන්ද භික්ෂූන් වහන්සේ වසර කීපයකට පෙර ලංකාවට වැඩමවා, කෝට්ටේ සිරි ජයවර්ධනාරාමයේ වැඩ සිටිමින් සිංහල භාෂාව කියවීමටද පාළිභාෂාවද හදාරා ඇත. බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය මගින් මුද්‍රිත බුද්ධජයන්ති ත්‍රිපිටක ග්‍රන්ථ සමූහය පරිශීලනය කළ මෙම හමුදුරුවෝ පාලියෙන් ඇති ත්‍රිපිටකය සිංහලෙන් හදාරා වියට්නාමී භාසාවට පරිවර්තනය කර ඇත. වියට්නාම ඉතිහාසය දෙසත් ත්‍රිපිටකයේ ඉතිහාසය දෙසත් බැලූ විට එය ඉතා වැදගත් ප්‍රාතිභාර්යමය කටයුත්තකි. මුළු ථේරවාදී ත්‍රිපිටකයම වියට්නාම බසට පරිවර්තනය කිරීම උන්වහන්සේගේ උත්සාහයයි. බලාපොරොත්තුවයි. එය එසේ වූ විට එය වර්තමාන වියට් නාමයේ සමාක් දෘෂ්ටිය ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ප්‍රචලිත වී ථේරවාදී බෞද්ධයන් ඇති වීමට හේතුවක් වනු ඇත. ඒ අනුව වියට්නාම දේශයට ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ගෙන ගිය ධර්මදූතයා ඉන්දුවන්ද භික්ෂුව වසයෙන් වියට්නාම ඉතිහාසයේත් ලංකා ඉතිහාසයේත් ඉතිහාස ගතවනු නියතය.

උන්වහන්සේ ගේ චේතනාව උදාරතරය. අප්‍රතිහත ටෙටර්යය විශ්මය ජනකය. උන්වහන්සේගේ මෙම සත් ක්‍රියාවට ලංකාවේත් - වියට්නාමයේත් බෞද්ධයෝ සහයෝගය දැක්විය යුතුය. වියට්නාමයට ථේරවාදය ගෙනයන ධර්ම දූතයා උන්වහන්සේ වන බැවිනි.

උන්වහන්සේ ඉටාගත් කාර්යය නිරූපිතව ඉටු කරන්නට ආරෝග්‍ය සුවයත්, ආර්ථික සම්පතත් ලැබේවායි ! ඉති සිතින් පත්මිහ.

කිරම විමලජෝති ස්ථවිර  
අධ්‍යක්ෂ  
බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය  
නැදිමාල  
දෙහිවල  
2550 නිකිණි මස



# LỜI TỰA

(Lời dịch Việt của bản tiếng Sinhala)

--ooOoo--

Đức Phật của chúng ta sau khi trải qua vô số kiếp thực hành các pháp toàn hảo và lần lượt tiếp nhận sự thọ ký của hai mươi bốn vị Phật tiền nhiệm rồi đã chứng quả Toàn Giác vào năm 623 trước Tây Lịch. Ngài đã thuyết giảng bài Pháp đầu tiên, tức là bài Kinh Chuyển Pháp Luân, ở tại Migadāya thành Bārāṇasī. Lời giảng dạy của đức Phật được biết đến với nhiều tên gọi: Giáo Pháp, Chánh Pháp, Pháp và Luật, Phạm Hạnh là một số tên gọi đã được nói đến. Đức Phật đã nói với vị trưởng lão Ānanda rằng: “Sau khi ta Niết Bàn, chính các Pháp và Luật đã được ta giảng dạy sẽ là thầy của các người.” Điều ấy có nghĩa là Giáo Pháp của đức Phật sẽ là kim chỉ nam cho các vị tỳ khưu tu tập. Tuy nhiên, ngay sau sự ra đi của đức Phật vị tỳ khưu tên Subhadda đã có quan điểm rằng: “Bởi vì đức Phật đã không còn, các đệ tử của Ngài có thể sống cuộc sống theo như ước muốn của mình.” Và còn có những vị tỳ khưu khác như Devadatta, Sunakkhatta, Ariṭṭha ngay lúc đức Phật còn tại tiền cũng đã có các suy nghĩ như vị tỳ khưu Subhadda.

Tuy nhiên, khi vấn đề liên quan đến Giáo Pháp của đấng Toàn Giác vừa mới nảy sinh, các vị A-la-hán hộ trì Giáo Pháp như Ngài Mahā Kassapa và Ngài Upāli đã nghĩ đến sự cần thiết của việc bảo vệ tính chất thuần khiết của Giáo Pháp. Do đó, vào ngày thứ hai của tháng thứ tư sau khi đức Phật Niết Bàn, cuộc Kết Tập lần thứ nhất đã được thực hiện với sự tham dự của năm trăm vị A-la-hán tại hang động Sattapaṇṇī dưới sự bảo trợ của đức vua Ajātasattu (A-xà-thế). Cuộc Kết Tập Giáo Pháp được tiến hành bởi các vị tỳ khưu Mahā-kassapa, Ānanda, Upāli, và các vị Thánh A-la-hán khác đã là nền tảng cho các cuộc kết tập về sau. Chú Giải đề cập rằng cuộc Kết Tập Giáo Pháp này đã được tất cả các vị tỳ khưu thừa nhận. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của năm trăm vị vì có liên quan đến các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng (khuddānukhuddakasikkhā). Giáo Pháp của đức Phật đã được phân chia thành Tạng (Piṭaka) trong cuộc kết tập này.

Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tổ chức vào khoảng một trăm năm sau lần thứ nhất vào thời trị vì của đức vua Kālasoka. Cuộc kết tập này dựa trên nền tảng của “Mười sự việc không được phép.” Các vị tỳ khưu xứ Vajjī đã ra sức vận động để hợp thức hóa mười sự việc xét ra có bản chất không đúng với Luật. Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã

được tiến hành bằng hình thức hội thảo giữa các vị tỳ khưu A-la-hán Sabbakāmi, Revata, Sālha, Ujjasobhita, Vāsabhagāmika, Sambhūta Sānavāsī, Yasa Kākaṇḍakaputta, và Sumana. Bảy trăm vị A-la-hán đã tham dự cuộc Kết Tập này. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhì này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của bảy trăm vị. Trong cuộc Kết Tập này, hai chương về Kết Tập ở Cullavagga (Luật Tiểu Phẩm), bài kinh Muṇḍarājasutta, Serissaka Vimānakathā Uttaravāda, Petavatthu, v.v... đã được công nhận vào Chánh Tạng Pāli.

Do sự xuất hiện của nhiều bộ phái, tính chất đúng đắn về giáo lý và sở hành của các bộ phái chính bị suy giảm, các vị tỳ khưu chân chánh đều lui vào rừng ở ẩn. Nhằm bảo vệ phẩm chất của Giáo Pháp đức Phật trong tình trạng này, vào khoảng hai trăm ba mươi năm sau thời kỳ đức Phật Niết Bàn cuộc Kết Tập lần thứ ba đã được tổ chức ở tại Āsokārāma do đức vua Asoka. Cuộc Kết Tập này đã được tiến hành bởi vị tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa cùng với một ngàn vị A-la-hán. Đặc biệt bộ Kathāvatthupakaraṇa đã được trùng tụng nhằm chỉnh đốn những sai lầm đang được thực hành bởi các bộ phái. Cuộc Kết Tập này đã hoàn tất sau chín tháng và đã được gọi là cuộc Kết Tập của một ngàn vị.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Tạng Luật đã được duy trì do các vị tỳ khưu thuộc nhóm của vị Thánh A-la-hán Upāli, Tạng Kinh gồm có Trường Bộ do nhóm của ngài Ānanda, Trung Bộ do nhóm của ngài Sāriputta, Tương Ưng do nhóm của ngài Kassapa, Tăng Chi do nhóm của ngài Anuruddha, và Tạng Vi Diệu Pháp do nhóm của ngài Sāriputta .

#### Sự thành lập các nhóm trì tụng (bhāṇaka):

Sau Cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Giáo Pháp đã được phân chia thành nhiều phần và các phần chính yếu đã được giao cho các vị tỳ khưu tinh thông về lãnh vực ấy có nhiệm vụ duy trì và phổ biến. Một số nhóm trì tụng chính là nhóm Trì Tụng Trường Bộ (Dīghabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Trung Bộ (Majjhimbhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tương Ưng (Saṃyuttabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tăng Chi (Aṅguttarabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Bốn Sanh (Jātakabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Pháp Cú (Dhammapadabhāṇaka), nhóm Trì Tụng hai Bộ Luật (Ubhato Vibhaṅgabhāṇaka), nhóm Trì Tụng bộ Đại Sử về Thánh Nhân (Mahā Ariyaṃsa), v.v... Các vị đệ tử này đã làm phong phú và gìn giữ Giáo Pháp bằng phương tiện trùng tụng bằng trí nhớ. Nhóm cuối cùng của các vị trì tụng này đã sống tại Sri Lanka. Sau cuộc Kết Tập lần thứ ba, Giáo Pháp của đức Phật đã được truyền sang Sri Lanka do



công của Trưởng Lão Mahinda là vị đệ tử của ngài tỳ khuu A-la-hán Moggaliputta Tissa.

Theravāda: Ý nghĩa của từ “Thera” là “Trưởng Lão.” Các thành viên của Theravāda là các vị trưởng lão. Các vị tỳ khuu Mahākassapa, Upāli, Yasa, v.v... đã tham dự cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất và thứ nhì đã trùng tụng Chánh Tạng, và các lời trùng tụng ấy được gọi là Theravāda. Sớ giải tên Sāratthadīpanī Tīkā có đề cập rằng: “Sabbaṃ theravādanti dve saṅgītiyo āruḥhā pāliyevettha “theravādo”ti veditabbā. Sā hi mahākassapapabhutīnaṃ mahātherānaṃ vādattā “theravādo”ti vuccati.” Các vị Theravāda còn được gọi là Therika (thuộc về các vị Trưởng Lão). Các vị này sống chủ yếu ở Magadhya và Ujjayini. Trong số các vị này, nhóm Ujjayini đã đến Sri Lankā. Các vị trưởng thượng “Porāṇa” của Giáo Hội Theravāda là những vị thầy lỗi lạc và đã đóng vai trò vô cùng quan trọng trong việc thành lập Giáo Hội Theravāda.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ ba, ngài tỳ khuu Mahinda đã đem Tam Tạng của Theravāda đến xứ sở Sri Lanka và đã chuyển hóa được rất đông người xuất gia theo Phật Giáo. Các vị ấy đã học tập Tam Tạng và đã viết Chú Giải bằng tiếng Sinhala. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp đầu tiên ở Sri Lanka đã được thực hiện bởi vị tỳ khuu A-la-hán Ariṭṭha trước đây là vị quan đại thần của đức vua Devānampiya Tissa (247-207 trước Tây Lịch). Đã có sáu mươi ngàn vị A-la-hán tham dự. Tỳ khuu Ariṭṭha chính là vị đệ tử đầu tiên của ngài Mahinda. Cuộc Kết Tập đã được tổ chức tại tu viện Thūpārāma ở Anurādhapura.

Tu viện Mahā Vihāra đã được xây dựng cho ngài Mahinda và đã có một vị trí vô cùng lớn lao và quan trọng đối với Giáo Hội Theravāda. Lúc bấy giờ đã xảy ra nhiều sự kiện có liên quan đến lời Giáo Huấn của đức Phật, sự kiện Lokuttaravāda là một. Mặc dầu có nhiều khó khăn phải đối phó nhưng các vị tỳ khuu ở Mahā Vihāra đã bảo vệ được sự thuần khiết của Giáo Pháp và đã được khắp nơi biết tiếng. Do đó, nhiều người ngoại quốc đã đến Sri Lanka để tiếp thu Phật Giáo, trong đó có Visākha, Pītimalla, Buddhaghosa, v.v...

### Sự Kết Tập thành sách:

Tam Tạng Giáo Pháp do Ngài Mahinda đem đến và giảng dạy cho các vị tỳ khuu ở Mahā Vihāra đã được duy trì bằng trí nhớ trong bốn trăm năm. Vào thời trị vì của đức vua Vaḷagamba (440-454 theo Phật Lịch), Tam Tạng đã được ghi lại thành các tập sách. Sau đó, Tam Tạng Pāli này đã được truyền sang các nước như là Thái Lan, Cambodia, và Miến Điện.

## Champa (Việt Nam):

Được biết Champa là vùng đất ở về phía đông nam của bán đảo Đông Dương, hiện nay là Việt Nam. Điều được phỏng đoán là triết học Phật Giáo đã được thiết lập tại xứ này vào khoảng thế kỷ thứ 3 sau Tây Lịch. Vào khoảng năm 605 sau Tây Lịch, thủ đô Champa đã bị chiếm đóng bởi người Trung Quốc và họ đã du nhập Phật Giáo vào Trung Quốc; điều này được ghi lại trong văn kiện của Trung Quốc. Điều rõ rệt là Phật Giáo đã được phổ biến tại Việt Nam trước thế kỷ thứ bảy sau Tây Lịch và Phật Giáo Champa là chánh yếu và được liệt kê vào bộ phái Arya Sammiti là một nhóm nhỏ thuộc bộ phái Sravasti. Tư liệu của thế kỷ thứ tám sau Tây Lịch được ghi lại trên bia đá chứng tỏ rằng Phật Giáo Mahāyāna đã hiện diện ở Việt Nam và Tantrayāna phát xuất từ Mahāyāna cũng có mặt.

Vào thế kỷ thứ 15 sau Tây Lịch, người Annam ở phía bắc đã kiểm soát xứ sở và Phật Giáo mang đặc điểm của Mahāyāna đã có sự tác động. Về sau, Phật Giáo mang đặc điểm của Trung Quốc đã tác động đến xứ sở này thay vì Phật Giáo Champa trước đây.

Vị tỳ khuu Indacanda người Việt Nam đã đến Sri Lanka trong những năm gần đây và đang ngụ tại tu viện Sri Jayawardhanaramaya khu vực Kotte. Vị này đã học Pāli và đã sử dụng Tam Tạng Pāli ấn bản Buddha Jayanti do Buddhist Cultural Centre ấn hành. Vị này đã học Tam Tạng và sau đó dịch sang tiếng Việt Nam. Khi xem xét đến lịch sử của nước Việt Nam và lịch sử của Tam Tạng, chúng tôi nhận thấy rằng sự nỗ lực và ước nguyện thực hiện Tam Tạng Song Ngữ của vị này thật là phi thường. Nếu việc làm ấy được thành tựu thì sự hiểu biết về Tam Tạng của Theravāda ở Việt Nam sẽ được phổ biến và Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam sẽ thêm phần phát triển. Khi ấy, vị tỳ khuu Indacanda sẽ là người sứ giả có công đóng góp cho sự hoằng Pháp của Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam và điều này sẽ được ghi nhận bởi lịch sử của hai nước, Việt Nam cũng như của Sri Lanka.

Ý định của vị tỳ khuu này thật lớn lao, và sự nỗ lực của vị này thật đáng khâm phục. Chư Phật tử sống ở Sri Lanka và Việt Nam hãy nên hỗ trợ tỳ khuu Indacanda trong công việc dẫn thân này.

Chúng tôi phúc chúc cho tỳ khuu Indacanda được sức khỏe, sống lâu, và đạt đến sự thành công đối với điều ước nguyện của mình.

**Venerable Kirama Wimalajothi**  
Giám Đốc Buddhist Cultural Centre  
Nedimala, Dehiwala, Sri Lanka  
Tháng Nikini 2550.




ආගමික කටයුතු අමාත්‍යාංශය  
 மத விவகார அமைச்சு  
 MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS

මගේ අංකය }  
 என் எண் }  
 My No }

ඔබේ අංකය }  
 உமது எண் }  
 Your No }

24<sup>th</sup> May, 2006

This is to certify that the bilingual Tripitaka in Pali and Sinhala in connection with the 2550<sup>th</sup> Buddha Jayanthi Commemoration is the correct version of the Pali Text. The Pali text in Roman Characters has its equivalence in content and validity to the original in Sinhala characters.

  
 B.N.Jinasena  
 Secretary  
 Ministry of Religious Affairs

115, විජේරාම මාවත, කොළඹ 07, ශ්‍රී ලංකාව. 115, வீஜேராம மாறதிகள், கொழும்பு 07, ஸ்ரீ லங்கா. 115. Wijerama Mawatha, Colombo 07. Sri Lanka.

කාර්යාලය asifan@usal Office } 94-11-2690896	ෆැක්ස් ලැයිස්තුව ලැයිස්තුව Fax } 94-11-2690897	මහාමාත්‍යවරයාගේ පිත්තේ මහාමාත්‍යවරයා Deputy Minister } 94-11-5375128 94-11-2690898	ලේකම් ලේකම් ලේකම් Secretary } 94-11-2690736
---	---	---	--

## **Ministry of Religious Affairs**

**--ooOoo--**

Ngày 24 tháng 05 năm 2006

Xác nhận rằng Tam Tạng song ngữ Pali và Sinhala ấn tống vào dịp lễ kỷ niệm Buddha Jayanthi lần thứ 2550 là chính xác về phần Pali văn. Phần Pali văn được phiên âm sang mẫu tự Roman có giá trị tương đương về nội dung so với văn bản gốc bằng mẫu tự Sinhala.

B. N. Jinasena  
Thư Ký  
Chánh văn phòng

---

Địa Chỉ: 115 Wijerama Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka

Office: 94-11-2690896

Fax: 94-11-2690897

Deputy Minister: 94-11-5375128, 94-11-2690898

Secretary: 94-11-2690736

## **THÀNH PHẦN NHÂN SỰ:**

### **CỐ VẤN DANH DỰ:**

Ven. Devahandiye Paññāsekara Nāyaka Mahāthera  
President of the Thimbirigasyaya Religious Association  
“Sasana Arakshaka Mandalaya”  
Tu Viện Trưởng Tu Viện Sri Jayawardhanaramaya Colombo

### **CỐ VẤN THỰC HIỆN:**

Ven. Kirama Wimalajothi Nāyaka Mahāthera  
Giám Đốc nhà xuất bản Buddhist Cultural Centre

### **CỐ VẤN PHIÊN DỊCH:**

Ven. Kadurupokune Nandaratana Mahāthera  
Cựu Giảng Viên Đại Học Phật Học Anurādhapura - Sri Lanka  
Hiệu Trưởng Trường Siri Nandana Tipiṭaka Dhammāyatana  
Malegoda, Payāgala - Sri Lanka

### **CỐ VẤN VI TÍNH:**

Ven. Mettāvihārī (Đan Mạch)  
Ban điều hành Mettānet Foundation

\*\*\*\*

### **ĐIỀU HÀNH TỔNG QUÁT:**

Tỳ Khuu Indacanda

#### **PHỤ TRÁCH PHIÊN DỊCH:**

- Tỳ Khuu Indacanda (Trưởng Đình Dững)

#### **PHỤ TRÁCH PHIÊN ÂM:**

- Ven. CandraBangsha (Bangladesh)

#### **PHỤ TRÁCH VI TÍNH:**

- Tỳ Khuu Đức Hiền (Nguyễn Đăng Khoa)

## TIPITAKAPĀḲI - TAM TẠNG PĀḲI

Piṭaka	Tạng	Tên PāḲi	Tựa Việt Ngữ	Số tt.
<b>V I N A Y A</b>	<b>L U Ậ T</b>	PārājikapāḲi	Phân Tích Giới Tỳ Khuru I	01
		PācittiyapāḲi bhikkhu	Phân Tích Giới Tỳ Khuru II	02
		PācittiyapāḲi bhikkhunī	Phân Tích Giới Tỳ Khuru Ni	03
		MahāvaggapāḲi I	Đại Phẩm I	04
		MahāvaggapāḲi II	Đại Phẩm II	05
		CullavaggapāḲi I	Tiểu Phẩm I	06
		CullavaggapāḲi II	Tiểu Phẩm II	07
		ParivārapāḲi I	Tập Yếu I	08
		ParivārapāḲi II	Tập Yếu II	09
<b>S U T T A N T A</b>		Dīghanikāya I	Trường Bộ I	10
		Dīghanikāya II	Trường Bộ II	11
		Dīghanikāya III	Trường Bộ III	12
		Majjhimanikāya I	Trung Bộ I	13
		Majjhimanikāya II	Trung Bộ II	14
		Majjhimanikāya III	Trung Bộ III	15
	<b>K I N H</b>	Saṃyuttanikāya I	Tương Ứng Bộ I	16
		Saṃyuttanikāya II	Tương Ứng Bộ II	17
		Saṃyuttanikāya III	Tương Ứng Bộ III	18
		Saṃyuttanikāya IV	Tương Ứng Bộ IV	19
		Saṃyuttanikāya V (1)	Tương Ứng Bộ V (1)	20
		Saṃyuttanikāya V (2)	Tương Ứng Bộ V (2)	21
		Āṅguttaranikāya I	Tăng Chi Bộ I	22
		Āṅguttaranikāya II	Tăng Chi Bộ II	23
		Āṅguttaranikāya III	Tăng Chi Bộ III	24
		Āṅguttaranikāya IV	Tăng Chi Bộ IV	25
		Āṅguttaranikāya V	Tăng Chi Bộ V	26
		Āṅguttaranikāya VI	Tăng Chi Bộ VI	27

Piṭaka	Tạng	Tên Pāḷi	Tựa Việt Ngữ	Số tt.	
S U T T A N T A	K I N H	<b>K</b> Khuddakapāṭha	Tiểu Tụng	28	
		<b>H</b> Dhammapadapāḷi	Pháp Cú	-	
		<b>U</b> Udānapāḷi	Phật Tự Thuyết	-	
		<b>D</b> Itivuttakapāḷi	Phật Thuyết Như Vậ	-	
		<b>D</b> Suttanipāṭapāḷi	Kinh Tập	29	
		<b>A</b> Vimānavatthupāḷi	Chuyện Thiên Cung	30	
		<b>K</b> Petavatthupāḷi	Chuyện Nga Quỷ	-	
		<b>A</b> Theragāthapāḷi	Trưởng Lão Kệ	31	
		<b>N</b> Therīgāthapāḷi	Trưởng Lão Ni Kệ	-	
		<b>I</b> Jātakapāḷi I	Bổn Sanh I	32	
		<b>K</b> Jātakapāḷi II	Bổn Sanh II	33	
		<b>Ā</b> Jātakapāḷi III	Bổn Sanh III	34	
		<b>Y</b> Mahāniddeśapāḷi	(chưa dịch)	35	
		<b>A</b> Cullaniddeśapāḷi	(chưa dịch)	36	
			Paṭisambhidāmagga I	Phân Tích Đạo I	37
		*	Paṭisambhidāmagga II	Phân Tích Đạo II	38
			Apadānapāḷi I	Thánh Nhân Ký Sự I	39
		<b>T</b>	Apadānapāḷi II	Thánh Nhân Ký Sự II	40
		<b>I</b>	<b>Apadānapāḷi III</b>	<b>Thánh Nhân Ký Sự III</b>	41
		<b>Ē</b>	Buddhavamsapāḷi	Phật Sử	42
		<b>U</b>	Cariyāpiṭakapāḷi	Hạnh Tạng	-
			Nettipakaraṇa	(chưa dịch)	43
		<b>B</b>	Peṭakopadesa	(chưa dịch)	44
<b>Ō</b>	Milindapañhāpāḷi	Mi Tiên Vấn Đáp	45		
A B H I D H A M M A	V I D I Ē U P H Á P	Dhammasaṅganipakaraṇa	Bộ Pháp Tụ	46	
		Vibhaṅgapakaraṇa I	Bộ Phân Tích I	47	
		Vibhaṅgapakaraṇa II	Bộ Phân Tích II	48	
		<b>D</b> Kathāvatthu I	Bộ Ngữ Tông I	49	
		<b>I</b> Kathāvatthu II	Bộ Ngữ Tông II	50	
		<b>Ē</b> Kathāvatthu III	Bộ Ngữ Tông III	51	
		<b>U</b> Dhātukathā	Bộ Chất Ngữ	-	
			Puggalapaññattipāḷi	Bộ Nhân Chế Định	52
		<b>P</b> Yamakapakaraṇa I	Bộ Song Đối I	53	
		<b>H</b> Yamakapakaraṇa II	Bộ Song Đối II	54	
		<b>Á</b> Yamakapakaraṇa III	Bộ Song Đối III	55	
		<b>P</b> Patthānapakaraṇa I	Bộ Vị Trí I	56	
	Patthānapakaraṇa II	Bộ Vị Trí II	57		
	Patthānapakaraṇa III	Bộ Vị Trí III	58		





**SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE**

**APADĀNAPĀḶI**  
(THERĪ APADĀNAṀ)

**TATIYO BHĀGO**

**TẶNG KINH - TIỂU BỘ**

**THÁNH NHÂN KÝ SỰ**  
(TRƯỜNG LÃO NI KÝ SỰ)

**TẬP BA**

*Tāni ca sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ: ‘Addhā idaṃ tassa bhagavato vacanaṃ, tassa ca therassa suggahitaṃ’i.*

(Dīghanikāya II, Mahāparinibbānasutta).

*Các điều ấy (những lời đã được nghe thuyết giảng) cần được đối chiếu ở Kinh, cần được xem xét ở Luật, và chỉ khi nào chúng hiện diện ở Kinh và được thấy ở Luật, thời điều kết luận có thể rút ra ở đây là: “Điều này chắc chắn là lời giảng dạy của đức Thế Tôn và đã được vị trưởng lão ấy tiếp thu đúng đắn.*

(Trường Bộ II, Kinh Đại Bát-Niết-Bàn).

# LỜI GIỚI THIỆU

--ooOoo--

*Apadānapāli* là tựa đề của tập Kinh thứ mười ba thuộc Tiểu Bộ. Chúng tôi đề nghị tựa đề tiếng Việt là *Thánh Nhân Ký Sự*. Sự chọn lựa tựa đề của chúng tôi được căn cứ vào lời giảng của Ngài Chú Giải Sư Dhammapāla ở *Cariyāpiṭaka-Atṭhakathā* (*Chú Giải Hạnh Tạng*) rằng: “*Buddhāpadāniyaṃ* là đề tài được thuyết giảng, là đề tài được trình bày có liên quan đến công hạnh khó làm thuộc thời xa xưa nghĩa là việc làm quá khứ của chư Phật” (335). Về ý nghĩa của từ *apadāna*, có nhiều tài liệu nghiên cứu tiếng Anh thảo luận về ý nghĩa của từ này và từ tương đương của Sanskrit là *avadāna*, nhưng vẫn chưa có được câu trả lời xác định và hợp lý về phương diện ngôn ngữ học. Từ điển *A Dictionary of Pali, Part I* của Margaret Cone do nhà xuất bản Pali Text Society phát hành năm 2001 ghi nghĩa rằng: “— 2. a person’s “reaping”, (the result of) one’s action,” và “— 3. the story of a person’s actions and their result;” tuy nhiên, các ý nghĩa này cũng chỉ là những kết luận được rút ra từ các ngữ cảnh có liên quan ở các văn bản *Pāli*.

*Apadānapāli* gồm có bốn phần:

- *Buddhāpadāna* (liên quan đến Phật Toàn Giác)
- *Pacceka-buddhāpadāna* (liên quan đến Phật Độc Giác)
- *Therāpadāna* (559 câu chuyện về các vị trưởng lão)
- và *Therī-apadāna* (40 câu chuyện về các vị trưởng lão ni).

Tập Kinh được trình bày ở đây là phần thứ tư, *Therī-apadāna*, chúng tôi đề nghị tựa đề tiếng Việt là *Trưởng Lão Ni Ký Sự*. Chú giải của tập Kinh *Apadānapāli* có tên là *Visuddhajanavilāsini* chỉ đề cập đến ba phần đầu, còn phần chú giải liên quan đến các vị tỳ khưu ni lại không được đề cập đến, có thể đã không được thực hiện.

Về nội dung, *Therī-apadāna - Trưởng Lão Ni Ký Sự* được trình bày thành bốn phẩm (*vagga*), mỗi phẩm gồm có 10 ký sự, tổng cộng là 40 câu chuyện được kể lại bởi các vị tỳ khưu ni đã sống, tu tập, và thành Đạo dưới sự hướng dẫn của đức Phật Gotama, tức là đức Phật Thích Ca đang được chúng ta thờ phụng hiện nay. Các câu chuyện này có chủ đề liên quan đến những hành động cúng dường thù thắng của các vị tỳ khưu ni này ở trong quá khứ. Những thiện nghiệp này đã đem lại phước báu cho các vị ấy trong nhiều kiếp, cuối cùng vào kiếp chót các vị này đã xuất gia trở thành tỳ khưu ni, được chứng quả vị A-la-hán, thành tựu tam minh, đắc chứng bốn tuệ phân tích, tám

giải thoát, và sáu thẳng trí. Một số nghiệp bất thiện cũng đã được đề cập đến và nghiệp quả xấu phải gánh chịu do những hành động ấy đem lại cũng không phải là nhỏ. Các chi tiết được trình bày ở mỗi ký sự đã được đích thân các vị tỳ khưu ni đích thân thuật lại, dài ngắn cũng không chừng đối, đôi lúc có xen lẫn một vài dòng kệ chú thích của người sưu tập. Tên của một số vị trưởng lão ni đã được ghi nhận theo hành động, ví dụ vị ni Mekhalādāyikā có tên gọi theo hành động cúng dường sợi dây thắt lưng (*mekhala*), Maṇḍapadāyikā do việc cúng dường mái che (*maṇḍapa*), v.v... Tên của nhiều vị trưởng lão ni được thấy ở *Therīgāthā - Trưởng Lão Ni Kệ*, nhưng không phải là tất cả. Ngược lại tên của một số vị trưởng lão ni có ở *Therīgāthā* nhưng không được tìm thấy ở *Apadāna*. So sánh giữa hai văn bản, một vài vị ni có tên gọi không giống nhau nhưng chi tiết trình bày lại tương đồng. Nói chung, có một số tư liệu xét ra là mới lạ đối với hàng học Phật người Việt được chứa đựng trong tập Kinh này.

Về hình thức, *Therī-apadāna - Trưởng Lão Ni Ký Sự* được viết theo thể kệ thơ (*gāthā*), mỗi câu kệ gồm có bốn *pāda* được trình bày thành hai dòng. Đa số các câu kệ của tập Kinh này làm theo thể thông thường gồm có tám âm cho mỗi *pāda*. Chúng tôi chủ trương ghi lại lời dịch Việt theo lối văn xuôi hầu ý nghĩa chuyển dịch được phân trọn vẹn. Đôi chỗ hai câu kệ được dịch chung thành một đoạn dựa theo tính chất hoàn chỉnh về văn phạm hoặc về ý nghĩa của chúng. Cũng cần nói thêm về văn bản *Pāli* được trình bày ở đây đã được phiên âm lại từ văn bản *Pāli - Sinhala*, ấn bản *Buddha Jayanti Tripitaka Series* của nước quốc giáo Sri Lanka.

Về phương diện dịch thuật và trình bày văn bản tiếng Việt, có một số điều cần lưu ý như sau: Mặc dầu toàn bộ văn bản là các lời tự thuật, tuy nhiên chúng tôi chỉ trình bày ở dạng *chữ nghiêng* cho những đoạn có tính chất đối thoại trực tiếp hoặc những điều ước nguyện, suy nghĩ. Về từ xưng hô của hàng đệ tử đối với đức Phật, chúng tôi sử dụng từ “*con*” ở ngôi thứ nhất cho những trường hợp trực tiếp, và “*tôi*” cho những trường hợp xét rằng người nghe là các đối tượng khác. Về sự xưng hô của đức Phật với người đối diện, chúng tôi thay đổi theo suy nghĩ chủ quan, lúc thì “*bà*” dùng cho Mahāpajāpati Gotamī, “*em*” dùng cho Nandā người em gái cùng cha khác mẹ, “*nàng, các nàng*” dùng cho Yasodharā, Kisāgotamī, Rūpanandā, và những vị ni trước đây là hầu thiếp ở trong cung, “*ngươi, các ngươi*” dùng cho các vị tỳ khưu, và ít dùng từ “*con, các con*” ở ngôi thứ hai cho các trường hợp này; điểm này xét ra cần có thêm sự đầu tư suy nghĩ. Về văn phong của lời dịch, chúng tôi chủ trương ghi lại lời tiếng Việt sát theo văn bản gốc và cố gắng không bỏ sót từ nào không dịch. Lời văn tiếng Việt của chúng tôi có chứa đựng những mẫu chốt giúp cho những ai có ý thích nghiên cứu *Pāli* thấy ra

được cấu trúc của loại ngôn ngữ này. Việc làm này của chúng tôi không hẳn đã được hoàn hảo, dấu sao cũng là bước khởi đầu nhằm thúc đẩy phong trào nghiên cứu cổ ngữ Phật Học của người Việt Nam. Tuy nhiên, một số sai sót trong quá trình phiên dịch đương nhiên không thể tránh khỏi, chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về trình độ yếu kém.

Nhân đây, chúng tôi cũng xin chân thành ghi nhận sự quan tâm chăm sóc trực tiếp hoặc gián tiếp đối với công tác phiên dịch của chúng tôi về phương diện vật thực bồi dưỡng và thuốc men chữa bệnh của các vị hữu ân sau: Sư Cô Trí Anh - chùa Linh Sơn (Pháp), Bhikkhunī Sukhettā Nichanaporn Ketjan (Thái), Cô Phạm Thu Hương và Cô Hoàng Thị Thịnh (Hồng Kông), Cô Upekkhā (Úc Đại Lợi), Phật tử Daw Pat Gray (Myanmar). Công việc soạn thảo này được thông suốt, không bị gián đoạn, chính là nhờ có sự hỗ trợ cấp thời và quý báu của quý vị. Thành tâm cầu chúc quý vị luôn giữ vững niềm tin và thành tựu được nhiều kết quả trong công việc tu tập giải thoát và hộ trì Tam Bảo.

Một điều thiếu sót lớn nếu không đề cập đến sự nhiệt tình giúp đỡ chúng tôi của sinh viên Karunaratna trong việc tham khảo bản dịch tiếng bản xứ. Cũng không quên nhắc đến những sự ủng hộ, khích lệ, và công đức góp ý về phần tiếng Việt các vị: Đại Đức Dhammapāla (Trần Văn Tha), Đại Đức Chánh Kiến, Đại Đức Đức Hiền, Đại Đức Ni Nguyên Hương đã sắp xếp thời gian đọc qua bản thảo và đã giúp cho chúng tôi tránh được một số điểm vụng về trong việc sử dụng từ ngữ tiếng Việt. Nhân đây, cũng xin ghi nhận sự cúng dường Từ Điển Tiếng Việt của Đại Đức Tâm Pháp, nhờ thế đã giúp cho chúng tôi rất nhiều trong việc xác định từ ngữ được thêm phần chính xác. Chúng tôi cũng xin thành tâm tùy hỷ và tán dương công đức của các thí chủ đã nhiệt tâm đóng góp tài chánh giúp cho Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ Pāli - Việt được tồn tại và phát triển, mong sao phước báu Pháp thí này luôn dẫn dắt quý vị vào con đường tu tập đúng theo Chánh Pháp, thành tựu Chánh Trí, chứng ngộ Niết Bàn, không còn luân hồi sanh tử nữa.

Cuối cùng, ngưỡng mong phước báu phát sanh trong công việc soạn thảo tập Kinh này được thành tựu đến thầy tổ, song thân, và tất cả chúng sanh trong tam giới. Nguyên cho hết thảy đều được an vui, sức khỏe, có trí tuệ, và tinh tấn tu tập ngõ hầu thành đạt cứu cánh giải thoát, chấm dứt khổ đau.

Kính bút,  
ngày 31 tháng 12 năm 2007  
Tỳ Khuư Indacanda (Trương đình Dũng)



## CÁC CHỮ VIẾT TẮT:

### Văn Bản Pāli:

Sī.	: Sīhala-tālapaṇṇapotthakaṃ
Sī Mu.	: Sīhalaḥkhamuddita Therī-Apadānapāḷi
Ma.	: Maramma Chatṭhasaṅgīti Piṭakapotthakaṃ (Tặng Miến Điện kỳ kết tập lần thứ 6).
Syā.	: Syāmakkharamudita Therī-Apadānapāḷi (Tặng Thái Lan).
PTS.	: Pali Text Society Edition (Tặng Anh).
The. A.	: Theragāthā Aṭṭhakathā
Therī.	: Therīgāthā

### Văn Bản Tiếng Việt:

ApA.	: Apadāna Aṭṭhakathā - Chú Giải Apadāna (PTS.)
ND	: Chú thích của Người Dịch.
PTS.	: Nhà Xuất Bản Pali Text Society (Anh Quốc)

# MĀU TṬ PĀLI - SINHALA

## NGUYÊN ÂM

අ a    ආ ā    ඉ i    ඊ ī    උ u    ඉූ ū    එ e    ඔ o

## PHỤ ÂM

ක ka	ක kha	ග ga	ඔ gha	ච na
ච ca	ඡ cha	ජ ja	ඤ jha	ඤ ña
ට ta	ඨ tha	ඳ da	ඪ dha	ණ na
ත ta	ඵ tha	ඳ da	ධ dha	න na
ප pa	ඵ pha	බ ba	භ bha	ම ma

ය ya	ර ra	ල la	ව va	ස sa	හ ha	ළ la	ම m
ක ka	ක kā	කි ki	කී kī	කු ku	කූ kū	කෙ ke	කො ko
ක kha	ක khā	කි khi	කී khī	කු khu	කූ khū	කෙ khe	කො kho
ග ga	ග gā	ගි gi	ගී gī	ගු gu	ගූ gū	ගෙ ge	ගො go

## PHỤ ÂM LIÊN KẾT

කක kka	කකඤ ñña	භු tra	මඵ mpha
කක kka	ණණ ñha	දද dda	මබ mba
කය kya	කඳව ñca	දධ ddha	මභ mbha
කී kri	කඳඡ ñcha	දු dra	මම mma
කච kva	කඳඡ ñja	දච dva	මභ mha
කය khya	කඳකඬ ñjha	ධච dhva	යය, යය yya
කච khva	ටට ṭṭa	නන nta	යහ yha
ගග gga	ටධ ṭṭha	ඵඵ ntha	ලල lla
ගඝ gggha	චච ḍḍa	ඤ, ඳ nda	ලය lya
චක ñka	චච ḍḍha	ඵධ ndha	ලභ lha
ගු gra	ණණ ñṇa	නන nna	චය vha
චබ ñkha	ණට ṇṭa	නහ nha	සස ssa
චග ñga	ණධ ṇṭha	පප ppa	සම sma
චඝ ñgha	ණඬ ṇḍa	පඵ ppha	සච sva
චච cca	තත tta	බබ bba	හම hma
චඡ ccha	ඵඵ ttha	බභ bbha	හච hva
ඡඡ jja	ඵඵ tva	බු bra	ලභ ḷha
ඡකඬ jjha		මප mpa	

-ආ ā    ඉ i    ඊ ī    උ u    ඉූ ū    එ e    ඔ o



VĀN BĀN ĐÓI CHIẾU  
PĀḶI - SINHALA & PĀḶI - ROMAN

නමො නස්ස භගවතො අරහතො සම්මාසම්බුද්ධස්ස  
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි  
Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි  
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
සංඝං සරණං ගච්ඡාමි  
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
දුතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි  
Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
දුතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි  
Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
දුතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි  
Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
තතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි  
Tatīyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
තතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි  
Tatīyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
තතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි  
Tatīyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

පාණාතිපාතා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

අදින්නාදානා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

කාමෙසුමිච්ඡාවාරා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

මුසාවාදා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

සුරාමෙරසමජ්ඣපමාදට්ඨානා වෙරමණී සික්ඛාපදං  
සමාදියාමි  
Surāmerayamajjhapaṃmādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadaṃ  
samādiyāmi.



**APADĀNAPĀḶI**  
**Therī Apadāna - Visayasūci**

**THÁNH NHÂN KÝ SỰ**  
**Mục Lục Trương Lão Ni Ký Sự**

\*\*\*

**I. SUMEDHĀVAGGO - PHẨM SUMEDHĀ:**

1.	Sumedhāpadānaṃ - Ký Sự về Sumedhā	02 – 05
2.	Mekhalādāyikāpadānaṃ - Ký Sự về Mekhalādāyikā	06 – 07
3.	Maṇḍapadāyikāpadānaṃ - Ký Sự về Maṇḍapadāyikā	06 – 07
4.	Saṅkamanatthāpadānaṃ - Ký Sự về Saṅkamanatthā	08 – 09
5.	Naḷamālikāpadānaṃ - Ký Sự về Naḷamālikā	08 – 11
6.	Ekapiṇḍapātadāyikāpadānaṃ - Ký Sự về Ekapiṇḍapātadāyikā	10 – 13
7.	Kaṭacchubhikkhādāyikāpadānaṃ - Ký Sự về Kaṭacchubhikkhādāyikā	12 – 15
8.	Sattuppalamālikāpadānaṃ - Ký Sự về Sattuppalamālikā	14 – 17
9.	Pañcadīpikāpadānaṃ - Ký Sự về Pañcadīpikā	18 – 21
10.	Udakadāyikāpadānaṃ - Ký Sự về Udakadāyikā Tassuddānaṃ - Tóm Lược của Phẩm này	22 – 25 24 – 25

\*\*\*

**II. EKUPOSATHIKAVAGGO - PHẨM MỘT LẦN TRAI GIỚI:**

11.	Ekuposathikāpadānaṃ - Ký Sự về Ekuposathikā	26 – 29
12.	Salalapupphikāpadānaṃ - Ký Sự về Salalapupphikā	30 – 31
13.	Modakadāyikāpadānaṃ - Ký Sự về Modakadāyikā	30 – 33

14.	Ekāsanadāyikāpadānaṃ - Ký SỰ về Ekāsanadāyikā	32 – 35
15.	Pañcadīpadāyikāpadānaṃ - Ký SỰ về Pañcadīpadāyikā	36 – 39
16.	Sālamālikāpadānaṃ - Ký SỰ về Sālamālikā	40 – 41
17.	Mahāpāpatigotamī-apadānaṃ - Ký SỰ về Mahāpajāpatigotamī	40 – 71
18.	Khemāpadānaṃ - Ký SỰ về Khemā	72 – 87
19.	Uppalavaṇṇāpadānaṃ - Ký SỰ về Uppalavaṇṇā	86 – 101
20.	Paṭācārāpadānaṃ - Ký SỰ về Paṭācārā Tassuddānaṃ - Tóm Lược của Phẩm Này	100 – 107 106 – 107

\*\*\*

### III. KUṄḌALAKESIVAGGO - PHẨM KUṄḌALAKESĪ:

21.	Kuṅḍalakesāpadānaṃ - Ký SỰ về Kuṅḍalakesā	108 – 117
22.	Kisāgotamī apādānaṃ - Ký SỰ về Kisāgotamī	116 – 123
23.	Dhammadinnāpadānaṃ - Ký SỰ về Dhammadinnā	122 – 129
24.	Sakulāpadānaṃ - Ký SỰ về Sakulā	128 – 133
25.	Nandājanapadakalyāṇī apadānaṃ - Ký SỰ về Nandā - Mỹ Nhân của Xứ Sở	134 – 143
26.	Soṇāpadānaṃ - Ký SỰ về Soṇā	142 – 147
27.	Bhaddākāpilāni-apadānaṃ - Ký SỰ về Bhaddākāpilāni	146 – 157
28.	Yasodharāpadānaṃ - Ký SỰ về Yasodharā	158 – 171
29.	Dasabhikkhunīsahassāpadānaṃ - Ký SỰ về 10.000 vị Tỳ Khưu Ni	170 – 173
30.	Aṭṭhārasabhikkhunīsahassāpadānaṃ - Ký SỰ về 18.000 vị Tỳ Khưu Ni Tassuddānaṃ - Tóm Lược của Phẩm Này	174 – 183 182 – 183

\*\*\*

#### IV. KHATTIYĀVAGGO - PHẨM CÁC NI DÒNG SÁT-ĐẾ-LY:

31. Yasavatīpamukhabhikkhunīnaṃ apadānaṃ - Ký Sự về các vị Tỳ Khuu Ni đứng đầu là Yasavatī	184 – 185
32. Brahmaṇakaññābhikkhunīnaṃ apadānaṃ - Ký Sự về các vị Tỳ Khuu Ni Thiếu Nữ Bà-la-môn	186 – 193
33. Uppaladāyikāpadānaṃ - Ký Sự về Uppaladāyikā	192 – 197
34. Sigālamātāpadānaṃ - Ký Sự về Sigālamātā	196 – 201
35. Sukkāpadānaṃ - Ký Sự về Sukkā	200 – 207
36. Rūpanandāpadānaṃ - Ký Sự về Rūpanandā	206 – 209
37. Aḍḍhakāsī-apadānaṃ - Ký Sự về Aḍḍhakāsī	208 – 211
38. Puṇṇāpadānaṃ - Ký Sự về Puṇṇā	212 – 215
39. Ambapālī-apadānaṃ - Ký Sự về Ambapālī	214 – 217
40. Pesalāpadānaṃ - Ký Sự về Pesalā	216 – 219
Tassuddānaṃ - Tóm Lược của Phẩm Đây	218 – 219
Atha vagguddānaṃ - Tóm Lược của Các Phẩm	218 – 219

--ooOoo--



**SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE**

**APADĀNAPĀḶI**  
(THERĪ APADĀNAM)

**TATIYO BHĀGO**

**&**

**TẠNG KINH - TIỂU BỘ**

**THÁNH NHÂN KÝ SỰ**  
(TRƯỜNG LÃO NI KÝ SỰ)

**TẬP BA**

# SUTTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE

## APADĀNAPĀḶI

### TATIYO BHĀGO

## THERĪ APADĀNA PĀḶI

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

### I. SUMEDHĀVAGGO

#### 1. Sumedhāpadānaṃ

1. Bhagavati koṇāgamane saṅghārāmaṃhi navanivesamhi,<sup>1</sup>  
sakhiyo tisso janiyo vihāradānaṃ adāsīmha.
2. Dasakkhattuṃ satakkhattuṃ dasasatakkhattuṃ satānaṃ ca  
satakkhattuṃ,<sup>2</sup>  
devesu upapajjimha ko vādo mānusake bhava.
3. Deve mahiddhikā ahumha mānusakamhi ko vādo,  
sattaratanassa mahesī<sup>3</sup> itthiratanam aham āsim.<sup>4</sup>
4. Idha<sup>5</sup> sañcitakusalā susamiddhakulappajā,  
dhanañjānī ca khemā ca ahampi ca tayo janā.
5. Ārāmaṃ sukataṃ katvā sabbāvayavamaṇḍitaṃ,  
buddhappamukhasaṅghassa niyyādetvā pamoditā.<sup>6</sup>
6. Yattha yatthūpapajjāmi tassa kammassa vāhasā,  
devesu aggataṃ pattā manussesu tatheva ca.
7. Imasmiṃ yeva kappamhi brahmabandhu mahāyaso,  
kassapo nāma gottena uppajji vadataṃ varo.
8. Upaṭṭhāko mahesissa tadā āsi narissaro,  
kāsirājā kiki nāma bārāṇasipuruttame.

---

<sup>1</sup> nivesanamhi - Si Mu, Ma.

<sup>2</sup> satāni ca satakkhattuṃ - Syā; satakkhattuṃ satānaṃ ca - PTS.

<sup>3</sup> sattaratanamahesī - Ma.

<sup>5</sup> tattha - Syā.

<sup>4</sup> bhaviṃ - Ma, PTS.

<sup>6</sup> samoditā - Ma.



**TẠNG KINH - TIỂU BỘ**  
**THÁNH NHÂN KÝ SỰ**  
**TẬP BA**

**TRƯỞNG LÃO NI KÝ SỰ:**

Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri!

**I. PHÂM SUMEDHĀ:**

**1. Ký Sự về Sumedhā:**

1. Vào thời đức Thế Tôn Koṇāgamana, chúng tôi gồm ba người bạn gái<sup>1</sup> thân thiết đã dâng cúng trú xá ở tại chỗ cư ngụ mới là tu viện của hội chúng.
2. Chúng tôi đã tái sinh mười lần, trăm lần, ngàn lần, mười ngàn lần ở các cõi trời thì ở cõi người có điều gì để nói.
3. Chúng tôi đã có đại thần lực ở cõi trời thì ở cõi người có điều gì để nói. Tôi đã là hoàng hậu, là báu vật nữ nhân trong số bảy loại báu vật.
4. Ở nơi này, do phước thiện đã được tích lũy, Dhanañjānī, Khemā, và tôi nữa, ba người đã là hậu duệ của các gia tộc vô cùng giàu có.
5. Sau khi tạo lập tu viện được xây dựng khéo léo và được trang hoàng về mọi phương diện, chúng tôi đã dâng đến hội chúng có đức Phật đứng đầu và (chúng tôi) đã được hoan hỷ.
6. Do mãnh lực của nghiệp ấy, ở bất cứ nơi nào tôi sanh ra, ở các cõi trời và cũng y như thế ở giữa loài người, tôi đều đạt được phẩm vị cao quý.
7. Ngay trong kiếp này, trong số các vị đang thuyết giảng đã hiện khởi đấng cao quý tên Kassapa, thuộc dòng dõi, có danh tiếng vĩ đại, là thân quyến của đấng Phạm Thiên.
8. Khi ấy, đức vua của xứ Kāsī tên Kikī ở tại kinh thành Bārāṇasī, vị chúa tể của nhân loại đã là người hộ độ cho bậc Đại Ấn Sĩ.

---

<sup>1</sup> Là Sumedhā và hai người bạn gái là Dhanañjānī và Khemā được đề cập ở phần dưới.

9. Tassāsūṃ satta dhītarō rājakaññā sukhedhitā,<sup>1</sup>  
buddhupaṭṭhānaniratā<sup>2</sup> brahmacariyaṃ carimṃsu tā.
10. Tāsaṃ saḥāyikā hutvā sīlesu susamāhitā,  
datvā dānāni sakkaccaṃ agāreva vataṃ<sup>3</sup> carimṃ.
11. Tena kammaṇa sukateṇa cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimṃsūpagā ahaṃ.
12. Tato cutā yāmagamaṃ<sup>4</sup> tato 'haṃ tusitaṃ gatā,  
tato ca nimmāṇaratiṃ vasavattipuraṃ tato.
13. Yattha yatthūpapajjāmi puññakammasamohitā,<sup>5</sup>  
tatha tattheva rājūnaṃ mahesittamakārayimṃ.
14. Tato cutā manussatte rājūnaṃ cakkavattinaṃ,  
maṇḍalīnañca rājūnaṃ mahesittamakārayimṃ.
15. Sampattimanubhotvāna devesu mānusesu ca,  
sabbattha sukhitā hutvā nekajātisu saṃsariṃ.
16. So hetu ca so pabhavo taṃ mūlaṃ sā ca sāsane khanti,<sup>6</sup>  
taṃ paṭhamaṃ<sup>7</sup> samodhānaṃ taṃ dhammaratāya nibbānaṃ.
17. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
18. Svāgataṃ vata me āsi buddhassetṭhassa<sup>8</sup> santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
19. Paṭisambhidā catasso ca<sup>9</sup> vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Sumedhā bhikkhuni imā gāthāyo abhāsithāti.

### Sumedhātheriyāpadānaṃ paṭhamaṃ.

--ooOoo--

<sup>1</sup> sukhetitā - Syā.

<sup>2</sup> buddhopaṭṭhānaniratā - Ma.

<sup>3</sup> vattaṃ - Syā.

<sup>4</sup> yācasaggaṃ - Syā.

<sup>5</sup> puññakammasamāhitā - Si Mu.

<sup>6</sup> khamamṃ - Ma.

<sup>7</sup> paṭhamaṃ taṃ - Ma.

<sup>8</sup> mama buddhassa - Ma.

<sup>9</sup> catasso - Ma (sabbatthevaṃ).

9. Bảy người con gái của đức vua đã là những nàng công chúa khéo được nuôi dưỡng. Được vui thích trong việc hộ độ đức Phật, các nàng đã thực hành Phạm hạnh (của người thiếu nữ).
10. Là bạn của những cô (công chúa) ấy, tôi đã khéo chuyên chú vào các giới, đã dâng cúng các vật thí một cách cung kính, và đã thực hành phạm sự đầu chỉ là người tại gia.
11. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.
12. Từ nơi ấy chết đi, tôi đã đi đến cõi trời Dạ Ma, từ đó đã đi đến cõi trời Đâu Suất, và từ đó đến cõi Hóa Lạc Thiên, rồi từ đó đến cõi Tha Hóa Tự Tại.
13. Là người đã được thành tựu thiện nghiệp, ở bất cứ nơi nào tôi sanh ra tôi đều đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của các vị vua ở chính tại các nơi ấy.
14. Từ nơi ấy chết đi (sanh) vào thân nhân loại, tôi đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của các đấng Chuyển Luân Vương và của các vị vua cai quản các lãnh thổ.
15. Tôi đã thọ hưởng sự thành đạt ở giữa chư Thiên và ở giữa loài người, đã được an vui ở tất cả các nơi, và đã luân hồi qua nhiều kiếp sống.
16. Nhân ấy, nguồn sanh khởi ấy, căn nguyên ấy, sự chăm chỉ ấy trong Giáo Pháp, sự liên kết đầu tiên ấy, việc Niết Bàn ấy là do sự thỏa thích trong Giáo Pháp.
17. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu<sup>1</sup> đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.
18. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.
19. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được (tôi) đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Sumedhā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Sumedhā là phần thứ nhất.**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> kāmabhavādayo sabbe nava bhavā mayā samūhatā (ApA. 295) = Toàn bộ chín (9) hữu như là dục hữu, (sắc hữu, vô sắc hữu), v.v... đã được tôi xóa sạch.

## 2. Mekhalādāyikāpadānaṃ

20. Siddhatthassa bhagavato thūpaṃ kārāpikā<sup>1</sup> ahaṃ,  
mekhalikā mayā dinnā navakammāya satthuno.
21. Niṭṭhite ca mahāthūpe mekhalam punadās' ahaṃ,  
lokanāthassa munino pasannā sehi pāṇihi.
22. Catunavute ito<sup>2</sup> kappe yaṃ mekhalamadaṃ tadā,  
duggatiṃ nābhijānāmi thūpakārassidaṃ phalaṃ.
23. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
24. Svāgataṃ vata me āsi buddhasettṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
25. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Mekhalādāyikā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsithāti.

**Mekhalādāyikātheriyāpadānaṃ dutiyaṃ.**

--ooOoo--

## 3. Maṇḍapadāyikāpadānaṃ

26. Koṇāgamanassa munino maṇḍapo kārīto mayā  
dhuvam ca civaramadaṃ<sup>3</sup> buddhassa lokabandhuno.
27. Yaṃ yaṃ janapadaṃ yāmi nigame rājadhāniyo,  
sabbattha pūjitā homi puññakammassidaṃ phalaṃ.
28. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
29. Svāgataṃ vata me āsi buddhasettṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
30. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Maṇḍapadāyikā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsithāti.

**Maṇḍapadāyikātheriyāpadānaṃ tatiyaṃ.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> thūpakārāpikā - Ma, Si Mu; thūpakāramakāsahaṃ - Syā.

<sup>2</sup> catunnavutito - Ma.

<sup>3</sup> evaṃ ticivaramdāsiṃ - Si Mu, Ma.

## 2. Ký Sự về Mekhalādāyikā:<sup>1</sup>

20. Tôi đã là người cho thực hiện ngôi bảo tháp của đức Thế Tôn Siddhattha. Tôi đã dâng cúng sợi dây thắt lưng đến công trình xây dựng dành cho bậc Đạo Sư.

21. Và khi ngôi đại bảo tháp đã hoàn tất, được tịnh tín tôi đã tự tay mình dâng cúng thêm sợi dây thắt lưng đến bậc Hiền Trí, đấng Bảo Hộ Thế Gian.

22. Kể từ khi tôi đã dâng cúng sợi dây thắt lưng trước đây chín mươi bốn kiếp, tôi không còn biết đến khổ cảnh; điều này là quả báu của việc xây dựng ngôi bảo tháp.

23. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

24. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

25. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thẳng trí đã được (tôi) đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Mekhalādāyikā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Mekhalādāyikā là phần thứ nhì.**

--ooOoo--

## 3. Ký Sự về Maṇḍapadāyikā:<sup>2</sup>

26. Mái che dành cho đấng Hiền Trí Koṇāgamana đã được tôi cho thực hiện. Và tôi đã thường xuyên dâng cúng y đến đức Phật, bậc quyền thuộc của thế gian.

27. Bất cứ xứ sở, phố chợ, kinh thành nào tôi đi đến, ở tại tất cả các nơi ấy tôi đều được tôn vinh; điều này là quả báu của nghiệp phước thiện.

28. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

29. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

30. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thẳng trí đã được (tôi) đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Maṇḍapadāyikā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Maṇḍapadāyikā là phần thứ ba.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> Mekhalādāyikā nghĩa là “người nữ dâng cúng sợi dây thắt lưng.”

<sup>2</sup> Maṇḍapadāyikā nghĩa là “người nữ dâng cúng mái che.”

#### 4. Saṅkamanatthāpadānaṃ

31. Vipassissa<sup>1</sup> bhagavato lokajeṭṭhassa tādino,  
rathiyaṃ paṭipannassa tārayantassa pāṇino.
32. Gharato nikkhamitvāna avakkujjā nippajj' ahaṃ,  
anukampako lokanātho sīsante<sup>2</sup> akkamī mama.<sup>3</sup>
33. Akkamitvāna sirasi<sup>4</sup> agamā lokanāyako,  
tena cittappasādena tusitaṃ uppajjahaṃ.<sup>5</sup>
34. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
35. Svāgataṃ vata me āsi buddhasetṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
36. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Saṅkamanatthā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsittāti.

#### Saṅkamanatthātheriyāpadānaṃ catutthaṃ.

--ooOoo--

#### 5. Naḷamālikāpadānaṃ

37. Candabhāgānaditīre ahoṣiṃ kinnarī tadā,  
addasaṃ virajaṃ buddhaṃ sayambhuṃ aparājitaṃ.
38. Pasannacittā sumanā vedajātā katañjali,  
naḷamālaṃ gahetvāna sayambhuṃ abhipūjayaṃ.
39. Tena kammena sukatenā cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā kinnarīdehaṃ agacchiṃ tidasaṃ gatiṃ.<sup>6</sup>
40. Chattimsadevarājūnaṃ mahesittamakārayiṃ,  
dasannaṃ cakkavattīnaṃ mahesittamakārayiṃ,  
saṃvejetvāna me cittaṃ<sup>7</sup> pabbajiṃ anagāriyaṃ.

<sup>1</sup> koṇḍañña - Syā, PTS.

<sup>2</sup> sirasi - PTS.

<sup>3</sup> tadā - PTS.

<sup>4</sup> sirasmiṃ - Syā.

<sup>5</sup> agamāsahaṃ - Ma.

<sup>6</sup> gaṇaṃ - Syā, PTS.

<sup>7</sup> saṃvedayitvā kusalaṃ - Syā, PTS; saṃvejayitvā me cittaṃ - Sī Mu.

#### 4. Ký Sự về Saṅkamanatthā:<sup>1</sup>

31. Trong lúc đức Thế Tôn Vipassī, bậc Tối Thượng của thế gian như thế ấy đang bước đi trên đường, đang tiếp độ chúng sanh.
32. Tôi đã bước ra khỏi nhà, cúi mình, và nằm dài xuống. Bậc Thương Tưởng, đấng Bảo Hộ Thế Gian đã bước lên đỉnh đầu của tôi.
33. Sau khi bước lên đầu (của tôi), đấng Lãnh Đạo Thế Gian đã ra đi. Do sự tịnh tín ấy ở trong tâm, tôi đã sanh lên cõi trời Đâu Suất.
34. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.
35. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.
36. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khuru ni Saṅkamanatthā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Saṅkamanatthā là phần thứ tư.**

--ooOoo--

#### 5. Ký Sự về Naḷamālikā:<sup>2</sup>

37. Khi ấy, tôi đã là loài kim-sĩ-điều<sup>3</sup> cái ở bờ sông Candabhāgā. Tôi đã nhìn thấy đức Phật, bậc Vô Nhiễm, đấng Tự Chủ, bậc không bị đánh bại.
38. Với tâm tịnh tín, với ý vui mừng, tràn đầy niềm phấn khởi, tôi đã chấp tay lên. Tôi đã cầm lấy tràng hoa sậy và đã cúng dường đến đấng Tự Chủ.
39. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân xác kim-sĩ-điều, tôi đã đi đến cõi Tam Thập.
40. Tôi đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của ba mươi sáu vị Thiên Vương. Tôi đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của mười đấng Chuyển Luân Vương. Sau khi đã khiến cho tâm của tôi bị chấn động, tôi đã xuất gia vào đời sống không gia đình.

<sup>1</sup> Saṅkamanatthā nghĩa là “người nữ thành lập con đường đi.”

<sup>2</sup> Naḷamālikā nghĩa là “người nữ có tràng hoa sậy.”

<sup>3</sup> Kinnara, kinnarī: loài nhân điều nam hoặc nữ, có thân người đầu chim (ND).

41. Catunavute ito kappe yaṃ pupphamabhipūjayiṃ,  
duggatiṃ nābhijānāmi pupphapūjāyidaṃ phalaṃ.
42. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
sabbāsavā parikkhīṇā nathidāni punabbhavo.<sup>1</sup>
43. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
44. Svāgataṃ vata me āsi buddhasettḥassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
45. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Naḷamālikā bhikkhuni<sup>2</sup> imā gāthāyo abhāsittḥāti.

### Naḷamālikātheriyāpadānaṃ pañcamaṃ.

--ooOoo--

## 6. Ekapiṇḍapātadāyikāpadānaṃ

46. Nagare bandhumatiyā bandhumā nāma khattiyo,  
tassa<sup>3</sup> rañño ahuṃ bhariyā ekajjhaṃ cārayāmaṃ.<sup>4</sup>
47. Rahogatā nisīditvā evaṃ cintes' ahaṃ tadā,  
“Ādāya gamanīyaṃ hi kusalaṃ natthi me kataṃ.
48. Mahābhitāpaṃ kaṭukaṃ ghorarūpaṃ sudāruṇaṃ,  
nirayaṃ nūna gacchāmi ettha me natthi saṃsayo.”
49. Rājānaṃ upasaṅkamma idaṃ vacanamabravim:  
“Ekaṃ me samaṇaṃ dehi bhojayissāmi khattiya.”
50. Adāsi me mahārājā samaṇaṃ bhāvitindriyaṃ,  
tassa pattaṃ gahetvāna paramannena pūrayiṃ.<sup>5</sup>
51. Pūrayitvā paramantaṃ gandhālepamakāsahaṃ,  
sahassagghanakeneva<sup>6</sup> vatthayugena<sup>7</sup> chādayiṃ.

<sup>1</sup> Sī Mu potthakesu ayaṃ gāthā na dissate.

<sup>2</sup> therī - Sī Mu, Ma.

<sup>3</sup> yassa - Sī Mu.

<sup>4</sup> ekaccaṃ vādayāmaṃ - Syā.

<sup>5</sup> tappayiṃ - Syā, PTS.

<sup>6</sup> jālena pidahitvāna - Ma, Syā, PTS.

<sup>7</sup> pītacoḷena - Syā; mahānelena - PTS.



41. (Kể từ khi) tôi đã cúng dường bông hoa trước đây chín mươi bốn kiếp, tôi không còn biết đến khổ cảnh; điều này là quả báu của việc cúng dường bông hoa.

42. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sinh nữa.

43. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

44. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

45. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Naḷamālikā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Naḷamālikā là phần thứ năm.**

--ooOoo--

## 6. Ký Sự về Ekapiṇḍapātadāyikā:<sup>1</sup>

46. Ở thành phố Bandhumatī, có vị Sát-đế-ly tên là Bandhumā. Tôi đã là người vợ của vị vua ấy. Có một lần tôi đã khiến (người) đưa tôi đi (du ngoạn).

47. Khi ấy, tôi đã đi đến nơi thanh vắng và ngồi xuống, tôi đã suy nghĩ như vậy: “*Dầu đã đạt được vị thế xứng đáng, nhưng không điều lành nào đã được ta thực hiện!*”

48. Có lẽ ta sẽ đi đến địa ngục là nơi vô cùng nóng bức, khổ sở, có dáng vẻ rùng rợn, vô cùng khiếp đảm; điều này đối với ta là không có sự hoài nghi (nữa).”

49. Tôi đã đi đến gặp đức vua và đã nói lời nói này: “*Tâu vị Sát-đế-ly, xin hãy ban cho thiếp một vị sa-môn. Thiếp sẽ chăm lo về vật thực.*”

50. Vị đại vương đã ban cho tôi (một) vị sa-môn có (các) giác quan đã được tu tập. Sau khi nhận lấy bình bát của vị ấy, tôi đã đặt đây (bình bát) với vật thực thượng hạng.

51. Sau khi đã đặt đây (bình bát) với vật thực thượng hạng, tôi đã thoa đầu thơm. rồi đã che đây lại bằng xấp vải đôi có giá trị đến một ngàn.

<sup>1</sup> Ekapiṇḍapātadāyikā nghĩa là “người nữ dâng cúng một phần vật thực.”

52. Ārammaṇaṃ mama<sup>1</sup> etaṃ sarāmi yāvajīvitam,  
tatta cittaṃ pasādetvā tāvatiṃsaṃ agacchahaṃ.
53. Tiṃsānaṃ devarājūnaṃ mahesittamakārayiṃ,  
manasā patthitaṃ mayhaṃ nibbattati yathicchitaṃ.<sup>2</sup>
54. Visānaṃ cakkavattīnaṃ mahesittamakārayiṃ,  
ocitattāva<sup>3</sup> hutvāna saṃsarāmi bhavesvahaṃ.
55. Sabbabandhanamuttāhaṃ apetaṃ me upādikaṃ,  
sabbāsavaṃ parikkhīṇā<sup>4</sup> natthidāni punabbhavo.
56. Ekanavute ito kappe yaṃ dānamadadiṃ tadā,  
duggatiṃ nābhijānāmi piṇḍapātassidaṃ phalaṃ.
57. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavaṃ.
58. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
59. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudam Ekapiṇḍapātadāyikā bhikkhunī imā gāthāyo  
abhāsithāti.

### **Ekapiṇḍapātadāyikātheriyāpadānaṃ chaṭṭhaṃ.**

--ooOoo--

### **7. Kaṭacchubhikkhādāyikāpadānaṃ**

60. Piṇḍacāraṃ carantassa tissanāmassa satthuno,  
kaṭacchubhikkhaṃ paggayha buddhaseṭṭhassa' adās' ahaṃ.
61. Paṭiggahetvā sambuddho tisso lokagganāyako,  
vīthiyā saṅṅhito satthā akā me anumodanaṃ.
62. “Kaṭacchubhikkhaṃ datvāna tāvatiṃsaṃ gamissasi,  
chattiṃsadevarājūnaṃ mahesittaṃ karissasi.
63. Paññāsa<sup>5</sup> cakkavattīnaṃ mahesittaṃ karissasi,  
manasā patthitaṃ sabbam paṭilacchasi sabbadā.
64. Sampattiṃ anubhotvāna pabbajissasi 'kiñcanaṃ,<sup>6</sup>  
sabbāsavaṃ pariññāya nibbāyissasi 'nāsavaṃ.”<sup>7</sup>

<sup>1</sup> mamaṃ - Ma.

<sup>2</sup> yathicchakaṃ - Syā;  
yadicchakaṃ - PTS.

<sup>3</sup> upacitattā- Syā.

<sup>4</sup> sabbāsavaparikkhīṇā - Ma.

<sup>5</sup> paññāsaṃ - Ma.

<sup>6</sup> pabbajissasakiñcanaṃ - Sī Mu.

<sup>7</sup> nibbāyissasanāsavaṃ - Sī Mu.

52. Đối với tôi, tôi (sẽ) ghi nhớ cảnh tượng này đến hết cuộc đời. Sau khi làm cho tâm được tịnh tín vào điều ấy, tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.
53. Tôi đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của ba mươi vị Thiên Vương. Điều ước nguyện trong tâm của tôi là được tái sinh theo như ước muốn.
54. Tôi đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của hai mươi đấng Chuyển Luân Vương. Sau khi thành tựu kết quả, tôi luân hồi ở nhiều cõi.
55. Tôi đã được giải thoát khỏi tất cả các điều trói buộc. Đối với tôi, các sự liên quan đến tái sinh đã xa lìa, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sinh nữa.
56. Kể từ khi tôi đã dâng cúng vật thí trước đây chín mươi một kiếp, tôi không còn biết đến khổ cảnh; điều này là quả báu của món vật thực.
57. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.
58. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.
59. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Ekapiṇḍapātadāyikā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Ekapiṇḍapātadāyikā là phân thứ sáu.**

--ooOoo--

### 7. Ký Sự về Kaṭacchubhikkhādāyikā:<sup>1</sup>

60. Trong khi bậc Đạo Sư tên Tissa đang đi khất thực, tôi đã nâng lên muống vật thực và đã dâng cúng đến đức Phật tối thượng.
61. Sau khi thọ lãnh, đấng Toàn Giác Tissa bậc Đạo Sư vị Lãnh Đạo cao cả của thế gian, đứng ở đường lộ, đã thực hiện lời tùy hỷ (phước báu) đến tôi:
62. “Sau khi bố thí muống vật thực, con sẽ đi đến cõi trời Đạo Lợi. Con sẽ làm chánh hậu của ba mươi sáu vị Thiên Vương.
63. Con sẽ làm chánh hậu của năm mươi đấng Chuyển Luân Vương. Con sẽ luôn luôn thành tựu tất cả các điều ước nguyện ở trong tâm.
64. Sau khi thọ hưởng sự thành đạt, con sẽ xuất gia không có (tài sản) gì. Sau khi biết toàn diện về tất cả các lậu hoặc, con sẽ Niết Bàn không còn lậu hoặc.”

<sup>1</sup> Kaṭacchubhikkhādāyikā nghĩa là “người nữ dâng cúng muống vật thực.”

65. Idam vatvāna sambuddho tisso lokagganāyako,  
nabhaṃ abbhuggamī dhīro<sup>1</sup> haṃsarājāva ambare.
66. Sudinnaṃ me dānavaraṃ suyitṭhā yāgasampadā,  
kaṭacchubhikkhaṃ datvāna pattāhaṃ acalaṃ padaṃ.
67. Dvenavute ito kappe yaṃ dānamadadiṃ tadā,  
duggatiṃ nābhijānāmi bhikkhāpadānassidaṃ phalaṃ.
68. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
69. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
70. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Kaṭacchubhikkhādāyikā bhikkhunī imā gāthāyo  
abhāsittāti.

**Kaṭacchubhikkhādāyikātheriyāpadānaṃ sattamaṃ.**

--ooOoo--

**8. Sattuppalamālikāpadānaṃ**

71. Nagare aruṇavatiyā aruṇavā<sup>2</sup> nāma khattiyo,  
tassa rañño ahuṃ bhariyā cārikaṃ cārayāmahaṃ.<sup>3</sup>
72. Sattamālā<sup>4</sup> gahetvāna uppalā devagandhikā,  
nisajja pāsādavare evaṃ cintesi tāvade.
73. “Kiṃ me imāhi mālāhi sirasāropitāhi me,  
varaṃ me buddhaseṭṭhassa ñāṇamhi abhiropitaṃ.”
74. Sambuddhaṃ patimānentī dvārāsanne nisīd’ ahaṃ,  
“Yadā ehitī<sup>5</sup> sambuddho pūjayissaṃ mahāmuniṃ.”
75. Kakudho vilasantova migarājāva kesarī,  
bhikkhusaṅghena sahito āgacchi vīthiyaṃ jino.
76. Buddhassa raṃsiṃ disvāna haṭṭhā saṃviggamānasā,  
dvāraṃ avāpuritvāna<sup>6</sup> buddhaseṭṭhaṃ apūjayiṃ.

<sup>1</sup> viro - Ma.

<sup>2</sup> aruṇo - Ma.

<sup>3</sup> vāritaṃ vārayāmahaṃ - Ma.

<sup>4</sup> sattamālaṃ - Ma.

<sup>5</sup> etiha - PTS.

<sup>6</sup> apāpuṇitvā - Syā.

65. Nói xong điều ấy, đấng Toàn Giác Tissa bậc Trí Tuệ vị Lãnh Đạo cao cả của thế gian đã bay lên không trung, tựa như loài thiên nga chúa ở trên bầu trời.
66. Đối với tôi, sự bố thí cao quý là đã được bố thí tốt đẹp, sự thành công trong việc cống hiến là đã được cống hiến tốt đẹp. Sau khi bố thí muông vật thực, tôi đã đạt đến vị thế không bị lay chuyển.
67. Kể từ khi tôi đã dâng cúng vật thí trước đây chín mươi hai kiếp, tôi không còn biết đến khổ cảnh; điều này là quả báu của việc dâng cúng vật thực.
68. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.
69. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.
70. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Kaṭacchubhikkhādāyikā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Kaṭacchubhikkhadāyikā  
là phần thứ bảy.**

--ooOoo--

**8. Ký Sự về Sattuppalamālikā:<sup>1</sup>**

71. Ở thành phố Aruṇavatī, có vị Sát-đế-ly tên là Aruṇavā. Tôi đã là người vợ của vị vua ấy. Tôi (thường) bảo (người) đưa tôi đi đó đây.
72. Sau khi nhận được bảy đóa sen xanh có hương thơm của cõi trời, tôi đã ngồi xuống ở nơi cao quý của tòa lâu đài, và ngay khi ấy đã suy nghĩ như vậy:
73. “Với bảy đóa hoa này được gắn ở đâu của ta thì ta có được gì? Điều cao quý đối với ta là được vươn đến trí tuệ của đức Phật tối thượng.”
74. Trong lúc chờ đợi đấng Toàn Giác, tôi đã ngồi xuống ở gần cánh cửa lớn (nghĩ rằng): “*Khi nào đấng Toàn Giác ngự đến, ta sẽ cúng dường đến bậc Đại Hiên Trí.*”
75. Nổi bật, chói sáng, y như con sư tử là vua của các thú rừng, đấng Chiến Thắng được tháp tùng bởi Hội Chúng tỳ khưu đã đi đến ở trên đường lộ.
76. Sau khi nhìn thấy hào quang của đức Phật, tôi đã trở nên mừng rỡ, có tâm ý phấn khởi. Tôi đã mở cửa ra và đã cúng dường đến đức Phật tối thượng.

<sup>1</sup> Sattuppalamālikā nghĩa là “người nữ có bảy đóa hoa sen xanh.”

77. Satta-uppalapupphāni parikiṇṇāni<sup>1</sup> ambare,  
chadaṃ<sup>2</sup> karontā buddhassa matthake dhārayanti te.
78. Udaggacittā sumanā vedajātā katañjalī,  
tатtha cittaṃ pasādetvā tāvatimsaṃ agañch' ahaṃ.<sup>3</sup>
79. Mahānelassa chadanaṃ dhārenti mama muddhani,  
dibbagandhaṃ pavāyāmi sattuppalānidaṃ phalaṃ.
80. Kadāci nīyamānāya ñātisaṅghena me tadā,  
yāvataṃ parisā mayhaṃ mahānelaṃ dhariyati.
81. Sattati devarājūnaṃ mahesittamakārayiṃ,  
sabbattha issarā hutvā saṃsarāmi bhavābhava.
82. Tesatṭhi cakkavattīnaṃ mahesittamakārayiṃ,  
sabbe maṃ anuvattanti<sup>4</sup> ādeyyavacanā ahuṃ.
83. Uppalasseva me vaṇṇo gandho ceva pavāyati  
dubbaṇṇiyaṃ na jānāmi<sup>5</sup> buddhapūjāyidaṃ phalaṃ.
84. Iddhipādesu kusalā bojjaṅgabhāvanāratā,  
abhiññāpāramippattā buddhapūjāyidaṃ phalaṃ.
85. Satipaṭṭhānakusalā samādhijjhānagocarā,  
sammappadhānamanuyuttā buddhapūjāyidaṃ phalaṃ.
86. Viriyaṃ me dhuradhorayaṃ yogakkhemādhivāhanaṃ,  
sabbāsavā parikkhīṇā<sup>6</sup> natthidāni punabbhavo.
87. Ekatiṃse ito kappe yaṃ kammamakariṃ tadā,<sup>7</sup>  
duggatiṃ nābhijānāmi pupphadānassidaṃ<sup>8</sup> phalaṃ.
88. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgiva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
89. Svāgataṃ vata me āsi buddhasatṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
90. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca atṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Sattuppalamālikā bhikkhunī imā gāthāyo  
abhāsithāti.

### Sattuppalamālikātheriyāpadānaṃ atṭhamaṃ.

--ooOoo--

<sup>1</sup> suvitthiṇṇāni - Syā; pavitthiṇṇāni - PTS.

<sup>2</sup> chadiṃ - Ma.

<sup>3</sup> agacchahaṃ - Ma.

<sup>4</sup> mamanuvattanti - Ma.

<sup>5</sup> duggatiṃ nābhijānāmi - Syā, PTS.

<sup>6</sup> sabbāsavaparikkhīṇā - Ma.

<sup>7</sup> pupphamabhipūjayiṃ - Ma.

<sup>8</sup> buddhapūjayidaṃ - Ma.

77. Bảy đóa hoa sen xanh đã được phân tán ra ở trên không trung. Chúng tạo thành hình mái che và nằm yên ở trên đỉnh đầu của đức Phật.

78. Với tâm phấn chấn, với ý vui mừng, tràn đầy niềm phấn khởi, tôi đã chấp tay lên. Sau khi làm cho tâm được tịnh tín vào điều ấy, tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

79. Chúng hình thành tấm che màu xanh thắm ở trên đầu của tôi, tôi tỏa ra hương thơm của cõi trời; điều này là quả báu của bảy đóa sen xanh.

80. Lúc bấy giờ, vào một lần nào đó trong khi tôi được tập thể quyền thuộc dẫn đi, hết thấy nhóm người của tôi đều được khoác lên (một) màu xanh thắm.

81. Tôi đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của bảy mươi vị Thiên Vương. Sau khi trở thành vị nữ hoàng ở khắp mọi nơi, tôi (đã) luân hồi ở cõi này cõi khác.

82. Tôi đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của sáu mươi ba đấng Chuyển Luân Vương. Tất cả đều thuận theo tôi, tôi đã có lời nói hợp lý.

83. Màu da của tôi chính là (màu) của hoa sen xanh và còn tỏa ra hương thơm nữa. Tôi không biết đến làn da xấu xí; điều này là quả báu của việc cúng dường đức Phật.

84. Được thiện xảo về các nền tảng của phép thần thông, được thích thú trong việc tu tập các chi phần đưa đến giác ngộ, được thành tựu các thắng trí và các pháp toàn hảo; điều này là quả báu của việc cúng dường đức Phật.

85. Được thiện xảo trong các sự thiết lập về niệ, có các hành xử về thiên định, được gắn bó với các sự nỗ lực đúng đắn; điều này là quả báu của việc cúng dường đức Phật.

86. Tôi có sự tinh tấn, có khả năng tiến hành các phạm sự là điều kiện đưa đến sự an ổn khỏi các điều ràng buộc, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sinh nữa.

87. Kể từ khi tôi đã thực hiện việc làm ấy trước đây ba mươi một kiếp, tôi không còn biết đến khổ cảnh; điều này là quả báu của việc dâng cúng bông hoa.

88. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

89. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

90. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Sattuppalamālikā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Sattuppalamālikā là phần thứ tám.**

--ooOoo--

## 9. Pañcadīpikāpadānaṃ

91. Nagare haṃsavatiyā cārikī<sup>1</sup> ās' ahaṃ tadā,  
ārāmena ca ārāmaṃ carāmi kusalatthikā.
92. Kālapakkhamhi divase addasaṃ bodhimuttamaṃ,  
tattha cittaṃ pasādetvā bodhimūle nisīdahaṃ.
93. Garucittaṃ upaṭṭhapetvā sire katvāna añjaliṃ,  
somanassaṃ pavedetvā evaṃ cintesi tāvade.
94. “Yadi buddho amitaguṇo asamappaṭipuggalo,  
dassetu pāṭihīraṃ me bodhi obhāsatu ayaṃ.”
95. Saha āvajjanā<sup>2</sup> mayhaṃ bodhi pajjali tāvade,  
sabbasoṇṇamāyo<sup>3</sup> āsi disā sabbā virocayaṃ.<sup>4</sup>
96. Sattarattindivaṃ tattha bodhimūle nisīd' ahaṃ,  
sattame divase patte dīpapūjaṃ akās' ahaṃ.
97. Āsanaṃ parivāretvā pañcadīpāni pajjalaṃ,  
yāva udeti suriyo dīpā me pajjalaṃ tadā.
98. Tena kammaṃ sukateṇa cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatīṃsamagacchahaṃ.
99. Tattha me sukataṃ vyamaṃ pañcadīpī<sup>5</sup> vuccati,  
saṭṭhiyojanamubbedhaṃ<sup>6</sup> tiṃsayojanavitthataṃ.
100. Asaṅkhyāni dīpāni parivāre jalanti me,  
yāvatā devabhavanaṃ dīpālokena jotati.<sup>7</sup>
101. Parammukhā nisīditvā yadi icchāmi passitaṃ,  
uddhaṃ adho ca tiriyaṃ sabbaṃ passāmi cakkhunā.
102. Yāvatā abhikaṅkhāmi daṭṭhumaṃ sugataduggate,  
tattha āvaraṇaṃ natthi rukkhesu pabbatesu vā.

<sup>1</sup> cārinī - Syā.

<sup>2</sup> āvajjite - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> sabbasoṇṇamāyā - Sī Mu.

<sup>4</sup> virocayi - Sī Mu, Ma.

<sup>5</sup> pañcadīpāni - Ma.

<sup>6</sup> satayojanamubbedhaṃ - Sī Mu, Syā, PTS.

<sup>7</sup> jotayi - Sī Mu.



## 9. Ký Sự về Pañcadīpikā:<sup>1</sup>

91. Khi ấy, tôi đã là nữ du sĩ ở thành phố Hamsavatī. Là người tâm cầu sự tốt đẹp, tôi đi từ tu viện này đến tu viện khác.

92. Vào một ngày thuộc hạ huyền, tôi đã nhìn thấy cội cây Bồ Đề tối thượng. Tại đó, sau khi làm cho tâm được tịnh tín tôi đã ngồi xuống ở gốc cây Bồ Đề.

93. Sau khi thiết lập tâm cung kính, tôi đã chấp tay lên ở đầu và bày tỏ lòng hoan hỷ. Ngay khi ấy tôi đã suy nghĩ như vậy:

94. *“Nếu đức Phật có đức hạnh vô lượng, không người sánh bằng, xin cội Bồ Đề này hãy thị hiện thần thông, hãy chói sáng cho tôi thấy.”*

95. Cùng với điều suy nghĩ của tôi, ngay khi ấy cội Bồ Đề đã phát sáng, đã biến thành vàng toàn bộ, và đã chiếu sáng tất cả các phương.

96. Tôi đã ngồi xuống tại nơi ấy, ở gốc cây Bồ Đề bảy ngày đêm. Khi đạt đến ngày thứ bảy, tôi đã thực hiện việc cúng dường các ngọn đèn.

97. Sau khi được đặt quanh chỗ ngồi, năm ngọn đèn đã phát sáng. Khi ấy, các ngọn đèn của tôi đã phát sáng cho đến khi mặt trời mọc lên.

98. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

99. Tại nơi ấy, có cung điện đã khéo được kiến tạo dành cho tôi gọi tên là *“Ngũ Đẳng,”* có chiều cao là sáu mươi do-tuần, chiều rộng ba mươi do-tuần.

100. Xung quanh tôi có vô số ngọn đèn chiếu sáng. Cho đến cung điện của chư Thiên cũng sáng rực bởi ánh sáng của các ngọn đèn.

101. Sau khi ngồi xuống với mặt quay về hướng khác, nếu tôi muốn nhìn thấy ở bên trên, bên dưới, và chiều ngang, tôi đều nhìn thấy tất cả bằng mắt.

102. Ngay cả khi tôi mong muốn nhìn thấy những sự việc tốt đẹp hoặc xấu xa thì không có gì che đậy được việc ấy, đâu ở các cây cối hoặc ở các núi non.

---

<sup>1</sup> Pañcadīpikā nghĩa là “người nữ có năm ngọn đèn.”

103. Asīti devarājūnaṃ mahesittamakārayiṃ,  
satānaṃ cakkavattīnaṃ mahesittamakārayiṃ.
104. Yaṃ yaṃ yonupapajjāmi devattaṃ atha mānusaṃ,  
dīpasatasahassāni parivāretvā jalanti maṃ.<sup>1</sup>
105. Devalokā cavitvāna uppajjiṃ mātukucchiyaṃ,  
mātukucchigataṃ santiṃ<sup>2</sup> akkhi me na nimīlati.
106. Dīpasatasahassāni puññakammasamaṅgitā,  
sūtighare pajjalanti<sup>3</sup> pañcadīpānidaṃ phalaṃ.
107. Pacchime bhavē<sup>4</sup> sampatte mānasaṃ vinivaṭṭayiṃ,  
ajarāmaraṃ<sup>5</sup> sītibhāvaṃ nibbānaṃ phassayiṃ<sup>6</sup> ahaṃ.
108. Jātiyā sattavassāhaṃ arahattamaṃpāpuṇiṃ,  
upasampādayī buddho guṇamaññāya gotamo.
109. Maṇḍape rukkhamūle vā pāsādesu guhāsu vā,  
suññāgāre ca jhāyantiyā<sup>7</sup> pañcadīpā jalanti me.
110. Dibbacakkhu visuddhaṃ me samādhikusalā ahaṃ,  
abhiññāpāramippattā pañcadīpānidaṃ phalaṃ.
111. Sabbavositavosānā katakiccā anāsavā,  
pañcadīpā mahāvīra pāde vandati<sup>8</sup> cakkhuma.
112. Satasahassee ito<sup>9</sup> kappe yaṃ dīpamadadiṃ tadā,  
duggatiṃ nābhijānāmi pañcadīpānidaṃ phalaṃ.
113. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgiva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
114. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
115. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Pañcadīpikā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsithāti.

### **Pañcadīpikātheriyāpadānaṃ navamaṃ.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> parivāre jalanti me - Ma.

<sup>2</sup> gatā santi - Ma, PTS.

<sup>3</sup> jalanti sūtikāgehe - Ma.

<sup>4</sup> pacchimabhavē - Sī Mu.

<sup>5</sup> ajarāmataṃ - Ma.

<sup>6</sup> passayiṃ - Syā.

<sup>7</sup> jhāyante - Sī Mu; jhāyantā - PTS;  
vasantiyā - Ma.

<sup>8</sup> vandāmi - Ma, PTS.

<sup>9</sup> satasahassito - Ma.

103. Tôi đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của tám mươi vị Thiên Vương. Tôi đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của một trăm đấng Chuyển Luân Vương.

104. Mỗi khi tôi tái sanh đều là cảnh giới chư Thiên hoặc loài người, có một trăm ngàn ngọn đèn quây quần xung quanh tôi và chiếu sáng.

105. Sau khi mệnh chung từ thế giới chư Thiên, tôi đã tái sanh vào bụng mẹ. Trong khi đi vào bụng mẹ và trụ lại, mắt của tôi không nhắm lại.

106. Một trăm ngàn ngọn đèn là kết quả của nghiệp phước thiện, chúng chiếu sáng ở nhà bảo sanh; điều này là quả báu của năm ngọn đèn.

107. Khi đạt đến cuộc sống cuối cùng, tôi đã gìn giữ tâm ý. Tôi đã chạm đến Niết Bàn là trạng thái mát mẻ, không già, không chết.

108. Bảy tuổi tính từ khi sanh, tôi đã thành tựu phẩm vị A-la-hán. Sau khi biết được đức hạnh (của tôi), đức Phật Gotama đã cho tôi tu lên bậc trên.

109. Trong lúc tôi tham thiền ở mái che hoặc ở gốc cây, ở các tòa nhà lớn hoặc ở các hang động, và ở nơi trống vắng, có năm ngọn đèn chiếu sáng tôi.

110. Thiên nhãn của tôi được thanh tịnh, tôi được thiện xảo về định, được thành tựu các thắng trí và các pháp toàn hảo; điều này là quả báu của năm ngọn đèn.

111. *“Bạch đấng Đại Hùng, bậc Hữu Nhãn, con là Pañcadīpā có toàn bộ nguồn nhiên liệu đã cạn, có các phận sự đã được làm xong, không còn các lậu hoặc, con xin đánh lễ ở bàn chân (Ngài).”*

112. Kể từ khi tôi đã dâng cúng ngọn đèn trước đây một trăm ngàn kiếp, tôi không còn biết đến khổ cảnh; điều này là quả báu của năm ngọn đèn.

113. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

114. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

115. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Pañcadīpikā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Pañcadīpikā là phần thứ chín.**

--ooOoo--

## 10. Udakadāyikāpadānaṃ

116. Nagare bandhumatiyā ahoṣiṃ udahārikā,  
udahārena jīvāmi tena posemi dārake.
117. Deyyadhammo ca me natthi puññakkhette anuttare,  
koṭṭhakaṃ upasaṅkamma udakaṃ paṭṭhapes' ahaṃ.
118. Tena kammena sukatenā tāvatimsamagacch' ahaṃ,  
tatta me sukataṃ vyamhaṃ udahārena nimmitaṃ.
119. Accharānaṃ saḥassassa<sup>1</sup> ahaṃ hi pavarā tadā,  
dasatṭhānehi tā sabbā abhibhomi sadā ahaṃ.
120. Paññāsaṃ devarājūnaṃ mahesittamakārayiṃ,  
vīsaticakkavattīnaṃ mahesittamakārayiṃ.
121. Dube bhava saṃsarāmi devatte atha mānuse,  
duggatiṃ nābhijānāmi dakadānassidaṃ<sup>2</sup> phalaṃ.
122. Pabbatagge dumagge vā antalikkhe ca bhūmiyaṃ,  
yadā udakamicchāmi khippaṃ paṭilabhāmaṃ.
123. Avuṭṭhikā disā natthi santattakuthitā na ca,<sup>3</sup>  
mama saṅkappamaññāya mahāmegho pavassati.
124. Kadāci nīyamānāya ñātisaṅghena me tadā,  
yadā icchāmaṃ vassaṃ mahāmegho pavassati.<sup>4</sup>
125. Uṇhaṃ vā pariḷāho vā sarīre me na vijjati,  
kāye ca me rajo natthi dakadānassidaṃ phalaṃ.
126. Visuddhamanasā ajja apetamalapāpikā,<sup>5</sup>  
sabbāsavā parikkhiṇā<sup>6</sup> natthidāni punabbhāvo.

<sup>1</sup> saḥassānaṃ - Syā.

<sup>2</sup> udakadānassidaṃ - Sī Mu.

<sup>3</sup> santattā kuthitāpi ca - Ma.

<sup>4</sup> ajāyatha - Ma.

<sup>5</sup> apetamanapāpikā - Ma, PTS.

<sup>6</sup> sabbāsavaparikkhiṇā - Sī Mu, Ma.

## 10. Ký Sự về Udakadāyikā:<sup>1</sup>

116. Ở thành phố Bandhumatī, tôi đã là cô gái đội nước.<sup>2</sup> Tôi sống nhờ vào việc đội nước. Nhờ vào việc ấy, tôi nuôi dưỡng các đứa trẻ.

117. Và tôi không có gì xứng đáng để dâng cúng đến phước điền vô thượng. Tôi đã đi đến bể chứa và đã cung cấp nước.

118. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp, tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi. Ở nơi ấy, có cung điện đã được kiến tạo khéo léo, đã được hóa hiện ra dành cho tôi do (công đức của) việc đội nước.

119. Khi ấy, chính tôi là người đứng đầu của một ngàn tiên nữ, tôi luôn luôn cai quản tất cả các nàng ấy cùng với mười khu vực.

120. Tôi đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của năm mươi vị Thiên Vương. Tôi đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của hai mươi đấng Chuyển Luân Vương.

121. Tôi (đã) luân hồi trong hai cảnh giới, ở bản thể chư Thiên và nhân loại. Tôi không còn biết đến khổ cảnh; điều này là quả báu của việc bố thí nước.

122. Cho dù ở đỉnh núi hoặc ở ngọn cây, ở trên không trung và ở trên mặt đất, khi nào tôi ước muốn về nước thì tôi đạt được ngay lập tức.

123. Không có phương nào là không có mưa, và không bị nóng bức hoặc bị thiêu đốt; sau khi biết được ý định của tôi đám mây lớn (sẽ) đổ mưa xuống.

124. Lúc bấy giờ, vào một lần nào đó trong khi tôi được tập thể quyến thuộc dẫn đi, khi nào tôi muốn mưa thì khi ấy đám mây lớn đổ mưa xuống.

125. Sự nóng nực hoặc bức bối không được biết đến ở cơ thể của tôi, và bụi bặm không có ở trên thân thể của tôi; điều này là quả báu của việc bố thí nước.

126. Hiện nay, do tâm ý thanh tịnh, các ác pháp đã lìa, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sinh nữa.

<sup>1</sup> *Udakadāyikā* nghĩa là “người nữ dâng cúng nước.”

<sup>2</sup> Từ *udakahārikā* được dịch sát nghĩa là người vận chuyển nước (đội, gánh, mang, vác, v.v...).

127. Ekanavute ito kappe yaṃ kammakarim<sup>1</sup> tadā,  
duggatiṃ nābhijānāmi dakadānassidaṃ phalaṃ.

128. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.

129. Svāgataṃ vata me āsi buddhassetṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

130. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Udakadāyikā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsithāti.

**Udakadāyikātheriyāpadānaṃ dasamaṃ.**

--ooOoo--

**TASSUDDĀNAṀ**

Sumedhā mekhalādāyi maṇḍapasaṅkamaṃ dadā,  
naḷamālī piṇḍadadā kaṭacchu uppalappadā.  
Dīpadā dakadā ceva gāthāyo gaṇitā iha,  
ekaṃ gāthāsataṃ ceva tiṃsati ca taduttariṃ.

**Sumedhāvaggo paṭhamo.**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> yamudakamadadiṃ - Sī Mu.

127. Kể từ khi tôi đã thực hiện việc làm ấy trước đây chín mươi một kiếp, tôi không còn biết đến khổ cảnh; điều này là quả báu của việc bố thí nước.

128. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

129. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

130. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Udakadāyikā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Udakadāyikā là phần thứ mười.**

--ooOoo--

### **TÓM LƯỢC CỦA PHẨM NÀY:**

Vị ni Sumedhā, cô gái dâng dây nịt, dâng cúng mái che, và con đường đi, cô gái có tràng hoa sậy, cô gái thí vật thực, muông (thức ăn), và cô gái dâng cúng đóa sen xanh, cô gái dâng các ngọn đèn, và luôn cả cô gái bố thí nước. Các câu kệ ngôn đã được tính đếm ở đây là một trăm câu kệ ngôn và ba mươi câu thêm vào đó nữa.

**Phẩm Sumedhā là phẩm thứ nhất.**

--ooOoo--

## II. EKUPOSATHIKAVAGGO

### 11. Ekuposathikāpadānaṃ

131. Nagare bandhumatiyā bandhumā nāma khattiyo,  
divase puṇṇamāyaṃ<sup>1</sup> so upavasi<sup>2</sup> uposathaṃ.
132. Ahaṃ tena samayena kumbhadāsī ahuṃ tahiṃ,  
disvā sarājikaṃ<sup>3</sup> senaṃ evāhaṃ cintayiṃ tadā.
133. “Rājāpi rajjaṃ chaḍḍhetvā upavasi<sup>2</sup> uposathaṃ,  
saphalaṃ nūna taṃ kammaṃ janakāyo pamodito.”
134. Yoniso paccavekkhitvā duggaccañca<sup>4</sup> daliddataṃ,<sup>5</sup>  
mānasaṃ sampahaṃsetvā<sup>6</sup> upavasiṃ uposathaṃ.
135. Ahaṃ uposathaṃ katvā sammāsambuddhasāsane,  
tena kammena sukatenā tāvatiṃsaṃ agacchahaṃ.<sup>7</sup>
136. Tattha me sukataṃ vyamhaṃ uddhaṃ<sup>8</sup> yojanamuggataṃ,  
kūṭāgārarūpetāṃ sayanāsanabhūsitāṃ.<sup>9</sup>
137. Accharā satasahassā upatiṭṭhanti maṃ sadā,  
aññe deve atikkamma atirocāmi sabbadā.
138. Catusaṭṭhidevarājūnaṃ mahesittamakārayiṃ,  
tesaṭṭhicakkavattinaṃ mahesittamakārayiṃ.
139. Suvanṇavaṇṇā hutvāna bhavesu saṃsarāmahaṃ,  
sabbattha pavarā homi uposathassidaṃ phalaṃ.
140. Hatthiyānaṃ assayānaṃ rathayānañca sivikaṃ,<sup>10</sup>  
labhāmi sabbametampi uposathassidaṃ phalaṃ.

---

<sup>1</sup> puṇṇamāya - Ma.

<sup>2</sup> upapajji - Syā, PTS.

<sup>3</sup> sarājakaṃ - Ma.

<sup>4</sup> duggatiñca - Syā.

<sup>5</sup> daliddataṃ - Ma.

<sup>6</sup> sampahaṃsitvā - Ma.

<sup>7</sup> tāvatiṃsamagacchahaṃ - Ma.

<sup>8</sup> uddha - Ma.

<sup>9</sup> mahāsanasubhūsitāṃ - Ma;  
mahāsayanabhūsitāṃ - PTS.

<sup>10</sup> kevalaṃ - Sī Mu, Syā, PTS.



## II. PHẨM MỘT LẦN TRAI GIỚI:

### 11. Ký Sự về Ekuposathikā:<sup>1</sup>

131. Ở thành phố Bandhumatī, có vị Sát-đế-ly tên là Bandhumā. Vào ngày trăng tròn, vị ấy thực hành Bát quan trai giới.

132. Vào lúc bảy giờ, tôi đã là cô nô tỳ đội nước ở tại nơi ấy. Sau khi nhìn thấy đoàn quân cùng với đức vua, khi ấy tôi đã suy nghĩ như vậy:

133. *“Ngay cả đức vua cũng đã buông bỏ vương quyền và thực hành Bát quan trai giới, chắc hẳn việc làm ấy là có quả báu khiến đám đông người hứng thú.”*

134. Sau khi suy xét chính chắn về cảnh giới khổ đau và sự nghèo khó, tôi đã tự làm cho tâm được hoan hỷ và đã thực hành Bát quan trai giới.

135. Tôi đã thực hành Bát quan trai giới theo lời dạy của đấng Chánh Đẳng Giác. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp, tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

136. Tại nơi ấy, có cung điện đã được kiến tạo khéo léo dành cho tôi, phía bên trên vươn cao một do-tuần, được kề cận với ngôi nhà mái nhọn quý giá, được trang hoàng với các chỗ nằm ngồi.

137. Một trăm ngàn tiên nữ luôn luôn kề cận tôi. Tôi luôn luôn vượt trội và rực rỡ hơn các vị Thiên nhân khác.

138. Tôi đã được thiết lập vào ngôi hoàng hậu của sáu mươi bốn vị Thiên Vương. Tôi đã được thiết lập vào ngôi hoàng hậu của sáu mươi ba đấng Chuyển Luân Vương.

139. Có được màu da vàng chói, tôi luân hồi ở các cảnh giới. Tôi là người cao quý ở tất cả các nơi; điều này là quả báu của Bát quan trai giới.

140. Về phương tiện di chuyển bằng voi, phương tiện di chuyển bằng ngựa, phương tiện di chuyển bằng xe, và kiệu khiêng, tôi cũng đều đạt được tất cả (các) điều ấy; điều này là quả báu của Bát quan trai giới.

---

<sup>1</sup> Ekuposathikā nghĩa là “người nữ có một lần thực hành Bát quan trai giới.”

141. Sovañṇamayamaṃ rūpimayamaṃ athopi phalikāmayamaṃ,  
lohitaṅkamayañceva sabbaṃ paṭilabhāmaṃ' ahaṃ.
142. Koseyyakambaliyāni khomakappāsikāni ca,  
mahagghāni ca vatthāni sabbaṃ paṭilabhāmaṃ' ahaṃ.
143. Annaṃ pānaṃ khādaniyamaṃ vatthasenāsanāni ca,  
sabbametamaṃ paṭilabhe uposathassidaṃ phalaṃ.
144. Varagandhañca mālañca cuṇṇakañca vilepanaṃ,  
sabbametamaṃ paṭilabhe uposathassidaṃ phalaṃ.
145. Kūṭāgārañca pāsādaṃ maṇḍapaṃ hammiyamaṃ guhaṃ,  
sabbametamaṃ paṭilabhe uposathassidaṃ phalaṃ.
146. Jāṭiyā sattavassāhaṃ pabbajimaṃ anagāriyamaṃ,  
aḍḍhamāse asampatte arahattaṃ apāpuṇimaṃ.<sup>1</sup>
147. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhata,  
sabbāsavā parikkhīṇā natthidāni punabbhavo.
148. Ekanavute ito kappe yamaṃ kammamakariṃ tadā,  
duggatiṃ nābhijānāmi uposathassidaṃ phalaṃ.
149. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
150. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Ekuposathikā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsithāti.

**Ekuposathikātheriyāpadānaṃ paṭhamamaṃ.**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> arahattamaṃ apāpuṇimaṃ - Ma.

141. Khi ấy, ngay cả vật làm bằng vàng, làm bằng bạc, làm bằng ngọc pha-lê, luôn cả vật làm bằng hồng ngọc, tôi đều đạt được tất cả.

142. Các tấm mền làm bằng tơ lụa, bằng sợi len và bông vải, cùng với các tấm vải có giá trị cao, tôi đều đạt được tất cả.

143. Thức ăn, nước uống, vật để nhai, vải vóc, và các chỗ nằm ngời, tôi đều đạt được tất cả (các) thứ ấy; điều này là quả báu của Bát quan trai giới.

144. Hương thơm cao quý, tràng hoa, bột phấn thơm, dầu thoa, tôi đều đạt được tất cả (các) thứ ấy; điều này là quả báu của Bát quan trai giới.

145. Ngôi nhà mái nhọn, tòa lâu đài, mái che, tòa nhà dài, hang động, tôi đều đạt được tất cả (các) thứ ấy; điều này là quả báu của Bát quan trai giới.

146. Bảy tuổi tính từ khi sanh, tôi đã xuất gia vào đời sống không gia đình. Chưa đầy nửa tháng, tôi đã thành tựu phẩm vị A-la-hán.

147. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sanh nữa.

148. Kể từ khi tôi đã thực hiện việc làm ấy trước đây chín mươi một kiếp, tôi không còn biết đến khổ cảnh; điều này là quả báu của Bát quan trai giới.

149. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

150. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khuru ni Ekuposathikā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Ekuposathikā là phần thứ nhất.**

--ooOoo--

## 12. Salalapupphikāpadānaṃ

151. Candabhāgānadītire ahoṣiṃ kinnarī tadā,  
addasāhaṃ<sup>1</sup> devadevaṃ caṅkamantaṃ narāsabhaṃ.
152. Ocinitvāna salalaṃ buddhaseṭṭhassa' adās' ahaṃ,  
“Upasiṅgha mahāvīra<sup>2</sup> salalaṃ devagandhikaṃ.”
153. Paṭiggahetvā sambuddho vipassī lokanāyako,  
upasiṅghi mahāvīro pekkhamānāya me tadā.
154. Añjaliṃ paggahetvāna vanditvā dipaduttamaṃ,<sup>3</sup>  
sakaṃ cittaṃ pasādetvā tato pabbatamārūhiṃ.
155. Ekanavute ito<sup>4</sup> kappe yaṃ pupphamadadiṃ tadā,  
duggatiṃ nābhijānāmi buddhapūjāyidaṃ phalaṃ.
156. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
157. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
158. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
- Itthaṃ sudaṃ Salalapupphikā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsithāti.

### Salalapupphikātheriyāpadānaṃ dutiyaṃ.

--ooOoo--

## 13. Modakadāyikāpadānaṃ

159. Nagare bandhumatiyā kumbhadāsī ahoṣ' ahaṃ,  
mama bhāgaṃ gahetvāna gacchiṃ udakahārikā.<sup>5</sup>
160. Panthamhi samaṇaṃ disvā santacittaṃ samāhitaṃ,  
pasannacittā sumanā modake tīṇi 'dās' ahaṃ.
161. Tena kammaṇa sukatenā cetanāpaṇidhīhi ca,  
ekānavuti<sup>6</sup> kappāni vinipātaṃ na gacch' ahaṃ.

<sup>1</sup> addasaṃ - PTS.

<sup>2</sup> upasiṅghi mahāvīro - Ma, PTS.

<sup>3</sup> dvipaduttamaṃ - Ma.

<sup>4</sup> ekanavutito - Ma.

<sup>5</sup> gacchaṃ udakahārikaṃ - Sī Mu;  
udakahārike - Syā.

<sup>6</sup> ekūnatimsa - Syā.

## 12. Ký Sự về Salalapupphikā:<sup>1</sup>

151. Khi ấy, tôi đã là loài kim-si-diểu cái ở bờ sông Candabhāgā. Tôi đã nhìn thấy đấng Nhân Ngưu, vị Trời của chư Thiên, đang đi kinh hành.

152. Sau khi hái xuống bông hoa *salala*, tôi đã dâng lên đức Phật tối thượng (nói rằng): “*Bạch đấng Đại Hùng thỉnh ngài người bông hoa salala có hương thơm của cõi trời.*”

153. Sau khi thọ nhận, đấng Toàn Giác Vipassī, bậc Lãnh Đạo Thế Gian, đấng Đại Hùng đã ngài (bông hoa ấy), trong khi ấy tôi đang chăm chú nhìn.

154. Tôi đã chấp tay lên và đã đánh lễ đấng Tối Thượng Nhân. Sau khi làm cho tâm của mình được tịnh tín, từ nơi ấy tôi đã đi lên ngọn núi.

155. Kể từ khi tôi đã dâng cúng bông hoa trước đây chín mươi một kiếp, tôi không còn biết đến khổ cảnh; điều này là quả báu của việc cúng dường đức Phật.

156. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

157. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

158. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đặc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Salalapupphikā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Salalapupphikā là phần thứ nhì.**

--ooOoo--

## 13. Ký Sự về Modakadāyikā:<sup>2</sup>

159. Ở thành phố Bandhumatī, tôi đã là người nữ tỳ đội nước. Là người vận chuyển nước, tôi đã ra đi sau khi nhận lấy phân (nước) của mình.

160. Ở đường lộ, tôi đã nhìn thấy vị sa-môn có tâm thanh tịnh, định tĩnh. Với tâm tịnh tín, với ý vui mừng, tôi đã dâng ba cục thịt vò viên.

161. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, tôi đã không đi đến đọa xứ chín mươi một kiếp.

<sup>1</sup> *Salalapupphikā* nghĩa là “người nữ có bông hoa *salala*.”

<sup>2</sup> *Modakadāyikā* nghĩa là “người nữ dâng cúng thịt vò viên.”

162. Sampattiṃ<sup>1</sup> taṃ karitvāna sabbam anubhavāmahaṃ,<sup>2</sup>  
modake tiṇi datvāna pattā 'haṃ acalaṃ padaṃ.
163. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
164. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
165. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Modakadāyikā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsithāti.

### Modakadāyikātheriyāpadānaṃ tatiyaṃ.

--ooOoo--

## 14. Ekāsanadāyikāpadānaṃ

166. Nagare haṃsavatiyā ahosiṃ bālikā<sup>3</sup> tadā,  
mātā ca me pitā ceva kammantaṃ agamaṃsu te.
167. Majjhantikamhi suriye addasaṃ samaṇaṃ ahaṃ,  
vīthiyaṃ<sup>4</sup> anugacchantaṃ āsanaṃ paññapes' ahaṃ.
168. Goṇakacittakādihi<sup>5</sup> paññapetvā 'hamāsaṇaṃ,<sup>6</sup>  
pasannacittā sumanā idaṃ vacanamabravim.
169. "Santattā kuthitā bhūmi sūro majjhantike ṭhito,  
mālutā ca na vāyanti kālo cettha upaṭṭhito."<sup>7</sup>
170. Paññattamāsanamidam tavatthāya mahāmuni,  
anukampamupādāya nisīda mama āsane."
171. Nisīdi tattha samaṇo sudanto suddhamānaso,  
tassa pattam gahetvāna yathārandhamadāsahaṃ.
172. Tena kamma sukatenā cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsamagacchahaṃ.
173. Tattha me sukataṃ vyamhaṃ āsanena sunimmitaṃ,  
saṭṭhiyojanamubbedhaṃ tiṃsayojanavitthataṃ.

<sup>1</sup> sampatti - Ma; sampatiṇca - Syā.

<sup>2</sup> anubhaviṃ ahaṃ - Ma.

<sup>3</sup> mālīkā - Syā, PTS.

<sup>4</sup> vīthiyā - Ma.

<sup>5</sup> goṇakāvīkatikāhi - Ma, PTS.

<sup>6</sup> mamāsaṇaṃ - Ma; havāsaṇaṃ - PTS.

<sup>7</sup> cevetthamehiti - Ma;

cevattham eti taṃ - PTS.

162. Sau khi đã làm thành tựu điều ấy, tôi đạt được mọi thứ. Sau khi bố thí ba cục thịt vò viên, tôi đã đạt đến vị thế không bị lay chuyển.

163. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

164. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

165. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Modakadāyikā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Modakadāyikā là phần thứ ba.**

--ooOoo--

#### **14. Ký Sự về Ekāsanadāyikā:<sup>1</sup>**

166. Lúc bấy giờ, tôi đã là cô thiếu nữ ở tại thành phố Hamsavatī. Mẹ và luôn cả cha của tôi, họ đều đã đi làm công việc.

167. Vào lúc mặt trời ở chính Ngọ, tôi đã nhìn thấy vị sa-môn đang đi dọc theo đường lộ nên tôi đã xếp đặt chỗ ngồi.

168. Sau khi xếp đặt chỗ ngồi bằng nhiều loại lông cừu, v.v... rồi với tâm tịnh tín, với ý vui mừng, tôi đã nói lời nói này:

169. *“Mặt đất bị nóng bỏng, bị thiêu đốt, mặt trời đã đứng ở chính Ngọ, và các cơn gió ngưng thổi, vậy là lúc ngài hãy nghỉ ở đây.*

170. *Thưa bậc đại hiền trí, đây là chỗ ngồi đã được sắp xếp dành cho ngài. Vì lòng thương tưởng, xin ngài hãy ngồi xuống chỗ ngồi của con.”*

171. Với tâm ý thanh tịnh, vị sa-môn được rèn luyện chu đáo đã ngồi xuống ở tại nơi ấy. Tôi đã nhận lãnh bình bát của vị ấy và đã dâng cúng không chút sai sót.

172. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

173. Tại nơi ấy, tôi có cung điện đã khéo được xây dựng, đã khéo được hóa hiện ra với chỗ ngồi, có chiều cao sáu mươi do-tuần, chiều rộng ba mươi do-tuần.

---

<sup>1</sup> Ekāsanadāyikā nghĩa là “người nữ dâng cúng một chỗ ngồi.”

174. Soṇṇamayā maṇimayā athopi phalikāmayā,  
lohitaṅkamayā ceva pallaṅkā vividhā mama.
175. Tūlikāvikatikāhi kaṭṭhissacittakāhi ca,  
udda-ekantalomīhi<sup>1</sup> pallaṅkā me susanthatā.<sup>2</sup>
176. Yadā icchāmi gamanaṃ hāsakhiḍḍā samappitaṃ,<sup>3</sup>  
saha pallaṅkasetṭhena gacchāmi mama patthitaṃ.
177. Asīti devarājūnaṃ mahesinnamakārayiṃ,  
sattaticakkavattīnaṃ mahesittamakārayiṃ.
178. Bhavābhava saṃsarantī mahābhogaṃ labhāmahaṃ,  
bhoge me ūnatā natthi ekāsanaphalaṃ idaṃ.<sup>4</sup>
179. Duve bhava saṃsarāmi devatte atha mānuse,  
aññe bhava na jānāmi ekāsanaphalaṃ idaṃ.
180. Duve kule pajāyāmi khattiye cāpi brāhmaṇe,  
uccākulīnā<sup>5</sup> sabbattha ekāsanaphalaṃ idaṃ.
181. Domanassaṃ na jānāmi cittasantāpanaṃ mama,  
vevaṇṇiyaṃ na jānāmi ekāsanaphalaṃ idaṃ.
182. Dhātiyo maṃ upaṭṭhanti khujjā kheḷāsikā<sup>6</sup> bahū,  
añkena añkaṃ gacchāmi ekāsanaphalaṃ idaṃ.
183. Aññā nahāpenti bhojenti aññā ramenti maṃ sadā,  
aññā gandhaṃ vilimpenti<sup>7</sup> ekāsanaphalaṃ idaṃ.
184. Maṇḍape rukkhamūle vā suññāgāre vasantiyā,  
mama saṅkappamaññāya pallaṅko upatiṭṭhati.
185. Ayaṃ pacchimako mayhaṃ carimo vattate bhavo,  
ajjāpi rajjaṃ chaḍḍetvā pabbajiṃ anagāriyaṃ.
186. Satahasse ito kappe yaṃ dānamadadiṃ tadā,  
duggatiṃ nābhijānāmi ekāsanaphalaṃ idaṃ.
187. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
188. Svāgataṃ vata me āsi buddhasetṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsaṇaṃ.
189. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsaṇaṃ.
- Itthaṃ sudaṃ Ekāsanadāyikā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsittāti.

**Ekāsanadāyikātheriyāpadānaṃ catutthaṃ.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> udda-ekantalomī ca - Ma.

<sup>2</sup> susaṅghitā - Ma, Syā.

<sup>3</sup> hāsakhiḍḍahasamappitā - Ma.

<sup>4</sup> ekāsanassidaṃ phalaṃ - Ma.

<sup>5</sup> kulikā - Syā, PTS.

<sup>6</sup> celāpikā - Ma;

celāyikā - Syā; celāvikā - PTS.

<sup>7</sup> vilimpanti - Ma.



174. Cũng vào khi ấy, tôi có các ghế dài nhiều kiểu làm bằng vàng, làm bằng ngọc ma-ni, làm bằng ngọc pha-lê, và làm bằng hồng ngọc nữa.

175. Các ghế dài của tôi khéo được trải lót với các tấm nệm bằng len dệt, với nhiều loại tấm trải bằng tơ dệt có đính các viên ngọc, và với các tấm trải viền ren ở một bên.

176. Khi nào tôi ước muốn sự ra đi với mục đích giải trí nô đùa, điều ước nguyện của tôi là tôi ra đi bằng chiếc ghế dài thù thắng của tôi.

177. Tôi đã được thiết lập vào ngôi hoàng hậu của tám mươi vị Thiên Vương. Tôi đã được thiết lập vào ngôi hoàng hậu của bảy mươi đấng Chuyển Luân Vương.

178. Trong khi luân hồi ở cõi này cõi khác, tôi đã đạt được tài sản lớn lao. Đối với tôi không có sự thiếu hụt về của cải; điều này là quả báu của một chỗ ngồi.

179. Tôi (đã) luân hồi ở hai cảnh giới, trong bản thể chư Thiên và nhân loại. Tôi không còn biết đến các cõi khác; điều này là quả báu của một chỗ ngồi.

180. Tôi (đã) được sanh ra ở hai gia tộc, Sát-đế-ly và cả Bà-la-môn nữa. Ở mọi nơi, tôi đều thuộc gia đình thượng lưu; điều này là quả báu của một chỗ ngồi.

181. Tôi không biết đến tâm sân hận và sự bực bội của tâm. Tôi không biết đến việc tàn tạ dung nhan; điều này là quả báu của một chỗ ngồi.

182. Các nữ tỳ hầu hạ tôi, nhiều người bị gù lưng, bị cháy nước dãi. Tôi đã (được ẩm bông) di chuyển từ hông này đến hông khác; điều này là quả báu của một chỗ ngồi.

183. Luôn luôn có các cô này tắm (cho tôi), các cô kia chăm lo thức ăn, các cô khác làm cho tôi vui thích, các cô nọ thoa dầu thơm (cho tôi); điều này là quả báu của một chỗ ngồi.

184. Trong lúc tôi sống ở mái che, ở gốc cây, hoặc ở ngôi nhà trống vắng, chiếc ghế dài biết được ý định của tôi hiện diện kề bên.

185. Đây là kiếp sống cuối cùng của tôi, là lần hiện hữu cuối cùng trong sự luân chuyển. Hiện nay, tôi đã từ bỏ vương quốc và đã xuất gia vào đời sống không gia đình.

186. Kể từ khi tôi đã dâng cúng vật thí trước đây một trăm ngàn kiếp, tôi không còn biết đến khổ cảnh; điều này là quả báu của một chỗ ngồi.

187. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

188. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

189. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Vị tỳ khưu ni Ekāsanadāyikā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Ekāsanadāyikā là phần thứ tư.**

--ooOoo--

## 15. Pañcadīpadāyikāpadānaṃ

190. Nagare haṃsavatiyā cārikā<sup>1</sup> ās' ahaṃ tadā,  
ārāmena ca ārāmaṃ<sup>2</sup> carāmi kusalatthikā.
191. Kālapakkhamhi divase addasaṃ bodhimuttamaṃ.  
tatta cittaṃ pasādetvā bodhimūle nisīdahaṃ.
192. Garucittaṃ upaṭṭhapetvā sire katvāna añjaliṃ,  
somanassaṃ pavedetvā evaṃ cintesiṃ tāvade.
193. “Yadi buddho amitayaso asamappaṭipuggalo,  
dassetu pāṭihīraṃ me bodhi obhāsatu ayaṃ.”
194. Saha āvajjanā mayhaṃ bodhi pajjali tāvade,  
sabbasoṇṇamayā āsi disā sabbā virocayi.<sup>3</sup>
195. Sattarattindivaṃ tatta bodhimūle nisīdahaṃ,  
sattame divase patte dīpapūjaṃ akāsahaṃ.
196. Āsanaṃ parivāretvā pañcadīpāni pajjalaṃ.<sup>4</sup>  
yāva udeti suriyo dīpā me pajjalaṃ tadā.
197. Tena kammena sukatenā cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsamagacchahaṃ.
198. Tatta me sukataṃ vyamaṃ pañcadīpīti<sup>5</sup> vuccati,  
saṭṭhiyojanamubbedhaṃ tiṃsayojanavittathaṃ.
199. Asañkhyāni dīpāni parivāre<sup>6</sup> jalanti me,  
yāvata devabhavanaṃ dīpālokena jotati.
200. Parammukhā<sup>7</sup> nisīditvā yadi icchāmi passituṃ,  
uddhaṃ adho ca tiriyaṃ sabbaṃ passāmi cakkhunā.
201. Yāvata abhikaṅkhāmi daṭṭhuṃ sugataduggate,<sup>8</sup>  
tatta āvaraṇaṃ natthi rukkhesu pabbatesu vā.
202. Asīti devarājūnaṃ mahesittamakārayiṃ,  
satānaṃ cakkavattīnaṃ mahesittamakārayiṃ.

<sup>1</sup> cārikī - Ma.

<sup>2</sup> ārāmena vihārena - Syā, PTS.

<sup>3</sup> virocati - Syā, PTS.

<sup>4</sup> pajjaliṃ - Sī Mu.

<sup>5</sup> pañcadīpīti - Ma, Syā.

<sup>6</sup> parivāretvā - Theri.

<sup>7</sup> pubbamukhā - Syā, PTS.

<sup>8</sup> sukata dukkaṭe - Syā, PTS, Theri.

## 15. Ký Sự về Pañcadīpadāyikā:<sup>1</sup>

190. Khi ấy, tôi đã là nữ du sĩ ở thành phố Hamsavatī. Có sự tầm cầu thiện pháp, tôi (đã) đi từ tu viện này đến tu viện khác.

191. Vào một ngày thuộc hạ huyện, tôi đã nhìn thấy cội cây Bồ Đề tối thượng. Tại đó, sau khi làm cho tâm được tịnh tín tôi đã ngồi xuống ở gốc cây Bồ Đề.

192. Sau khi thiết lập tâm cung kính, tôi đã chấp tay lên ở đầu và bày tỏ lòng hoan hỷ. Ngay khi ấy tôi đã suy nghĩ như vậy:

193. “*Nếu đức Phật có đức hạnh vô lượng, không người sánh bằng, xin cội Bồ Đề này hãy thị hiện thân thông, hãy chói sáng cho tôi thấy.*”

194. Cùng với điều suy nghĩ của tôi, ngay khi ấy cội Bồ Đề đã phát sáng, đã biến thành vàng toàn bộ, và đã chiếu sáng tất cả các phương.

195. Tôi đã ngồi xuống tại nơi ấy, ở gốc cây Bồ Đề bảy ngày đêm. Khi đạt đến ngày thứ bảy, tôi đã thực hiện việc cúng dường các ngọn đèn.

196. Sau khi được đặt quanh chỗ ngồi, năm ngọn đèn đã phát sáng. Khi ấy, các ngọn đèn của tôi đã phát sáng cho đến khi mặt trời mọc lên.

197. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

198. Tại nơi ấy, cung điện đã được kiến tạo khéo léo dành cho tôi được gọi là “*Ngũ Đăng*,” có chiều cao sáu mươi do-tuần, chiều rộng ba mươi do-tuần.

199. Xung quanh tôi có vô số ngọn đèn chiếu sáng. Cho đến cung điện của chư Thiên cũng sáng rực bởi ánh sáng của các ngọn đèn.

200. Sau khi ngồi xuống mặt quay về hướng khác, nếu tôi muốn nhìn thấy ở bên trên, bên dưới, và chiều ngang, tôi đều nhìn thấy tất cả bằng mắt.

201. Ngay cả khi tôi mong muốn nhìn thấy những việc tốt đẹp hoặc xấu xa thì không có gì che đậy được việc ấy, dầu ở các cây cối hoặc ở các núi non.

202. Tôi đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của tám mươi vị Thiên Vương. Tôi đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của một trăm đấng Chuyển Luân Vương.

<sup>1</sup> Pañcadīpadāyikā nghĩa là “người nữ dâng cúng năm ngọn đèn.” Câu chuyện này tương tự câu chuyện số 9 của Pañcadīpikā (người nữ có năm ngọn đèn).

203. Yaṃ yaṃ yonupapajjāmi devattaṃ atha mānuse,  
dīpasatasahassāni parivāre<sup>1</sup> jalanti me.<sup>2</sup>
204. Devalokā cavitvāna uppajjiṃ mātukucchiyaṃ,  
mātukucchigatā santi<sup>3</sup> akkhi me na nimīlati.
205. Dīpasatasahassāni puññakammasamaṅgitā,  
jalanti sūtikāgehe pañcadīpānidaṃ phalaṃ.
206. Pacchime bhava sampatte mānaṣaṃ vinivaṭṭayaṃ,<sup>4</sup>  
ajarāmaṃ sitibhūtaṃ<sup>5</sup> nibbānaṃ phassayaṃ ahaṃ.
207. Jātiyā sattavassāhaṃ arahattamaṃpāpuṇiṃ,  
upasampādayī buddho guṇamaññāya gotamo.
208. Maṇḍape rukkhamaṃle vā suññāgāre vasantiyā,  
sadā pajjalate dīpaṃ pañcadīpānidaṃ phalaṃ.
209. Dibbacakkhu visuddhaṃ me samādhikusalā ahaṃ,  
abhiññāpāramippattā pañcadīpānidaṃ phalaṃ.
210. Sabbavositavosānā katakiccā anāsavā,  
pañcadīpā mahāvīra pāde vandati cakkhuma.
211. Satasahassee ito<sup>6</sup> kappe yaṃ dīpamadadiṃ tadā,<sup>7</sup>  
duggatiṃ nābhijānāmi pañcadīpānidaṃ phalaṃ.
212. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
213. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
214. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Pañcadīpayikā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsithāti.

### Pañcadīpayikātheriyāpadānaṃ pañcamaṃ.

--ooOoo--

<sup>1</sup> parivāretvā - Sī Mu.

<sup>2</sup> maṃ - Sī Mu.

<sup>3</sup> mātukucchigataṃ santiṃ - Sī Mu.

<sup>4</sup> vinivattayaṃ - Ma.

<sup>5</sup> ajarāmataṃ sitibhāvaṃ - Ma.

<sup>6</sup> satasahassee - Ma.

<sup>7</sup> yaṃ dīpamabhipūjayaṃ - Sī Mu.

203. Mỗi khi tôi nhập thai bào đầu là cảnh giới chư Thiên hoặc loài người, có một trăm ngàn ngọn đèn chiếu sáng ở xung quanh tôi.

204. Sau khi mệnh chung từ thế giới chư Thiên, tôi đã tái sinh vào bụng mẹ. Trong khi đi vào bụng mẹ và trụ lại, mắt của tôi không nhắm lại.

205. Một trăm ngàn ngọn đèn là kết quả của nghiệp phước thiện, chúng chiếu sáng ở nhà bảo sanh; điều này là quả báu của năm ngọn đèn.

206. Khi đạt đến cuộc sống cuối cùng, tôi đã gìn giữ tâm ý. Tôi đã chạm đến Niết Bàn là trạng thái mát mẻ, không già, không chết.

207. Bảy tuổi tính từ khi sanh, tôi đã thành tựu phẩm vị A-la-hán. Sau khi biết được đức hạnh (của tôi), đức Phật Gotama đã cho tôi tu lên bậc trên.

208. Trong lúc sinh sống ở mái che, ở gốc cây, hoặc ở ngôi nhà trống vắng, luôn luôn có ngọn đèn chiếu sáng; điều này là quả báu của năm ngọn đèn.

209. Thiên nhân của tôi được thanh tịnh, tôi được thiện xảo về định, được thành tựu các thắng trí và các pháp toàn hảo; điều này là quả báu của năm ngọn đèn.

210. *“Bạch đấng Đại Hùng, bậc Hữu Nhân, con là Pañcadīpā có toàn bộ nguồn nhiên liệu đã cạn, có các phận sự đã được làm xong, không còn các lậu hoặc, con xin đánh lễ ở bàn chân (Ngài).”*

211. Kể từ khi tôi đã dâng cúng ngọn đèn trước đây một trăm ngàn kiếp, tôi không còn biết đến khổ cảnh; điều này là quả báu của năm ngọn đèn.

212. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

213. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

214. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Vị tỳ khưu ni Pañcadīpadāyikā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Pañcadīpadāyikā là phần thứ năm.**

--ooOoo--

## 16. Sālamālikāpadānaṃ

215. Candabhāgānaditire ahosiṃ kinnarī tadā,  
addasaṃ virajaṃ buddhaṃ sayambhuṃ aparājitaṃ.
216. Pasannacittā sumanā vedajātā katañjali,  
sālamālaṃ gahetvāna sayambhuṃ abhipūjayiṃ.
217. Tena kammena sukatenā cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā kinnarīdehaṃ<sup>1</sup> tāvatiṃsamagacchahaṃ.
218. Chattiṃsa devarājūnaṃ mahesittamakārayiṃ,  
manasā patthitaṃ mayhaṃ nibbattati yathicchitaṃ.
219. Dasannaṃ cakkavattīnaṃ mahesittamakārayiṃ,  
ocittatāva<sup>2</sup> hutvāna saṃsarāmi bhavesvahaṃ.
220. Kusalaṃ vijjate mayhaṃ pabbajiṃ anagāriyaṃ,  
pūjārahā ahaṃ ajja<sup>3</sup> sakyaputtassa sāsane.
221. Visuddhamanasā ajja apetamanapāpikā,  
sabbāsavā parikkhīṇā natthidāni punabbhavo.
222. Catunavute ito kappe yaṃ buddhamabhipūjayiṃ,  
duggatiṃ nābhijānāmi sālamālayidaṃ phalaṃ.
223. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
224. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
225. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Sālamālikā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsithāti.

### Sālamālikātheriyāpadānaṃ chaṭṭhaṃ.

--ooOoo--

## 17. Mahāpāpatigotamī-apadānaṃ

226. Ekadā lokapajjoto vesāliyaṃ mahāvane,  
kūṭāgāre susālāyaṃ vasate narasārathi.

<sup>1</sup> mānasaṃ dehaṃ - Sī Mu.

<sup>2</sup> sucittatāva - PTS.

<sup>3</sup> ahamajja - sīmu.

## 16. Ký Sự về Sālamālikā:<sup>1</sup>

215. Khi ấy, tôi đã là loài kim-si-diểu cái ở bờ sông Candabhāgā. Tôi đã nhìn thấy đức Phật, bậc Vô Nhiễm, đáng Tự Chủ, bậc không bị đánh bại.

216. Với tâm tịnh tín, với ý vui mừng, tràn đầy niềm phấn khởi, tôi đã chấp tay lên. Tôi đã cầm lấy tràng hoa *sālā* và đã cúng dường đến bậc Tự Chủ.

217. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân xác kim-si-diểu, tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

218. Tôi đã được thiết lập vào ngôi hoàng hậu của ba mươi sáu vị Thiên Vương. Điều ước nguyện trong tâm của tôi là được tái sinh theo ước muốn.

219. Tôi đã được thiết lập vào ngôi hoàng hậu của mười đáng Chuyển Luân Vương. Sau khi thành tựu kết quả, tôi luân hồi ở nhiều cõi.

220. Điều tốt lành của tôi đã được tìm thấy, tôi đã xuất gia vào đời sống không gia đình. Hiện nay, tôi là bậc xứng đáng sự cúng dường ở trong Giáo Pháp của người con trai dòng dõi Sakya (Thích Ca).

221. Hiện nay, với tâm ý đã được thanh tịnh, các ác pháp đã không còn, tất cả các lậu hoặc đã cạn kiệt, giờ đây không còn tái sinh nữa.

222. (Kể từ khi) tôi đã cúng dường đến đức Phật trước đây chín mươi bốn kiếp, tôi không còn biết đến khổ cảnh; điều này là quả báu của tràng hoa *sālā*.

223. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

224. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

225. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Vị tỳ khưu ni Sālamālikā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Sālamālikā là phần thứ sáu.**

--ooOoo--

## 17. Ký sự về Mahāpajāpatigotamī:<sup>2</sup>

226. Một thời, bậc Quang Đăng của thế gian, đáng Điều Phục Nhân trú tại thành Vesālī, khu Đại Lâm, ở ngôi nhà mái nhọn, trong giảng đường xinh xắn.

<sup>1</sup> *Sālamālikā* nghĩa là “người nữ có tràng hoa *sālā*, tương tự câu chuyện số 5.

<sup>2</sup> *Mahāpajāpatigotamī* nghĩa là “người nữ lãnh tụ vĩ đại thuộc dòng họ Gotama.”

227. Tadā jinassa mātucchā mahāgotami bhikkhunī,  
tahiṃ kate<sup>1</sup> pure ramme vasī bhikkhunupassaye.
228. Bhikkhunīhi vimuttāhi satehi saha pañcahi,  
rahogatāya tassevaṃ cittassāsi<sup>2</sup> vitakkitaṃ.
229. “Buddhassa parinibbāṇaṃ sāvakaggayugassa vā,  
rāhulānandanandānaṃ nāhaṃ lacchāmi passitaṃ.”<sup>3</sup>
230. Paṭigaccāyusañkhāre<sup>4</sup> ossajitvāna<sup>5</sup> nibbutiṃ,  
gaccheyyaṃ lokanāthena anuññātā mahesinā.”
231. Tathā pañcasatānampi bhikkhunīnaṃ vitakkitaṃ,  
āsi khemādikānampi etadeva vitakkitaṃ.
232. Bhūmicālo tadā āsi nāditā devadundubhi,  
upassayādhivatthāyo devatā sokapīṭitā.  
vipalantā sakaruṇaṃ<sup>6</sup> tathassūni pavattayaṃ.
233. Mittā<sup>7</sup> bhikkhuniyo tāhi upagantvāna gotamiṃ,  
nipacca sirasā pāde idaṃ vacanamabravuṃ:
234. “Tattha toyalavāsittā mayamayye rahogatā,  
sācalā calitā bhūmi nāditā devadundubhi,  
paridevā ca sūyanti kimatthaṃ nūna gotamī.”
235. Tadā avoca sā sabbaṃ yathāparivitakkitaṃ,  
tāyopi sabbā āhaṃsu yathāparivitakkitaṃ.
236. “Yadi te rucitaṃ ayye nibbāṇaṃ paramaṃ sivaṃ,  
nibbāyissāma sabbāpi buddhānuññāya subbate.
237. Mayaṃ sahāva nikkhantā gharāpi ca bhavāpi ca,  
sahayeva gamissāma nibbāṇapuramuttamaṃ.”
238. Nibbānāya vajantīnaṃ kiṃ vakkhāmī’ti sā vadaṃ,  
saha sabbāhi niggacchi bhikkhunīnilayā tadā.

<sup>1</sup> tahiṃ yeva - Syā.

<sup>2</sup> cittassāpi - Syā.

<sup>3</sup> Imissā gāthāyānanajaraṃ “Sī Mu, Ma” potthakesu:  
“Buddhassa parinibbāṇā sāvakaggayugasasa vā,  
mahākassapanandānaṃ ānandarāhulāna ca;”  
ayampi gāthā dissate na Syāma potthakesu.

<sup>4</sup> paṭigaccāyusañkhāraṃ - Ma.

<sup>6</sup> sakaruṇaṃ - Ma.

<sup>5</sup> osajjitvāna - Ma.

<sup>7</sup> sabbā - Syā, PTS.



227. Khi ấy, người dì ruột của đấng Chiến Thắng là tỳ khưu ni Mahāgotamī đã cư ngụ tại tu viện của tỳ khưu ni được xây dựng ở tại nơi ấy, trong thành phố đáng yêu.

228. Khi đang ở nơi thanh vắng cùng với năm trăm vị tỳ khưu ni đã được giải thoát, có điều suy tầm đã khởi đến tâm của vị ni ấy như vầy:

229. *“Ta sẽ không thể chứng kiến sự viên tịch Niết Bàn của đức Phật, hoặc của hai vị Tối Thượng Thịnh Vãn, của Rāhula, Ānanda, và Nanda.*

230. *Trước khi có thể buông bỏ thọ hành rồi thành tựu Niết Bàn, ta cần được đấng Bảo Hộ Thế Gian, bậc Đại Ân Sĩ cho phép.”*

231. Sự suy tầm của năm trăm vị tỳ khưu ni cũng như thế, chính điều suy tầm này cũng đã khởi đến các vị ni như là Khemā, v.v...

232. Khi ấy, đã có sự lay động của trái đất, tiếng trống của cõi trời đã vang lên. Các Thiên nhân cư ngụ ở ni viện đã bị dày vò bởi sầu muộn. Tại nơi ấy, trong khi than vãn với niềm bi mẫn họ đã tuôn rơi những giọt nước mắt.

233. Cùng với các vị (Thiên nhân) ấy, các vị tỳ khưu ni bạn đã đi đến gặp bà Gotamī. Họ đã quỳ xuống đê đầu ở bàn chân và đã nói lời nói này:

234. *“Thưa ni sư, chúng tôi đã tưới nước ở tại nơi ấy rồi đã đi đến nơi thanh vắng. Trái đất có sự vững chãi đã bị lay động, tiếng trống của cõi trời đã được vang lên, và những tiếng than khóc đã được nghe đến. Bà Gotamī, chẳng lẽ có sự việc gì hay sao?”*

235. Khi ấy, bà Gotamī đã kể lại mọi việc theo như đã được suy tầm. Các vị ni ấy cũng đã kể lại mọi việc theo như đã được suy tầm:

236. *“Thưa ni sư, thưa vị có sự hành trì tốt đẹp, nếu Niết Bàn tối thắng thù diệu được bà thích thú, thì tất cả chúng tôi cũng sẽ Niết Bàn với sự chấp thuận của đức Phật.*

237. *Chúng tôi sẽ cùng nhau rời khỏi ngôi nhà và rời khỏi luân cả sự hiện hữu, chúng tôi sẽ cùng nhau đi đến thành phố Niết Bàn tối thượng.”*

238. Bà Gotamī đã nói rằng: *“Ta sẽ nói gì đây đối với những người đang đi đến Niết Bàn?”* Khi ấy, bà Gotamī cùng với tất cả các vị ni ấy đã rời khỏi chỗ cư ngụ của các tỳ khưu ni.

239. Upassaye yādhivatthā devatā tā khamantu me,  
bhikkhunīnilayassedam pacchimaṃ dassanaṃ mama.
240. Na jarā maccu vā yattha appiyehi samāgamo,  
piyehi vippayogo 'tthi<sup>1</sup> taṃ vajissaṃ<sup>2</sup> asaṅkhatam.
241. Avītarāgā taṃ sutvā vacanaṃ sugatorasā,  
sokaṭṭā parideviṃsu “Aho no appapuññatā.
242. Bhikkhunīnilayo suñño bhūto tāhi vinā ayaṃ,  
pabhāte viya tārāyo na dissanti jinorasā.
243. Nibbānaṃ gotamī yāti satehi saha pañcahi,  
nadīsatehiva saha gaṅgā pañcahi sāgaraṃ.”
244. Rathikāya vajantiṃ taṃ<sup>3</sup> disvā saddhā upāsikā,  
gharā nikkhamma pādesu nipacca idamabraviṃ:
245. “Pasīdassu mahābhoge anāthāyo vihāya no,  
tayaṃ na yuttam<sup>4</sup> nibbātum” iccaṭṭam<sup>5</sup> vilapiṃsu tā.
246. Tāsaṃ sokapahāṇattham avoca madhuraṃ giraṃ,  
“Ruditena alam puttā hāsakālo 'yamajja vo.
247. Pariññātam mayā dukkham dukkhahetu vivajjito,  
nirodho me sacchikato maggo cāpi subhāvito.
- (Bhāṇavāraṃ paṭhamaṃ).
248. Pariciṇṇo mayā sathā kataṃ buddhassa sāsanaṃ,  
ohito garuko bhāro bhavanetti samūhatā.
249. Yassatthāya pabbajitā agārasmānagāriyaṃ,  
so me attho anupatto sabbasaññojanakkhaya.
250. Buddho tassa ca saddhammo anūno yāva tiṭṭhati,  
nibbātum tāva kālo me mā maṃ socatha puttikā.

---

<sup>1</sup> piyehi na viyogotthi - Ma.

<sup>2</sup> vajjisaṃ - Syā.

<sup>3</sup> vajantiyo - Ma; vajantiṃ - PTS.

<sup>4</sup> yuttā - Ma.

<sup>5</sup> iccaṭṭā - Ma, Syā;

icc aṭṭā -PTS.

239. “Xin chư Thiên đang ngự tại trú xá hãy thông cảm cho ta. Đây là sự nhìn thấy ni viện lần cuối cùng của ta.

240. Nơi nào sự già hoặc sự chết, sự gần gũi với những gì không yêu thích, sự xa lìa với những gì yêu thích là không có, thì ta nên đi đến nơi ấy là nơi không bị tạo tác.”

241. Nghe được lời nói ấy, những vị tỳ khưu ni của đấng Thiện Thệ có tham ái chưa được xa lìa bị dẫn vật bởi sâu muộn nên đã than vãn rằng: “Than ôi, chúng tôi có phước báu kém cõi.

242. Trú xứ này của các tỳ khưu ni thiếu vắng các vị ấy (sẽ) trở nên trống không. Các vị tỳ khưu ni của đấng Chiến Thắng (sẽ) không còn được nhìn thấy, ví như các vì sao không còn được nhìn thấy vào ban ngày.

243. Bà Gotamī đi đến Niết bàn cùng với năm trăm vị tương tự như sông Gangā cùng với năm trăm dòng sông chảy về biển cả.”

244. Sau khi nhìn thấy bà Gotamī đang đi ở trên đường, các nữ cư sĩ thành tín đã đi ra khỏi nhà rồi đã quỳ xuống ở hai bàn chân (của bà) và đã nói điều này:

245. “Hỡi vị có tài sản vĩ đại, xin người hoan hỷ. Xin chớ lìa bỏ chúng con (trở thành) không người bảo hộ. Xin người chớ quyết định Niết Bàn,” họ đã than van âm ỉ như thế.

246. Nhằm mục đích xóa đi nỗi sâu muộn của họ, bà Gotamī đã nói với giọng nói ngọt ngào rằng: “Này các con, than khóc đã đủ rồi, hôm nay đây là thời điểm vui cười của các con.

247. Khổ đã được ta biết toàn diện, nhân của Khổ đã được ta dứt bỏ, sự Diệt Tận đã được ta tác chứng, và Đạo cũng đã được ta thực hành khéo léo.

(Tụng phẩm thứ nhất).

248. Bạc Đạo Sư đã được ta phục vụ, lời dạy của đức Phật đã được ta thực hành, nhiệm vụ nặng nề đã được đặt xuống, lối dẫn đi tái sanh đã được xóa tan.

249. Vì mục đích nào ta đã rời khỏi gia đình xuất gia vào đời sống không gia đình, mục đích ấy tức là sự đoạn tận tất cả các sự trói buộc đã được ta đạt đến.

250. Này các con, đức Phật và Chánh Pháp không bị thiếu sót của Ngài vẫn còn tồn tại vào thời điểm Niết Bàn của ta, chớ có khóc than cho ta.

251. Koṇḍaññānandanandādī tiṭṭhanti rāhulo jino,  
sukhito sahito saṅgho hatadappā ca titthiyā.
252. Okkākaṃsaṃsassa yaso usasito māramaddano,  
nanu sampati kālo me nibbānatthāya puttikā.
253. Cirappabhūti yaṃ mayhaṃ patthitaṃ ajja sijjhate,  
ānandabherikālo 'yaṃ kiṃ vo assūhi puttikā.
254. Sace mayi dayā atthi yadi catthi kataññutā,  
saddhammaṭṭhitiyā sabbā karoṭha viriyaṃ daḷhaṃ.
255. Thīnaṃ adāsī pabbajjaṃ sambuddho yācito mayā,  
tasmā yathāhaṃ nandissaṃ tathā tamanutiṭṭhatha.
256. Tā evamanusāsivā bhikkhunīhi purakkhatā,  
upecca buddhaṃ vanditvā idaṃ vacanamabravi:
257. “Ahaṃ sugata mātā te<sup>1</sup> tvaṃ ca vīra pitā mama,  
saddhammasukhado<sup>2</sup> nātha tayā jātamhi<sup>3</sup> gotama.
258. Saṃvaḍḍhīto 'yaṃ<sup>4</sup> sugata rūpakāyo mayā tava,  
anindiyo<sup>5</sup> dhammakāyo<sup>6</sup> mama saṃvaḍḍhīto<sup>4</sup> tayā.
259. Muhutta<sup>7</sup>taṃhāsamaṇaṃ khīraṃ tvaṃ pāyito mayā,  
tayāhaṃ santamaccantaṃ dhammakhīraṃ hi<sup>8</sup> pāyitā.
260. Vaddhanarakkhane<sup>9</sup> mayhaṃ aṇaṇo<sup>10</sup> tvaṃ mahāmune,  
puttakāmā thiyo yā tā<sup>11</sup> labhantu<sup>12</sup> tādisaṃ suttaṃ.
261. Mandhātādinārindānaṃ yā mātā sā bhavaṇṇave,  
nimuggāhaṃ tayā putta tāritā bhavasāgarā.
262. Rañño mātā mahesīti sulabhaṃ nāmamitthinaṃ,  
buddhamātāti yaṃ nāmaṃ etaṃ paramadullabhaṃ.
263. Tañca laddhaṃ mayā vīra paṇidhānaṃ mamaṃ tayā,  
aṇukaṃ vā mahantaṃ vā taṃ sabbhaṃ pūritaṃ mayā.

<sup>1</sup> temātā - sabbesu.

<sup>2</sup> saddhammasukhada - Ma.

<sup>3</sup> jātamhi - Ma.

<sup>4</sup> saṃvaddhitoyam - Ma.

<sup>5</sup> anindito - Ma; ānandiyo - Syā.

<sup>6</sup> dhammatanu - Sī Mu, PTS.

<sup>7</sup> muhuttaṃ - Ma.

<sup>8</sup> dhammakhīrampi - Syā.

<sup>9</sup> bandhanārakkhane - Ma.

<sup>10</sup> aṇaṇo - Ma.

<sup>11</sup> yācaṃ - Ma.

<sup>12</sup> labhanti - Ma, Syā, Theri.

251. *Koṇḍañña, Ānanda, Nanda, v.v..., vị Rāhula chiến thắng còn tại tiền, hội chúng là được an lạc, hòa hợp, còn đối với các ngoại đạo thì niềm kiêu hãnh đã bị tiêu tan.*

252. *Danh tiếng của dòng tộc Okkāka với sự tiêu diệt Ma Vương đã được giương cao. Nay các con, chẳng phải chính lúc này là thời điểm cho mục đích Niết Bàn của ta hay sao?*

253. *Điều ước nguyện của ta được nung đúc từ lâu hôm nay được thành tựu. Nay các con, giờ đây là thời điểm của những tiếng trống vui mừng, việc gì với những giọt nước mắt của các con?*

254. *Nếu có lòng thương mến đối với ta, và nếu có lòng bi悯, tất cả các con hãy thể hiện sự tinh tấn kiên cố cho sự tồn tại của Chánh Pháp.*

255. *Khi được ta thỉnh cầu, đấng Toàn Giác đã ban cho sự xuất gia một cách lưỡng lự. Do điều đó, ta đã hoan hỷ như thế nào thì các con hãy thuận theo điều ấy như thế.”*

256. *Sau khi dặn dò như thế, bà Gotamī dẫn đầu các vị tỳ khưu ni đã đi đến đánh lễ đức Phật, rồi đã nói lời nói này:*

257. *“Bạch đấng Thiện Thệ, con là mẹ của Ngài. Và bạch đấng Anh Hùng, Ngài là cha của con. Bạch đấng Bảo Hộ, Ngài là người ban cho niềm an lạc trong Chánh Pháp. Bạch ngài Gotama, con đã được sanh ra bởi Ngài.*

258. *Bạch đấng Thiện Thệ, hình hài và thân xác này của Ngài đã được lớn mạnh là nhờ con. Còn Pháp thân không thể phê phán của con đã được tăng trưởng là nhờ vào Ngài.*

259. *Nhờ con, Ngài đã được uống nước sữa làm dịu đi sự khao khát trong chốc lát. Nhờ Ngài, con cũng đã được uống chính dòng sữa Giáo Pháp thanh tịnh vô cùng tận.*

260. *Bạch đấng Đại Hiền Trí, trong việc dưỡng nuôi chăm sóc của con Ngài không có nợ nần. Mong sao cho các phụ nữ có lòng mong mỏi con trai có thể đạt được người con trai như thế này.*

261. *Mẹ của các vị vua như đức vua Mandhātu, v.v... là ở trong biên cả của hiện hữu. Nay con trai, ta đã bị chìm đắm, nhờ Ngài ta đã vượt qua khỏi đại dương của hiện hữu.*

262. *Đối với hàng phụ nữ, danh xưng ‘Hoàng hậu mẹ của đức vua’ là dễ dàng đạt được. Còn danh xưng ‘Người mẹ của đức Phật’ là đạt được vô cùng khó khăn.*

263. *Và bạch đấng Anh Hùng, nhờ Ngài con đã đạt được điều ước nguyện ấy của con. Với con toàn bộ điều ấy đâu nhỏ bé hay lớn lao đều đã được tròn đủ.*

264. Parinibbātumicchāmi vihāyemaṃ kalebaram,<sup>1</sup>  
anujānāhi me vīra dukkhantakara nāyaka.
265. Cakkaṅkusadhajākiṇṇe pāde kamalakomale,  
pasārehi paṇāmaṃ te karissaṃ puttapemasā.<sup>2</sup>
266. Suvanṇarāsisamkāsam sarīraṃ kuru pākaṭam,  
katvā dehaṃ sudiṭṭhaṃ te santiṃ gacchāmi nāyaka.”
267. Dvattiṃsalakkhaṇūpetam suppbhālaṅkatam tanuṃ,  
sañjhāghanāva bālakkam mātucchaṃ dassayī jino.
268. Phullāravindasaṅkāse taruṇādiccasappabhe,  
cakkaṅkate pādātaḷe tato sā sirasā pati.
269. “Paṇamāmi narādiccam ādiccakulaketukam,  
pacchime maraṇe<sup>3</sup> mayhaṃ na taṃ ikkhāmaṃ puno.
270. Itthiyo nāma lokagga sabbadosakarā matā,  
yadi ko catthi doso me khamassu karuṇākara.
271. Itthikānañca pabbajjaṃ yamaṃ<sup>4</sup> yāciṃ punappunaṃ,  
tatha ce atthi doso me taṃ khamassu narāsabha.”
272. Mayā bhikkhuniyo vīra tavānuññāya sāsītā,  
tatra ce atthi dunnītaṃ taṃ khamassu khamādhipa.<sup>5</sup>
273. “Akkhante nāma khantabbaṃ kiṃ bhava guṇabhūsaṇe,  
kimuttaraṃ te vakkhāmi nibbānāya vajantiyā.
274. Suddhe anūne mama bhikkhusaṅghe  
lokā ito nissarituṃ kamante,<sup>6</sup>  
pabhātakāle vyasaṇaṃ gahānaṃ<sup>7</sup>  
disvāna niyyāti va candalekhā.
275. Tadetarā bhikkhuniyo jinaggaṃ  
tārāva candānugatā sumeruṃ,  
padakkhiṇaṃ katva<sup>8</sup> nipacca pāde  
ṭhitā mukhantaṃ samudikkhamānā.

<sup>1</sup> kalevaram - Ma.

<sup>2</sup> putta-uttame - Ma;  
puttapemahaṃ - Syā.

<sup>3</sup> saraṇaṃ - Syā.

<sup>4</sup> yaṃ taṃ - Ma.

<sup>5</sup> khamāmīti - Syā.

<sup>6</sup> khamante - Ma.

<sup>7</sup> gatānaṃ - Ma.

<sup>8</sup> kacca - Ma.

264. Con muốn từ bỏ xác thân này, con muốn viên tịch Niết Bàn. Bạch đấng Anh Hùng, bậc Lãnh Đạo, vị Đạo Tận Khổ Đau, xin Ngài hãy cho phép con.

265. Xin Ngài hãy duỗi ra (hai) bàn chân mềm dịu như hoa sen được điểm tô bằng những cây cắm bánh xe và các ngọn cờ, con sẽ thể hiện sự tôn kính đến Ngài với lòng yêu mến đối với người con trai.

266. Bạch đấng Lãnh Đạo, xin Ngài hãy thể hiện rõ ràng thân thể tợ như khối vàng, sau khi thực hiện việc chiêm ngưỡng thân thể của Ngài, con sẽ đi về chốn an tịnh.”

267. Đấng Chiến Thắng đã khiến cho người dì nhìn thấy thân thể được thành tựu ba mươi hai tướng trạng và được điểm tô với những hào quang xinh xắn trông giống như ánh mặt trời non trẻ từ đám mây chiều.

268. Sau đó, bà Gotamī đã đề đầu ở lòng bàn chân được in dấu hình bánh xe, trông tợ như đóa hoa sen nở rộ có ánh sáng của mặt trời buổi bình minh.

269. “Con xin dành lễ đấng mặt trời của nhân loại, vị tiêu biểu của dòng dõi mặt trời. Đây là lần tử biệt cuối cùng của con, con không gặp Ngài nữa rồi.

270. Bạch đấng Cao Cả của thế gian, hàng nữ nhân gây nên mọi điều xấu xa rồi chết đi. Và bạch đấng Thể Hiện lòng bi mẫn, nếu con có điều sai trái gì xin Ngài tha thứ.

271. Và bạch đấng Nhân Ngưu, con đã liên tục cầu xin sự xuất gia cho hàng phụ nữ, trong việc này nếu con có điều sai trái xin Ngài hãy thứ tha điều ấy.

272. Bạch đấng Đại Hùng, các tỳ khưu ni đã được con dạy dỗ với sự cho phép của Ngài. Bạch đấng Chúa Tể về kham nhẫn, trong trường hợp này nếu có vấn đề huấn luyện kém cỏi, xin Ngài hãy thứ tha điều ấy.”

273. (Đức Phật đáp lại rằng): “Này người có đức hạnh là vật trang điểm, có thể kham nhẫn những điều gọi là không thể kham nhẫn thì còn có việc gì? Ta sẽ nói điều gì hơn nữa đối với bà là người đang tiến đến Niết Bàn?

274. Khi hội chúng tỳ khưu của Ta là thanh tịnh không khiếm khuyết đang tiến bước để ra khỏi thế gian này, ví như quăng trắng ra đi vào lúc rạng đông sau khi nhìn thấy sự biến mất dần của các vì thiên thể.”

275. Khi ấy, các vị tỳ khưu ni kia đã hướng vai phải nhiều quanh đấng Chiến Thắng cao cả, trông giống như các vì sao theo gót mặt trăng di chuyển xung quanh núi Sumeru. Sau đó họ đã quỳ xuống đề đầu ở bàn chân (đức Phật) rồi đứng lên chiêm ngưỡng khuôn mặt (của Ngài).

276. “Na tittapubbaṃ<sup>1</sup> tava dassanena  
cakkhuṃ na sotaṃ tava bhāsitena,  
cittaṃ mamaṃ kevalamekameva  
pappuyya taṃ dhammarasena tittiṃ.
277. Nadato parisāyaṃ te vādidappāpahārino,<sup>2</sup>  
ye te dakkhanti vadaṇaṃ dhaññā te narapuṅgava.
278. Dīghaṅgulī tambanakhe subhe āyatapaṇhike,  
ye pāde paṇamissanti<sup>3</sup> tepi dhaññā guṇandhara.
279. Madhurāni pahaṭṭhāni dosagghāni hitāni ca,  
ye te vākyāni sossanti<sup>4</sup> tepi dhaññā naruttama.
280. Dhaññāhaṃ te mahāvīra pādapūjanatapparā,  
tiṇṇasaṃsārakantārā suvākyena sirīmato.”<sup>5</sup>
281. Tato sā anusāsetvā bhikkhusaṅghampi subbatā,  
rāhulānandanande ca vanditvā idamabravi:
282. “Āsīvisālayasame rogāvāse kalebare,  
nibbinnā dukkhasaṃghāte<sup>6</sup> jarāmaraṇagocare.
283. Nānākalimalākiṇṇe<sup>7</sup> parāyatte nirīhake,  
tena nibbātumicchāmi anumaññatha puttakā.”
284. Nando rāhulabhaddo ca vītasokā nirāsavā,  
ṭhitācalāṭṭhitithīrā<sup>8</sup> dhammataṃ anucintayūṃ.
285. Dhiratthu saṅkhatam lolaṃ asāraṃ kadalūpamaṃ,  
māyāmarīcisadisam ittaraṃ anavaṭṭhitaṃ.
286. Yattha nāma jinassāyaṃ mātucchā buddhaposikā,  
gotamī nidhanaṃ yāti aniccaṃ sabbasaṅkhatam.”

<sup>1</sup> tittipubbaṃ - Ma.

<sup>2</sup> vāditabbapahārino - Ma.

<sup>3</sup> paṇamāyanti - Syā.

<sup>4</sup> suyanti - Ma.

<sup>5</sup> saddhammena sirimatā - PTS.

<sup>6</sup> dukkhasaṅsāte - Ma;

dukkhasaṅkete - Syā.

<sup>7</sup> kalala-m-ākiṇṇe - PTS;

kuṇapamalākiṇṇe - Syā.

<sup>8</sup> ṭhitācalādhiti dhīrā - Syā, PTS.



276. “Mắt chưa có sự thoả mãn đối với việc nhìn ngắm Ngài, tai chưa có sự thoả mãn đối với việc được (nghe) Ngài thuyết giảng, chỉ riêng một mình tâm của con đã đạt được sự thoả mãn ấy nhờ vào hương vị của Giáo Pháp.

277. Bạch đấng Cao Quý của loài người, trong khi Ngài tuyên thuyết ở hội chúng, những người nào nhìn thấy khuôn mặt của Ngài là vị đánh đổ sự kiêu căng của những người đối chất, những người ấy là hữu duyên.

278. Bạch đấng có lông (tay chân) dài, những người nào sẽ khom mình ở bàn chân xinh đẹp có gót chân nhô ra, bạch bậc Thượng Đức, những người ấy cũng là hữu duyên.

279. Bạch đấng Thượng Nhân, những người nào sẽ lắng nghe những lời nói ngọt ngào, vui vẻ, tiêu diệt lỗi lầm, và có lợi ích của Ngài, những người ấy cũng là hữu duyên.

280. Bạch đấng Đại Hùng, với sự nhiệt tâm trong việc lễ bái bàn chân (Ngài), con đã vượt qua khu rừng rậm luân hồi nhờ vào lời thiện thuyết của đấng Quang Vinh, con là hữu duyên với Ngài.”

281. Sau đó, vị ni có hạnh kiem tốt đẹp ấy cũng đã thông báo đến hội chúng tỳ khưu. Và sau khi đánh lễ các vị Rāhula, Ānanda, Nanda, bà đã nói điều này:

282. “Mẹ nhờm góm cái xác thân tựa như chỗ trú của rắn độc, là chỗ ngụ của bệnh tật, bị chông chất khổ đau, là chốn lai vãng của sự già và sự chết, –

283. – đây rẫy nhiễm ô và tội lỗi, bị lệ thuộc vào người khác, không năng động. Vì thế Mẹ muốn Niết Bàn. Nay các con trai, hãy thông cảm (cho Mẹ).”

284. Vị Nanda và bậc hiền thiện Rāhula, có sàu muộn đã lìa, không còn lậu hoặc, bền vững, không bị lay động, chắc chắn, kiên quyết, đã suy xét về lẽ tự nhiên rằng:

285. “Thật là xấu hổ cho (xác thân) bị tạo tác, chao đảo, không có lỗi, tương tựa như cây chuối, giống như trò xảo thuật hay ảo ảnh, ngắn ngủi, không bền vững.

286. Ngay cả bà Gotamī này, đối với đấng Chiến Thắng là người dì, là người nuôi dưỡng Đức Phật, rồi cũng đi đến sự tử vong; tất cả pháp hữu vi là vô thường.”

287. Ānando ca tadā sekho sokaṭṭo jinavacchalo,  
tathassūni dharanto so karuṇaṃ paridevati.
288. “Hā santiṃ<sup>1</sup> gotamī yāti nūna buddhopi nibbutiṃ,  
gacchati na cireneva aggiriva nirindhano.”
289. Evaṃ vilapamānaṃ taṃ Ānandaṃ āha gotamī:  
“Sutisāgaragambhīra buddhupaṭṭhānatappara.
290. Na yuttaṃ socituṃ putta hāsakāle upaṭṭhite,  
tava<sup>2</sup> me saraṇaṃ putta nibbānaṃ samupāgataṃ.<sup>3</sup>
291. Tayā tāta samajjhīṭṭho pabbajjaṃ anujāni no,  
mā putta vimano hohi saphalo te parissamo.
292. Yaṃ na diṭṭhaṃ purāṇehi titthikācariyehi pi,  
taṃ padaṃ sukumārihi sattavassāhi veditaṃ.
293. Buddhasāsanapāletā pacchimaṃ dassanaṃ tava,  
tatha gacchāmaṃ putta gato yattha na dissate.”
294. Kadāci dhammaṃ desento khipi lokagganāyako,  
tadāhaṃ āsiṃsavacaṃ<sup>4</sup> avocaṃ anukampikā:
295. “Ciraṃ jīva mahāvīra kappaṃ tiṭṭha mahāmune,  
sabbalokassa atthāya bhavassu ajarāmaro.”
296. Taṃ tathāvādinīṃ buddho mamaṃ so etadabravi:  
“Na hevaṃ vandiyaṃ buddhā yathā vandasi gotamī.”
297. “Kathaṃ carahi sabbaññu vanditabbā tathāgatā,  
kathaṃ avandiyaṃ buddhā taṃ me akkhāhi pucchito.”
298. “Āraddhaviriye pahitatte niccaṃ daḥaparakkame,  
samagge sāvake passe<sup>5</sup> esā buddhānavandanā.”<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> bhāsanti - Syā.

<sup>2</sup> tayā - Ma, PTS.

<sup>3</sup> nibbānantamupāgataṃ - Sī Mu.

<sup>4</sup> āsiṃsavācaṃ - Ma.

<sup>5</sup> pasasa - Ma, Syā, PTS.

<sup>6</sup> etaṃ buddhānavandaṇaṃ - Ma.

287. Và lúc bấy giờ, ngài Ānanda, vị có lòng thương mến đối với đấng Chiến Thắng, là bậc hữu học, đã bị dẫn vật vì sâu muộn. Tại đó, trong khi tuôn trào những giọt lệ, vị ấy rên rỉ nỗi tiếc thương:

288. *“Hỡi ôi! Bà Gotamī đi đến chốn thanh tịnh. Hiên nhiên, chẳng bao lâu nữa đức Phật cũng đi đến tịch diệt ví như ngọn lửa hết nguồn nhiên liệu.”*

289. Bà Gotamī đã nói với vị Ānanda đang than vãn ấy như vậy: *“Này vị sâu sắc như biển cả về việc nghe (học hỏi). Này vị nhiệt tâm trong việc hầu cận đức Phật.”*

290. *Này con trai, chớ miệt mài thương tiếc khi thời điểm cười vui đã đến đối với con. Này con trai, nơi nương nhờ của ta là Niết Bàn đã đến.*

291. *Này con yêu, được cầu khẩn bởi con (đức Phật) đã cho phép sự xuất gia đến chúng tôi. Này con trai, chớ có phiền muộn, sự nỗ lực của con là có kết quả.*

292. *Đạo lộ ấy thậm chí không được nhìn thấy bởi các vị ngoại đạo sư trước đây lại được biết đến bởi những bé gái hèn thện bảy tuổi.*

293. *Này vị hộ trì Giáo Pháp của đức Phật, (giờ là) lần nhìn thấy cuối cùng của con. Này con trai, nơi nào khi đã đi đến là không được nhìn thấy thì ta đi đến nơi ấy.”*

294. Có lần nạn đấng Lãnh Đạo cao cả của thế gian bị hắt hơi trong khi đang thuyết giảng Giáo Pháp, khi ấy với lòng thương tưởng tôi đã nói lời mong mỏi rằng:

295. *“Bạch đấng Đại Hùng, xin Ngài hãy sống thọ. Bạch bậc Đại Hiền Trí, xin Ngài hãy tôn tại trọn kiếp. Vì lợi ích của tất cả thế gian, xin Ngài hãy là vị Thiên Thần bất lão.”*

296. Với tôi là người nữ có lời nói như thế về điều ấy, đức Phật ấy đã nói điều này: *“Này Gotamī, chư Phật không nên được tôn vinh như thế, giống như cách bà đã tôn vinh.”*

297. *“Bạch đấng Toàn Tri, vậy thì các đấng Như Lai là nên được tôn vinh như thế nào? Chư Phật là không nên được tôn vinh như thế nào? Được hỏi, xin Ngài hãy giảng cho con về điều ấy.”*

298. *“Bà hãy nhìn xem các vị đệ tử là có sự hòa hợp, có sự ra sức tinh tấn, có tính khảng quyết, có sự nỗ lực mạnh mẽ một cách bền bỉ; ấy là sự tôn vinh chư Phật.”*

299. Tato upassayaṃ gantvā ekikāhaṃ vicintayaṃ,  
samaggaṃ parisam nātho roceti<sup>1</sup> tibhavantago.
300. Handāhaṃ parinibbissaṃ mā vipattiṃ tamaddasaṃ,<sup>2</sup>  
evāhaṃ cintayitvāna disvāna isisattamaṃ.
301. Parinibbānakālaṃ me<sup>3</sup> ārocesim vināyakaṃ,  
tato so samanuññāsi “Kālaṃ jānāhi gotamī.”
302. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
303. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
304. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
305. Thīnaṃ dhammābhisamaye ye bālā vimatiṃ gatā,  
tesaṃ diṭṭhipahānatthaṃ iddhiṃ dassahi gotamī.
306. Tadā nipacca sambuddhaṃ uppatitvāna ambaraṃ,  
iddhī anekā dassesi buddhānuññāya gotamī.
307. Ekikā bahudhā āsi bahukā cekikā tathā,  
āvibhāvaṃ tirobhāvaṃ tirokuḍḍaṃ tironagaṃ.
308. Asajjamānā agamā bhūmiyampi nimujjatha,  
abhijjamāne uduke agañchi mahiyā yathā.
309. Sakuṇīva yathākāse pallaṅkena gamī tadā,  
vasaṃ vattesi kāyena yāva brahmanivesanaṃ.
310. Sineruṃ daṇḍaṃ katvāna chattaṃ katvā mahāmahim,  
samūlaṃ parivattetvā dhārentī<sup>4</sup> caṅkamī nabhe.
311. Chassūrodayakāleva lokañcākāsi dhūmikaṃ,  
yugante viya lokaṃ sā jālāmālākulaṃ akā.

<sup>1</sup> rodhesi - Ma.

<sup>2</sup> vipattitamaddasaṃ - Ma.

<sup>3</sup> maṃ - Syā.

<sup>4</sup> dhārayaṃ - Ma.

299. Từ nơi ấy, sau khi đi về ni viện, chỉ có một mình tôi đã suy nghiệm rằng: “*Đấng Bảo Hộ, vị đi đến tận cùng Tam Giới hài lòng về tập thể có sự hòa hợp.*”

300. *Vậy thì ta sẽ Niết Bàn, ta chớ chứng kiến sự băng hoại ấy.*” Sau khi suy nghĩ như thế, tôi đã diện kiến bậc Đệ Nhất Ấn Sĩ.

301. Tôi đã thông báo thời điểm viên tịch Niết Bàn của tôi đến bậc Hưởng Đạo. Do đó, Ngài đã đồng ý rằng: “*Này Gotamī, bà hãy biết lấy thời điểm.*”

302. “*Các phiền não của con đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), con sống không còn lậu hoặc.*”

303. *Quả vậy, con đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.*

304. *Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được con đắc chứng; con đã thực hành lời dạy của đức Phật.*”

305. “*Này Gotamī, những kẻ ngu có khuynh hướng không chú tâm và trì trệ trong việc lãnh hội Giáo Pháp, bà hãy thị hiện thần thông vì lợi ích cho sự từ bỏ tà kiến của những kẻ ấy.*”

306. Khi ấy, với sự cho phép của đức Phật, bà Gotamī đã quỳ xuống (đánh lễ) đấng Toàn Giác rồi đã bay lên không trung và đã thị hiện nhiều loại thần thông.

307. 308. Là một, bà đã trở thành nhiều, và tương tự như thế là nhiều trở thành một. Bà đã hiện ra, biến mất, đi xuyên qua vách tường, xuyên qua ngọn núi không bị chướng ngại. Bà cũng đã chìm vào trong trái đất. Bà đã đi ở trên nước mà không làm chao động như là ở trên đất liền.

309. Khi ấy, bà đã di chuyển với thể kiết già tương tự như loài chim ở trên không trung. Bằng thân bà đã thể hiện sự tác động đến tận chỗ ngụ của đấng Phạm Thiên.

310. Sau khi đã làm ngọn núi Sineru thành cây cán lọng và đã làm đại địa cầu thành cái lọng che, bà đã xoay ngược lại đến tận gốc rễ. Trong khi cầm (lọng che), bà đã đi kinh hành ở hư không.

311. Và bà đã làm thế gian mù mịt khói đúng vào lúc mọc lên của sáu mặt trời. Bà đã gây rối ren bằng những tràng hoa rực lửa như là thế gian vào lúc hoại kiếp.

312. Mucalindaṃ mahāselamaṃ meru mandāra daddare,<sup>1</sup>  
sāsaperiva sabbāni ekenaggahi muṭṭhinā.
313. Aṅgulaggena chādesi bhākaraṃ sanisākaraṃ,  
candasūrasahassāni āvelamiva dhārayi.
314. Catusāgaratoyāni dhārayi ekapāṇinā,  
yugantajaladākāraṃ mahāvassaṃ pavassayī.<sup>2</sup>
315. Cakkavattiṃ sapaṛisaṃ māpayi sā nabhatthale.  
garuḷaṃ dviradaṃ sīhaṃ vinadantaṃ ca dassayī.
316. Ekikā abhinimmitvāppameyyaṃ bhikkhunīgaṇaṃ,  
puna antaradhāpetvā ekikā munimabravī:
317. “Mātucchā te mahāvīra tavaśāsanakārikā,  
anuppattā sakaṃ atthaṃ pāde vandati<sup>3</sup> cakkhuma.”
318. Dassetvā vividhā iddhī orohitvā nabhatthalā,  
vanditvā lokapajjotaṃ ekamantaṃ nisīdi sā.
319. “Sā vīsaṃvassasatikā<sup>4</sup> jātiyāhaṃ mahāmune,  
alamettāvata vīra nibbāyissāmi nāyaka.”
320. Tadā ’tivimhitā sabbā parisā sā katañjali,  
avoc’ ayye kathaṃ āsi atuliddhiparakkamā.
321. Padumuttaro nāma ino sabbadhammesu cakkhumā,  
ito satahassamhi kappe uppajji nāyako.
322. Tadāhaṃ haṃsavatiyaṃ jātāmaccakule ahuṃ,  
sabbūpakārasampanne iddhe phīte mahaddhane.
323. Kadāci pitunā saddhiṃ dāsigaṇapurakkhatā,  
mahatā parivārena taṃ upecca narāsabhaṃ.

<sup>1</sup> merumūlanadantare - Ma; meruṃ mandāradantare - Syā.

<sup>2</sup> pavassatha - Ma.

<sup>3</sup> vandāmi - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> vīsavassasatikā - Ma.

312. Về tảng đá khổng lồ Mucalinda, núi Meru, núi Mandāra, và núi Daddara, bà đã nắm lấy toàn bộ bằng một nắm tay như là (nắm lấy) những hạt cải.

313. Với đầu ngón tay bà đã che khuất mặt trời cùng với mặt trăng. Bà đã nắm giữ một ngàn mặt trăng và mặt trời như là (nắm giữ) tràng hoa đội đầu.

314. Bà đã nắm giữ nước của bốn bể bằng một bàn tay, đã làm đổ mưa trận mưa lớn có hình dáng của đám mây đen vào lúc tận thế.

315. Bà đã biến hóa thành đấng Chuyển Luân Vương cùng với tùy tùng ở bề mặt của không trung. Bà đã khiến cho nhìn thấy loài kim-si-điểu, loài voi, và loài sư tử đang gầm rống.

316. Chỉ một mình, bà đã biến hóa thành hội chúng tỳ khưu ni vô số kể sau đó lại làm cho biến mất chỉ còn một mình, rồi đã nói với bậc Hiền Trí rằng:

317. *“Bạch đấng Đại Hùng, bạch bậc Hữu Nhân, người dì của Ngài là người nữ thực hành theo lời dạy của Ngài và đã đạt được lợi ích cho bản thân, giờ (xin) đánh lễ ở bàn chân (Ngài).”*

318. Sau khi thị hiện nhiều thể loại thần thông, vị ni ấy đã từ bề mặt của không trung đáp xuống đánh lễ đấng Quang Đăng của thế gian rồi đã ngồi xuống ở một bên.

319. *“Bạch đấng Đại Hiền Trí, con đây đã được một trăm hai mươi tuổi tính từ lúc sanh. Bạch đấng Anh Hùng, chừng ấy là vừa đủ. Bạch đấng Lãnh Đạo, con sẽ Niết Bàn.”*

320. Khi ấy, toàn thể hội chúng ấy vô cùng sùng sốt đã chấp tay lên nói rằng: *“Thưa ni sư, làm thế nào bà đã trở thành vị có thần thông và sự nỗ lực không thể sánh bằng?”*

321. Trước đây một trăm ngàn kiếp, vị Lãnh Đạo, đấng Chiến Thắng tên Padumuttara, bậc Hữu Nhân về tất cả các pháp đã hiện khởi.

322. Khi ấy, tôi đã được sanh ra ở tại Hamsavati, trong gia đình vị quan cận thần được đầy đủ mọi thứ tiện nghi, sung túc, thịnh vượng, có đại tài sản.

323. Có lần nọ, tôi đã dẫn đầu nhóm nữ tỳ cùng người cha với đoàn tùy tùng đông đảo đi đến đấng Nhân Ngưu ấy.

324. Vāsavaṃ viya vassentaṃ<sup>1</sup> dhammameghaṃ anāsavaṃ,  
saradādiccasadisavaṃ raṃsimālākulaṃ jinaṃ.<sup>2</sup>
325. Disvā cittaṃ pasādetvā sutvā cassa subhāsitaṃ,  
mātucchaṃ bhikkhuniṃ agge ṭhapentaṃ naranāyakaṃ.
326. Suvā datvā mahādānaṃ sattāhaṃ tassa tādino,  
sasaṅghassa naraggassa paccayāni bahūni ca.
327. Nipajja pādamaḷamhi taṃ ṭhānaṃ abhipatthayaṃ,  
tato mahāparisaṭṭiṃ avoca isisattamo:
328. “Yā sasaṅghaṃ abhojesi sattāhaṃ lokanāyakaṃ,  
tamahaṃ kittayissāmi suṇātha mama bhāsato.
329. Satasahassee ito<sup>3</sup> kappe okkākakulasambhavo,  
gotamo nāma gottena<sup>4</sup> satthā loke bhavissati.
330. Tassa dhammesu dāyādā orasā dhammanimmitā,  
gotamī nāma nāmena hessati satthusāvīkā.
331. Tassa buddhassa mātucchā jīvitāpādikā<sup>5</sup> ayaṃ,  
rattaññūnañca aggattaṃ bhikkhuniṃ labhissati.”
332. Taṃ sutvāna<sup>6</sup> pamuditā<sup>7</sup> yāvajīvaṃ tadā jinaṃ,  
paccayehi upaṭṭhitvā tato kālakatā ahaṃ.
333. Tāvatiṃsesu devesu sabbakāmasamiddhisu,  
nibbattā dasahaṅgehi aññe abhibhaviṃ ahaṃ.
334. Rūpasaddehi gandhehi rasehi phusanehi ca,  
āyunaṇṇāpi ca vaṇṇena sukkena yasaṇṇāpi ca.
335. Tathevādhipeyyena adhigayha viroc’ ahaṃ,  
ahosiṃ amarindassa mahesī dayitā tahiṃ.
336. Saṃsāre saṃsarantīhaṃ kammavāyusameritā,  
kāsisā rañño visaye ajāyimaṃ dāsagāmake.
337. Pañcadāsasatānūnā nivasanti tahiṃ tadā,  
sabbesaṃ tattha yo jeṭṭho tassa jāyā ahoṃ’ ahaṃ.

<sup>1</sup> vassantaṃ - Ma.

<sup>2</sup> raṃsijālasamujaḷaṃ - Ma, Syā;  
raṃsijālākulaṇṇaṃ jinaṃ - PTS.

<sup>3</sup> satasahassee - Ma.

<sup>4</sup> nāthena - Sī Mu.

<sup>5</sup> jīvitāpālikā - Syā.

<sup>6</sup> sutvāhaṃ - Sī Mu, Syā, PTS.

<sup>7</sup> pamoditvā - Ma.



324. Tợ như vị (Thiên Vương) Vāsava đang làm mưa, đấng Chiến Thắng bậc không còn lậu hoặc, rực rỡ với quầng hào quang giống như mặt trời của mùa thu, đang làm đổ xuống cơn mưa Pháp.

325. Sau khi nhìn thấy, tôi đã làm cho tâm được tịnh tín và đã lắng nghe (Giáo Pháp) khéo được thuyết giảng của đấng Lãnh Đạo nhân loại ấy trong khi Ngài đang thiết lập vị tỳ khuu ni Mātucchā vào vị thế hàng đầu.

326. Sau khi lắng nghe, tôi đã dâng cúng đại thí và nhiều vật dụng trong bảy ngày đến bậc Tối Thượng Nhân như thế ấy cùng với hội chúng (của Ngài).

327. Tôi đã nằm dài xuống ở bàn chân (Ngài) và đã phát nguyện vị thế ấy. Sau đó, vị Đệ Nhất Ấn Sĩ đã nói với đoàn tùy tùng đông đảo rằng:

328. *“Người nữ nào đã chăm lo bữa ăn đến đấng Lãnh Đạo Thế Gian cùng với hội chúng trong bảy ngày, Ta sẽ tán dương người nữ ấy. Các người hãy lắng nghe Ta nói.*

329. *Vào một trăm ngàn kiếp về sau này, bậc Đạo Sư tên Gotama, thuộc dòng dõi, xuất thân gia tộc Okkāka sẽ xuất hiện ở thế gian.*

330. *(Người nữ này) sẽ trở thành nữ Thịnh Văn của bậc Đạo Sư, là người thừa tự Giáo Pháp của vị (Phật) ấy, là chánh thống, được tạo ra từ Giáo Pháp, có tên là Gotamī.*

331. *Người nữ này sẽ là người dì nuôi dưỡng mạng sống của vị Phật ấy và sẽ đạt được vị thế hạng nhất trong số các tỳ khuu ni kỳ cựu.”*

332. Sau khi nghe được điều ấy, tôi đã trở nên hoan hỷ. Khi ấy, tôi đã hộ độ đấng Chiến Thắng bằng các vật dụng cho đến hết cuộc đời, sau đó đã từ trần.

333. Được sanh lên giữa chư Thiên thuộc cõi Đạo Lợi có các sự dồi dào về mọi dục lạc, tôi đã vượt trội các vị (Trời) khác về mười phương diện:

334. Là các sắc, các thính, các hương, các vị, và các xúc, luôn cả tuổi thọ và sắc đẹp, sự an lạc và luôn cả danh tiếng nữa.

335. Với ưu thế như thế ấy, tôi đã nổi bật và sáng chói. Tôi đã là hoàng hậu yêu dấu của vị Trời Đế Thích ở tại nơi ấy.

336. Trong khi trôi nổi luân hồi, bị đời chuyển dưới tác động của nghiệp, tôi đã được sanh ra ở trong ngôi làng dân nô lệ thuộc lãnh địa của đức vua Kāsi.

337. Khi ấy, có không dưới năm trăm người nô lệ cư ngụ ở nơi ấy. Tại đó, người nào là đứng đầu của tất cả (nhóm người), tôi đã trở thành vợ của người ấy.

338. Sayambhuno pañcasatā gāmaṃ piṇḍāya pāvisuṃ,  
te disvāna ahaṃ tuṭṭhā saha sabbehi ñātihi.<sup>1</sup>
339. Katvā pañcasatakuṭṭi<sup>2</sup> catumāse upatṭhiya,<sup>3</sup>  
ticivarāni datvāna pasannāma<sup>4</sup> sasāmikā.
340. Tato cutā sapatikā<sup>5</sup> tāvatimsagatā mayam,  
pacchime ca bhava 'dāni jātā devadahe pure.
341. Pitā añjanasakko me mātā mama sulakkhaṇā,  
tato kapilavatthusmiṃ suddhodanagharam gatā.
342. Sesā<sup>6</sup> sakyakule jātā sakyānaṃ gharamāgamuṃ,  
ahaṃ visiṭṭhā sabbāsaṃ jinassāpādikā ahumu.
343. Mama putto 'bhinikkhamma<sup>7</sup> buddho āsi vināyako,  
pacchāhaṃ pabbajitvāna satehi saha pañcahi.
344. Sākiyānihi dhīrāhi saha santisukhaṃ phusiṃ,  
ye tadā pubbajātiyaṃ amhākaṃ ahu sāmīno.
345. Saha puññassa kattāro mahāsamayakārakā,  
phusiṃsu arahattaṃ te sugatenānukampitā.
346. Tadetarā bhikkhuniyo āruhiṃsu nabhatthalaṃ,  
saṅgatā<sup>8</sup> viya tārāyo virocīṃsu mahiddhikā.
347. Iddhī anakā dassesuṃ piṇḍhaviṅkatī<sup>9</sup> yathā,  
kammāro kanakasseva kammaññassa susikkhito.<sup>10</sup>
348. Dassetvā pāṭihirāni vicittāni<sup>11</sup> bahūni ca,  
tosetvā vādīpavaram muniṃ sapaṇisaṃ tadā.
349. Orohitvāna gaganā vanditvā isisattamaṃ,  
anuññātā naraggena yathāṭṭhāne nisīdisuṃ.
350. “Aho 'nukampikā amhaṃ sabbāsaṃ vīra gotamī,  
vāsītā tava puññehi pattā no āsavakkhayaṃ.

<sup>1</sup> sabbāhi itthihi - Ma.

<sup>2</sup> pūgā hutvāva sabbāyo - Ma.

<sup>3</sup> upatṭhahumu - Ma.

<sup>4</sup> saṃsarimha - Sī Mu, Ma.

<sup>5</sup> sabbāpi tā - Ma.

<sup>6</sup> sabbā - Syā.

<sup>7</sup> sa me putto - Syā.

<sup>8</sup> khagatā - Sī Mu.

<sup>9</sup> piṇḍhaviṅkatī - Ma.

<sup>10</sup> puññakammesu sikkhitā - Syā.

<sup>11</sup> vividhāni - Syā.

338. Năm trăm bậc Tự Chủ đã đi vào làng để khát thực. Sau khi nhìn thấy các vị ấy, tôi cùng với tất cả quyến thuộc đã vui mừng.

339. Chúng tôi cùng với những người chồng đã xây dựng năm trăm cốc liêu, đã hộ độ trong bốn tháng, đã dâng cúng ba y, và đã trở nên hoan hỷ.

340. Từ nơi ấy chết đi, chúng tôi cùng với những người chồng đã đi đến cõi trời Đạo Lợi. Và trong kiếp sống cuối cùng hiện nay, chúng tôi đã được sanh ra ở thành phố Devadaha.

341. Cha của tôi là Añjana thuộc dòng Sakya, mẹ của tôi là (hoàng hậu) Sulakkhaṇā. Sau đó, tôi đã đi đến nhà (làm vợ) của (ức vua) Suddhodana ở thành Kapilavatthu.

342. Những người còn lại đã được sanh vào gia tộc Sakya, đã đi đến nhà (làm vợ) của các vị dòng Sakya. Là ưu việt trong số tất cả, tôi đã là người bảo mẫu của đấng Chiến Thắng.

343. Người con trai của tôi sau khi lìa bỏ ra đi đã trở thành đức Phật, bậc Hưởng Đạo. Về sau, tôi đã xuất gia cùng với năm trăm vị (công nương).

344. Cùng với các công nương dòng Sakya, tôi đã chạm đến sự an lạc của Niết Bàn. Khi ấy, những người nào đã là chồng của chúng tôi trong cuộc sống trước đây, –

345. – những người cùng thực hiện phước báu, những người đã tạo ra thời điểm trọng đại, được đấng Thiện Thệ thương tưởng những người ấy đã chạm đến phẩm vị A-la-hán.

346. Khi ấy, các vị tỳ khưu ni kia đã ngự lên bề mặt của không trung. Có đại thần lực, các vị ni đã chói sáng như là các vì sao đã được quần tụ lại.

347. Các vị ni đã thị hiện nhiều loại thần thông, tương tự như những thợ vàng khéo được huấn luyện đã làm ra nhiều mẫu mã trang sức đối với kim loại vàng đã được chế biến.

348. Khi ấy, các vị ni đã thị hiện các phép lạ đa dạng nhiều loại và đã làm hoan hỷ bậc Hiền Trí, vị thuyết giảng hàng đầu, cùng với đồ chúng.

349. Sau khi từ không trung đáp xuống, các vị ni đã đánh lễ bậc Ấn Sĩ tối thượng. Được sự cho phép của đấng Tối Thượng Nhân, các vị ni đã ngồi xuống đúng theo vị thế (nói rằng):

350. *“Ôi! Bạch đấng Anh Hùng, bà Gotamī là người có lòng từ mẫn đối với tất cả chúng con. Được sống nhờ vào những phước báu của Ngài, chúng con đã đạt được sự đoạn tận các lậu hoặc.*

351. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāma anāsavā.
352. Svāgataṃ vata no āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
353. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
354. Iddhīsu ca vasī homa dibbāya sotadhātuyā,  
cetopariyaññassa vasī homa mahāmune.
355. Pubbe nivāsaṃ jānāma dibbacakkhu visodhitaṃ,  
sabbāsavā parikkhīṇā natthidāni punabbhavo.
356. Atthe ca dhamme nerutte paṭibhāne ca vijjati,  
ñāṇaṃ amhaṃ mahāvīra uppannaṃ tava santike.
357. Asmāhi pariciṇṇo 'si mettacittāhi nāyaka,  
anujānāhi sabbāsaṃ<sup>1</sup> nibbānāya mahāmune.”
358. “Nibbāyissāma iccevaṃ kiṃ vakkhāmi vadantiyo,<sup>2</sup>  
yassadāni ca vo kālaṃ maññāthā'ti jino 'bravi.
359. Gotamī ādikā tāyo tadā bhikkhuniyo jinaṃ,  
vanditvā āsanā tamhā vuṭṭhāya agamaṃsu tā.
360. Mahatā janakāyena saha lokagganāyako,  
anusamāyāyi so<sup>3</sup> vīro mātucchaṃ yāva koṭṭhakaṃ.
361. Tadā nipati pādesu gotamī lokabandhuno,  
sahetarāhi<sup>4</sup> sabbāhi pacchimaṃ pādavandaṇaṃ.
362. “Idaṃ pacchimakam mayhaṃ lokanāthassa dassanaṃ,  
na puno amatākaraṃ passissāmi mukhaṃ tava.
363. Na ca me vandanaṃ vīra tava pāde sukomale,  
samphusissāmi lokagga ajja gacchāmi nibbutiṃ.

<sup>1</sup> sabbayo - Syā, PTS.<sup>2</sup> vadantinaṃ - Sī Mu.<sup>3</sup> anusamāyāyī - Syā.<sup>4</sup> saheva tāhi - Ma.

351. Các phiến não của chúng con đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là những con voi cái (đã được cởi trói), chúng con sống không còn lậu hoặc.

352. Quả vậy, chúng con đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

353. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được chúng con đắc chứng; chúng con đã thực hành lời dạy của đức Phật.

354. Bạch đấng Đại Hiền Trí, chúng con đã có năng lực về các loại thần thông và thiên nhĩ giới, chúng con đã có năng lực về trí biết tâm của người khác.

355. Chúng con biết được đời sống trước đây, thiên nhân được thanh tịnh, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sinh nữa.

356. Bạch đấng Đại Hùng, trí của chúng con về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và về phép biện giải được phát hiện và được thành tựu trong sự hiện diện của Ngài.

357. Bạch đấng Lãnh Đạo, Ngài đã hành sử đối với chúng con bằng các tâm từ ái. Bạch đấng Đại Hiền Trí, xin Ngài cho phép về việc Niết Bàn đến tất cả (chúng con).”

358. Đấng Chiến Thắng đã nói rằng: “Khi các nàng nói: ‘Chúng con sẽ Niết Bàn,’ như thế thì Ta còn nói điều gì nữa. Vậy thì giờ đây, các nàng hãy suy nghĩ về thời điểm của các nàng.”

359. Khi ấy, các vị tỳ khưu ni ấy đứng đầu là Gotamī, v.v... đã đánh lễ đấng Chiến Thắng. Rồi các vị ni ấy đã từ chỗ ngồi ấy đứng dậy và đã ra đi.

360. Bạc Anh Hùng ấy, vị Lãnh Đạo cao cả của thế gian cùng với đại chúng đông đảo đã cùng đi theo người đi cho đến tận cổng.

361. Khi ấy, bà Gotamī đã cúi xuống ở các bàn chân của đấng quyền thuộc thế gian, là sự đánh lễ bàn chân lần cuối cùng với tất cả các vị ni kia.

362. “Đây là lần nhìn thấy đấng Bảo Hộ Thế Gian lần cuối cùng của con. Con sẽ không còn nhìn thấy lại khuôn mặt của Ngài là nguồn phát sanh lên sự Bất Tử.

363. Và bạch đấng Anh Hùng, (đây) không phải là sự đánh lễ của con ở bàn chân vô cùng mềm mại của ngài. Bạch đấng Cao Cả của thế gian, con sẽ sờ nắn (chúng); hôm nay con đi đến nơi an tịnh.

364. Rūpena kiṃ tavānena diṭṭhe dhamme yathātathe,  
sabbam saṅkhatamevetam anassāsitamittaram.”
365. Sā tāhi saha<sup>1</sup> gantvāna bhikkhunupassayaṃ sakaṃ,  
aḍḍhapallaṅkamābhujja nisīdi paramāsane.
366. Tadā upāsikā tattha buddhasāsanavacchalā,  
tassā pavattiṃ sutvāna upesum pādavandikā.
367. Karehi uraṃ pahantvā chinnamūlā yathā latā,  
rodantā karuṇaṃ rāvaṃ<sup>2</sup> sokaṭṭā bhūmipātikā.<sup>3</sup>
368. “Mā no saraṇade nāthe vihāya gami nibbutiṃ,  
nipatitvāna yācāma sabbāyo sirasā mayaṃ.”
369. Yā padhānatamā tāsam saddhā paññā upāsikā,  
tassā sīsam pamajjantī idaṃ vacanamabravi:
370. “Alaṃ puttā visādena mārapāsānuvattinā,  
aniccaṃ saṅkhatam sabbam viyogantaṃ calācalaṃ.”
371. Tato sā tā vissajjitvā paṭhamam jhānamuttamaṃ,  
dutiyaṃ tatiyaṃ cāpi samāpajji catutthakaṃ.
372. Ākāsāyatanañceva viññāṇāyatanaṃ tathā,  
ākiñcaññaṃ nevasaññaṃ samāpajji yathākkamaṃ.
373. Paṭilomena jhānāni samāpajjittha gotamī,  
yāvataṃ paṭhamam jhānaṃ tato yāva catutthakaṃ.
374. Tato vuṭṭhāya nibbāyi dīpaccīva nirāsanā,<sup>4</sup>  
bhūmicālo mahā āsi nabhasā vijjutā pati.
375. Panādītā dundubhiyo parideviṃsu devatā,  
pupphavuṭṭhi ca gaganā abhivassatha mediniṃ.
376. Kampito merurājāpi raṅgamajjhe yathā naṭo,  
sokenevātidīno ca<sup>5</sup> viravo āsi sāgaro.

---

<sup>1</sup> sā saha tāhi - Ma.

<sup>2</sup> ravaṃ - Ma.

<sup>3</sup> bhūmipātītā - Ma; bhuvī pātītā - PTS.

<sup>4</sup> nirāsavā - Ma.

<sup>5</sup> sokena cātīdinova - Ma.

364. *Có gì với sắc tướng này của Ngài khi pháp đã được thấy đúng theo bản thể? Toàn bộ sắc tướng này chỉ là hữu vi, không được thoãi mái, là tạm bợ.*

365. Sau khi đi về tu viện tỳ khu ni của mình cùng với các vị ni ấy, bà Gotamī đã xếp chân bán già ngồi xuống ở trên chỗ ngồi cao nhất.

366. Khi ấy, các nữ cư sĩ mến chuộng Phật Pháp ở tại nơi ấy, sau khi nghe được tin tức về bà ấy, đã đi đến đánh lễ ở bàn chân (của bà).

367. Bị dẫn vật vì sâu muộn, họ đã dấn vào ngực bằng những bàn tay. Rồi giống như là các dây leo bị chặt đứt gốc rễ, họ đã ngã xuống ở trên đất trong khi nức nở tiếng khóc lóc thảm thương rằng:

368. *“Hỡi người ban bố sự nương nhờ, hỡi người bảo hộ, xin người đừng từ bỏ chúng con mà đi đến nơi an tịnh. Toàn thể người nữ chúng con quy xuống đê đầu thỉnh cầu (người).”*

369. Trong khi xoa đầu của người nữ cư sĩ có sự nỗ lực cao nhất, có tín tâm, có trí tuệ trong số ấy, bà Gotamī đã nói lời nói này:

370. *“Này các con, thôi đủ rồi bởi vì thất vọng là sự xoay vần theo mưu kế của Ma Vương. Tất cả pháp hữu vi là vô thường, sự chia lìa và sự tử vong là không chừng đổi.”*

371. Sau đó, bà ấy đã giã từ những người nữ ấy rồi đã thể nhập thiên tối thượng bậc thứ nhất, thứ nhì, thứ ba, và luôn cả bậc thứ tư.

372. Tương tự như thế, theo tuần tự bà đã thể nhập (các bậc thiên) không gian xứ, thức xứ, vô sở hữu, phi tướng.

373. Bà Gotamī đã thể nhập các bậc thiên theo chiều nghịch về lại bậc thiên thứ nhất, rồi từ đó tiến đến bậc thứ tư.

374. Từ đó bà đã xuất ra và đã Niết Bàn tợ như ngọn lửa của cây đèn cạn dầu. Đã có sự chuyển động dữ dội của trái đất, sét đã giáng xuống từ bầu trời.

375. Các tiếng trống đã được vang lên, chư Thiên đã than vãn, và cơn mưa bông hoa từ bầu trời đã đổ xuống trái đất.

376. Ngọn núi chúa Meru cũng đã rung động tương tự như người vũ công ở giữa sàn nhảy. Chính vì sâu muộn, biển cả đã có sự gào thét vô cùng thảm thiết.

377. Devā nāgāsura brahmā saṃvigg' āhaṃsu<sup>1</sup> taṅkhaṇe:  
“Aniccā vata saṅkhārā yathāyaṃ vilayaṃ gatā.
378. Yā ce 'maṃ parivāriṃsu satthusāsanakārikā,  
tāyo 'pi anupādānā dīpacci<sup>2</sup> viya nibbutā.”
379. “Hā yogā vippayogantā hāniccaṃ sabbasaṅkhataṃ,  
hā jīvitaṃ vināsantaṃ” iccāsi paridevanā.
380. Tato devā ca brahmā ca lokadhammānuvattanaṃ,  
kālanurūpaṃ kubbanti upetvā isisattamaṃ.
381. Tadā āmantayī satthā ānandaṃ sutisāgaram,<sup>3</sup>  
“Gacchānanda nivedehi bhikkhūnaṃ mātunibbutiṃ.”
382. Tad' ānando nirānando assunā puṇṇalocano,  
gaggadena sarenāha “Samāgacchantu bhikkhavo.
383. Pubbadakkhiṇapacchāsu uttarāyaṃ vasanti ye,  
suṇantu bhāsitaṃ mayhaṃ bhikkhavo sugatorasā.
384. Yā vadḍhayi payattena sarīraṃ pacchimaṃ mune,  
sā gotamī gatā santiṃ tārāva suriyodaye.
385. Buddhamātāti paññattiṃ ṭhapayitvā gatāsamaṃ,  
na yattha pañcanettopi gataṃ<sup>4</sup> dakkhati nāyako.
386. Yassatthi sugate saddhā yo ca piyo<sup>5</sup> mahāmune,  
buddhamātari<sup>6</sup> sakkāraṃ karotu sugatoraso.”
387. Sudūraṭṭhāpi taṃ sutvā sīghamāgañchu bhikkhavo,  
keci buddhānubhāvena keci iddhisu kovidā.
388. Kūṭāgāravare ramme sabbasoṇṇamaye subhe,  
mañcakaṃ samaropesuṃ<sup>7</sup> yattha suttāsi gotamī.

<sup>1</sup> saṃviggāhiṃsu - Ma.

<sup>2</sup> dīpasikhā - Syā.

<sup>3</sup> sutasāgaram - Ma.

<sup>4</sup> gatiṃ - Ma; tattha - Syā.

<sup>5</sup> yo vā sisso - Sī Mu, Syā, PTS.

<sup>6</sup> buddhamātussa - Ma, PTS;  
buddhassa mātu - Syā.

<sup>7</sup> samāropesuṃ - Ma, PTS.



377. Vào giây phút ấy, chư Thiên, các Long Vương, các Atula, và đấng Phạm Thiên bị chấn động đã thốt lên rằng: “*Các pháp hữu vi quả thật là vô thường, theo như thế ấy vị ni này đã đi đến sự hoại diệt.*”

378. *Và các vị ni nào là những người thực hành theo lời dạy của bậc Đạo Sư đã tháp tùng vị ni này, các vị ni ấy cũng không còn chấp thủ, như là ngọn lửa của cây đèn đã bị lụi tàn.*”

379. Và đã có sự than vãn rằng: “*Chao ôi! Các sự hội tụ có sự chia lìa là điểm kết thúc. Chao ôi! Tất cả pháp hữu vi là vô thường. Chao ôi! Cuộc sống có sự tiêu hoại là điểm kết thúc.*”

380. Sau đó, chư Thiên và đấng Phạm Thiên (đã) tiến hành công việc thuận theo pháp thế gian, thích hợp thời điểm, rồi đã đi đến gần vị Đệ Nhất Ấn Sĩ.

381. Khi ấy, bậc Đạo Sư đã bảo ngài Ānanda là vị có sự học ví như biển cả rằng: “*Này Ānanda, hãy đi thông báo đến các tỳ khưu về việc Niết Bàn của mẹ.*”

382. Khi ấy, ngài Ānanda, không còn nét hân hoan,<sup>1</sup> mắt đăm lệt, đã nói với giọng nói nghẹn ngào rằng: “*Hỡi chư tỳ khưu, hãy cùng nhau đi đến.*”

383. *Hỡi chư tỳ khưu là các đệ tử của đấng Thiện Thệ đang ngụ ở các hướng đông, nam, tây, bắc, xin hãy lắng nghe lời nói của tôi.*

384. *Bà gotamī ấy, người đã ra sức nuôi dưỡng xác thân cuối cùng của đấng Hiền Trí, đã đi đến nơi an tịnh như là vì sao vào lúc ló dạng của mặt trời.*

385. *Sau khi đã thiết lập danh xưng cho vị ni đã ngụ đến Niết Bàn là ‘Người Mẹ của đức Phật,’ đấng Lãnh Đạo, đầu là bậc Ngũ Nhân, cũng không nhìn thấy nơi nào là nơi (bà) đã đi đến.*

386. *Vị nào có niềm tin vào đấng Thiện Thệ, và vị nào yêu quý bậc Đại Hiền Trí, xin vị đệ tử của đấng Thiện Thệ hãy thể hiện sự tôn kính đối với người mẹ của đức Phật.*”

387. Sau nghe được điều ấy, các vị tỳ khưu thậm chí từ quốc độ vô cùng xa xôi đã nhanh chóng đi đến, một số vị là nhờ vào năng lực của đức Phật, một số vị là được rành rẽ về các phép thần thông.

388. Ở trong ngôi nhà mái nhọn cao quý đáng yêu toàn bộ làm bằng vàng sáng chói, các vị đã cùng nhau sắp đặt chiếc giường nhỏ là nơi bà Gotamī an nghỉ.

<sup>1</sup> “*ānando nir-ānando*” là phép chơi chữ, không thể diễn tả bằng tiếng Việt.

389. Cattāro lokapālā te aṃsehi samadhārayuṃ,  
sesā sakkādayo devā kūṭāgāre samaggahuṃ.
390. Kūṭāgārāni sabbāni āsuṃ pañcasatānipi,<sup>1</sup>  
saradādiccavaṇṇāni vissakammakatāni hi.
391. Sabbāpi tā<sup>2</sup> bhikkhuniyo āsuṃ mañcesu sāyitā,  
devānaṃ khandhamāruḷhā niyyanti anupubbaso.
392. Sabbaso chāditaṃ āsi vitānena nabhatthalaṃ,  
satārā candasuriyā lañchitā kanakāmayā.
393. Patākā ussitā nekā vitatā pupphakañcukā,  
ogatakāsapadumā mahiyā pupphamuggataṃ.
394. Dissanti<sup>3</sup> candasuriyā pajjalanti ca tārakā,  
majjhaṃgatopi cādicco na tāpeti sasi yathā.
395. Devā dibbehi gandhehi mālehi surabhīhi ca,  
vāditehi ca naccehi saṅgītihi ca pūjayuṃ.
396. Nāgā surā ca brahmāno yathāsatti<sup>4</sup> yathābalaṃ,  
pūjāyiṃsu ca niyantim nibbutaṃ buddhamātaraṃ.
397. Sabbāyo purato nītā nibbutā sugatorasā,  
gotamī niyate pacchā sakkatā buddhapositā.
398. Purato devamanujā sanāgāsura brahmakā,  
pacchā sasāvako buddho pūjatthaṃ yāti mātuyā.
399. Buddhassa parinibbānaṃ nedisaṃ āsi yādisaṃ,  
gotamī parinibbānaṃ atīvacchariyaṃ ahu.
400. Buddha buddhassa nibbāne<sup>5</sup> nopadissati<sup>6</sup> bhikkhavo,  
buddho gotaminibbāne sārīputtādikā tathā.<sup>7</sup>
401. Citakāni karitvāna sabbagandhamayāni te,  
gandhacuṇṇāvakiṇṇāni jhāpayiṃsu ca tā tahiṃ.

<sup>1</sup> pañcasatāni hi - Sī Mu.

<sup>2</sup> sabbā tāpi - Ma.

<sup>3</sup> dassanti - Ma.

<sup>4</sup> yathāsattim - Sī Mu.

<sup>5</sup> na buddho buddhanibbāne - PTS.

<sup>6</sup> nopāṭiyādi - Ma; sārīputtādi - Syā.

<sup>7</sup> sārīputtādikā yathā - Syā.

389. Bốn vị (Trời) hộ trì thế gian ấy đã cùng nhau gánh vác bằng những bả vai. Chư Thiên còn lại như là (vua Trời) Sakka, v.v... đã cùng nhau khiêng các ngôi nhà mái nhọn.

390. Toàn bộ đã có đến năm trăm ngôi nhà mái nhọn có màu sắc như ánh mặt trời vào mùa thu đều đã được tạo nên bởi vị Trời Vissakamma.

391. Toàn thể các vị tỳ khưu ni ấy đã được đặt nằm trên những chiếc giường được nâng lên đặt ở vai của chư Thiên rồi được tuần tự rước đi.

392. Có mái che đã che phủ toàn bộ bề mặt của không trung. Mặt trăng, mặt trời, cùng các vì sao đã được ghi dấu hiệu bằng vàng.

393. Vô số ngọn cờ đã được dựng lên, các tấm màn hoa đã được trải rộng. Từ trên không trung những đóa hoa sen đã rơi xuống, ở trên mặt đất là bông hoa đã được vun cao.

394. Mặt trăng và mặt trời được nhìn thấy và các vì sao lấp lánh. Và mặt trời đầu đã đi đến chính Ngọ nhưng không làm cho nóng bức, tựa như là mặt trăng vậy.

395. Chư Thiên đã cúng dường bằng các hương thơm ở cõi trời, những tràng hoa thơm ngát, các khúc nhạc, những điệu vũ, và các bản đồng ca.

396. Và các vị Long Vương, chư Thiên, và các Phạm Thiên tùy theo khả năng, tùy theo sức lực đã cúng dường người mẹ của đức Phật đã Niết Bàn đang được rước đi.

397. Toàn bộ các vị ni đệ tử của đấng Thiện Thệ đã tịch diệt là được rước đi ở phía trước, bà Gotamī, người đã nuôi dưỡng đức Phật, được kính trọng, đã được rước đi ở phía sau.

398. Chư Thiên và nhân loại cùng với các Long Vương, A-tu-la, Phạm Thiên là ở phía trước, đức Phật cùng các vị Thánh Văn đi ở phía sau nhằm mục đích tôn vinh người mẹ.

399. Lễ viên tịch Niết Bàn của đức Phật đã là như thế nào chứ không được như thế này, lễ viên tịch Niết Bàn của bà Gotamī đã là vô cùng phi thường.

400. Ở lễ Niết Bàn của đức Phật, đức Phật không hiện diện (chỉ có) các vị tỳ khưu. Ở lễ Niết Bàn của bà Gotamī có đức Phật cũng như có các vị Sāriputta, v.v...

401. Các vị ấy đã thực hiện các giàn hỏa thiêu được làm bằng tất cả các loại vật thơm, được rải rắc các loại bột phấn thơm, rồi đã hỏa thiêu bà ở nơi đó.

402. Sesabhāgāni ḍayhimsu aṭṭhisesāni sabbaso,  
ānando ca tadāvoca saṃvegajananaṃ vaco:
403. “Gotamī nidhanaṃ yātā daddhaṃ cassā<sup>1</sup> sarīrakam,  
saṅke ’haṃ<sup>2</sup> buddhanibbānaṃ na cirena bhavissati.”
404. Tato gotamidhātūni tassā pattaḡatāni so,  
upanāmesi nāthassa ānando buddhacodito.
405. Pāṇinā tāni paggayha avoca isisattamo:  
“Mahato sāravantassa yathā rukkhassa tiṭṭhato.
406. Yo so mahattaro khandho palujjeyya aniccataḡ,  
tathā bhikkhunīsaṅghassa gotamī parinibbutā.
407. Aho acchariyaṃ mayhaṃ<sup>3</sup> nibbutāyapi mātuyā,  
sarīramattasesāya natthi sokapariddavo.
408. Na sociyā paresaṃ sā tiṇṇasaṃsārasāgarā,  
parivajjitasantāpā sītibhūtā sunibbutā.
409. Paṇḡitāsi mahāpaṇṇā puthupaṇṇā tatheva ca,  
rattaṇṇū bhikkhunīnaṃ sā evaṃ dhāretha<sup>4</sup> bhikkhavo.
410. Iddhiyā ca vasī āsi dibbāya sotadhātuyā,  
cetopariyaṇṇassa vasī āsi ca gotamī.
411. Pubbe nivāsaṃ aṇṇāsi dibbacakkhu visodhitam,  
sabbāsavaparikkhīṇā natthi tassā punabbhavo.
412. Atthadhammaniruttisu paṭibhāne tatheva ca,  
parisuddham ahu ṇṇaṃ tasmā socaniyā na sā.
413. Ayoghanahatasseva jalato jātavedaso,  
anupubbūpasantassa yathā na ṇṇāyate gati.
414. Evaṃ sammā vimuttānaṃ kāmabandhoghatāriṇaṃ,  
paṇṇāpetuṃ gati natthi pattānaṃ acalaṃ padaṃ.<sup>5</sup>
415. Attadīpā tato hotha satipaṭṭhānagocarā,  
bhāvetvā sattabojjhaṅge dukkhassantaṃ karissathā’ti.
- Itthaṃ sudaṃ Mahāpajāpatigotamī imā gāthāyo abhāsittāti.

**Mahāpajāpatigotamītheriyāpadānaṃ sattamaṃ.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> ḍayhañcassā - Ma.

<sup>2</sup> saṅketam - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> ānanda passa buddhassa - Syā.

<sup>4</sup> jānātha - PTS; viṇṇātha - Syā.

<sup>5</sup> sukham - Sī Mu, Ma.

402. Các phần còn sót lại đã được đốt cháy toàn bộ, toàn bộ phần còn lại là các hạt xương. Và khi ấy, ngài Ānanda đã nói lời nói khơi dậy nỗi chấn động:

403. *“Bà Gotamī đã đi đến sự yên nghỉ, và thi thể của bà ấy đã được thiêu đốt. Tôi e rằng sự Niết Bàn của đức Phật sẽ là không lâu.”*

404. Sau đó, được đức Phật khuyên bảo vị Ānanda ấy đã dâng lên đấng Bảo Hộ các xá-lợi của bà Gotamī đã được đặt vào trong bình bát của bà ấy.

405. Sau khi đã nâng lên các xá-lợi bằng bàn tay, vị Đệ Nhất Ấn Sĩ đã nói rằng: *“So sánh với thân cây to lớn có lõi đang đứng thẳng, –*

406. *– giống cây nào đâu có tâm vóc lớn hơn vẫn bị ngã xuống bởi vì tính chất vô thường, tương tự như thế bà Gotamī của hội chúng tỳ khưu ni đã viên tịch Niết Bàn.*

407. *Ôi! Quả là ngạc nhiên đối với Ta! Ngay cả trong sự Niết Bàn của người mẹ chỉ còn lại phần nhỏ về xá-lợi, và không có sự sâu muộn hay than vãn.*

408. *Không có sự sâu khổ ở những người khác. Bà ấy có biển cả luân hồi đã được vượt qua, có sự bực bội đã lìa, được trạng thái mát mẻ, đã Niết Bàn tốt đẹp.*

409. *Bà đã là vị thông thái có tuệ vĩ đại, và tương tự như thế ấy bà là vị có tuệ bao quát, là vị kỳ cựu trong số các tỳ khưu ni. Nay các tỳ khưu, các người hãy ghi nhận như thế.*

410. *Bà Gotamī đã có năng lực về thân thông, về thiên nhĩ giới, và đã có năng lực về trí biết tâm của người khác.*

411. *Bà đã biết được đời sống trước đây, thiên nhãn được thanh tịnh, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, đối với bà ấy không còn tái sanh nữa.*

412. *Bà ấy đã có được trí hoàn toàn thanh tịnh về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và tương tự y như thế về phép biện giải; vì thế không nên sâu muộn.*

413. *Giống như đối với ngọn lửa cháy sáng hủy hoại luôn cả chiếc búa sắt (nhưng khi) đã được đập tắt theo tuần tự thì nơi đi đến cũng không được biết.*

414. *Tương tự như vậy, đối với những người đã được giải thoát đúng đắn, có sự vượt qua dòng lũ ràng buộc của các dục lạc, đã đạt được vị thế bất động thì không còn cảnh giới tái sanh nào để nhận biết nữa.*

415. *Do đó, các người hãy là hòn đảo của chính bản thân, có hành xử là các sự thiết lập niệm. Sau khi tu tập bảy chi phần giác ngộ, các người sẽ làm chấm dứt sự khổ đau.”*

Vị tỳ khưu ni Mahāpajāpatigotamī đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Mahāpajāpatigotamī là phần thứ bảy.**

--ooOoo--

## 18. Khemāpadānaṃ

416. Padumuttaranāmajino sabbadhammesu cakkhumā,  
ito satasahassamhi kappe uppajji nāyako.
417. Tadā ’haṃ haṃsavatiyaṃ jātā seṭṭhikule ahuṃ,  
nānāratanaṃpajjote mahāsukhasamappitā.
418. Upetvā taṃ mahāvīraṃ assosiṃ dhammadesanaṃ,  
tato jātappasādā ’haṃ upesiṃ saraṇaṃ jinaṃ.
419. Mātaraṃ pitaraṃ cāpi āyācitvā vināyakaṃ,  
nimantayitvā sattāhaṃ bhojayiṃ sahasāvakaṃ.
420. Atikkante ca sattāhe mahāpaññānamuttamaṃ,  
bhikkhuniṃ etadaggamhi ṭhapesi narasārathi.
421. Taṃ sutvā muditā hutvā puno tassa mahesino,  
kāraṃ katvāna taṃ ṭhānaṃ paṇipacca paṇidahim.
422. Tato maṃ sa<sup>1</sup> jino āha “Sijjhatam paṇidhi tava,  
sasaṅge me kataṃ kāraṃ appameyyaphalaṃ tayā.
423. Satasahassee ito kappe okkākakulasambhavo,  
gotamo nāma gottena<sup>2</sup> satthā loke bhavissati.
424. Tassa dhammesu dāyādā orasā dhammanimmitā,  
ekadaggaṃ anuppattā khemā nāma bhavissasi.”
425. Tena kammena sukatenā cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsūpagā ahaṃ.
426. Tato cutā yāmagamaṃ tato ’haṃ tusitaṃ gatā,  
tato ca nimmāṇaratiṃ vasavattipuraṃ tato.
427. Yattha yatthūpapajjāmi tassa kammaṃsā vāhasā,  
tattha tattheva rājūnaṃ mahesittamakārayiṃ.
428. Tato cutā manussatte rājūnaṃ cakkavattīnaṃ,  
maṅḍalīnaṃca rājūnaṃ mahesittamakārayiṃ.

<sup>1</sup> tato mama - Sī Mu, Ma.

<sup>2</sup> nāmena - Sī Mu.

## 18. Ký Sự về Khemā:

416. Trước đây một trăm ngàn kiếp, đấng Chiến Thắng tên Padumuttara, bậc Hữu Nhân về tất cả các pháp, đấng Lãnh Đạo đã hiện khởi.

417. Khi ấy, tôi đã được sanh ra ở tại Hamsavatī trong gia đình triệu phú được rạng rỡ với nhiều loại châu báu, tôi đã được thừa hưởng lạc thú lớn lao.

418. Tôi đã đi đến đấng Đại Hùng ấy và đã lắng nghe lời giảng Pháp. Sau đó, với niềm tịnh tín sanh khởi tôi đã đi đến nương tựa vào đấng Chiến Thắng.

419. Và tôi cũng đã yêu cầu mẹ cha rồi đã thỉnh mời đấng Hương Đạo cùng với các vị Thinh Văn và đã cung ứng vật thực trong bảy ngày.

420. Và khi bảy ngày đã trôi qua, đấng Điều Phục Nhân đã thiết lập vị tỳ khưu ni đứng đầu trong số các vị ni có đại trí tuệ vào vị thế tối thắng.

421. Được hoan hỷ sau khi lắng nghe điều ấy, tôi đã thể hiện sự tôn kính đến bậc Đại Ấn Sĩ ấy lần nữa rồi đã nằm dài xuống và đã phát nguyện vị thế ấy.

422. Do đó, đấng Chiến Thắng ấy đã nói với tôi rằng: “*Điều phát nguyện của nàng (sẽ) được thành tựu. Sự tôn kính đã được nàng thực hiện ở nơi Ta cùng với Hội Chúng là có quả báu vô lượng.*”

423. Vào một trăm ngàn kiếp về sau này, bậc Đạo Sư tên Gotama, thuộc dòng dõi, xuất thân gia tộc Okkāka sẽ xuất hiện ở thế gian.

424. Nàng sẽ có tên là Khemā, là người thừa tự Giáo Pháp của vị (Phật) ấy, là chánh thống, được tạo ra từ Giáo Pháp, và sẽ đạt được vị thế tối thắng.”

425. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

426. Mệnh chung từ nơi ấy, tôi đã đi đến cõi trời Dạ Ma, từ đó đã đi đến cõi trời Đâu Suất, và từ đó đến cõi Hóa Lạc Thiên, rồi từ đó đến cõi Tha Hóa Tự Tại.

427. Do mãnh lực của nghiệp ấy, ở bất cứ nơi nào tôi sanh ra, tôi đều đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của các vị vua ở chính tại các nơi ấy.

428. Từ nơi ấy chết đi (sanh) vào thân nhân loại, tôi đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của các đấng Chuyển Luân Vương và các vị vua cai quản các lãnh thổ.

429. Sampattiṃ anubhotvāna dese manujesu ca,  
sabbattha sukhitā hutvā nekakappesu saṃsirim.
430. Ekanavute ito<sup>1</sup> kappe vipassī lokanāyako,  
uppajji cārunayano<sup>2</sup> sabbadhammavipassako.
431. Tamahaṃ lokanāyakaṃ upetvā naraśārathiṃ,  
dhammaṃ paṇitaṃ sutvāna pabbajiṃ anagāriyaṃ.
432. Dasavassasahassāni tassa vīrassa sāsane,  
brahmacariyaṃ caritvāna yuttayogā bahussutā.
433. Paccayākāraḥkusalā catusaccavisāradā,  
nipuṇā cittakathikā satthusāsanakārikā.
434. Tato cutāhaṃ tusitaṃ upapannā yasassinī,  
abhibhosim tahiṃ aññe brahmacariyaphalen' ahaṃ.
435. Yattha yatthūpapannāhaṃ mahābhogā mahaddhanā,  
medhāvinī rūpavatī<sup>3</sup> vinitaparisa'pi ca.
436. Bhavāmi tena kammena yogena jinasāsane,  
sabbā sampattiyo mayhaṃ sulabhā manaso piyā.
437. Yopi me bhavate bhattā yattha yattha gatāyapi,  
vimāneti na maṃ koci paṭipattiphaleṇa me.
438. Imasmiṃ<sup>4</sup> bhaddake kappe brahmabandhu mahāyaso,  
nāmena koṇāgamano uppajji vadataṃ varo.
439. Tadāhaṃ<sup>5</sup> bārāṇasiyaṃ susamiddha<sup>6</sup> kulappajā,  
dhanañjāni sumedhā ca ahampi ca tayo janā.
440. Saṅghārāmadāsīmha dānasahāyikā pure,<sup>7</sup>  
saṅghassa ca vihārampi<sup>8</sup> uddissa kārikā<sup>9</sup> mayaṃ.

<sup>1</sup> ekanavutito - Ma.

<sup>2</sup> cārudassano - Ma.

<sup>3</sup> silavatī - Ma.

<sup>4</sup> imamhi - Ma.

<sup>5</sup> tadā hi - Ma, PTS

<sup>6</sup> susamiddhi - Syā.

<sup>7</sup> neke sahasike mune - Syā;  
dānaṃ sahasikaṃ mune - PTS.

<sup>8</sup> sasaṅghassa vihāram hi - Syā, PTS.

<sup>9</sup> dāyikā - PTS.



429. Tôi đã thọ hưởng sự thành đạt ở giữa chư Thiên và loài người, đã được an vui ở tất cả các nơi, và đã luân hồi trong nhiều kiếp.

430. Trước đây chín mươi một kiếp, đấng Lãnh Đạo Thế Gian Vipassī là vị có ánh mắt thu hút, vị thấy rõ tất cả các pháp đã hiện khởi.

431. Tôi đã đi đến gặp bậc Lãnh Đạo Thế Gian, đấng Điều Phục Nhân ấy. Sau khi lắng nghe Giáo Pháp cao quý, tôi đã xuất gia vào đời sống không gia đình.

432. Sau khi thực hành Phạm hạnh trong Giáo Pháp của đấng Anh Hùng ấy mười ngàn năm, tôi đã gắn bó vào thiền tập, có sự nghe nhiều (học rộng).

433. Là vị thiện xảo về các biểu hiện của duyên (tùy thuận sanh khởi), có niềm tự tin ở bốn Sự Thật, là người khôn khéo, là vị thuyết giảng hay, là người thực hành theo lời dạy của bậc Đạo Sư.

434. Từ nơi ấy chết đi, tôi đã đạt đến cõi trời Đâu Suất, là tiên nữ có danh tiếng. Tại nơi ấy, tôi đã vượt trội những người khác nhờ vào quả báu của việc thực hành Phạm hạnh.

435. Ở bất cứ nơi nào tôi được sanh ra, tôi đều có nhiều của cải, nhiều tài sản, là người có sự sáng suốt, có sắc đẹp, và có luôn cả hội chúng đã được rèn luyện nữa.

436. Do nghiệp ấy có sự gắn bó với Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng, tất cả các sự thành tựu của tôi đều đạt được dễ dàng và là các niềm yêu quý của tâm.

437. Thậm chí ở bất cứ nơi đâu tôi sanh đến, bất cứ người nào là chồng của tôi đều không khinh miệt tôi nhờ vào quả báu tu tập của tôi.

438. Ở vào kiếp Bhadda này, trong số các vị đang thuyết giảng đã hiện khởi đấng cao quý tên Koṇāgamana, có danh tiếng vĩ đại, là thân quyến của đấng Phạm Thiên.

439. Khi ấy, tôi là hậu duệ của một gia đình vô cùng giàu có ở tại Bārāṇasī. Dhanañjāni, Sumedhā, và tôi nữa là ba người.

440. Là những người cộng sự trong việc bố thí trước đây và là những người tạo lập, chúng tôi đã xác định trú xá là của Hội Chúng rồi đã dâng cúng tu viện đến Hội Chúng.

441. Tato cutā mayamaṃ sabbā tāvatimsūpagā ahamaṃ,  
yasaṃ aggataṃ pattā manussesu tatheva ca.
442. Imasmiṃ yeva kappamhi brahmabandhu mahāyaso,  
kassapo nāma gottena<sup>1</sup> uppajji vadataṃ varo.
443. Upaṭṭhāko mahesissa tadā āsi narissaro,  
kāsirājā kiki nāma bārāṇasipuruttame.
444. Tassa' āsiṃ jeṭṭhikā dhītā samaṇi itī vissutā,  
dhammaṃ sutvā jinaggassa pabbajjamaṃ samarocayimaṃ.
445. Anujāni na no tāto agāreva tadā mayamaṃ,  
vīsavassasahassāni vicarimha atanditā.
446. Komāribrahmacariyamaṃ rājakaṇṇā sukhedhitā,  
buddhūpaṭṭhānaniratā muditā satta dhītaro.
447. Samaṇi samaṇaguttā ca bhikkhunī bhikkhudāsikā,<sup>2</sup>  
dhammā ceva sudhammā ca sattamī saṅghadāsikā.<sup>3</sup>
448. Ahamā uppalavaṇṇā ca paṭācārā ca kuṇḍalā,  
kisāgotamī dhammadinnā visākhā hotī sattamī.
449. Kadāci so narādicco dhammaṃ deseti abbhutaṃ,  
mahānidānasuttantaṃ sutvā taṃ pariyāpuṇimaṃ.
450. Tehi kammehi sukatehi cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsaṃ agacchamaṃ.
451. Pacchime ca bhava dāni sāgalāyamaṃ puruttame,  
rañño maddassa dhītāmi manāpā dayitā piyā.
452. Saha me jātamattamhi khemaṃ tamhi pure ahu,  
tato khemāti nāmaṃ me guṇato upapajjatha.<sup>4</sup>
453. Yadāhamaṃ yobbanamaṃ pattā rūpalāvaṇṇabhūsitā,<sup>5</sup>  
tadā adāsi maṃ tāto bimbisārassa rājino.

<sup>1</sup> nāthena - Sī Mu.

<sup>2</sup> bhikkhudāyikā - Ma;  
bhikkhadāyikā - PTS

<sup>3</sup> saṅghadāyikā - Ma, PTS.

<sup>4</sup> guṇikaṃ udapajjatha - PTS.

<sup>5</sup> rūpavaṇṇavibhūsitā - Syā;  
rūpavant'āvibhūsitā - PTS.

441. Từ nơi ấy chết đi, tất cả chúng tôi đã đi đến cõi Đạo Lợi, đã đạt được tư cách cao tột về danh vọng, và tương tự y như thế ở giữa loài người.

442. Chính ở vào kiếp này, trong số các vị đang thuyết giảng đã hiện khởi đấng cao quý tên Kassapa, thuộc dòng dõi, có danh tiếng vĩ đại, là thân quyến của đấng Phạm Thiên.

443. Khi ấy, có vị quân vương là đức vua xứ Kāsi tên Kikī ở tại kinh thành Bārāṇasī là người hộ độ của bậc Đại Ấn Sĩ.

444. Tôi đã là người con gái lớn nhất của vị ấy, được nổi danh là Samaṇī. Sau khi lắng nghe Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng cao cả, tôi đã xin xuất gia.

445. 446. Cha đã không cho phép chúng tôi. Khi ấy, là những người con gái của đức vua khéo được nuôi dưỡng, chúng tôi đã thực hành Phạm hạnh của người thiếu nữ ngay tại nhà trong hai chục ngàn năm, không xao lãng. Được hoan hỷ, bảy người con gái đã vui thích trong việc hộ độ đức Phật.

447. Samaṇī, Samaṇaguttā, Bhikkhunī, Bhikkhudāsikā, Dhammā, luôn cả Sudhammā nữa, và Saṅghadāsikā là thứ bảy.

448. Tôi, Uppalavaṇṇā, Paṭācārā, Kuṇḍalā, Kisāgotamī, Dhammadinnā, và Visākhā là thứ bảy (vào thời hiện tại).

449. Có lần nợ đấng Mặt Trời của nhân loại ấy thuyết giảng Giáo Pháp tuyệt vời. Sau khi lắng nghe bài Kinh *Mahānidāna*<sup>1</sup> tôi đã học thuộc lòng bài Kinh ấy.

450. Do các nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

451. Và trong kiếp cuối cùng hiện nay, tôi là người con gái vui tính, đáng mến, đáng yêu của đức vua Madda ở tại kinh thành Sāgalā.

452. Cùng với sự việc đã được sanh của tôi là trong kinh thành ấy đã có sự thái bình. Vì thế, tên "*Khemā*" đã được sanh lên cho tôi phát xuất từ công đức (ấy).

453. Khi đạt đến tuổi thanh xuân, tôi được tô điểm bởi sắc đẹp và sự mặn mà, khi ấy người cha đã dâng tôi cho đức vua Bimbisāra.

<sup>1</sup> Xem *Mahānidānasuttaṃ* - Kinh Đại Duyên, Trường Bộ II.

454. Tassāhaṃ suppiyā āsiṃ rūpakelāyane ratā,  
rūpānaṃ dosavādīti na upesiṃ mahādayaṃ.
455. Bimbisāro tadā rājā mamānuggahabuddhiyā,  
vaṇṇayitvā veḷuvanaṃ gāyake gāpayī mamaṃ.
456. “Rammaṃ veḷuvanaṃ yena na diṭṭhaṃ sugatālayaṃ,  
na tena nandanaṃ diṭṭhaṃ iti maññāmase mayaṃ.
457. Yena veḷuvanaṃ diṭṭhaṃ naranandanandanaṃ,  
sudiṭṭhaṃ nandinaṃ tena amarindasunandanaṃ.
458. Vihāya nandanaṃ devā otarivā mahītaṃ,<sup>1</sup>  
rammaṃ veḷuvanaṃ disvā na tappanti suvimhitā.
459. Rājapuññaṃ nibbattaṃ buddhapuññaṃ bhūsiṃ,  
ko vattā tassa nissesāṃ vanassa guṇasañcayaṃ.”
460. Taṃ sutvā vanasamiddhiṃ mama sotamanoharaṃ,  
daṭṭhukāmā tamuyyānaṃ rañño ārocayaṃ tadā.
461. Mahatā parivārena tadā ca<sup>2</sup> so mahīpati,  
maṃ pesesi<sup>3</sup> tamuyyānaṃ dassanāya samussukaṃ.
462. “Gaccha passa mahābhoge vanaṃ nettarasāyanaṃ,  
yaṃ sadā bhāti siriyaṃ sugatābhānurañjitaṃ.”
463. Yadā ca piṇḍāya muni giribbajapuruttame,  
paviṭṭho ’haṃ tadāyeva vanaṃ daṭṭhumupāgamiṃ.
464. Tadā ’haṃ<sup>4</sup> phullavipinaṃ nānābhamarakūjitaṃ,  
kokilāgītasahitaṃ mayūragaṇanaccitaṃ.
465. Appasaddamanākiṇṇaṃ nānācaṅkamabhūsiṃ,  
kuṭimaṇḍapasāṅkiṇṇaṃ yogīvaravirājitaṃ.
466. Vicarantī amaññissaṃ “saphalaṃ nayanaṃ mama,”  
tathāpi taruṇaṃ bhikkhuṃ yuttaṃ disvā vicintayaṃ.

<sup>1</sup> mahītale - Syā, PTS.

<sup>2</sup> maṃ - Syā, PTS.

<sup>3</sup> sampesesi - Syā; sampāpesi - PTS.

<sup>4</sup> taṃ - Ma, Syā, PTS.

454. Tôi đã là người nữ vô cùng yêu quý của vị (vua) ấy. Thích thú trong việc trau chuốt xác thân, tôi đã không tỏ ra rộng lượng đối với những lời nói về sự xấu xa của các sắc thân.

455. Khi ấy, với sáng kiến nhằm giúp đỡ cho tôi, đức vua Bimbisāra đã ngợi khen về Veḷuvana (Trúc Lâm) và đã bảo các ca sĩ ca hát cho tôi nghe rằng:

456. *“Chúng tôi quan niệm rằng: ‘Người nào chưa nhìn thấy Veḷuvana đáng yêu, chốn ngụ cư của đấng Thiện Thế, thì người ấy chưa nhìn thấy (vườn hoa) Nandana (của cõi trời).’*

457. *Người nào đã nhìn thấy Veḷuvana là (vườn hoa) hoan lạc Nandana của nhân loại, người ấy đã nhìn thấy (vườn hoa) Nandana vô cùng hoan lạc của vị Thiên Vương.*

458. *Chư Thiên sau khi rời (vườn hoa) Nandana ngự xuống mặt đất và đã nhìn thấy Veḷuvana đáng yêu thì vô cùng sửng sốt và không còn tiếc nuối nữa.*

459. *(Veḷuvana) đã được sanh lên do phước báu của đức vua, được làm đẹp nhờ vào phước báu của đức Phật, có ai là người thuật lại một cách trọn vẹn về tổng thể các đức tính tốt đẹp của khu vườn ấy?”*

460. Sau khi nghe được sự thành công của khu rừng ấy, đối với tôi là có sự quyến rũ vào tai. Lúc bấy giờ, có lòng mong muốn nhìn thấy khu vườn ấy tôi đã trình lên đức vua.

461. Và khi ấy, vị lãnh chúa ấy đã sốt sắng ra lệnh cho đoàn tùy tùng đông đảo đưa tôi đi để nhìn xem khu vườn ấy (và đã nói với tôi rằng):

462. *“Hỡi nàng là của cái vĩ đại, nàng hãy đi, hãy nhìn xem khu rừng đem lại sự bố ích cho cặp mắt, là nơi luôn luôn chói sáng với sự vinh quang, được rực rỡ với hào quang của đấng Thiện Thế.”*

463. Và vào lúc đấng Hiền Trí đã đi vào kinh thành Giribbaja để khất thực, đúng vào lúc ấy tôi đã đi đến để nhìn thấy khu rừng.

464. Khi ấy, khu rừng cây trái dài ấy<sup>1</sup> được rì rào tiếng vo ve của ong vò vẽ các loại, được phối hợp với tiếng rù rù của loài chim cu, được nhảy múa bởi đám chim công.

465. (Khu rừng cây) có ít tiếng động, không bị phân tán, được điểm tô bằng các đường kinh hành khác nhau, được rải rác với các cụm liêu cốc, được nổi bật với các hành giả cao quý.

466. Trong khi dạo quanh, tôi đã suy nghĩ rằng: *“Mắt ta có được thành quả.”* Cũng tại nơi ấy, tôi đã nhìn thấy vị tỳ khưu trẻ gấn bó (thiên tập) và đã suy gẫm rằng:

<sup>1</sup> Dịch theo các bản Pāḷi của Thái, Miến, Anh: *tadā taṃ phullapivinaṃ ...*

467. Īdise 'pi vane<sup>1</sup> ramme t̥hito 'yaṃ navayobbane,  
vasantamiva kantena rūpena ca samanvito.
468. Nisinno rukkhāmūlamhi muṇḍo saṅghātipāruto,  
jhāyate vat' ayaṃ bhikkhu hitvā visayaṃ ratim.
469. Nanu nāma gahaṭṭhena kāmaṃ bhutvā yathāsukhaṃ,  
pacchā jīṇṇena dhammo 'yaṃ caritabbo subhaddako.
470. Suññakanti viditvāna gandhagehaṃ jinālayaṃ,  
upetvā jinamaddakkhiṃ udayantaṃva bhākaraṃ.
471. Ekakaṃ sukhamāsīnaṃ vijamānā<sup>2</sup> varitthiyā,  
disvānevaṃ vicintesiṃ “nāyaṃ lūkho narāsabho.”
472. Sā kaññā kanakābhāsā padumānanalocanā,  
bimboṭṭhī kundadasanā manonettarasāyanā.
473. Hemadolābhasavanā kalasākāra<sup>3</sup>sutthanī,  
tanumajjhā ca sussoṇī<sup>4</sup> rambhoru<sup>5</sup> cārubbūsanā.
474. Rattaṃsukūpasabyānā<sup>6</sup> nīlamaṭṭhanivāsānā,  
atappaneyyarūpena<sup>7</sup> hāvabhāvasamanvitā.<sup>8</sup>
475. Disvā tamevaṃ cintesiṃ “aho 'yaṃ abhirūpinī,  
na mayā 'nena nettena diṭṭhapubbā kudācanaṃ.”
476. Tato jarābhibhūtā sā vivaṇṇā vitatānanā,  
bhinnadantā setasirā salālavadanāsuci.
477. Saṅkhittakaṇṇā setakkhī lambāsubhapayodharā,  
valivītasabbaṅgī sirāvītatadehinī.
478. Nataṅgā daṇḍadutiyaṃ uppaṇḍuppaṇḍukā<sup>9</sup> kisā,  
pavedhamānā patitā niṣṣanti muhuṃ muhuṃ.

<sup>1</sup> pavane - PTS ; ādise vipine - Ma.

<sup>2</sup> bijamānaṃ - Ma.

<sup>3</sup> kalikākāra - Ma.

<sup>4</sup> vedimajjhāva sussoṇī - Ma;  
vedimajjhā varasoṇī - Syā, PTS.

<sup>5</sup> rammorū - Syā, PTS.

<sup>6</sup> rattaṃsakasusaṃvitā - PTS.

<sup>7</sup> anappaneyyarūpena - Sī Mu.

<sup>8</sup> sabbābharaṇamaṇḍitā - Syā.

<sup>9</sup> upphāsulikātā - Ma.

467. “Vị này ở vào độ tuổi rất trẻ và được phú cho dáng vóc dễ thương như là mùa xuân lại chịu ở trong khu rừng dẫu cho là đáng yêu như vậy.

468. Ngồi ở gốc cây, đầu cạo, đắp y hai lớp, tham thiền, quả nhiên vị tỳ khưu này đã từ bỏ khoái lạc sanh lên từ đối tượng (bên ngoài).

469. Phải chăng con người vô cùng hiền thiện này nên thọ hưởng (ngũ) dục cho thoải mái với cuộc đời tại gia, sau này về già mới nên thực hành Giáo Pháp?”

470. Sau khi biết được rằng “*Suññaka*” là hương thất, là chỗ ngụ của đấng Chiến Thắng, tôi đã đi đến gần và đã nhìn thấy đấng Chiến Thắng tựa như mặt trời đang mọc lên.

471. (Tôi đã nhìn thấy đấng Chiến Thắng) ngồi mỗi một mình một cách an lạc, đang được quạt bởi người nữ quý phái. Sau khi nhìn thấy tôi đã suy gẫm như vậy: “*Bậc Nhân Ngưu này không có quê kệch.*”

472. Người thiếu nữ ấy có diện mạo (sáng) như vàng, có khuôn mặt và đôi mắt như đóa sen, có môi đỏ, có răng màu hoa nhài, có sự thu hút con tim và ánh mắt.

473. Có đôi tai lấp lánh khuyên vàng, có ngực dạng bầu bầu, có eo thon, có hông đẹp, có đùi thân chuối, và có đồ trang sức xinh xắn.

474. Với chiếc áo khoác ngoài lên đôi vai gợi tình, với y phục tinh khiết màu xanh, được sở hữu tính chất phụ nữ với hình dáng (nhìn) không thể nào thỏa mãn.

475. Sau khi nhìn thấy nàng ấy, tôi đã suy nghĩ như vậy: “*Ôi, nàng này tuyệt đẹp, ta chưa từng nhìn thấy trước đây bằng (cặp) mắt này.*”

476. Kế đó, bị chế ngự bởi sự già, nàng ấy (trở nên) có dung nhan tàn tạ, khuôn mặt chảy dài, răng sút mẻ, đầu bạc, miệng có nước dãi, dơ dáy.

477. (Nàng ấy) có tai bị co rút, mắt trắng (đục), bộ ngực xấu xí đong đưa, tất cả các bộ phận cơ thể bị nhăn nheo chảy xệ, thân thể nổi đầy gân.

478. (Nàng ấy) có lưng bị còng, có gậy là bạn, vô cùng nhọt nhọt, gầy còm, trong lúc run rẩy bị té nhào, chốc chốc lại bị hụt hơi.

479. Tato me āsi saṃvego abbhuto lomahaṃsano,  
dhiratthu rūpaṃ asuciṃ ramante yattha bālisā.
480. Tadā mahākāruṇiko disvā saṃviggamānaṃsaṃ,  
udaggacitto sugato<sup>1</sup> imā gāthā abhāsatha:
481. “Āturaṃ asuciṃ pūtiṃ passa kheme samussayaṃ,  
uggharantaṃ paggharantaṃ bālānaṃ abhinanditaṃ.
482. Asubhāya cittaṃ bhāvehi ekaggaṃ susamāhitaṃ,  
sati kāyagatā tyatthu nibbidābahulā bhava.
483. Yathā idaṃ tathā etaṃ yathā etaṃ tathā idaṃ,  
ajjhattañca bahiddhā ca kāye chandaṃ virājaya.
484. Animittañca bhāvetha mānānusayamujjaha,  
tato mānābhisamayā upasantaṃ carissasi.
485. Ye rāgarattānupatanti sotaṃ  
sayāṃ kataṃ makkatākovā jālaṃ,  
etampi chetvāna paribbajanti  
anapekkhino<sup>2</sup> kāmasukhaṃ pahāya.”
486. Tato kallitacittaṃ<sup>3</sup> maṃ ñatvāna naraśārathi,  
mahānidānaṃ desesi suttantaṃ vinayāya me.
487. Sutvā suttantasetṭhaṃ taṃ pubbasaññamanussariṃ,  
tattha ʔhitāv’ ahaṃ santi dhammacakkhuṃ visodhayiṃ.
488. Nipatitvā mahesissa pādāmūlamhi tāvade,  
accayaṃ desanattāya idaṃ vacanamabravīṃ:
489. “Namo te sabbadassāvi namo te karuṇākara,  
namo te tiṇṇasaṃsāra namo te amataṃdada.

<sup>1</sup> sumano - Syā, PTS.

<sup>2</sup> na pekkhino - Ma.

<sup>3</sup> kalliacittaṃ - Syā; kalicacittaṃ - PTS.



479. Do đó, tôi đã có sự chấn động, kinh ngạc, lông dựng đứng: “*Thật là xấu hổ cho xác thân bất tịnh là nơi mà những kẻ ngu hứng thú!*”

480. Lúc bấy giờ, sau khi nhìn thấy (tôi có) tâm bị chấn động, đấng Đại Bi, bậc Thiện Thệ với tâm phần chấn đã nói lên những lời kệ này:

481. “*Này Khemā, hãy nhìn xem thân thể bệnh hoạn, bất tịnh, hôi thối đang tiết ra, đang rò rỉ lại được hứng thú đối với những kẻ ngu.*”

482. *Nàng hãy tu tập tâm cho được chuyên nhất khéo tập trung về đề mục bất mỹ, niệm hãy được hướng đến thân, nàng hãy có nhiều sự nhàm chán.*

483. *Thân này như thế nào thì xác kia như vậy, xác kia như thế nào thì thân này như vậy. Nàng hãy lìa bỏ sự mong muốn về thân ở bên trong lẫn bên ngoài.*

484. *Và nàng hãy tu tập về vô tướng, hãy dứt bỏ ngã mạn ngũ ngầm. Từ đó, có được sự lãnh hội về ngã mạn nàng sẽ sống thanh tịnh.*

485. *Những người bị đắm nhiễm ái dục rơi vào dòng chảy, tương tự như con nhện sa vào mạng lưới được tạo nên bởi chính nó, sau khi cắt đứt luôn cả điều ấy, xuất gia, từ bỏ dục lạc, trở thành những người vô tư lự.”*

486. Kế đó, sau khi biết được tôi có tâm đã được sẵn sàng, đấng Điều Phục Nhân đã thuyết giảng bài Kinh *Mahānidāna*<sup>1</sup> nhằm hướng dẫn cho tôi.

487. Sau khi lắng nghe bài kinh tuyệt vời ấy, tôi đã tưởng nhớ về quá khứ. Tôi được an tịnh ngay khi đang đứng tại nơi ấy, tôi đã làm cho Pháp nhãn được thanh tịnh.

488. Ngay khi ấy, tôi đã cúi xuống ở nơi bàn chân của bậc Đại Hiền Trí nhằm mục đích bày tỏ tội lỗi, và đã nói lời nói này:

489. “*Bạch đấng Toàn Tri, con kính lễ Ngài! Bạch đấng hành bi mẫn, con kính lễ Ngài! Bạch đấng đã vượt qua luân hồi, con kính lễ Ngài! Bạch đấng ban cho sự Bất Tử, con kính lễ Ngài!*”

---

<sup>1</sup> Xem *Mahānidānasuttaṃ* - Kinh Đại Duyên, Trường Bộ II.

490. Diṭṭhigahanapakkhantā<sup>1</sup> kāmarāgavimohitā,  
tayā sammā upāyena vinitā vinaye ratā.
491. Adassanena vibbhogā tādisānaṃ mahesinaṃ,  
anubhonti mahādukkhaṃ sattā saṃsārasāgare.
492. Yadā ’haṃ lokasaraṇaṃ araṇaṃ maraṇantagaṃ,<sup>2</sup>  
nāddasāsimaḍuraṭṭhaṃ desayāmi<sup>3</sup> tamaccayaṃ.
493. Mahāhitaṃ varadadaṃ ahitoti visaṅkitaṃ,<sup>4</sup>  
nopesiṃ rūpaniratā desayāmi tamaccayaṃ.”
494. Tadā madhuranigghoso mahākāruṇiko jino,  
avoca “tiṭṭha kheme”ti siṅcanto amatena maṃ.
495. Tadā paṇamya sirasā katvā ca naṃ padakkhiṇaṃ,  
gantvā disvā narapatiṃ idaṃ vacanamabraviṃ.
496. “Aho sammā-upāyo te cintito ’yamarindama,  
vanadassanakāmāya diṭṭho nibbānado muni.
497. Yadi te ruccate rāja<sup>5</sup> sāsane tassa tādino,  
pabbajissāmi rūpe ’haṃ nibbinnā munivāṇinā.”<sup>6</sup>
- Bhāṇavāraṃ dutiyaṃ.
498. Añjaliṃ paggaheṭvāna tadāha sa mahīpati,  
“Anujānāmi te bhadde pabbajjā tava sijjhatu.”
499. Pabbajitvā tadā cāhaṃ addhamāse<sup>7</sup> upaṭṭhite,  
dīpodayaṅca bhedaṅca disvā saṃviggamānasā.
500. Nibbinnā sabbasaṅkhāre paccayākāraḍovidā,  
caturoghe atikkamma arahattamaḍapuṇiṃ.
501. Iddhiyā ca vasī āsiṃ dibbāya sotadhātuyā,  
cetopariyaṅṅassa vasī cāpi bhavāmaḍaṃ.

<sup>1</sup> pakkhandā - Ma; pakkhannā - PTS.

<sup>2</sup> maraṇantagaṃ - Syā, PTS.

<sup>3</sup> desessāmi - Syā.

<sup>4</sup> visaṅkitā - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> rāja - Syā, PTS.

<sup>6</sup> munibhāṇinā - Syā, PTS.

<sup>7</sup> sattamāse - Syā, PTS.

490. Con đã lao theo sự nắm bắt tà kiến, bị lâm lạc trong ái dục, nhờ vào Ngài với phương pháp đúng đắn con đã được dẫn dắt, được thỏa thích trong sự rèn luyện.

491. Do việc không nhìn thấy các bậc Đại Hiền Trí như thế ấy, các chúng sanh không có phương pháp phải gánh chịu khổ đau lớn lao trong biển cả luân hồi.

492. Vào lúc con đã không nhận ra Ngài là chốn nương nhờ của thế gian, là bậc không dục vọng đã đạt đến tận cùng của sự chết, là sự lợi ích cận kề, con xin bày tỏ lỗi lầm ấy.

493. Bị đắm say xác thân, con đã không đến gần bậc có lợi ích lớn, vị có sự bố thí cao quý, hoài nghi là: ‘Không có lợi ích,’ con xin bày tỏ lỗi lầm ấy.”

494. Khi ấy, trong lúc rưới rắc sự Bất Từ đến tôi, bậc Đại Bi, đấng Chiến Thắng, vị có giọng nói vang ngọt ngào, đã nói rằng: “Này Khemā, hãy đứng lại.”

495. Khi ấy, sau khi đã dè dặt đánh lễ và đã thực hiện việc nhiễu quanh vị ấy, tôi đã ra đi. Sau khi nhìn thấy đấng quân vương, tôi đã nói lời nói này:

496. “Ôi vị khuất phục kẻ thù, phương pháp đúng đắn này đã được suy tính bởi bậc hạ. Do ước muốn nhìn thấy khu rừng mà bậc Hiền Trí, vị ban phát Niết Bàn, đã được nhìn thấy.

497. Tâu bậc hạ, nếu ngài vui thích thiếp sẽ xuất gia trong Giáo Pháp của vị như thế ấy. Nhờ vào lời nói của bậc Hiền Trí, thiếp đã nhằm chán sắc thân.”

Tụng phẩm thứ nhì.

498. Khi ấy, vị lãnh chúa ấy đã chấp tay lên và nói rằng: “Này hiền thê, trẫm cho phép nàng. Cầu chúc sự xuất gia được thành tựu đến nàng.”

499. Và sau khi xuất gia, khi ấy đã được nửa tháng, sau khi nhìn thấy sự sáng lên của ngọn đèn và sự diệt tắt, tôi có tâm bị chấn động.

500. Nhằm chán tất cả các hành, được rành rẽ về biểu hiện của duyên (tùy thuận sanh khởi), sau khi đã vượt qua bốn dòng nước lũ,<sup>1</sup> tôi đã đạt được phẩm vị A-la-hán.

501. Tôi đã có năng lực về thần thông, về thiên nhãn giới, và tôi cũng đã có năng lực về trí biết tâm của người khác.

<sup>1</sup> Tứ bộc: dục bộc, hữu bộc, kiến bộc, vô minh bộc.

502. Pubbe nivāsaṃ jānāmi dibbacakkhu visodhitam,  
sabbāsavā parikkhīṇā natthidāni punabbhavo.
503. Atthadhammaniruttisu paṭibhāne tatheva ca,  
parisuddham mama ñāṇam uppannam buddhasāsane.
504. Kusalā 'ham visuddhīsu kathāvatthu visāradā,  
abhidhammanayaññū ca vasippattā 'mhi sāsane.
505. Tato bhojanavatthusmiṃ<sup>1</sup> raññā kosalasāminā,  
pucchitā nipuṇe pañhe vyākaronṭi yathātatham.
506. Tadā sa rājā sugatam upasaṅkamma pucchatha,  
tatheva buddho vyākāsi yathā te vyākatā mayā.
507. Jīno tasmim guṇe tuṭṭho etadagge ṭhapesi maṃ,  
mahāpaññānamaggāti bhikkhunīnam naruttamo.
508. Kilesā jhāpitā mayham bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanam chetvā viharāmi anāsavā.
509. Svāgatam vata me āsi buddhasettḥassa santike,  
tisso vijjā anuppattā katam buddhassa sāsanam.
510. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā katam buddhassa sāsanam.
- Ittham sudam Khemā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsithāti.

### **Khemātheriyāpadānam aṭṭhamam.**

--ooOoo--

## **19. Uppalavaṇṇāpadānam**

511. Bhikkhunī uppalavaṇṇā iddhiyā pāramiṅgatā,  
vanditvā satthuno pāde idaṃ vacanamabravī.
512. Nittiṇṇā jātisaṃsāram<sup>2</sup> pattā 'ham acalam padam,  
sabbadukkham mayā khīṇam ārocemi mahāmuni.
513. Yāvatā parisā atthi pasannā jinasāsane,  
yesañca<sup>3</sup> me 'parādho 'tthi khamantu jinasammukhā.
514. Saṃsāre saṃsarantāya<sup>4</sup> khalitam me sace bhave,  
ārocemi mahāvīra aparādham khamassu tam.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> toraṇavatthusmiṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> jātisaṃsārā - PTS.

<sup>3</sup> yassā ca - Ma.

<sup>4</sup> saṃsarantiyā - Ma;

saṃsarantā me - Syā, PTS.

<sup>5</sup> saṃsarantā me - Syā, PTS.

502. Tôi biết được đời sống trước đây, thiên nhân được thanh tịnh, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sinh nữa.

503. Trí tuệ hoàn toàn thanh tịnh của tôi về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và tương tự y như thế về phép biện giải là được thành tựu trong Giáo Pháp của đức Phật.

504. Tôi được thiện xảo về các (pháp) thanh tịnh, tự tin trong vấn đề tranh luận, biết về phương thức của vi diệu pháp, và đã đạt được năng lực ở Giáo Pháp.

505. Sau đó, được đức vua (Pasenadi) chủ quản xứ Kosala hỏi các câu hỏi khôn khéo về vấn đề vật thực, tôi đã giải thích đúng theo bản thể.

506. Sau đó, vị vua ấy đã đi đến gặp đấng Thiện Thệ và đã hỏi lại. Các điều ấy đã được tôi giải thích như thế nào thì đức Phật đã giải thích y như thế ấy.

507. Đấng Chiến Thắng, bậc Tối Thượng Nhân hoan hỷ về đức hạnh ấy đã thiết lập tôi vào vị thế tối thắng là “*Vị đứng đầu các vị có đại tuệ*” trong số các vị tỳ khưu ni.

508. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

509. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

510. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đặc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Khemā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Khemā là phần thứ tám.**

--ooOoo--

## **19. Ký Sự về Uppalavaṇṇā:**

511. Tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā, được đạt đến sự toàn hảo về thần thông, đã đánh lễ ở bàn chân của bậc Đạo Sư rồi đã nói lời nói này:

512. “*Bạch đấng Đại Hiên Trí, con xin trình rằng con đã vượt qua sự tái sinh luân hồi, đã đạt được vị thế bất động, con đã cạn kiệt tất cả khổ đau.*”

513. Cho đến nhóm người có lòng tịnh tín vào Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng, và con có lỗi lầm đối với những ai, mong rằng họ hãy tha thứ ở trước mặt đấng Chiến Thắng.

514. Bạch đấng Đại Hùng, con xin trình rằng trong khi luân chuyển ở vòng luân hồi, nếu con có điều lầm lỗi xin Ngài tha thứ cho điều sai trái ấy.”

515. “Iddhiṃ cāpi nidassehi mama sāsana-kārike,  
catasso parisā ajja kaṅkhaṃ chindāhi yāvata.”
516. “Dhītu<sup>1</sup> tuyhaṃ mahāvīra paññāvanta jutindhara,  
bahuṃ ca dukkaraṃ kammaṃ kataṃ me atidukkaraṃ.
517. Uppalasseva me vaṇṇo nāmenuppalanāmikā,  
sāvīkā te mahāvīra pāde vandati cakkhuma.
518. Rāhulo ca ahañceva nekajātisate bahū,  
ekasmiṃ sambhave jātā samānacchandamānasā.
519. Nibbatti ekato hoti jātisu bahuso mama,<sup>2</sup>  
pacchimabhava<sup>3</sup> sampatte ubhopi nānāsambhavā.
520. Putto ca rāhulo nāma dhītā uppalasavhayā,  
passa vīra mamaṃ iddhiṃ balaṃ dassemi satthuno.”
521. Mahāsamudde caturo pakkhipi hatthapātiyaṃ,  
telaṃ hatthagataṃ<sup>4</sup> ceva vejjo<sup>5</sup> komārako yathā.
522. Ubbattayitvā paṭhaviṃ pakkhipi hatthapātiyaṃ,  
cittamuñjaṃ<sup>6</sup> yathā nāma luñci komārako yuvā.
523. Cakkavālasamaṃ pāṇiṃ chādayitvāna matthake,  
vassāpetvāna phusitaṃ nānāvaṇṇaṃ punappunaṃ.
524. Bhūmiṃ udukkhalaṃ katvā dhaññaṃ katvāna sakkharaṃ,  
sineruṃ musalaṃ katvā maddi komārikā yathā.
525. “Dhītā ’haṃ buddhaseṭṭhassa nāmenuppalasavhayā,  
abhiññāsu vasībhūtā tava sāsana-kārikā.
526. Nānā vikubbaṇaṃ katvā dassetvā lokanāyakaṃ,  
nāmagottañca sāvetvā<sup>7</sup> pāde vandāmi cakkhuma.

<sup>1</sup> dhītā - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> jātiyāpi ca ekato - Ma, Syā, PTS.

jātiyā cāpi ekato - Syā, PTS.

<sup>3</sup> pacchime bhava - Ma.

<sup>4</sup> vatthigataṃ - Sī Mu.

<sup>5</sup> khiḍḍo - Ma.

<sup>6</sup> cittaṃ muñjaṃ - Ma.

<sup>7</sup> pakāsetvā - Syā.

515. “Nàng cũng nên phô bày thân thông cho những người hành theo Giáo Pháp của Ta được thấy. Hôm nay nàng hãy cắt đứt sự hoài nghi cho cả tứ chúng.”

516. “Bạch đấng Đại Hùng, bậc Trí Tuệ, đấng Quang Minh, con là con gái của Ngài, con đã làm được nhiều công việc khó làm và vô cùng khó làm.

517. Màu da của con chính là màu của hoa sen, tên gọi Uppala là theo tên gọi của hoa sen. Bạch đấng Đại Hùng, con là nữ Thịnh Văn của Ngài. Bạch đấng Hữu Nhãn, con xin đánh lễ ở bàn chân (của Ngài).

518. Trong nhiều trăm lần tái sanh, Rāhula và luôn cả con nữa đã được sanh ra trong cùng một dòng tộc do ý muốn tương tợ nhau.

519. Có sự sanh ra cùng nhau trong nhiều lần tái sanh của con. Trong kiếp sống cuối cùng được thành tựu, cả hai lại có dòng tộc khác nhau.

520. Và người con trai tên là Rāhula, người con gái tên gọi Uppala. Bạch đấng Anh Hùng, xin hãy nhìn xem thân thông của con, con sẽ thị hiện năng lực đến bậc Đạo Sư.”

521. Vị ni đã đặt bốn đại dương ở trong lòng bàn tay, tương tợ như vị y sĩ Jīvaka Komārabhacca đã đổ dầu vào bàn tay.

522. Vị ni đã búng trái đất lên rồi đặt ở trong lòng bàn tay, tương tợ như người thiếu niên trẻ tuổi đã nhổ lên cọng cỏ *muñja* nhiều màu sắc.

523. Vị ni đã đưa bàn tay tợ như vũ trụ che ở đỉnh đầu và đã làm đổ xuống giọt mưa nhiều màu sắc thành nhiều đợt.

524. Vị ni đã biến mặt đất thành cái cối giã, đã biến hạt cát thành thóc lúa, đã biến ngọn núi Sineru thành cái chày, rồi đã giã nát tương tợ như cô thiếu nữ (giã lúa gạo).

525. “Con là con gái của đức Phật tối thượng có tên gọi là Uppala, đã có được năng lực về các thắng trí, là người thực hành theo lời dạy của Ngài.

526. Bạch đấng Hữu Nhãn, sau khi đã thực hiện và đã phô bày vô số phép biến hóa đến vị Lãnh Đạo Thế Gian, sau khi công bố tên và dòng họ, con xin đánh lễ ở bàn chân (của Ngài).

527. Iddhiyā ca vasī homi dibbāya sotadhātuyā,  
cetopariyañāṇassa vasī homi mahāmune.
528. Pubbe nivāsaṃ jānāmi dibbacakkhu visodhitaṃ,  
sabbāsavā parikkhīṇā<sup>1</sup> natthidāni punabbhavo.
529. Atthadhammaniruttīsu paṭibhāne tatheva ca,  
ñāṇaṃ me vimalaṃ suddhaṃ pabhāvena mahesino.
530. Purimānaṃ jinaggānaṃ sammukhā ca parammukhā,<sup>2</sup>  
adhikāraṃ bahuṃ mayhaṃ tuyhatthāya mahāmuni.
531. Yaṃ mayā pūritaṃ<sup>3</sup> kammaṃ kusalaṃ sara me<sup>4</sup> muni,  
tavatthāya mahāvīra puññaṃ upacitaṃ mayā.
532. Abhabbatthāne vajjetvā parivajjenti<sup>5</sup> anācāraṃ,<sup>6</sup>  
tavatthāya mahāvīra cattaṃ jīvitamuttamaṃ.
533. Dasakoṭisahasāni adāsiṃ mama<sup>7</sup> jīvitaṃ,  
pariccattaṃ<sup>8</sup> ca me hoti<sup>9</sup> tavatthāya mahāmuni.”
534. Tadātivimhitā sabbā sirasāva katañjali,  
avoc’ ayye kathaṃ āsi atuliddhiparakkamā.
535. Satasahassee ito<sup>10</sup> kappe nāgakaññā ahuṃ<sup>11</sup> tadā,  
vimalā namā nāmena kaññānaṃ sādhusammatā.
536. Mahorago mahānāgo pasanno jinasāsane,  
padumuttaraṃ mahātejaṃ nimantesi sasāvakaṃ.
537. Ratanāmayāṃ<sup>12</sup> maṇḍapañca pallaṅkaṃ ratanāmayāṃ,  
ratana<sup>13</sup> vālukākiṇṇaṃ upabhogaṃ ratanāmayāṃ.
538. Maggaṃ ca paṭiyādesi ratanaddhajabhūsitāṃ,  
paccuggantvāna sambuddhaṃ vajjanto turiyehi<sup>14</sup> so.

<sup>1</sup> sabbāsavaparikkhīṇā - Ma.

<sup>2</sup> saṅgamaṃ te nidassitaṃ - Ma.

<sup>3</sup> purimaṃ - Syā, PTS.

<sup>4</sup> saṃsare - PTS.

<sup>5</sup> vārayanti - Ma; paripācento - Syā.

<sup>6</sup> anācāraṃ - Ma; anāvāraṃ - PTS.

<sup>7</sup> mayhaṃ - Sī Mu.

<sup>8</sup> pariccattā - Ma, Syā.

<sup>9</sup> homi - Ma.

<sup>10</sup> satasahassee - Ma.

<sup>11</sup> ahaṃ - Ma.

<sup>12</sup> ratanamayaṃ - Ma.

<sup>13</sup> ratanaṃ - Ma.

<sup>14</sup> tūriyehi - Ma.



527. Bạch đấng Đại Hiền Trí, con đã có năng lực về thần thông, về thiên nhĩ giới, và đã có năng lực về trí biết tâm của người khác.

528. Con biết được đời sống trước đây, thiên nhân được thanh tịnh, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sinh nữa.

529. Trí tuệ của con về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và tương tự y như thế về phép biện giải là được trong sạch, không bợn nhơ nhờ vào quyền năng của bậc Đại Ân Sĩ.

530. Bạch đấng Đại Hiền Trí, nhiều việc làm hướng thượng của con đến các đấng Chiến Thắng cao cả trong quá khứ một cách trực tiếp hoặc gián tiếp là nhằm mục đích về Ngài.

531. Bạch đấng Hiền Trí, thiện nghiệp nào của con đã được con làm tròn đủ, xin Ngài hãy nhớ lại. Bạch đấng Đại Hùng, phước báu đã được tích lũy bởi con là nhằm mục đích về Ngài.

532. Bạch đấng Đại Hùng, sau khi tránh xa những nơi không xứng đáng, trong khi từ bỏ tánh hạnh xấu, mạng sống quý báu đã được từ bỏ là nhằm mục đích về Ngài.

533. Bạch đấng Đại Hiền Trí, con đã bố thí mười ngàn koti, và mạng sống của con đã được con dứt bỏ là nhằm mục đích về Ngài.”

534. Khi ấy, vô cùng sùng sốt, tất cả đã chấp tay lên ngay ở đầu và đã nói rằng: “Thưa ni sư, làm thế nào ni sư có được sự nỗ lực về thần thông không thể sánh bằng?”

535. Trước đây một trăm ngàn kiếp, khi ấy tôi đã là con gái của Long Vương, có tên Vimalā, được công nhận là tốt lành trong số những người con gái.

536. Có vị chúa rồng là loài rồng khổng lồ, được tịnh tín với Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng, nên đã thỉnh mời đấng Đại Quyền Lực Padumuttara cùng với các vị Thịnh Văn.

537. (Vị ấy đã cho chuẩn bị) mái che làm bằng châu báu, ghế dài làm bằng châu báu, và vật dụng làm bằng châu báu được rắc rải các hạt cát châu báu.

538. Và vị ấy đã cho chuẩn bị đường đi được trang hoàng với các ngọn cờ bằng châu báu. Trong khi được vang lên bởi các nhạc cụ, vị ấy đã đi ra tiếp rước bậc Toàn Giác.

539. Parisāhi catūhi<sup>1</sup> sahito<sup>2</sup> lokanāyako,  
mahoragassa bhavane nisīdi paramāsane.
540. Annaṃ pānaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ<sup>3</sup> mahārahaṃ,  
varaṃ varañca pādāsi nāgarājā mahāyaso.<sup>4</sup>
541. Bhuñjitvāna sambuddho pattaṃ dhoviya<sup>5</sup> yoniso,  
anumodanīyaṃ 'kāsi nāgarañño mahiddhino.<sup>6</sup>
542. Sabbaññuṃ phullitaṃ<sup>7</sup> disvā nāgakaññā mahāyasā,<sup>8</sup>  
pasannā<sup>9</sup> sathuno cittaṃ sunibaddhañca mānasam.
543. Mamañca cittamaññāya jalaṃuttamanāyako,  
tasmiṃ khaṇe mahāvīro bhikkhuniṃ dassayiddhiyā.
544. Iddhī anekā dassesi bhikkhuni sā visāradā,  
pamoditā vedajātā sathāraṃ idamabraviṃ.<sup>10</sup>
545. “Addasāhaṃ imaṃ iddhiṃ sumanāyitarāyapi,<sup>11</sup>  
Kathaṃ ahosi sā vīra iddhiyā suvisāradā?”
546. “Orasā mukhato jātā dhītā mama mahiddhikā,  
mamānusāsanikarā iddhiyā suvisāradā.”
547. Buddhassa vacanaṃ sutvā evaṃ patthesahaṃ tadā,<sup>12</sup>  
“Ahampi tādisā homi iddhiyā suvisāradā.”
548. Pamoditā 'haṃ sumanā patta-uttamamānasā,<sup>13</sup>  
anāgatamhi addhāne īdisā homi nāyaka.
549. Mañimayamhi pallaṅke maṇḍapasmiṃ pabhaṅkare,  
annapānena tappetvā sasaṅghaṃ lokanāyakaṃ.

<sup>1</sup> parisāhi ca catūhi - Ma; parisāhi catasso hi - PTS.

<sup>2</sup> parivuto - Ma; pharate - Syā; pareto - PTS.

<sup>3</sup> bhojanañca - Ma.

<sup>4</sup> mahāyasaṃ - Ma.

<sup>5</sup> dhovitvā - Ma, PTS.

<sup>6</sup> nāgakaññā mahiddhikā - Ma, Syā, PTS.

<sup>7</sup> sabbaññuduphullitaṃ - Sī Mu.

<sup>8</sup> mahāyasaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>9</sup> pasannaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>10</sup> idamabravi - Ma.

<sup>11</sup> sumanaṃ itarāyapi - Ma.

<sup>12</sup> tuṭṭhā evaṃ avocaṃ - Syā.

<sup>13</sup> patthe uttamamānasā - Ma.

539. Được tháp tùng bởi tứ chúng, đấng Lãnh Đạo Thế Gian đã ngồi xuống ở chỗ ngồi cao nhất trong cung điện của vị chúa rồng.

540. Vị Long Vương có danh tiếng vĩ đại đã dâng lên thức ăn nước uống vật thực cứng, vật thực mềm có giá trị lớn lao vô cùng quý báu.

541. Sau khi thọ thực, đấng Toàn Giác đã rửa bình bát theo khuôn phép, rồi đã nói lời tùy hỷ đến vị Long Vương có đại thân lực.

542. Sau khi nhìn thấy đấng Toàn Tri một cách trọn vẹn, người con gái có danh vọng lớn lao của vị Long Vương đã được tịnh tín đối với bậc Đạo Sư, và tâm đã được gắn liền chặt chẽ với ý.

543. Và sau khi biết được tâm của tôi, bậc Đại Hùng, đấng Lãnh Đạo Padumuttara vào giây phút ấy đã bảo vị tỳ khưu ni thị hiện thần thông.

544. Được tự tin, vị tỳ khưu ni ấy đã thị hiện nhiều loại thần thông. Được hoan hỷ, tràn đầy niềm phấn khởi, tôi đã nói với bậc Đạo Sư điều này:

545. *“Bạch đấng Anh Hùng, con cũng đã nhìn xem loại thần thông này nhưng với tâm vui mừng khác. Làm thế nào nàng ấy đã được vô cùng tự tin về thần thông?”*

546. *“Người con gái có đại thân lực của Ta là chánh thông, được sanh ra từ miệng, là người thực hành theo Giáo Pháp của Ta, vô cùng tự tin về thần thông.”*

547. Sau khi lắng nghe lời nói của đức Phật, khi ấy tôi đã ước nguyện như vậy: *“Mong sao cho tôi cũng được vô cùng tự tin về thần thông như thế ấy.”*

548. Được hoan hỷ, với tâm vui mừng, tôi đã đạt đến ý nghĩ cao quý rằng: *“Bạch đấng Lãnh Đạo, mong sao trong tương lai xa vời con sẽ là như thế ấy.”*

549. Ở chiếc ghế dài làm bằng ngọc ma-ni tại mái che sáng ngời, tôi đã làm hài lòng đấng Lãnh Đạo Thế Gian cùng với hội chúng bằng cơm ăn và nước uống.

550. Nāgānaṃ pavaraṃ pupphaṃ aruṇaṃ nāma uppalaṃ,  
“Vaṇṇaṃ me īdisaṃ hotu” pūjesiṃ lokanāyakaṃ.
551. Tena kammena sukatenā cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsaṃ agacch’ ahaṃ.
552. Tato cutā ’haṃ manuje upapannā sayambhuno,  
uppalehi paṭicchannaṃ piṇḍapātamadāsahaṃ.
553. Ekanavute ito kappe vipassī nāma nāyako,  
uppajji cārunayano sabbadhammesu cakkhumā.
554. Setṭhidhītā tadā hutvā bārāṇasipuruttame,  
nimantetvāna sambuddhaṃ saṅghaṃ lokanāyakaṃ.
555. Mahādānaṃ daditvāna uppalehi vināyakaṃ,  
pūjayitvā cetasāva<sup>1</sup> vaṇṇasobhaṃ apatthayiṃ.
556. Imasmiṃ bhaddake kappe brahmabandhu mahāyaso,  
kassapo nāma gottena<sup>2</sup> uppajji vadataṃ varo.
557. Upaṭṭhāko mahesissa tadā āsi narissaro,  
kāsirājā kiki nāma bārāṇasipuruttame.
558. Tass’ āsiṃ dutiyā dhītā samaṇaguttasavhayā,  
dhammaṃ sutvā jinaggassa pabbajjaṃ samarocayiṃ.
559. Anujāni na no tāto agāreva tadā mayaṃ,  
vīsaṃ vassasahassāni vicarimha atanditā.
560. Komāribrahmacariyaṃ rājakaññā sukhedhitā,  
buddhupaṭṭhānaniratā muditā sattadhītarō.
561. Samaṇī samaṇaguttā ca bhikkhunī bhikkhudāsikā,<sup>3</sup>  
dhammā ceva sudhammā ca sattamī saṅghadāsikā.<sup>3</sup>
562. Ahaṃ khemā ca sappaññā paṭācārā ca kuṇḍalā,  
kisāgotamī dhammadinnā visākhā hoti sattamī.

---

<sup>1</sup> ca teheva - Syā, PTS.

<sup>2</sup> nāmēna - Sī Mu.

<sup>3</sup> dāyikā - Ma, PTS.

550. Tôi đã cúng dường đấng Lãnh Đạo Thế Gian đóa hoa sen xanh cao quý của loài rồng tên là Aruṇa (nguyện rằng): “Mong sao cho tôi có được màu da như thế này.”

551. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

552. Từ nơi ấy chết đi, được sanh vào loài người, tôi đã dâng vật thực được đầy lại bằng những đóa sen xanh đến đấng Tự Chủ.

553. Trước đây chín mươi một kiếp, đã hiện khởi đấng Lãnh Đạo tên Vipassī, là vị có ánh mắt thu hút, là bậc Hữu Nhân về tất cả các pháp.

554. Khi ấy, là con gái của người triệu phú ở kinh thành Bārāṇasī, tôi đã thỉnh mời đấng Toàn Giác vị Lãnh Đạo Thế Gian cùng với hội chúng.

555. Sau khi dâng cúng đại thí và đã cúng dường những đóa sen xanh đến đấng Hương Đạo, tôi đã ước nguyện về sự xinh đẹp của làn da chỉ bằng tâm ý.

556. Ở vào kiếp Bhadda này, trong số các vị đang thuyết giảng đã hiện khởi đấng cao quý tên Kassapa, thuộc dòng dõi, có danh tiếng vĩ đại, là thân quyến của đấng Phạm Thiên.

557. Khi ấy, có vị quân vương là đức vua xứ Kāsi tên Kikī ở tại kinh thành Bārāṇasī là người hộ độ của bậc Đại Ấn Sĩ.

558. Tôi đã là người con gái thứ hai của vị (vua) ấy có tên là Samaṇagutta. Sau khi lắng nghe Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng cao cả, tôi đã xin xuất gia.

559. 560. Cha đã không cho phép chúng tôi. Khi ấy, là những người con gái của đức vua khéo được nuôi dưỡng, chúng tôi đã thực hành Phạm hạnh của người thiếu nữ ngay tại nhà trong hai chục ngàn năm, không xao lãng. Được hoan hỷ, bảy người con gái đã vui thích trong việc hộ độ đức Phật.

561. Samaṇī, Samaṇaguttā, Bhikkhunī, Bhikkhudāsikā, Dhammā, luôn cả Sudhammā nữa, và Saṅghadāsikā là thứ bảy.

562. Tôi, Khemā có trí tuệ, Paṭācārā, Kuṇḍalā, Kisāgotamī, Dhammadinnā, và Visākhā là thứ bảy (vào thời hiện tại).

563. Tehi kammehi sukatehi cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsaṃ agacchahaṃ.
564. Tato cutā manussesu upapannā mahākule,  
pītaṃ maṭṭhaṃ<sup>1</sup> vamaṃ dussaṃ adamaṃ arahato ahaṃ.
565. Tato cut' āriṭṭhapure jātā vipakule ahaṃ,  
dhītā tiriṭṭhacchassa<sup>2</sup> ummāḍanti<sup>3</sup> manoharā.
566. Tato cutā janapade kule aññatare ahaṃ,  
pasutā nātiphītamhi sāliṃ gopemaṃ tadā.
567. Disvā paccekasambuddhaṃ pañcalājāsātān' ahaṃ,  
datvā padumachannāni pañcaputtasātānīpi.
568. Patthesiṃ tepi patthesuṃ<sup>4</sup> madhuṃ datvā sayambhuno,  
tato cutā araṇṇe 'haṃ ajāyiṃ padumodare.
569. Kāsiraṇṇo mahesī 'haṃ hutvā sakkatapūjītā,  
ajaniṃ rājaputtānaṃ anūnaṃ satapañcakaṃ.
570. Yadā te yobbanappattā kīlāntā jalakīlitaṃ,  
disvā opattapadumaṃ āsuṃ paccekanāyakaṃ.
571. Sāhaṃ tehi vinābhūtā sutavarehi sokinī,  
cutā isigilipasse gāmakamhi ajāyisaṃ.
572. Yadā buddhā sutamatī sutānaṃ bhattunopi ca,  
yāgumādāya gacchantī aṭṭhapaccekanāyake.
573. Bhikkhāya gāmaṃ gacchante disvā putte anussariṃ,  
khīradhārā viniggacchi tadā me puttapemasā.
574. Tato tesuṃ adamaṃ yāguṃ pasannā sehi pāṇihi,  
tato cutā 'haṃ tidase nandanaṃ upapajjahaṃ.
575. Anubhotvā sukhaṃ dukkhaṃ saṃsaritvā bhavābhava,  
tavatthāya mahāvīra pariccattañca jīvitaṃ.
576. Evaṃ bahuvīdhaṃ dukkhaṃ sampatti ca bahubbidhā,  
pacchime bhava sampatte jātā sāvattiyaṃ pure.

<sup>1</sup> pītaṃ maṭṭhaṃ - Ma.

<sup>2</sup> tiriṭṭhacchassa - Ma.

<sup>3</sup> ummāḍanti - Si Mu.

<sup>4</sup> patthesiṃ tesu puttesu - Syā; patthayaṃ tesu patthesu - PTS.

563. Do các nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

564. Từ nơi ấy chết đi, được sanh vào giữa loài người, trong đại gia tộc, tôi đã dâng đến vị A-la-hán tấm vải màu vàng mịn màng quý giá.

565. Từ nơi ấy chết đi, tôi đã được sanh vào gia tộc dòng Bà-la-môn ở trong thành Ariṭṭha, là con gái của Tiriṭavaccha, có nét quyến rũ, tên là Ummādanṭī.

566. Từ nơi ấy chết đi, được sanh ra vào gia đình nọ không được giàu có lắm ở trong quốc độ, khi ấy tôi đã chăm sóc lúa *sāli*.

567. Sau khi nhìn thấy vị Độc Giác Phật, tôi đã dâng năm trăm hạt cốm được che đậy bởi những đóa hoa sen (và đã ước nguyện) năm trăm người con trai.

568. Sau khi dâng cúng mật ong đến đấng Tụ Chủ, tôi đã ước nguyện về những người con trai ấy.<sup>1</sup> Từ nơi ấy chết đi, tôi đã được sanh ra ở trong lòng đóa hoa sen ở trong rừng.

569. Tôi đã trở thành chánh hậu của đức vua xứ Kāsi, được tôn vinh kính trọng. Tôi đã sanh ra năm trăm vị hoàng tử không thiếu (một vị).

570. Khi đạt được tuổi thanh niên, những người con trai ấy trong lúc chơi giỡn cuộc vui ở trong nước đã nhìn thấy đóa hoa sen bị rụng cánh, họ đã trở thành các vị Lãnh Đạo Độc Giác.

571. Không có những người con trai cao quý ấy, tôi đây có sự sâu muộn. Chết đi, tôi đã được sanh ra ở ngôi làng nhỏ tại sườn núi Isigili.

572. 573. Khi ấy, tôi đã lớn lên, có con cái. Và tôi đã mang món cháo cho những người con trai và cả người chồng nữa. Trong khi đi tôi đã nhìn thấy tám vị Lãnh Đạo Độc Giác đang đi vào làng để khất thực, và đã tưởng nhớ lại những người con trai. Khi ấy, bầu sữa tôi đã tiết ra ngoài bởi lòng thương yêu những người con trai của tôi.

574. Sau đó, được tịnh tín tôi đã tự tay mình dâng món cháo đến các vị ấy. Từ nơi ấy chết đi, tôi đã đạt đến vườn hoa Nandana ở cõi Tam Thập.

575. “*Bạch đấng Đại Hùng, con đã trải qua an lạc khô đau, đã luân hồi cõi này cõi khác, và mạng sống đã được dứt bỏ là nhằm mục đích về Ngài.*”

576. Như vậy là đã có khổ đau đa dạng và thành công nhiều hình thức. Khi đạt đến cuộc sống cuối cùng, tôi đã được sanh ra ở thành Sāvattṭhī.

<sup>1</sup> *tepi patthesuṃ* = các vị ấy cũng đã ước nguyện (?), vì thế đã dịch theo Tam tạng Thái Lan: *patthesiṃ tesu puttesu*.

577. Mahādhane seṭṭhikule sukhite sajjite tathā,  
nānāratanaṇṇapajjote sabbakāmasamiddhinī.
578. Sakkatā pūjitā āsiṃ mānitā 'pacitā tathā,  
rūpasobhaggasampannā<sup>1</sup> kulesu abhisammatā.<sup>2</sup>
579. Atīva patthitā c' āsiṃ rūpabhogasirīhi ca,  
patthitā seṭṭhiputtehi anekehi satehi ca.
580. Agāraṃ pajahitvāna pabbajim anagāriyaṃ,  
aḍḍhamāse asampatte arahattamaṇṇapūṇim.
581. Iddhiyā abhinimmitvā caturassarathaṃ ahaṃ,  
buddhassa pāde vandissaṃ lokanāthassa sirīmato.
582. Supupphitaggaṃ upagamma bhikkhunī  
ekā tuvaṃ tiṭṭhasi sālāmūle,  
na c' atthi te dutiyā vaṇṇadhātu  
bāle na tvaṃ bhāyasi dhuttakānaṃ.
583. Sataṃ sahaṣṣānapi dhuttakānaṃ idhāgatā tādisakā bhaveyyuṃ,  
lomaṃ na iñjāmi na santasāmi na māra bhāyāmi tamekikāpi.
584. Esā antaradhāyāmi kucchiṃ vā pavisāmi te,  
pakhumantarikāyampi tiṭṭhantiṃ maṃ na dakkhasi.
585. Cittasmiṃ vasībhūtamhi iddhipādā subhāvitā,  
sabbabandhanamuttāmhi na taṃ bhāyāmi āvuso.
586. Sattisūlūpamā kāmā khandhā'saṃ adhikuṭṭanā,  
yaṃ tvaṃ kāmaratiṃ brūsi aratī 'dāni sā mama.
587. Sabbattha vihatā nandi tamokhandho padāḷito,  
evaṃ jānāhi pāpima nihato tvamasi antaka.

<sup>1</sup> rūpasīrimanuppattā - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> atisakkatā - Ma, Syā, PTS.



577. Tôi đã có được sự thành tựu về tất cả các dục lạc ở trong gia đình triệu phú có đại tài sản, được rục rở bởi nhiều loại châu báu khác nhau, được an vui, được chu cấp như thế ấy.

578. Tôi đã được kính trọng, được tôn vinh, được nể vì, được cung kính như thế ấy, được thành tựu vẻ xinh đẹp của dáng vóc, được trọng vọng ở các gia đình.

579. Và tôi đã được ao ước vô cùng mãnh liệt bởi những người có sắc tướng, giàu có, sang trọng, và được ao ước bởi hàng trăm người con trai nhà triệu phú.

580. Sau khi từ bỏ gia đình, tôi đã xuất gia vào đời sống không gia đình. Không đầy nửa tháng, tôi đã đạt được phẩm vị A-la-hán.

581. Sau khi đã hóa hiện bằng thần thông thành chiếc xe bốn ngựa, tôi đã đánh lễ ở bàn chân của đức Phật, đấng Bảo Hộ Thế Gian, bậc Quang Vinh.

582. *“Hỡi vị tỳ khưu ni, sau khi đi đến tột đỉnh của việc đã được phát triển toàn diện, nàng một mình đứng ở gốc cây Sālā. Và này người có phẩm chất về sắc đẹp, nàng không có người thứ nhì, nàng không hãi sợ lũ ngu dốt trong số những kẻ tồi bại hay sao?”<sup>1</sup>*

583. *“Cho đâu là trăm ngàn kẻ tồi bại như người có đi đến nơi đây, ta cũng không chao động sợi lông, ta cũng không bối rối. Này Ma Vương, người chỉ một mình, ta không hãi sợ người.”*

584. *“Hỡi nàng, ta sẽ biến mất hoặc ta sẽ đi vào trong bụng của nàng. Dẫu ta đang đứng ở ngay giữa lông mày, nàng vẫn không nhìn thấy ta.”*

585. *“Các nền tảng của thần thông đã khéo được tu tập ở trong tâm, có được năng lực. Này ông bạn, ta đã được thoát khỏi mọi sự trói buộc, ta không sợ hãi người.”*

586. *“Các dục như là gươm giáo, các uẩn như là cái thớt. Điều người đã gọi là sự thích thú trong các dục, thì giờ đây ta đã có được sự không thích thú (trong các dục) ấy.”*

587. *“Sự vui thích đã được phá hủy ở tất cả các nơi. Khôi đồng mê mờ đã được phá tan. Này Ác Nhân, người hãy biết như thế. Này Tử Thân, người đã bị đánh bại.”*

<sup>1</sup> Các câu kệ từ 581 đến 587 được thấy ở Trường Lão Ni Kệ, Phẩm Mười Một - Tập Mười Hai Kệ, miêu tả cuộc đối thoại giữa Ma Vương và vị trưởng lão ni.

588. Jino tamhi guṇe tuṭṭho etadagge ṭhapesi maṃ,  
aggā iddhimatīnan'ti parisāsu vināyako.
589. Pariciṇṇo mayā sathā kataṃ buddhassa sāsanaṃ,  
ohito garuko bhāro bhavanetti samūhatā.
590. Yassathāya pabbajitā agārasmā 'nagāriyaṃ,  
so me attho anuppatto sabbasaṃyojanakkhayo.
591. Cīvaraṃ piṇḍapātaṃ ca paccayaṃ sayanāsaṃ,  
khaṇena upanāmenti sahasāni samantato.
592. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
593. Svāgataṃ vata me āsi buddhassetṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
594. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudama Uppalavaṇṇā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsittāti.

### Uppalavaṇṇātheriyāpadānaṃ navamaṃ.

--ooOoo--

## 20. Paṭācārāpadānaṃ

595. Padumuttaro nāma jino sabbadhammānapāragū,  
ito satahasamhi kappe uppajji nāyako.
596. Tadāhaṃ haṃsavatiyaṃ jātā seṭṭhikule ahuṃ,  
nānāratanaṃpajjote mahāsukhasamappitā.
597. Upetvā taṃ mahāvīraṃ assosiṃ dhammadeśanaṃ,  
tato jātappasādā 'haṃ upesiṃ saraṇaṃ jinaṃ.
598. Tato vinayadhārīnaṃ aggaṃ vaṇṇesi nāyako,  
bhikkhuniṃ lajjiniṃ tādiṃ kappākappavisāraṃ.
599. Tadā muditacittā 'haṃ taṃ ṭhānamabhikaṅkhinī,  
nimantetvā dasabalaṃ sasaṅghaṃ lokanāyakaṃ.
600. Bhojayitvāna sattāhaṃ daditvā ca ticīvaraṃ,<sup>1</sup>  
nipacca sirasā pade idaṃ vacanamabraviṃ:

<sup>1</sup> daditvāva ticīvaraṃ - Ma; daditvā pattacīvaraṃ - Syā.

588. Hoan hỷ về đức hạnh ấy, đấng Chiến Thắng, bậc Lãnh Đạo, ở giữa các chúng đã thiết lập tôi vào vị thế tối thắng là “*Vị đứng đầu trong số các vị ni có thân thông.*”

589. Bậc Đạo Sư đã được tôi phục vụ, lời dạy của đức Phật đã được tôi thực hành, nhiệm vụ nặng nề đã được đặt xuống, lối dẫn đi tái sinh đã được xóa tan.

590. Vì mục đích nào tôi đã rời khỏi gia đình xuất gia vào đời sống không gia đình, mục đích ấy tức là sự đoạn tận tất cả các sự trói buộc đã được tôi đạt đến.

591. Trong phút chốc, hàng ngàn người từ các nơi dâng lên y phục, đồ ăn khất thực, thuốc men, và chỗ nằm ngồi.

592. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

593. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

594. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Uppalavaṇṇā là phần thứ chín.**

--ooOoo--

## **20. Ký Sự về Paṭācārā:**

595. Trước đây một trăm ngàn kiếp, vị Lãnh Đạo, đấng Chiến Thắng tên Padumuttara, bậc thông suốt về tất cả các pháp đã hiện khởi.

596. Khi ấy, tôi đã được sanh ra ở tại Hamsavatī, trong gia đình triệu phú được rạng rỡ với vô số loại châu báu, tôi đã được thừa hưởng lạc thú lớn lao.

597. Tôi đã đi đến bậc Đại Hùng ấy và đã lắng nghe lời giảng Pháp. Sau đó, với niềm tịnh tín sanh khởi tôi đã đi đến nương tựa vào đấng Chiến Thắng.

598. Sau đó, đấng Lãnh Đạo đã tán dương vị tỳ khưu ni có sự tự tin về các điều được phép hoặc không được phép và khiêm tốn như thế ấy, là đứng đầu trong số các vị ni thông suốt về Luật.

599. Khi ấy, với tâm hoan hỷ, có sự mong muốn về vị thế ấy, tôi đã thỉnh mời đấng Thập Lực, vị Lãnh Đạo Thế Gian cùng với hội chúng.

600. Sau khi đã dâng vật thực trong bảy ngày, tôi đã dâng cúng ba y, rồi đã quỳ xuống đê đầu ở bàn chân và đã nói lời nói này:

601. “Yā tayā vaṇṇitā vīra ito aṭṭhamake ’hani,<sup>1</sup>  
tādisā ’haṃ bhavissāmi yadi sijjhati nāyaka.”
602. Tadā avoca maṃ satthā “bhadde mā bhāyi assasa,  
anāgatamhi addhāne lacchase taṃ manorathaṃ.
603. Satasahassee ito kappe okkākakulasambhavo,  
gotamo nāma gottena<sup>2</sup> satthā loke bhavissati.
604. Tassa dhammesu dāyādā orasā dhammanimmitā,  
paṭācārāti nāmena hessasi satthusāvīkā.”
605. Tadā ’haṃ muditā hutvā yāvajīvaṃ tato<sup>3</sup> jinaṃ,  
mettacittā paricariṃ sasaṅghaṃ lokanāyakaṃ.
606. Tena kammena sukatenā cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsaṃ agacchahaṃ.
607. Imasmiṃ bhaddake kappe brahmabandhu mahāyaso,  
kassapo nāma gottena<sup>4</sup> uppajji vadataṃ varo.
608. Upaṭṭhāko mahesissa tadā āsi narissaro,  
kāsirājā kiki nāma bārāṇasisuparuttame.
609. Tass’ āsiṃ tatiyā dhītā bhikkhunī iti vissutā,  
dhammaṃ sutvā jinaggassa pabbajjaṃ samarocayiṃ.
610. Anujāni na no tāto agāreva tadā mayaṃ,  
vīsaṃ vassasahassāni vicarimha atanditā.
611. Komāribrahmacariyaṃ rājakaññā sukhedhitā,  
buddhupaṭṭhānaniratā muditā satta dhītaro.
612. Samaṇī samaṇaguttā ca bhikkhunī bhikkhudāsikā,  
dhammā ceva sudhammā ca sattamī saṅghadāsikā.
613. Ahaṃ uppalavaṇṇā ca khemā bhaddā ca bhikkhunī,  
kisāgotamī dhammadinnā visākhā hoti sattamī.

<sup>1</sup> muni - Ma. Syā.  
<sup>2</sup> nāmena - Sī Mu.

<sup>3</sup> tadā - Ma.  
<sup>4</sup> nāmena - Sī Mu.

601. “Bạch đấng Anh Hùng, vị ni đã được Ngài tán dương vào tám ngày trước đây. Bạch đấng Lãnh Đạo, nếu được thành tựu con sẽ trở thành như vị ni ấy.”

602. Khi ấy, bậc Đạo Sư đã nói với tôi rằng: “Này cô gái hiền thực, chớ lo ngại, hãy yên tâm. Trong thời vị lai xa xôi, nàng sẽ đạt được điều mong ước ấy.”

603. Vào một trăm ngàn kiếp về sau này, bậc Đạo Sư tên Gotama, thuộc dòng dõi, xuất thân gia tộc Okkāka sẽ xuất hiện ở thế gian.

604. Nàng sẽ trở thành nữ Thịnh Văn của bậc Đạo Sư, là người thừa tự Giáo Pháp của vị (Phật) ấy, là chánh thống, được tạo ra từ Giáo Pháp, có tên là Paṭācārā.”

605. Khi ấy, tôi đã được hoan hỷ. Với tâm từ mãn, tôi đã phục vụ đấng Chiến Thắng, bậc Lãnh Đạo Thế Gian cùng với hội chúng từ đó cho đến hết cuộc đời.

606. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

607. Ở vào kiếp Bhadda này, trong số các vị đang thuyết giảng đã hiện khởi đấng cao quý tên Kassapa, thuộc dòng dõi, có danh tiếng vĩ đại, là thân quyến của đấng Phạm Thiên.

608. Khi ấy, có vị quân vương là đức vua xứ Kāsi tên Kikī ở tại kinh thành Bārāṇasī là người hộ độ của bậc Đại Ấn Sĩ.

609. Tôi đã là người con gái thứ ba của vị (vua) ấy, được nổi danh là Bhikkhunī. Sau khi lắng nghe Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng cao cả, tôi đã xin xuất gia.

610. 611. Cha đã không cho phép chúng tôi. Khi ấy, là những người con gái của đức vua khéo được nuôi dưỡng, chúng tôi đã thực hành Phạm hạnh của người thiếu nữ ngay tại nhà trong hai chục ngàn năm, không xao lãng. Được hoan hỷ, bảy người con gái đã vui thích trong việc hộ độ đức Phật.

612. Samaṇī, Samaṇaguttā, Bhikkhunī, Bhikkhudāsikā, Dhammā, luôn cả Sudhammā nữa, và Saṅghadāsikā là thứ bảy.

613. Tôi, Uppalavaṇṇā, Khemā, Bhikkhunī hiền thực, Kisāgotamī, Dhammadinnā, và Visākhā là thứ bảy (vào thời hiện tại).

614. Tehi kammehi sukatehi cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsaṃ agacchahaṃ.
615. Pacchime ca bhavedāni jātā seṭṭhikule ahaṃ,  
sāvattiyaṃ puravare iddhe phīte mahaddhane.
616. Yadā ca yobbanūpetā vitakkavasagā ahaṃ,  
naraṃ jānapadaṃ<sup>1</sup> disvā tena saddhiṃ agacch' ahaṃ.
617. Ekaputtappasūtā 'haṃ dutiyo kucchiyaṃ mama,  
tadā 'haṃ mātāpitaro dakkhāmīti<sup>2</sup> sunicchitā.
618. Na rocesi pati<sup>3</sup> mayhaṃ tadā tamhi pavāsīte,  
ekikā niggatā gehā gantuṃ sāvattimuttamaṃ.
619. Tato me sāmi āgantvā sambhāvesi pathe mamaṃ,  
tadā me kammajā vātā uppannā atidāruṇā.
620. Uṭṭhito ca mahāmegho pasūtisamaye mama,  
dabbathāya tadā gantvā sāmi sappena mārito.
621. Tadā vijātadukkhena anāthā kapaṇā ahaṃ,  
kunnadiṃ pūritaṃ disvā gacchanti sakulālayaṃ.
622. Bālaṃ ādāya atariṃ parakūle ca ekakaṃ,  
sāyevā bālakaṃ puttaṃ itaraṃ tāraṇāy' ahaṃ.
623. Nivattā ukkuso 'hāsi taruṇaṃ vilapantakaṃ,  
itaraṅca vahī soto sāhaṃ sokasamappitā.
624. Sāvattihīnagaraṃ gantvā assosiṃ sajane mate,  
tadā avocaṃ sokaṭṭā mahāsokasamappitā.
625. “Ubho puttā kālakatā panthe mayhaṃ pati mato,  
mātā pitā ca bhātā ca ekacitakasiṃ ḍayhare.”
626. Tadā kisā ca paṇḍu ca anāthā dīnamānasā,  
ito tato bhamantīhaṃ<sup>4</sup> addasaṃ narasārathīṃ.

<sup>1</sup> jārapatiṃ - Ma.

<sup>2</sup> okkhāmi - Ma; icchāmi - Syā.

<sup>3</sup> nārocesiṃ patiṃ - Ma, Syā.

<sup>4</sup> gacchantīhaṃ - Syā.

614. Do các nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

615. Và trong kiếp sống cuối cùng hiện nay, tôi đã được sanh vào gia đình triệu phú sung túc, thịnh vượng, có tài sản lớn lao ở trong kinh thành Sāvattthī.

616. Và khi đã đạt đến tuổi thanh xuân, tôi đã bị tác động của sự suy tâm. Sau khi gặp người đàn ông quê mùa, tôi đã bỏ đi cùng với người ấy.

617. Tôi đã sanh ra một người con trai, đứa thứ nhì còn ở trong bụng của tôi. Khi ấy, tôi đã ước muốn mãnh liệt rằng: *“Ta sẽ gặp lại cha mẹ.”*

618. Người chồng của tôi đã không bằng lòng. Khi ấy, trong lúc người ấy đi vắng, mỗi một mình tôi đã rời khỏi ngôi nhà để đi đến kinh thành Sāvattthī.

619. Sau đó, người chồng của tôi đã đi đến và đã gặp tôi ở trên đường lộ. Khi ấy, có cơn gió vô cùng khủng khiếp sanh lên do nghiệp của tôi đã ào tới.

620. Và có trận mưa lớn đã xuất hiện vào lúc lâm bồn của tôi. Khi ấy, người chồng đã ra đi vì mục đích củi gỗ (để sưởi ấm) và đã bị chết bởi con rắn.

621. Khi ấy, do đau đớn vì đã sanh đẻ, không người bảo hộ, tôi đã trở nên khốn khổ. Trong khi đi đến chỗ trú ngụ của gia đình, tôi đã nhìn thấy con sông cạn bị tràn ngập.

622. Sau khi ẵm lấy đứa bé tôi đã lội qua, và còn mỗi một đứa ở bờ bên kia. Tôi đã đặt đứa con trai thơ dại nằm xuống vì việc mang đứa kia sang.

623. Tôi đã quay trở lại. Có con chim ưng đã tha đi đứa nhỏ đang kêu khóc và dòng nước đã cuốn trôi đứa kia; tôi đây đã bị xâm chiếm bởi sâu muện.

624. Sau khi đi đến thành Sāvattthī, tôi đã nghe rằng những người thân đã chết. Khi ấy, bị dẫn dắt bởi nỗi sâu muện, bị xâm chiếm bởi nỗi sâu muện lớn lao, tôi đã nói rằng:

625. *“Cả hai người con trai đã lìa đời, chồng của tôi đã bị chết ở trên đường, mẹ cha và người em trai đã được thiêu chung ở một giàn hỏa táng.”*

626. Khi ấy, trở nên ốm yếu, vàng vọt, không người bảo hộ, tâm ý mê lương, trong lúc đi quanh quần đống đây tôi đã nhìn thấy đấng Điều Phục Nhân.

627. Tato avoca maṃ satthā “putte mā soci assasa,  
attānaṃ tvaṃ<sup>1</sup> gavesassu kiṃ niratthaṃ vihaññasi.
628. Na santi puttā tāṇāya na pitā napi bandhavā,  
antakenādhipannassa natthi ñātīsu tāṇatā.”
629. Taṃ sutvā munino vākyam paṭhamam phalamajjhagam,  
pabbajitvāna na ciram arahattamapāpuṇiṃ.
630. Iddhīsu ca vasī homi dibbāya sotadhātuyā,  
paracittāni jānāmi satthusāsanakārikā.
631. Pubbe nivāsam jānāmi dibbacakkhu visodhitam,  
khepetvā āsave sabbe visuddhāmi sunimmalā.
632. Tato ’haṃ vinayam sabbam santike sabbadassino,  
uggaṇhiṃ sabbavitthāram vyāharim ca yathātatham.
633. Jino tasmim guṇe tuṭṭho etadagge ṭhapesi maṃ,  
“Aggā vinayadhārīnam paṭācārāva ekikā.”
634. Pariciṇṇo mayā satthā kataṃ buddhassa sāsanaṃ,  
ohito garuko bhāro bhavanetti samūhatā.
635. Yassatthāya pabbajitā agārasmā ’nagāriyam,  
so me attho anupatto sabbasamyojanakkhayo.
636. Kilesā jhāpitā mayham bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
637. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
638. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
- Itthaṃ sudam Paṭācārā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsittāti.

### Paṭācārātheriyāpadānaṃ dasamaṃ.

#### TASSUDDĀNAM

Ekuposathikā ceva saḷalā cātha modakā,  
ekāsanā pañcadīpā naḷamālī ca gotamī.  
Khemā uppalavaṇṇā ca paṭācārā ca bhikkhunī,  
gāthā satāni pañceva nava cāpi taduttari.

#### Ekuposathikavaggo dutiyo.

--ooOoo--

<sup>1</sup> te - sabbattha.



627. Sau đó, bậc Đạo Sư đã nói với tôi rằng: “*Này con gái, chớ khóc than, hãy bình tâm. Con hãy tìm kiếm lại chính mình. Sao con lại buồn đau một cách vô ích?*”

628. *Không có những người con trai, không có người cha, cũng không có những người thân trong việc bảo vệ. Đối với người đã bị khuất phục bởi sự chết, sự bảo vệ ở những người thân là không có.*<sup>1</sup>

629. Sau khi lắng nghe lời nói ấy của bậc Hiền Trí, tôi đã chứng đạt quả vị thứ nhất. Sau khi xuất gia không bao lâu, tôi đã thành tựu phẩm vị A-la-hán.

630. Là người thực hành theo lời dạy của đấng Đạo Sư, tôi có năng lực về các thân thông, về thiên nhĩ giới, tôi biết được tâm của người khác.

631. Tôi biết được đời sống trước đây, thiên nhãn được thanh tịnh. Sau khi quảng bỏ tất cả các lậu hoặc, tôi được thanh tịnh, hoàn toàn không ô nhiễm.

632. Sau đó, trong sự hiện diện của đấng Toàn Tri, tôi đã học toàn bộ về Luật cùng tất cả phần chi tiết và đã trình bày đúng theo như thế.

633. Hoan hỷ về đức hạnh ấy, đấng Chiến Thắng đã thiết lập tôi vào vị thế tối thắng rằng: “*Chỉ mỗi một mình Paṭācārā là đứng đầu trong số các vị ni thông suốt về Luật.*”

634. Bậc Đạo Sư đã được tôi phục vụ, lời dạy của đức Phật đã được tôi thực hành, nhiệm vụ nặng nề đã được đặt xuống, lối dẫn đi tái sanh đã được xóa tan.

635. Vì mục đích nào tôi đã rời khỏi gia đình xuất gia vào đời sống không gia đình, mục đích ấy tức là sự đoạn tận tất cả các sự trói buộc đã được tôi đạt đến.

636. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

637. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

638. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Paṭācārā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Paṭācārā là phần thứ mười.**

### **TÓM LƯỢC CỦA PHẨM NÀY:**

Vị ni Ekuposathikā, luôn cả vị ni Saḷalā, rời vị ni Modakā, vị ni Ekāsanā, vị ni Pañcadīpā, vị ni Naḷamālī, và vị ni Gotamī, vị ni Khemā, vị ni Uppalavaṇṇā, và tỳ khưu ni Paṭācārā, (tổng cộng) là năm trăm câu kệ ngôn và chín câu nữa cũng được thêm vào đó.

**Phẩm Một Lần Trai Giới là phẩm thứ nhì.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> Kinh Pháp Cú, câu 288.

### III. KUṄḌALAKESIVAGGO

#### 21. Kuṇḍalakesāpadānaṃ

639. Padamuttaro nāma jino sabbadhammānapāragū,  
ito satasahassamhi kappe uppajji nāyako.
640. Tadāhaṃ haṃsavatiyaṃ jātā seṭṭhikule ahuṃ,  
nānāratanaṃpajjote mahāsukhasamappite.
641. Upetvā taṃ mahāvīraṃ assosiṃ dhammadesanaṃ,  
tato jātappasādā 'haṃ upesiṃ saraṇaṃ jinaṃ.
642. Tadā mahākāruṇiko padumuttaranāmako,  
khippābhiññānamaggatte ṭhapesi bhikkhuniṃ subhaṃ.
643. Taṃ sutvā muditā hutvā dānaṃ datvā mahesino,  
nipajja sirasā pāde taṃ ṭhānaṃ abhipatthayaṃ.
644. Anumodi mahāvīro bhadde yaṃ te 'bhipatthitaṃ,  
samijjhissati taṃ sabbaṃ sukhiṇī hohi nibbutā.
645. Satasahassee ito kappe okkākakulasambhavo,  
gotamo nāma gottena<sup>1</sup> satthā loke bhavissati.
646. Tassa dhammesu dāyādā orasā dhammanimmitā,  
bhaddā kuṇḍakesāti hessasi satthusāvikā.
647. Tena kammaṇa sukateṇa cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsaṃ agacchahaṃ.
648. Tato cutā yāmagā tato 'haṃ tusitaṃ gatā,  
tato ca nimmāṇaratiṃ vasavattipuraṃ tato.
649. Yattha yathūpapajjāmi tassa kammaṇa vāhasā,  
tattha tattheva rājūnaṃ mahesittamakārayiṃ.

---

<sup>1</sup> nāmena - Sī Mu.

### III. PHẨM KUNḌALAKESĪ:

#### 21. Ký Sự về Kuṇḍalakesā:

639. Trước đây một trăm ngàn kiếp, đấng Chiến Thắng tên Padumuttara, bậc Hữu Nhân về tất cả các pháp, đấng Lãnh Đạo đã hiện khởi.

640. Khi ấy, tôi đã được sanh ra tại Hamsavatī, trong gia đình triệu phú được rạng rỡ bởi vô số loại châu báu, được đầy đủ với những lạc thú lớn lao.

641. Tôi đã đi đến đấng Đại Hùng ấy và đã lắng nghe lời giảng Pháp. Sau đó, có niềm tịnh tín sanh khởi, tôi đã đi đến nương tựa vào đấng Chiến Thắng.

642. Khi ấy, đấng Đại Bi tên Padumuttara đã thiết lập tỳ khưu ni Subhā vào vị thế tối thắng trong số các vị ni có thắng trí nhạy bén.

643. Sau khi nghe được điều ấy, tôi đã trở nên hoan hỷ và đã dâng cúng vật thí đến bậc Đại Ấn Sĩ, rồi đã quỳ xuống đê đầu ở bàn chân và đã phát nguyện vị thế ấy.

644. Đấng Đại Hùng đã nói lời tùy hỷ rằng: *“Này cô gái hiền thực, điều nào đã được nàng ước nguyện toàn bộ điều ấy sẽ được thành tựu. Hãy được an lạc, hãy được Niết Bàn.”*

645. Vào một trăm ngàn kiếp về sau này, bậc Đạo Sư tên Gotama, thuộc dòng dõi, xuất thân gia tộc Okkāka sẽ xuất hiện ở thế gian.

646. Nàng sẽ là Bhaddā Kuṇḍakesā, nữ Thịnh Văn của bậc Đạo Sư, là người thừa tự Giáo Pháp của vị (Phật) ấy, là chánh thống, được tạo ra từ Giáo Pháp.”

647. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

648. Từ nơi ấy chết đi, tôi đã đi đến cõi trời Dạ Ma, từ đó đã đi đến cõi trời Đẩu Suất, và từ đó đến cõi Hóa Lạc Thiên, rồi từ đó đến cõi Tha Hóa Tự Tại.

649. Do mãnh lực của nghiệp ấy, ở bất cứ nơi nào tôi sanh ra, tôi đều đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của các vị vua ở chính tại các nơi ấy.

650. Tato cutā manussesu rājūnaṃ vasavattinaṃ,  
maṇḍalīnañca rājūnaṃ mahesittamakārayiṃ.
651. Sampattiṃ anubhotvāna devesu mānusesu ca,  
sabbattha sukhitā hutvā nekakappesu saṃsariṃ.
652. Imasmiṃ bhaddake kappe brahmabandhu mahāyaso,  
kassapo nāma gottena<sup>1</sup> uppajji vadataṃ varo.
653. Upaṭṭhāko mahesissa tadā āsi narissaro,  
kāsirājā kiki nāma bārāṇasi puruttame.
654. Tassa dhītā catutth' āsiṃ bhikkhudāsīti vissutā,  
dhammaṃ sutvā jinaggassa pabbajjaṃ samarocayiṃ.
655. Anujāni na no tāto agāreva tadā mayaṃ,  
viṣaṃ vassasahassāni vicarimha atanditā.
656. Komāribrahmacariyaṃ rājakaññā sukhedhitā,  
buddhupaṭṭhānaniratā muditā satta dhītarō.
657. Samaṇī samaṇaguttā ca bhikkhunī bhikkhudāsikā,  
dhammā ceva sudhammā ca sattamī saṅghadāsikā.
658. Khemā uppalavaṇṇā ca paṭācārā ahaṃ tathā,  
kisāgotamī dhammadinnā visākhā hoti sattamī.
659. Tehi kammehi sukatehi cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsaṃ agacchahaṃ.
660. Pacchime ca bhava dāni giribbajapuruttame,  
jātā seṭṭhikule phīte yadā 'haṃ yobbane ṭhitā.
661. Coraṃ vadhatthaṃ nīyantaṃ disvā rattā tahiṃ ahaṃ,  
pitā me taṃ sahasena mocayivā vadhā tato.
662. Adāsi tassa maṃ tāto viditvāna manaṃ mama,  
tassāhamāsiṃ vissatthā<sup>2</sup> atīva dayitā hitā.
663. So me bhūsanalobhena khalitajjhāsayo<sup>3</sup> diso,  
corappapātaṃ netvāna pabbataṃ cetayī vadhaṃ.

---

<sup>1</sup> nāmena - Sī Mu.

<sup>2</sup> vissatṭhā - Ma, Syā.

<sup>3</sup> balimajjhāsayo - Ma; baliṃ paccāharaṃ - Syā; mālapacchāhataṃ - PTS.

650. Từ nơi ấy chết đi, (sinh lên) ở giữa loài người tôi đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của các vị vua có quyền lực và của các vị vua có lãnh thổ.

651. Tôi đã thọ hưởng sự thành công ở giữa chư Thiên và nhân loại, tôi đã được an vui ở trong mọi nơi, tôi đã luân hồi vô số (đại) kiếp.

652. Ở vào kiếp Bhadda này, trong số các vị đang thuyết giảng đã hiện khởi đấng cao quý tên Kassapa, thuộc dòng dõi, có danh tiếng vĩ đại, là thân quyến của đấng Phạm Thiên.

653. Khi ấy, có vị quân vương là đức vua xứ Kāsi tên Kikī ở tại kinh thành Bārāṇasī là người hộ độ của bậc Đại Ấn Sĩ.

654. Tôi đã là người con gái thứ tư của vị (vua) ấy được nổi danh là “*Bhikkhudāsī*.” Sau khi lắng nghe Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng cao cả, tôi đã xin xuất gia.

655. 656. Cha đã không cho phép chúng tôi. Khi ấy, là những người con gái của đức vua khéo được nuôi dưỡng, chúng tôi đã thực hành Phạm hạnh của người thiếu nữ ngay tại nhà trong hai chục ngàn năm, không xao lãng. Được hoan hỷ, bảy người con gái đã vui thích trong việc hộ độ đức Phật.

657. Samaṇī, Samaṇaguttā, Bhikkhunī, Bhikkhudāsikā, Dhammā, luôn cả Sudhammā nữa, và Saṅghadāsikā là thứ bảy.

658. Khemā, Uppalavaṇṇā, Paṭācārā, thêm vào tôi, Kisāgotamī, Dhammadinnā, và Visākhā là thứ bảy (vào thời hiện tại).

659. Do các nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

660. Và trong kiếp sống cuối cùng hiện nay, tôi đã được sanh ra tại kinh thành Giribbaja, trong gia đình triệu phú thịnh vượng. Rồi đến lúc tôi đã ở vào lứa tuổi thanh xuân.

661. Sau khi nhìn thấy kẻ trộm đang bị dẫn đi để xử tử, tôi đã bị quyến ái với gã. Do đó, cha của tôi đã giải cứu gã ấy khỏi cái chết bằng ngàn đồng tiền.

662. Sau khi biết được tâm ý của tôi, cha đã ban gã ấy cho tôi. Tôi đã trở nên thân thiết, vô cùng yêu thương, gắn bó đối với gã ấy.

663. Vì lòng tham đối với các đồ trang sức của tôi, gã nghịch thù ấy có ý định gây tội đã đưa (tôi) đến ngọn núi có vực thẳm Kẻ Trộm và đã nghĩ đến việc giết chết (tôi).

664. Tadā 'haṃ paṇamitvāna bhattukaṃ sukatañjalī,  
rakkhantī attano pāṇaṃ idaṃ vacanamabravim:
665. "Idaṃ suvaṇṇaṃ keyūraṃ muttā veḷuriyā bahū,  
sabbhaṃ harassu bhaddante mañca dāsīti sāvaya."
666. "Oropayassu kalyāṇi mā bālhaṃ paridevasi,  
na cāhaṃ abhijānāmi ahantvā dhanamābhataṃ."
667. "Yato sarāmi attānaṃ yato pattāsmi viññutaṃ,  
na cāhaṃ abhijānāmi aññaṃ piyataraṃ tayā."
668. Ehi taṃ upagūhissaṃ kassañca<sup>1</sup> taṃ padakkhiṇaṃ,  
na ca dāni puno atthi<sup>2</sup> mama tuyhañca saṅgamo.
669. Na hi<sup>3</sup> sabbesu ṭhānesu puriso hoti paṇḍito,  
itthīpi paṇḍitā hoti tattha tattha vicakkhaṇā.
670. Na hi<sup>3</sup> sabbesu ṭhānesu puriso hoti paṇḍito,  
itthīpi paṇḍitā hoti lahuṃ atthavicintakā.<sup>4</sup>
671. Lahuñca vata khippañca nikitṭhe<sup>5</sup> samacetayim,  
migamuṇṇā<sup>6</sup> yathā evaṃ<sup>7</sup> tadā 'haṃ sattukaṃ vadhim.
672. Yo ca uppatitaṃ atthaṃ na khippamanubujjhati,  
so haññate mandamati corova girigabbhare.
673. Yo ca uppatitaṃ atthaṃ khippameva nibodhati,  
muccate sattusambādhā tadā 'haṃ sattukā yathā.
674. Tadā taṃ pātayitvāna giriduggamhi sattukaṃ,  
santikaṃ setavatthānaṃ upetvā pabbajim ahaṃ.
675. Saṇḍāsena ca kese me luñcitvā sabbaso tadā,  
pabbājetvā sasamayaṃ ācikkhimsu nirantaraṃ.

<sup>1</sup> katvāna - sīmu, Ma.      <sup>5</sup> nikaṭṭhe - Ma, PTS; nekatthe - Sī Mu, Syā.

<sup>2</sup> taṃ vandāmi puna natthi - Syā.

<sup>6</sup> migam uṇṇā - Ma.

<sup>3</sup> so - Mano.

<sup>7</sup> cittapuṇṇāya tāneva - Syā;

<sup>4</sup> muhuttampi cintaye - Mano.

migam puṇṇāya teneva - PTS.

664. Khi ấy, trong lúc bảo vệ mạng sống của mình, tôi đã cúi lạy, nghiêm chỉnh chấp tay lại với người chồng, và đã nói lời nói này:

665. *“Thưa tướng công, vàng vòng ngọc trai ngọc bích này có nhiều, xin chàng hãy tự mang đi tất cả. Và hãy thông báo rằng thiếp là ‘Nô tỳ.’”*<sup>1</sup>

666. *“Này người đẹp, nàng phải chết. Chớ than vãn nhiều quá. Và ta biết chắc rằng không giết thì tài sản không mang đi được.”*

667. *“Kể từ khi thiếp ghi nhớ được bản thân, kể từ khi thiếp đạt được sự hiểu biết, và thiếp biết chắc rằng không ai khác được yêu thương hơn là chàng.”*

668. *Xin chàng hãy đến, thiếp sẽ ôm lấy chàng và sẽ nhiều quanh chàng. Và giờ đây không còn có sự gần gũi nào giữa thiếp và chàng nữa.”*

669. Không hẳn trong mọi trường hợp người nam là khôn ngoan. Người nữ có sự cẩn thận nhiều bề cũng là khôn ngoan.

670. Không hẳn trong mọi trường hợp người nam là khôn ngoan. Người nữ cần nhắc điều lợi ích một cách mau chóng cũng là khôn ngoan.

671. Quả nhiên, một cách nhẹ nhàng và mau chóng tôi đã suy nghĩ mưu kế. Giống như bộ lông (giết chết) con thú, khi ấy tôi đã giết chết gã Sattuka như thế.

672. Và người nào không mau chóng nhận ra điều lợi ích đã bị vuột mất, người có trí kém cõi ấy sẽ bị giết như là kẻ trộm ở hẻm núi.

673. Và người nào thật mau chóng nhận ra điều lợi ích đã bị vuột mất, (người ấy) thoát khỏi sự quấy rối của kẻ thù, giống như tôi và Sattuka vào lúc ấy vậy.

674. Khi ấy, tôi đã quăng gã Sattuka ấy vào hóc núi, rồi đã đi đến gặp những người (ngoại đạo) mặc vải trắng, và đã xuất gia.

675. Và khi ấy, sau khi đã nhổ lên toàn bộ những sợi tóc của tôi bằng nhíp,<sup>2</sup> họ đã cho tôi xuất gia và đã chỉ dạy giáo lý không có gián đoạn.

<sup>1</sup> Xem Bốn Sanh Sulasā, tích chuyện 419.

<sup>2</sup> Sau khi đã được nhổ sạch, những sợi tóc mọc lại đã bị xoắn nên có biệt hiệu là Kuṇḍalakesā (tóc xoắn).

676. Tato taṃ uggahetvāna nisīditvāna ekikā,  
samayaṃ taṃ vicintesiṃ suvāno mānusaṃ karaṃ.
677. Chinnaṃ gayha samīpe me pātayitvā apakkami,  
disvā nimittamalabhiṃ hatthaṃ taṃ puḷavākulaṃ.
678. Tato vuṭṭhāya saṃviggā apucchiṃ sahadhammike,  
te avocuṃ “vijānanti tamatthaṃ<sup>1</sup> sakyabhikkhavo.”
679. Sāhaṃ tamatthaṃ pucchissaṃ upetvā buddhasāvake,  
te mamādāya gacchiṃsu buddhasēṭṭhassa santikaṃ.
680. So me dhammadesesi khandhāyatanadhātuyo,  
asubhāniccā dukkhāti<sup>2</sup> anattā<sup>3</sup>ti ca nāyako.
681. Tassa dhammaṃ suṇitvā ’haṃ dhammacakkuṃ<sup>3</sup> visodhayiṃ,  
tato viññātasaddhammā pabbajjaṃ upasampadaṃ.
682. Āyāciṃ so<sup>4</sup> tadā āha “ehi bhadde”ti nāyako,  
tadā ’haṃ upasampannā parittaṃ<sup>5</sup> toyamaddasaṃ.
683. Pādapakkhālanenāhaṃ ñatvā sa-udayaṃ vayaṃ,<sup>6</sup>  
tathā sabbepi saṅkhārā iti saṃcintayiṃ<sup>7</sup> tadā.
684. Tato cittaṃ vimucci me anupādāya sabbaso,  
khippābhiññānamaggaṃ maṃ tadā paññāpayi<sup>8</sup> jino.
685. Iddhīsu ca vasī homi dibbāya sotadhātuyā,  
pariccittāni jānāmi satthusāsanakārikā.
686. Pubbe nivāsaṃ jānāmi dibbacakkhu visodhitaṃ,  
khepetvā āsave sabbe visuddh’ āsiṃ sunimmalā.
687. Pariciṇṇo mayā satthā kataṃ buddhassa sāsanaṃ,  
ohito garuko bhāro bhavanetti samūhatā.

<sup>1</sup> taṃ atthaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> asubhāniccadukkhāti - Ma, PTS.

<sup>3</sup> dhammacakkhu - Ma.

<sup>4</sup> āyācito - Ma, Syā.

<sup>5</sup> gacchanti - Sī.

<sup>6</sup> saudayabbayaṃ - Ma, Syā.

<sup>7</sup> saṅkhāre īdisaṃ cintayiṃ - Ma.

<sup>8</sup> tadā ca ṭhapayī - Sī.



676. 677. Tôi đã học xong (giáo lý) ấy từ họ. Tôi đã ngồi xuống mỗi một mình và đã suy xét về (giáo lý) ấy. Có con chó tha bàn tay người đã bị đứt lìa và đã đánh rơi ở cạnh tôi rồi bỏ chạy. Sau khi nhìn thấy cảnh tượng (ấy), tôi đã nhặt lấy bàn tay có đầy dòi bọ ấy.

678. Sau khi từ chỗ ấy đứng dậy, bị chấn động tôi đã hỏi những người đồng đạo. Họ đã nói rằng: “*Những vị tỳ khưu dòng Sakya biết rõ ý nghĩa ấy.*”

679. (Nghĩ rằng) “*Ta sẽ hỏi ý nghĩa ấy,*” tôi đây đã đi đến các vị Thánh Văn của đức Phật. Sau khi đón nhận tôi, các vị ấy đã đi đến bên đức Phật Tối Thượng.

680. Và đấng Lãnh Đạo ấy đã thuyết Pháp cho tôi về: “*Uẩn, xứ, giới, đề mục bất mỹ, vô thường, khổ não, vô ngã.*”

681. 682. Sau khi lắng nghe Giáo Pháp của vị ấy, tôi đã làm cho Pháp nhãn được thanh tịnh. Sau đó, được hiểu rõ Chánh Pháp, tôi đã yêu cầu sự xuất gia và sự tu lên bậc trên. Khi ấy, đấng Lãnh Đạo ấy đã nói rằng: “*Này cô gái hiền thực, hãy đến.*” Khi ấy, tôi đã được tu lên bậc trên. Tôi đã nhìn thấy một ít nước.

683. Với sự rửa sạch bàn chân, tôi đã biết được là có sự tiêu hoại với nước. Khi ấy, tôi đã tự suy xét rằng: “*Tất cả các hành cũng là tương tự như thế.*”

684. Do đó, tâm tôi đã được giải thoát trọn vẹn không còn chấp thủ. Khi ấy, đấng Chiến Thắng đã tuyên bố tôi là đứng đầu trong số các vị ni có thắng trí nhạy bén.

685. Là người thực hành theo lời dạy của bậc Đạo Sư, tôi có năng lực về các thần thông, về thiên nhĩ giới, tôi biết được tâm của người khác.

686. Tôi biết được đời sống trước đây, thiên nhãn được thanh tịnh. Sau khi đã quảng bỏ tất cả các lậu hoặc, tôi đã được thanh tịnh, hoàn toàn không ô nhiễm.

687. Bậc Đạo Sư đã được tôi phục vụ, lời dạy của đức Phật đã được tôi thực hành, nhiệm vụ nặng nề đã được đặt xuống, lối dân đi tái sanh đã được xóa tan.

688. Yass' atthāya pabbajitā agārasmānagāriyaṃ,  
so me attho anuppatto sabbasaṃyojanakkhaya.
689. Atthadhammaniruttīsu paṭibhāṇe tatheva ca,  
ñāṇaṃ me vipulaṃ suddhaṃ buddhaseṭṭhassa sāsane.<sup>1</sup>
690. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
691. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,<sup>2</sup>  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
692. Paṭisambhidā catasso ca<sup>3</sup> vimokkhāpi ca atṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Bhaddā Kuṇḍalakesā bhikkhunī imā gāthāyo  
abhāsithāti.

### Kuṇḍalakesātheriyāpadānaṃ paṭhamaṃ.

--ooOoo--

## 22. Kisāgotamī apādānaṃ.

693. Padumuttaro nāma jino sabbadhammānapāragū,  
ito satahassamhi kappe uppajji nāyako.
694. Tadā 'haṃ haṃsavatiyaṃ jātā aññatare kule,  
upetvā taṃ naravaraṃ saraṇaṃ samupāgamiṃ.
695. Dhammañca tassa assosiṃ catusaccūpasamhitāṃ,  
madhuraṃ paramassādaṃ vaṭṭasanti<sup>4</sup>sukhāvahaṃ.
696. Tadā ca<sup>5</sup> bhikkhuniṃ viro lūkhacīvaradhārinīṃ,  
ṭhapento etadaggamhi vaṇṇayī purisuttamo.
697. Janetvānappakaṃ pītiṃ sutvā bhikkhuniyā guṇaṃ,  
kāraṃ katvāna buddhassa yathāsattī yathābalaṃ.
698. Nipacca munivīraṃ taṃ taṃ ṭhānamabhipatthayiṃ,  
tadānumodi sambuddho ṭhānalābhāya nāyako.

<sup>1</sup> vāhasā - PTS, Syā.

<sup>2</sup> mama buddhassa santike - Ma.

<sup>3</sup> catasso - Ma, Syā.

<sup>4</sup> cittasanti - Syā, PTS.

<sup>5</sup> kadāci - PTS ; tadāpi - Syā.

688. Vì mục đích nào tôi đã rời khỏi gia đình xuất gia vào đời sống không gia đình, mục đích ấy tức là sự đoạn tận tất cả các điều trói buộc đã được tôi đạt đến.

689. Trí tuệ của tôi về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và tương tự y như thế về phép biện giải là bao la, trong sạch ở Giáo Pháp của đức Phật tối thượng.

690. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

691. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

692. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khuu ni Bhaddā Kuṇḍalakesā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Bhaddā Kuṇḍalakesā là phần thứ nhất.**

--ooOoo--

## **22. Ký Sự về Kisāgotamī:**

693. Trước đây một trăm ngàn kiếp, vị Lãnh Đạo, đấng Chiến Thắng tên Padumuttara, bậc thông suốt về tất cả các pháp đã hiện khởi.

694. Khi ấy, tôi đã được sanh ra ở một gia đình nọ trong (thành) Hamsavatī. Tôi đã đi đến và đã nương nhờ vào bậc Quý Nhân ấy.

695. Và tôi đã lắng nghe Giáo Pháp ngọt ngào của vị ấy bao gồm bốn Sự Thật, có phẩm vị tối thắng, đưa đến sự an lạc và tịnh lặng của vòng luân hồi.

696. Và khi ấy, trong khi thiết lập vị tỳ khuu ni mặc y thô vào vị thế tối thắng, đấng Anh Hùng bậc Tối Thượng Nhân đã khen ngợi.

697. Sau khi đã làm sanh lên niềm phi lạc không nhỏ nhoi, sau khi lắng nghe đức hạnh của vị tỳ khuu ni, tôi đã làm công việc phục vụ đến đức Phật tùy theo khả năng, tùy theo sức lực.

698. Tôi đã quỳ xuống ở bậc Hiền Trí Anh Hùng ấy và đã ước nguyện vị thế ấy. Lúc đó, bậc Toàn Giác, đấng Lãnh Đạo đã nói lời tùy hỷ về sự lợi ích của vị thế (ấy) rằng:

699. “Satasahassee ito kappe okkākakulasambhavo,  
gotamo nāma gottena sathā loke bhavissati.
700. Tassa dhammesu dāyādā orasā dhammanimmitā,  
gotamī nāma nāmena<sup>1</sup> hessasi satthusāvīkā.”
701. Taṃ sutvā muditā hutvā yāvajīvaṃ tadā jinaṃ,  
mettacittā paricariṃ paccayehi vināyakaṃ.
702. Tena kammaena sukatena cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsaṃ agacchahaṃ.
703. Imasmiṃ bhaddake kappe brahmabandhu mahāyaso,  
kassapo nāma gottena uppajji vadatāṃ varo.
704. Upaṭṭhāko mahesissa tadā āsi narissaro,  
kāsirajā kiki nāma bārāṇasipuruttame.
705. Pañcamī tassa dhīt’ āsiṃ dhammā nāmena vissutā,  
dhammaṃ sutvā jinaggassa pabbajjaṃ samarocayiṃ.
706. Anujāni na no tāto agāreva tadā mayaṃ,  
vīsaṃ vassasahassāni vicarimha atanditā.
707. Komāribrahmacariyaṃ rājakaññā sukhedhitā,  
buddhupaṭṭhānaniratā muditā satta dhītaro.
708. Samaṇī samaṇaguttā ca bhikkhunī bhikkhudāsikā,  
dhammā ceva sudhammā ca sattamī saṅghadāsikā.
709. Khemā uppalavaṇṇā ca paṭācārā ca kuṇḍalā,  
ahaṃ ceva dhammadinnā visākhā hoti sattamī.
710. Tehi kammehi sukatehi cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsamagacchahaṃ.
711. Pacchime ca bhavedāni jātā seṭṭhikule ahaṃ,  
duggate adhane naṭṭhe<sup>2</sup> gatā ca sadhanaṃ kulaṃ.
712. Patim ṭhapetvā sesā disanti<sup>3</sup> adhanā iti,  
yadā ca sasutā<sup>4</sup> āsiṃ sabbesaṃ dayitā tadā.

<sup>1</sup> kisāgotamī nāmena - Ma, PTS.

<sup>2</sup> nīce - Syā; niddhe - PTS.

<sup>3</sup> dessanti - Ma.

<sup>4</sup> pasutā - Ma, Syā.

699. “Vào một trăm ngàn kiếp về sau này, bậc Đạo Sư tên Gotama, thuộc dòng dõi, xuất thân gia tộc Okkāka sẽ xuất hiện ở thế gian.

700. (Người nữ này) sẽ trở thành nữ Thịnh Văn của bậc Đạo Sư, là người thừa tự Giáo Pháp của vị (Phật) ấy, là chánh thống, được tạo ra từ Giáo Pháp, có tên là Gotamī.”

701. Nghe được điều ấy, tôi đã trở nên hoan hỷ. Khi ấy, với tâm từ ái tôi đã chăm sóc đấng Chiến Thắng, bậc Hương Đạo bằng các vật dụng cho đến hết cuộc đời.

702. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

703. Ở vào kiếp Bhadda này, trong số các vị đang thuyết giảng đã hiện khởi đấng cao quý tên Kassapa, thuộc dòng dõi, có danh tiếng vĩ đại, là thân quyến của đấng Phạm Thiên.

704. Khi ấy, có vị quân vương là đức vua xứ Kāsi tên Kikī ở tại kinh thành Bārāṇasī là người hộ độ của bậc Đại Ấn Sĩ.

705. Tôi đã là người con gái thứ năm của vị (vua) ấy, được nổi danh với tên là Dhammā. Sau khi lắng nghe Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng cao cả, tôi đã xin xuất gia.

706. 707. Cha đã không cho phép chúng tôi. Khi ấy, là những người con gái của đức vua khéo được nuôi dưỡng, chúng tôi đã thực hành Phạm hạnh của người thiếu nữ ngay tại nhà trong hai chục ngàn năm, không xao lãng. Được hoan hỷ, bảy người con gái đã vui thích trong việc hộ độ đức Phật.

708. Samaṇī, Samaṇaguttā, Bhikkhunī, Bhikkhudāsikā, Dhammā, luôn cả Sudhammā nữa, và Saṅghadāsikā là thứ bảy.

709. Khemā, Uppalavaṇṇā, Paṭācārā, Kuṇḍalā, tôi, luôn cả Dhammadinnā, và Visākhā là thứ bảy (vào thời hiện tại).

710. Do các nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

711. Và trong kiếp cuối cùng hiện nay, tôi đã được sanh ra trong gia đình triệu phú bị lâm cảnh khốn cùng, không tài sản, bị khánh tận, và tôi đã được gả vào gia đình có tài sản.

712. Ngoại trừ người chồng, những người còn lại giầu (tôi) là “Nữ nhân không tài sản.” Và đến khi tôi có con trai, khi ấy tôi đã được cảm tình của tất cả.

713. Yadā so taruṇo bhadro<sup>1</sup> komalaṅgo<sup>2</sup> sukhedhito,  
sapāṇamiva kanto me tadā yamavasam gato.
714. Sokaṭṭā dīnavadanā assunettā rudammukhā,  
mataṃ kuṇapamādāya vilapantī bhamāmahaṃ.
715. Tadā ekena sandiṭṭhā upetvā bhisajuttamaṃ,<sup>3</sup>  
avocaṃ “dehi bhesajjaṃ puttasañjīvananti bho.”
716. “Na vijjante matā yasmiṃ gehe siddhatthakaṃ tato,  
āharā”ti jino āha vinayopāyakovido.
717. Tadā gamitvā sāvattthiyaṃ na labhiṃ tādisaṃ gharaṃ,  
kuto siddhatthakaṃ kasmā<sup>4</sup> tato laddhā satim ahaṃ.
718. Kuṇapaṃ chaḍḍayitvāna upesiṃ lokanāyakaṃ,  
dūratova mamaṃ disvā avoca madhurassaro.
719. “Yo ca vassasataṃ jīve apassaṃ udayabbayaṃ,  
ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo passato udayabbayaṃ.
720. Na gāmadhammo no nigamassa dhammo  
nacāpayaṃ ekakulassa dhammo,  
sabbassa lokassa sadevakassa  
esova dhammo yadidaṃ aniccatā.”
721. Sāhaṃ sutvānimā gāthā dhammacakkhuṃ visodhayiṃ,  
tato viññātasaddhammā pabbajiṃ anagāriyaṃ.
722. Tathā pabbajitā santi yuñjanti jinasāsane,  
na cireneva kālena arahattamaṃ puṇiṃ.
723. Iddhīsu ca vasī homi dibbāya sotadhātuyā,  
paracittāni jānāmi satthusāsanakārikā.
724. Pubbe nivāsaṃ jānāmi dibbacakkhuṃ visodhitaṃ,  
khepetvā āsave sabbe visuddhāsiṃ sunimmaḷā.

<sup>1</sup> putto - Sī Mu, Syā; bhaddo - Ma, PTS.

<sup>2</sup> komalako - Ma; komārako - Syā.

<sup>3</sup> bhisakkuttamaṃ - Ma, Syā; bhisaguttamaṃ - Sī Mu.

<sup>4</sup> tasmā - Ma, Syā, PTS.

713. Vào lúc đưa bé trai hiền hậu ấy, có cơ thể mềm mại, được nuôi dưỡng trong sung sướng, được yêu quý như chính mạng sống của tôi đã đi đến cõi chết.

714. Bị dẫn vật bởi sâu muộn, có vẻ mặt thê lương, mắt đăm lệ, miệng khóc than, tôi đã bỗng âm thi thể đã chết. Trong lúc than vãn, tôi đã đi lang thang.

715. Khi ấy, tự nhận định (sự việc) một mình tôi đã đi đến vị Đệ Nhất Lương Y và đã nói rằng: “Thưa ông, xin ông hãy cho thuốc đem lại sự sống cho con tôi.”

716. Đấng Chiến Thắng, bậc rành rẽ về phương thức huấn luyện, đã nói rằng: “Những người chết không được tìm thấy ở tại ngôi nhà nào thì nàng hãy mang lại hạt cải từ nơi (ngôi nhà) ấy.”

717. Khi ấy, tôi đã đi ở trong thành Sāvattihī, và đã không đạt được ngôi nhà như thế ấy. Do đó, tôi đã đạt được trí nhớ rằng: “Hạt cải ở đâu, từ nơi đâu?”

718. Sau khi đã quăng bỏ thân chết, tôi đã đi đến đấng Lãnh Đạo Thế Gian. Sau khi nhìn thấy tôi từ rất xa, vị có âm giọng ngọt ngào đã nói rằng:

719. “Và người nào đã sống trăm năm không nhìn thấy sự sanh diệt, cuộc sống một ngày là tốt hơn đối với người đang nhìn thấy sự sanh diệt.”<sup>1</sup>

720. Không phải là quy luật thuộc về ngôi làng, không phải là quy luật thuộc về phố chợ, quy luật này cũng không phải thuộc về một gia đình, mà thuộc về tất cả thế gian luôn cả chư Thiên; quy luật ấy chính là tính chất vô thường.”

721. Sau khi lắng nghe lời kệ này, tôi đây đã làm cho Pháp nhãn được thanh tịnh. Sau đó, được hiểu rõ Chánh Pháp, tôi đã xuất gia vào đời sống không gia đình.

722. Trong khi đã được xuất gia như thế, trong khi gắn bó vào Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng, trong thời gian không bao lâu tôi đã thành tựu phẩm vị A-la-hán.

723. Là người thực hành theo lời dạy của đấng Đạo Sư, tôi có năng lực về các thần thông, về thiên nhĩ giới, tôi biết được tâm của người khác.

724. Tôi biết được đời sống trước đây, thiên nhãn được thanh tịnh. Sau khi đã quăng bỏ tất cả các lậu hoặc, tôi đã được thanh tịnh, hoàn toàn không ô nhiễm.

<sup>1</sup> Kinh Pháp Cú, câu 113.

725. Pariciṇṇo mayā satthā kataṃ buddhassa sāsanaṃ,  
ohito garuko bhāro bhavanetti samūhatā.
726. Yass' atthāya pabbajitā agārasmānagāriyaṃ,  
so me attho anuppatto sabbasaṃyojanakkhayo.
727. Atthadhammaniruttīsu paṭibhāṇe tatheva ca,  
ñāṇaṃ me vimalaṃ suddhaṃ buddhaseṭṭhassa vāhasā.
728. Saṅkārakūṭā āhatvā susānā rathiyāpi ca,  
tato saṅghāṭikaṃ katvā lūkhaṃ dhāremi cīvaraṃ.
729. Jino tasmaṃ guṇe tuṭṭho lūkhacīvaradhāraṇe,  
ṭhapesi etadaggamhi parisāsu vināyako.
730. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
731. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
732. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Kisāgotamī bhikkhunī imā gāthāyo abhāsittāti.

### Kisāgotamītheriyāpadānaṃ dutiyaṃ.

--ooOoo--

### 23. Dhammadinnāpadānaṃ.

733. Padumuttaro nāma jino sabbadhammānapāragū,  
ito satasahassamhi kappe uppajji nāyako.
734. Tadā 'haṃ haṃsavatiyaṃ kule aññatare ahuṃ,  
parakammakarī āsiṃ nipakā silasaṃvutā.
735. Padumuttarabuddhassa sujāto aggasāvako,  
vihārā abhinikkhamma piṇḍapātāya gacchati.
736. Ghaṭaṃ gahetvā gacchantī tadā udakahārikā,  
taṃ disvā adadiṃ<sup>1</sup> pūvaṃ<sup>2</sup> pasannā sehi pāṇihi.

<sup>1</sup> adadaṃ - Ma, PTS.

<sup>2</sup> sūpaṃ - PTS.



725. Bậc Đạo Sư đã được tôi phục vụ, lời dạy của đức Phật đã được tôi thực hành, nhiệm vụ nặng nề đã được đặt xuống, lối dẫn đi tái sanh đã được xóa tan.

726. Vì mục đích nào tôi đã rời khỏi gia đình xuất gia vào đời sống không gia đình, mục đích ấy tức là sự đoạn tận tất cả các sự trói buộc đã được tôi đạt đến.

727. Trí tuệ của tôi về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và tương tự y như thế về phép biện giải là trong sạch, không bợn nhơ, nhờ vào sự tác động của đức Phật tối thượng.

728. Sau khi mang về từ đồng rác, từ mộ địa, và thậm chí từ đường lộ, từ đó tôi đã thực hiện y hai lớp và đã mặc y thô.

729. Hoan hỷ về đức hạnh ấy, đấng Chiến Thắng, bậc Hướng Đạo, ở giữa các chúng đã thiết lập (tôi) vào vị thế tối thắng trong việc mặc y thô.

730. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

731. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

732. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đặc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Kisāgotamī đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Kisāgotamī là phần thứ nhì.**

--ooOoo--

### **23. Ký Sự về Dhammadinnā:**

733. Trước đây một trăm ngàn kiếp, vị Lãnh Đạo, đấng Chiến Thắng tên Padumuttara, bậc thông suốt về tất cả các pháp đã hiện khởi.

734. Khi ấy, tôi đã ở trong một gia đình nợ tại thành Hamsavatī. Tôi đã là người nữ làm thuê cho người khác, cẩn trọng, gìn giữ tánh hạnh.

735. Sujāta, vị Thịnh Văn hàng đầu của đức Phật Padumuttara, đã rời khỏi trú xá đi khất thực.

736. Là người nữ đội nước, khi ấy trong lúc cầm lấy bầu nước đang đi, tôi đã nhìn thấy vị ấy. Được tịnh tín, tôi đã tự tay mình dâng (vị ấy) món bánh ngọt.

737. Paṭiggahetvā tattheva nisinno paribhuñji so,  
tato netvāna taṃ gehaṃ adāsīṃ tassa bhojanaṃ.
738. Tato me ayyako tuṭṭho akarī suṇisaṃ sakaṃ,  
sassuyā saha gantvāna sambuddhaṃ abhivādayiṃ.
739. Tadā so dhammakathikaṃ bhikkhuniṃ parikittayaṃ,  
ṭhapesi etadaggasmiṃ taṃ sutvā muditā ahaṃ.
740. Nimantayitvā sugataṃ sasaṅghaṃ lokanāyakaṃ,  
mahādānaṃ daditvāna taṃ ṭhānaṃ abhipatthayiṃ.
741. Tato maṃ sugato āha ghananinnādasussaro,  
“Mamupaṭṭhānanirate sasaṅghaṃ parivesike.
742. Saddhammasavaṇe yutte guṇavaḍḍhitamānase,  
bhadde bhavassu muditā lacchase paṇiḍhīphalaṃ.
743. Satasahassee ito kappe okkākakulasambhavo,  
gotamo nāma gottena satthā loke bhavissati.
744. Tassa dhammesu dāyādā orasā dhammanimmitā,  
dhammadinnāti nāmena hessasi satthusāvīkā.”
745. Taṃ sutvā muditā hutvā yāvajīvaṃ mahāmunīṃ,  
mettacittā paricariṃ paccayehi vināyakaṃ.
746. Tena kammena sukatena cetanāpaṇiḍhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsaṃ agacchahaṃ.
747. Imasmiṃ bhaddake kappe brahmabandhu mahāyaso,  
kassapo nāma gottena uppajji vadataṃ varo.
748. Upaṭṭhāko mahesissa tadā āsi narissaro,  
kāsirājā kiki nāma bārāṇasipuruttame.
749. Chaṭṭhā tassāsahaṃ dhītā sudhammā iti vissutā,  
dhammaṃ sutvā jinaggassa pabbajjaṃ samarocayiṃ.

**Bhāṇavāraṃ tatiyaṃ.**

737. Sau khi thọ lãnh, vị ấy đã ngồi xuống ngay tại nơi ấy và đã thọ dụng. Sau đó, tôi đã đưa vị ấy về nhà và đã dâng vật thực đến vị ấy.

738. Do đó, người chủ của tôi hoan hỷ đã nhận làm con dâu của mình. Tôi đã cùng với người mẹ chồng đi đến và đã đánh lễ bậc Toàn Giác.

739. Khi ấy, Ngài đã tán dương và đã thiết lập vị tỳ khưu ni là vị thuyết giảng Giáo Pháp vào vị thế tối thắng. Sau khi nghe được điều ấy, tôi đã hoan hỷ.

740. Tôi đã thỉnh mời đức Thiện Thế đấng Lãnh Đạo Thế Gian cùng với hội chúng, rồi đã dâng cúng đại thí và đã ước nguyện vị thế ấy.

741. 742. Sau đó, với giọng có âm điệu đều đều vang vang, đấng Thiện Thế đã nói với tôi rằng: *“Này người thiếu nữ hiền thực là người dâng vật thực, được vui thích trong việc hộ độ Ta cùng với hội chúng, được gần bó trong việc lắng nghe Chánh Pháp, với tâm ý được tăng trưởng về đức hạnh, nàng hãy hoan hỷ, nàng sẽ đạt được kết quả của điều nguyện ước.*

743. Vào một trăm ngàn kiếp về sau này, bậc Đạo Sư tên Gotama, thuộc dòng dõi, xuất thân gia tộc Okkāka sẽ xuất hiện ở thế gian.

744. Nàng sẽ trở thành nữ Thịnh Văn của bậc Đạo Sư, là người thừa tự Giáo Pháp của vị (Phật) ấy, là chánh thống, được tạo ra từ Giáo Pháp, có tên là Dhammadinnā.”

745. Nghe được điều ấy, tôi đã trở nên hoan hỷ. Khi ấy, với tâm từ ái tôi đã chăm sóc đấng Chiến Thắng, bậc Hương Đạo bằng các vật dụng cho đến hết cuộc đời.

746. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

747. Ở vào kiếp Bhadda này, trong số các vị đang thuyết giảng đã hiện khởi đấng cao quý tên Kassapa, thuộc dòng dõi, có danh tiếng vĩ đại, là thân quyến của đấng Phạm Thiên.

748. Khi ấy, có vị quân vương là đức vua xứ Kāsi tên Kikī ở tại kinh thành Bārāṇasī là người hộ độ của bậc Đại Ấn Sĩ.

749. Tôi đã là người con gái thứ sáu của vị (vua) ấy được nổi danh là Sudhammā. Sau khi lắng nghe Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng cao cả, tôi đã xin xuất gia.

### **Tụng phẩm thứ ba.**

750. Nānujānāsi<sup>1</sup> maṃ tāto agāren' ālayā<sup>2</sup> mayam,  
vīsaṃ vassasahassāni vicarimha atanditā.
751. Komāribrahmacariyaṃ rājakaññā sukhedhitā,  
buddhūpaṭṭhānaniratā muditā satta dhītarō.
752. Samaṇī samaṇaguttā ca bhikkhunī bhikkhudāsikā,  
dhammā ceva sudhammā ca sattamī saṅghadāsikā.
753. Khemā uppalavaṇṇā ca paṭācārā ca kuṇḍalā,  
gotamī ca ahaṃ ceva visākhā hoti sattamī.
754. Tehi kammehi sukatehi cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsaṃ agacchamaṃ.
755. Pacchime ca bhavedāni giribbajapuruttame,  
jātā seṭṭhikule phīte sabbakāmasamiddhake.<sup>3</sup>
756. Yadā rūpaṇopetā paṭhame yobbane ṭhitā,  
tadā parakulaṃ gantvā vasiṃ sukhasamappitā.
757. Upetvā lokasaraṇaṃ suṇitvā dhammadesanaṃ,  
anāgāmiphalaṃ patto sāmiko me subuddhimā.
758. Tadā taṃ anujānetvā pabbajiṃ anagāriyaṃ,  
na cireneva kālena arahattamaṃ paṇiṃ.
759. Tadā upāsako so maṃ upagantvā apucchatha,  
gambhīre nipuṇe paññe<sup>4</sup> te sabbe vyākariṃ ahaṃ.
760. Jīno tasmimṃ guṇe tuṭṭho etadagge ṭhapesi maṃ,  
bhikkhuniṃ dhammakathikaṃ nāññaṃ passāmi edisaṃ.
761. Dhammadinnā yathā dhīrā evaṃ dhāretha bhikkhavo,  
evāhaṃ paṇḍitā jātā nāyakenānukampitā.
762. Pariciṇṇo mayā satthā kataṃ buddhassa sāsaṇaṃ,  
ohito garuko bhāro bhavanetti samūhatā.
763. Yass' atthāya pabbajitā agārasmānagāriyaṃ,  
so me attho anupatto sabbasaṃyojanakkhayaṃ.

<sup>1</sup> anujāni na no - Ma, Syā.<sup>2</sup> agāreva tadā mayam - Ma, Syā, PTS.<sup>3</sup> sabbakāmasamiddhine - Ma, PTS.<sup>4</sup> pañhe - Ma, Syā, PTS.

750. 751. Cha đã không cho phép chúng tôi. Là những người con gái của đức vua khéo được nuôi dưỡng có sự cư ngụ cùng với gia đình, chúng tôi đã thực hành Phạm hạnh của người thiếu nữ trong hai chục ngàn năm, không xao lãng. Được hoan hỷ, bảy người con gái đã vui thích trong việc hộ độ đức Phật.

752. Samaṇī, Samaṇaguttā, Bhikkhunī, Bhikkhudāsikā, Dhammā, luôn cả Sudhammā nữa, và Saṅghadāsikā là thứ bảy.

753. Khemā, Uppalavaṇṇā, Paṭācārā, Kuṇḍalā, Gotamī, tôi, và luôn cả Visākhā là thứ bảy (vào thời hiện tại).

754. Do các nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

755. Và vào kiếp sống cuối cùng hiện nay, tôi đã được sanh ra ở kinh thành Giribbaja, trong gia đình triệu phú, thịnh vượng, có sự dồi dào về tất cả các dục lạc.

756. Vào lúc đạt đến sắc đẹp và đức hạnh ở vào thời đầu của tuổi thanh xuân, khi ấy tôi đã đi đến gia tộc khác (làm vợ) và đã sống thọ hưởng lạc thú.

757. Sau khi đi đến đấng Nương Nhờ của thế gian và đã lắng nghe thuyết giảng Giáo Pháp, chồng của tôi đã đạt đến quả vị Bất Lai, có trí giác ngộ hoàn hảo.

758. Khi ấy, tôi đã thuyết phục vị ấy rồi đã xuất gia vào đời sống không gia đình. Trong thời gian không bao lâu, tôi đã thành tựu phẩm vị A-la-hán.

759. Khi ấy, vị nam cư sĩ ấy đã đi đến tôi và đã hỏi về các tuệ thâm sâu và khôn khéo. Tôi đã giảng giải về tất cả các điều ấy.<sup>1</sup>

760. Hoan hỷ về đức hạnh ấy, đấng Chiến Thắng đã thiết lập tôi vào vị thế tối thắng: *“Ta không nhìn thấy vị tỳ khưu ni nào khác là vị thuyết giảng Giáo Pháp như là vị ni này.”*

761. *Này các tỳ khưu, Dhammadinnā là vị ni sáng trí, các người hãy ghi nhớ như thế.”* Được đấng Lãnh Đạo thương xót, tôi đã trở thành vị ni trí tuệ như thế.

762. Bạc Đạo Sư đã được tôi phục vụ, lời dạy của đức Phật đã được tôi thực hành, nhiệm vụ nặng nề đã được đặt xuống, lối dẫn đi tái sanh đã được xóa tan.

763. Vì mục đích nào tôi đã rời khỏi gia đình xuất gia vào đời sống không gia đình, mục đích ấy tức là sự đoạn tận tất cả các sự trói buộc đã được tôi đạt đến.

<sup>1</sup> Xem thêm Kinh *Cūlavēdallasuttam* - Tiểu Kinh Phương Quảng, Trung Bộ I.

764. Iddhīsu ca vasī homi dibbāya sotadhātuyā,  
paracittāni jānāmi satthu sāsana-kārikā.
765. Pubbe nivāsaṃ jānāmi dibbacakkhu visodhitam,  
khepetvā āsave sabbe visuddhāmi sunimmalā.
766. Kilesā jhāpitā mayham bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
767. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
768. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Dhammadinnā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsithāti.

### **Dhammadinnātheriyāpadānaṃ tatiyaṃ.**

--ooOoo--

## **24. Sakulāpadānaṃ**

769. Padumuttaro nāma jino sabbadhammānapāragū,  
ito satahassamhi kappe uppajji nāyako.
770. Hitāya sabbasattānaṃ sukhāya vadataṃ varo,  
atthāya purisājañño paṭipanno sadevake.
771. Yasaggappatto sirimā vaṇṇakittibhato<sup>1</sup> jino,  
pūjito sabbalokassa disā sabbāsu vissuto.
772. Uttiṇṇavicikiccho so vītivattakathaṃkatho,  
sampuṇṇamanasaṅkappo patto sambodhimuttamaṃ.
773. Anuppannassa maggassa uppādetā naruttamo,  
anakkhātāṅca akkhāsi asaṅjātāṅca saṅjanī.
774. Maggaññū ca maggavidū maggakkhāyī narāsabho,  
maggassa kusalo satthā sārathīnaṃ varuttamo.
775. Mahākāruṇiko satthā<sup>2</sup> dhammaṃ desesi nāyako,  
nimugge kāmapaṅkamhi samuddharati pāṇino.

<sup>1</sup> kittivaṇṇagato - Ma, PTS.

<sup>2</sup> tadā mahākāruṇiko - Sī Mu; mahākāraṇiko nātho - Syā.

764. Là người thực hành theo lời dạy của đấng Đạo Sư, tôi có năng lực về các thần thông, về thiên nhĩ giới, tôi biết được tâm của người khác.

765. Tôi biết được đời sống trước đây, thiên nhân được thanh tịnh. Sau khi đã quăng bỏ tất cả các lậu hoặc, tôi được thanh tịnh, hoàn toàn không ô nhiễm.

766. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

767. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

768. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Dhammānā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Dhammānā là phần thứ ba.**

--ooOoo--

## **24. Ký Sự về Sakulā:**

769. Trước đây một trăm ngàn kiếp, vị Lãnh Đạo, đấng Chiến Thắng tên Padumuttara, bậc thông suốt về tất cả các pháp đã hiện khởi.

770. Vì sự tấn hóa, vì sự lợi ích, vì sự an lạc của tất cả chúng sanh, đấng Siêu Nhân, bậc cao quý trong số các vị đang thuyết giảng đã sanh ra ở thế gian gồm cả Thiên giới.

771. Đã đạt đến danh vọng cao tột, đấng Chiến Thắng có sự vinh quang, có được sự tán dương ca ngợi. Ngài được tôn vinh, được nổi danh ở tất cả các phương của toàn thể thế gian.

772. Ngài đã vượt lên trên sự hoài nghi, đã vượt qua sự lưỡng lự, đã tròn đủ tâm tư, đã đạt đến quả vị Toàn Giác tối thượng.

773. Là người khai mở con đường chưa được khai mở, đấng Tối Thượng Nhân đã nói đến điều chưa được nói đến và đã nhận thức điều chưa được nhận thức.

774. Đấng Nhân Ngưu là vị biết được Đạo lộ, là vị rành mạch về Đạo lộ, là vị thuyết về Đạo lộ. Được thiện xảo về Đạo lộ, đấng Đạo Sư là cao quý tối thượng trong số các bậc Điều Ngự (người điều khiển xe).

775. Đấng Đại Bi, bậc Đạo Sư, vị Lãnh Đạo đã thuyết giảng Giáo Pháp. Ngài tiếp độ những chúng sanh (đang) bị đắm chìm trong đầm lầy ái dục.

776. Tadā 'haṃ haṃsavatiyaṃ jātā khattiyānandanā,  
surūpā sadhanā cāsiṃ dayitā ca sirīmatī.
777. Ānandassa mahārañño dhītā paramasobhanā,  
vemātu<sup>1</sup>bhaginī cāpi padumuttaranāmino.
778. Rājakaññāhi sahitā sabbābharaṇabhūsitā,  
upamma<sup>2</sup> mahāvīraṃ assosiṃ dhammadesanaṃ.
779. Tadā hi so lokagaru bhikkhuniṃ dibbacakkhukaṃ,  
kittayaṃ parisāmajjhe<sup>3</sup> aggaṭṭhāne ṭhapesi taṃ.
780. Suṇitvā tamahaṃ haṭṭhā dānaṃ datvāna satthuno,  
pūjetvāna<sup>4</sup> ca sambuddhaṃ dibbacakkhūṃ apatthayaṃ.
781. Tato<sup>5</sup> avoca maṃ satthā “nande lacchasi patthitaṃ,  
padīpadhammadānānaṃ phalametaṃ sunicchitaṃ.
782. Satahasse ito kappe okkākakulasambhavo,  
gotamo nāma gottena satthā loke bhavissati.
783. Tassa dhammesu dāyādā orasā dhammanimmitā,  
sakulā nāma<sup>6</sup> nāmena hessasi satthusāvīkā.”
784. Tena kammaṃ sukatenā cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsaṃ agacchahaṃ.
785. Imamhi bhaddake kappe brahmabandhu mahāyaso,  
kassapo nāma gottena uppajji vadataṃ varo.
786. Paribbājakinī āsiṃ tadā 'haṃ ekacārini,  
bhikkhāya vicarivāna alabhiṃ telamattakaṃ.
787. Tena dīpaṃ padīpetvā upaṭṭhiṃ sabbasaṃvaraṃ,  
cetiyaṃ dipadaggassa<sup>7</sup> vipasannaṃ cetasā.
788. Tena kammaṃ sukatenā cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsaṃ agacchahaṃ.

---

<sup>1</sup> vemātā - Ma.

<sup>2</sup> upāmma - Ma.

<sup>3</sup> catuparisāya majjhe - Syā.

<sup>4</sup> pūjetvāna - Ma.

<sup>5</sup> tadā - Sī Mu.

<sup>6</sup> sakulāti ca - Syā.

<sup>7</sup> dvipadaggassa - Ma.



776. Khi ấy, tôi đã được sanh ra ở tại Hamsavatī, là niềm hoan hỷ của dòng Sát-đế-ly. Và tôi đã có sắc đẹp tuyệt vời, có tài sản, được yêu quý, và có sự vẻ vang.

777. Là người con gái vô cùng xinh đẹp của vị đại vương Ānanda, và cũng là người em gái khác mẹ của vị (Phật) tên Padumuttara.

778. Được tháp tùng bởi các người con gái của đức vua, được trang điểm với tất cả các đồ trang sức, tôi đã đi đến đấng Đại Hùng và đã lắng nghe thuyết giảng Giáo Pháp.

779. Chính vào khi ấy, bậc Thầy của thế gian ấy ở giữa các chúng đã tán dương vị tỳ khưu ni có thiên nhãn và đã thiết lập vị ni ấy vào vị thế tối thắng.

780. Sau khi lắng nghe điều ấy, được mừng rỡ tôi đã dâng cúng vật thí đến bậc Đạo Sư. Và sau khi cúng dường đến bậc Toàn Giác, tôi đã ước nguyện về thiên nhãn.

781. Do đó, bậc Đạo Sư đã nói với tôi rằng: *“Này người thiếu nữ vui vẻ, nàng sẽ đạt được điều đã ước nguyện. Điều đã khéo được mong muốn này là quả báu của các việc dâng cúng đèn và Giáo Pháp.*

782. Vào một trăm ngàn kiếp về sau này, bậc Đạo Sư tên Gotama, thuộc dòng dõi, xuất thân gia tộc Okkāka sẽ xuất hiện ở thế gian.

783. Nàng sẽ trở thành nữ Thinh Văn của bậc Đạo Sư, là người thừa tự Giáo Pháp của vị (Phật) ấy, là chánh thống, được tạo ra từ Giáo Pháp, có tên là Sakulā.”

784. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

785. Ở vào kiếp Bhadda này, trong số các vị đang thuyết giảng đã hiện khởi đấng cao quý tên Kassapa, thuộc dòng dõi, có danh tiếng vĩ đại, là thân quyến của đấng Phạm Thiên.

786. Khi ấy, tôi đã là nữ du sĩ ngoại đạo có hạnh độc hành. Sau khi đi lang thang để khất thực tôi đã nhận được một số lượng dầu thắp.

787. Sau khi thắp sáng ngọn đèn với số (dầu) đó, với tâm ý trong sạch tôi đã phục vụ ngôi bảo tháp của đấng Tối Thượng Nhân trọn cả đêm.

788. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

789. Yattha yatthūpapajjāmi tassa kammaṣṣa vāhasā,  
pajjalanti<sup>1</sup> mahādīpā tattha tattha gatāya me.
790. Tirokuḍḍaṃ tiroselam samatiggayha pabbataṃ,  
passām' ahaṃ<sup>2</sup> yadicchāmi dīpadānassidaṃ phalaṃ.
791. Visuddhanayanā homi yasaṣā ca jalām' ahaṃ,  
saddhāpaññāvātī ceva dīpadānassidaṃ phalaṃ.
792. Pacchime ca bhavedāni jātā vipakule ahaṃ,  
pahūtadhanadhaññamhi mudite rājapūjite.
793. Ahaṃ<sup>3</sup> sabbaṅgasampannā sabbābharaṇabhūsitā,  
purappavese sugataṃ vātapāne t̥hitā ahaṃ.
794. Disvā jalantaṃ yasaṣā devamānusa<sup>4</sup>sakkataṃ,  
anubyañjana<sup>5</sup>sampannaṃ lakkhaṇehi vibhūsitāṃ.
795. Udaggacittā sumanā pabbajjaṃ samarocayim,  
na cireneva kālena arahattamaṃpūṇim.
796. Iddhisu ca vasī homi dibbāya sotadhātuyā,  
paracittāni jānāmi satthusāsanakārikā.
797. Pubbe nivāsaṃ jānāmi dibbacakkhu visodhitāṃ,  
khepetvā āsave sabbe visuddhāsim sunimmalā.
798. Pariciṇṇo mahā sathā kataṃ buddhassa sāsaṇaṃ,  
ohito garuko bhāro bhavanetti samūhatā.
799. Yassatthāya pabbajitā agārasmānagāriyaṃ,  
so me attho anuppatto tibbasamyojanakkhaya.
800. Tato mahākāruṇiko etadagge t̥hapesi maṃ,  
“Dibbacakkhukīnaṃ aggā sakulā”ti naruttamo.
801. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
802. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsaṇaṃ.
803. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsaṇaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Sakulā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsittāti.

### Sakulātheriyāpadānaṃ catutthaṃ.

--ooOoo--

<sup>1</sup> sañjalanti - Syā; sañcaranti - PTS.

<sup>2</sup> passāmihaṃ - Sī Mu.

<sup>3</sup> ahaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> devamanussa - Ma.

<sup>5</sup> anubyañjana - Sī Mu.

789. Do mãnh lực của nghiệp ấy, ở bất cứ nơi nào tôi sanh ra thì có các ngọn đèn lớn chiếu sáng ở chính tại các nơi ấy khi tôi đi đến.

790. Nếu tôi muốn, tôi (có thể) nhìn thấy ngọn núi sau khi đã vượt lên xuyên qua bức tường, xuyên qua tảng đá; điều này là quả báu của việc dâng cúng đèn.

791. Tôi có cặp mắt trong ngần, và tôi chói sáng với danh vọng, lại còn có đức tin và trí tuệ nữa; điều này là quả báu của việc dâng cúng đèn.

792. Và trong kiếp sống cuối cùng hiện nay, tôi đã được sanh vào gia đình Bà-la-môn có nhiều tài sản và lúa gạo, được hài lòng, được đức vua tôn trọng.

793. Được thành tựu toàn vẹn về cơ thể, được trang điểm với tất cả các đồ trang sức, đứng ở cửa sổ tôi (đã nhìn thấy) đấng Thiện Thệ ở lối đi vào thành.

794. Tôi đã nhìn thấy Ngài đang chói sáng với danh vọng, được trọng vọng bởi chư Thiên và nhân loại, được hội đủ các tướng mạo phụ, được điểm tô bằng những tướng mạo chính.

795. Với tâm phấn chấn, với ý vui mừng, tôi đã xin xuất gia. Trong thời gian không bao lâu tôi đã thành tựu phẩm vị A-la-hán.

796. Là người thực hành theo lời dạy của đấng Đạo Sư, tôi có năng lực về các thân thông, về thiên nhĩ giới, tôi biết được tâm của người khác.

797. Tôi biết được đời sống trước đây, thiên nhãn được thanh tịnh. Sau khi đã quẳng bỏ tất cả các lậu hoặc, tôi đã được thanh tịnh, hoàn toàn không ô nhiễm.

798. Bạc Đạo Sư đã được tôi phục vụ, lời dạy của đức Phật đã được tôi thực hành, nhiệm vụ nặng nề đã được đặt xuống, lối dẫn đi tái sanh đã được xóa tan.

799. Vì mục đích nào tôi đã rời khỏi gia đình xuất gia vào đời sống không gia đình, mục đích ấy tức là sự đoạn tận tất cả các sự trói buộc đã được tôi đạt đến.

800. Do đó, đấng Đại Bi, bậc Tối Thượng Nhân đã thiết lập tôi vào vị thế tối thắng “*Sakulā là vị ni đứng đầu trong các vị ni có thiên nhãn.*”

801. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

802. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

803. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Sakulā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Sakulā là phần thứ tư.**

--ooOoo--

## 25. Nandājanapadakalyāṇī apadānaṃ.

804. Padumuttaro nāma jino sabbadhammānapāragū,  
ito satasahassamhi kappe uppajji nāyako.

805. Ovādako viññāpako kāraṅko sabbapāṇinaṃ,  
desanākusalo buddho tāresi janataṃ bahuṃ.

806. Anukampako kāruṇiko hitesī sabbapāṇinaṃ,  
sampatte titthiye sabbe pañcasīle patitṭhahi.

807. Evaṃ nirākulaṃ āsi suññakaṃ titthiyehi ca,  
vicittaṃ arahantehi vasībhūtehi tādihi.

808. Ratanānaṭṭhapaññāsaṃ uggato so mahāmuni,  
kañcanagghiyasaṅkāso battiṃsavaralakkhaṇo.

809. Vassasatasahassāni āyu vijjati tāvade,  
tāvataṃ titṭhamāno so tāresi janataṃ bahuṃ.

810. Tadā 'haṃ haṃsavatiyaṃ jātā seṭṭhikule ahuṃ,  
nānāratanaṃpajjote mahāsukhasamappite.

811. Upetvā taṃ mahāvīraṃ assosiṃ dhammadesanaṃ,  
amataṃ paramassādaṃ paramatthanivedakaṃ.

812. Tadā nimantayitvāna sasaṅghaṃ lokanāyakaṃ,<sup>1</sup>  
datvā tassa mahādānaṃ pasannā sehi pāṇihi.

813. Jhāyinīnaṃ bhikkhunīnaṃ aggaṭṭhānaṃ apatthayiṃ,  
nipacca sirasā vīraṃ sasaṅghaṃ lokanāyakaṃ.

814. Tadā adantadamako tilokasaraṇo pabhū,  
vyākāsi narasaddūlo<sup>2</sup> lacchase taṃ supatthitaṃ.

815. Satasahassee ito kappe okkākakulasambhavo,  
gotamo nāma gottena satthā loke bhavissati.

<sup>1</sup> tibhavantaṃ - PTS.

<sup>2</sup> naraśārathi - Ma; naraśandharo - Syā.

## 25. Ký Sự về Nandā - Mỹ Nhân của Xứ Sở:

804. Trước đây một trăm ngàn kiếp, vị Lãnh Đạo, đấng Chiến Thắng tên Padumuttara, bậc thông suốt về tất cả các pháp đã hiện khởi.

805. Là vị giáo giới, vị làm cho hiểu rõ, vị hành xử đối với tất cả chúng sanh, là thiện xảo trong việc chỉ dạy, đức Phật đã giúp cho nhiều chúng sanh vượt qua.

806. Là bậc Thương Tướng, đấng Bi Mẫn, vị tâm cầu sự lợi ích cho tất cả chúng sanh, Ngài đã an trú vào ngũ giới cho tất cả các ngoại đạo đã đi đến.

807. Như thế, được tô điểm với các vị A-la-hán có được năng lực như thế ấy, (thế gian) đã không bị rối loạn và không có các ngoại đạo.

808. Bậc Đại Hiền Trí ấy cao năm mươi tám *ratana* (14. 50 m) tựa như cây cột trụ bằng vàng, có ba mươi hai quý tướng.

809. Cho đến khi ấy, tuổi thọ được biết là một trăm ngàn năm. Trong khi tồn tại như thế, Ngài đã giúp cho nhiều người vượt qua.

810. Khi ấy, tôi đã được sanh ra ở tại Hamsavatī, trong gia đình triệu phú được rạng rỡ với vô số loại châu báu, được đầy đủ với những lạc thú lớn lao.

811. Tôi đã đi đến đấng Đại Hùng ấy và đã lắng nghe thuyết giảng Giáo Pháp Bất Tử, có phẩm vị tối thắng, làm rõ về chân lý tuyệt đối.

812. Khi ấy, được tịnh tín tôi đã thỉnh mời đấng Lãnh Đạo Thế Gian cùng với hội chúng và đã tự tay mình dâng cúng đại thí đến vị ấy.

813. Tôi đã quỳ xuống đê đầu đến bậc Anh Hùng đấng Lãnh Đạo Thế Gian cùng với hội chúng, tôi đã ước nguyện vị thế tối thắng trong số các tỳ khưu ni có thiên chúng.

814. Khi ấy, bậc Điều Phục những ai chưa được điều phục, đấng Nương Nhờ của ba cõi, vị Chúa Tể, bậc Nhân Báo đã chú nguyện rằng: “*Nàng sẽ đạt được điều đã khéo được ước nguyện ấy.*”

815. Vào một trăm ngàn kiếp về sau này, bậc Đạo Sư tên Gotama, thuộc dòng dõi, xuất thân gia tộc Okkāka sẽ xuất hiện ở thế gian.

816. Tassa dhammesu dāyādā orasā dhammanimmitā,  
nandāti nāma nāmena hessasi satthusāvikā.”
817. Taṃ sutvā muditā hutvā yāvajīvaṃ tadā jinaṃ,  
mettacittā paricariṃ paccayehi vināyakaṃ.
818. Tena kammaena sukatenā cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsaṃ agacchahaṃ.
819. Tato cutā yāmamagaṃ tato ’haṃ tusitaṃ agaṃ,<sup>1</sup>  
tato ca nimmāṇaratiṃ vasavattipuraṃ tato.<sup>2</sup>
820. Yattha yatthūpapajjāmi tassa kamma vāhasā,  
tattha tattheva rājānaṃ mahesittamakārayiṃ.
821. Tato cutā manussatte rājānaṃ cakkavattīnaṃ,  
maṇḍalīnaṃca rājānaṃ mahesittamakārayiṃ.
822. Sampattiṃ anubhotvāna devesu manujesu ca,  
sabbattha sukhitā hutvā nekakappesu saṃsariṃ.
823. Pacchime bhava sampatte puramhi<sup>3</sup> kapilavhaye,  
rañño suddhodanassāhaṃ dhītā āsiṃ aninditā.
824. Siriṃva<sup>4</sup> rūpiniṃ disvā nanditaṃ āsi taṃ kulaṃ,  
tena nandāti me nāmaṃ sundaropapadaṃ<sup>5</sup> ahū.
825. Yuvatīnaṃca sabbāsaṃ kalyāṇīti ca vissutā,  
tasmimpi nagare ramme ṭhapetvā ca<sup>6</sup> yasodharā.
826. Jeṭṭho bhātā tilokaggo pacchimo<sup>7</sup> arahā tathā,  
ekākinī gahaṭṭhāhaṃ mātārā paricoditā.
827. “Sākiyamhi kule jātā putte buddhānujā tuvaṃ,  
nandenapi vinā bhūtā agāre kinnu vacchasi?

---

<sup>1</sup> gatā - Ma.

<sup>2</sup> gatā - Syā.

<sup>3</sup> suramme - Sī Mu, Ma, PTS.

<sup>4</sup> siriya - Ma, PTS; raṃsiriva - Syā.

<sup>5</sup> sundaraṃ pavaraṃ - Ma, PTS;  
sundarā pavarā - Syā.

<sup>6</sup> ṭhapetvā taṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>7</sup> majjhimo - Sī, PTS.

816. Nàng sẽ trở thành nữ Thịnh Văn của bậc Đạo Sư, là người thừa tự Giáo Pháp của vị (Phật) ấy, là chánh thống, được tạo ra từ Giáo Pháp, có tên là Nandā.”

817. Nghe được điều ấy, tôi đã trở nên hoan hỷ. Khi ấy, với tâm từ ái tôi đã chăm sóc đấng Chiến Thắng, bậc Hương Đạo bằng các vật dụng cho đến hết cuộc đời.

818. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

819. Mệnh chung từ nơi ấy, tôi đã đi đến cõi trời Dạ Ma, từ đó đã đi đến cõi trời Đâu Suất, và từ đó đến cõi Hóa Lạc Thiên, rồi từ đó đến cõi Tha Hóa Tự Tại.

820. Do mãnh lực của nghiệp ấy, ở bất cứ nơi nào tôi sanh ra, tôi đều đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của các vị vua ở chính tại các nơi ấy.

821. Mệnh chung từ nơi ấy (sanh) vào thân nhân loại, tôi đã được thiết lập vào ngôi chánh hậu của các đấng Chuyển Luân Vương và các vị vua cai quản các lãnh thổ.

822. Tôi đã thọ hưởng sự thành đạt ở giữa chư Thiên và loài người, đã được an vui ở tất cả các nơi, và đã luân hồi qua nhiều đại kiếp.

823. Khi đạt đến kiếp sống cuối cùng, tôi đã là người con gái hoàn hảo của đức vua Suddhodana tại thành phố tên là Kapila.

824. Nhìn thấy (tôi) có nét đẹp vô cùng rạng rỡ, gia đình ấy đã trở nên vui vẻ; vì thế tôi có tên là “Nandā” (vui vẻ). Tôi đã được công nhận là xinh đẹp.

825. Và cũng ở trong thành phố đáng yêu ấy, tôi đã được nổi danh là “Mỹ nhân” trong số tất cả các thiếu nữ ngoại trừ Yasodharā.

826. Người anh trai đầu là đấng Cao Cả của tam giới, cũng vậy người út là vị A-la-hán. Mỗi một mình tôi là người tại gia, tôi đã bị mẹ quở trách rằng:

827. “Này con, được sanh trong gia tộc dòng Sakya (Thích Ca), con là em gái của đức Phật. Con cũng không còn có Nanda nữa, việc gì con lại ở tại gia?”

828. Jarāvasānaṃ yobbaññaṃ rūpaṃ asucisammataṃ,  
rogantampi ca ārogyaṃ jīvitaṃ maraṇantikaṃ.
829. Idampi te subhaṃ rūpaṃ sasikantaṃ manoharaṃ,  
bhūsanānamalaṅkāraṃ sirisaṅghātasannibhaṃ.
830. Piṇḍitaṃ<sup>1</sup> lokasāraṃva nayanānaṃ rasāyanaṃ,  
puññaṃ kittijanaṃ okkākula<sup>2</sup>nandaṃ.
831. Na cireneva kālena jarā samatibhossati,<sup>3</sup>  
vihāya gehaṃ tāruññe<sup>4</sup> cara dhammamanindite.
832. Sutvā 'haṃ mātuvacanaṃ pabbajimā anagāriyaṃ,  
dehena na tu cittaṃ rūpayobbanalālitaṃ.<sup>5</sup>
833. Mahatā ca payattena jhānājjhenaparaṃ mamaṃ,<sup>6</sup>  
kātuṃ ca vadate mātā na cāhaṃ tattha ussukā.
834. Tato mahākāruṇiko disvā maṃ kāmālālasaṃ,<sup>7</sup>  
nibbindanatthaṃ rūpasmiṃ mama cakkhupathe jino.
835. Sakena anubhāvena<sup>8</sup> itthimā māpesi sobhaniṃ,  
dassanīyaṃ suruciraṃ mamatopi surūpiniṃ.
836. Tamahaṃ vimhitā disvā ativimhitadehiniṃ,  
cintayimā saphalaṃ meti nettalābhañca mānusaṃ.
837. Tamahaṃ ehi subhage yenattho taṃ vadehi me,  
kulaṃ te nāmagottañca vada me yadi te piyaṃ.
838. Na pañhakālo<sup>9</sup> subhage ucchaṅge maṃ nivesaya,<sup>10</sup>  
sīdantīva<sup>11</sup> mamaṅgāni supasuppaya muhuttakaṃ.
839. Tato sīsaṃ mamañke sā katvā sayi sulocanā,  
tassā nalāṭe patitā lūtā<sup>12</sup> paramadāruṇā.

<sup>1</sup> puñjitaṃ - Sī, Ma, pūjitaṃ - Syā, PTS.

<sup>2</sup> ukkākula - Ma.

<sup>3</sup> samadhisessati - Ma, PTS.

<sup>4</sup> kāruññe - Sī, Ma, PTS.

<sup>5</sup> lālita - Ma.

<sup>6</sup> mama - Ma.

<sup>7</sup> kamālānanaṃ - Syā.

<sup>8</sup> ānubhāvena - Ma.

<sup>9</sup> vañcakālo - Ma.

<sup>10</sup> nivāsaya - Ma.

<sup>11</sup> nisīdantī - Sī, PTS.

<sup>12</sup> luddhā - Ma, Syā; luddā - PTS..



828. Tuổi trẻ có sự già là nơi cư ngụ, xác thân được xem là bất tịnh, sức khỏe cũng có cơn bệnh là điểm cuối cùng, mạng sống có sự chết là nơi chấm dứt.

829. Sắc thân này của con đâu là xinh đẹp, được yêu dấu như là mặt trăng, quyến rũ, có sự trang điểm của những đồ trang sức tợ như được gắn liền với sự rạn vỡ.

830. (Sắc thân này của con) được gộp chung lại thuần sự tinh túy của thế gian, là sự đem lại chất vị cho những con mắt, là sự sản xuất ra danh thơm của các điều phước thiện, là niềm vui của gia tộc Okkāka.

831. Vào thời gian chẳng bao lâu nữa, sự già sẽ ngự trị. Nay cô gái trẻ, hãy từ bỏ gia đình. Nay cô gái hoàn hảo, hãy thực hành Giáo Pháp.”

832. Được vui thích với sắc đẹp và tuổi thanh xuân, sau khi nghe lời nói của người mẹ, tôi đã xuất gia vào đời sống không gia đình bằng thân chứ không phải bằng tâm.

833. Và với sự cố gắng lớn lao, mẹ (tôi đã) nói để thuyết phục tôi gắn bó vào việc tham thiền, nhưng tôi đã không năng nổ về việc ấy.

834. Do đó, bậc Đại Bi, đấng Chiến Thắng, đã nhìn thấy tôi có lòng khao khát về các dục, và đối với tôi ý nghĩa của sự nhàm chán về xác thân là qua lộ trình của mắt.

835. Bằng năng lực tự thân, Ngài đã làm hiện ra người phụ nữ lộng lẫy, đáng nhìn, rất dễ thương, vô cùng xinh đẹp hơn hẳn luôn cả tôi.

836. Sau khi nhìn thấy người nữ có thân thể vô cùng kinh ngạc ấy, tôi đã sững sốt. Và tôi đã suy nghĩ về sự lợi ích thuộc về nhân gian đối với con mắt rằng: “Có quả báu đến ta.”

837. (Tôi đã nói rằng): “Này em yêu dấu, hãy đến với chị đây. Có cần gì em hãy nói với chị. Hãy nói với chị về gia đình, tên, dòng họ của em nếu em ưng ý.”

838. (Cô gái đáp): “Này chị yêu dấu, không phải là lúc hỏi han. Hãy cho em tựa vào lòng. Tay chân của em như là chìm xuống. Chị hãy ru em ngủ một chốc.”

839. Sau đó, nàng có đôi mắt xinh đẹp ấy đã kê đầu vào hông của tôi rồi đã thiếp đi. Có con nhện vô cùng ghê rợn đã rơi xuống ở trán của nàng.

840. Saha tassā nipātena piḷakā uppajjatha,  
pagghariṃsu pabhinnā ca kuṇapā pubbalohitā.
841. Pabhinnaṃ vadaṇaṃ cāsi kuṇapaṃ pūtigandhikaṃ,<sup>1</sup>  
uddhumātaṃ vinilaṅca vipubbaṅca<sup>2</sup> sarīraṃ.
842. Sā pavedhitasabbaṅgī nissasantī muhuṃ muhuṃ,  
vedayantī sakaṃ dukkhaṃ karuṇaṃ paridevayī.
843. “Dukkheṇa dukkhitā homi phusayanti ca vedanā,  
mahādukkhe nimuggāṃhi saraṇaṃ hohi me sakhī.”
844. “Kuhiṃ vadasobhā te kuhiṃ te tuṅganāsikā,  
tambabimbavaroṭṭhaṃ te vadaṇaṃ te kuhiṃ gataṃ.
845. Kuhiṃ sasinibhaṃ vattaṃ<sup>3</sup> kambugīvā kuhiṃ gatā,  
doḷālālā ca<sup>4</sup> te kaṇṇā vevaṇṇaṃ samupāgatā.
846. Maḷamburuhākārā<sup>5</sup> kalasāva<sup>6</sup> payodharā,  
pabhinnā pūtikūṇapā duggandhittamāgatā.
847. Tanumajjhā puthussoṇi<sup>7</sup> sūnā vaṇitakibbisā,<sup>8</sup>  
jātā amejjhabharitā aho rūpaṃ asassataṃ.
848. Sabbhaṃ sarīrasañjātaṃ pūtigandhaṃ bhayānakaṃ,  
susānamiva bībhaccaṃ ramante yattha bālīsā.”<sup>9</sup>
849. Tadā mahākāruṇiko bhātā me lokanāyako,  
disvā saṃviggacittaṃ maṃ imā gāthā abhāsatha.
850. “Āturaṃ asuciṃ pūtiṃ passa nande samussayaṃ,  
asubhāya cittaṃ bhāvehi ekaggaṃ susamāhitaṃ.
851. Yathā idaṃ tathā etaṃ yathā etaṃ tathā idaṃ,  
duggandhaṃ pūtikaṃ vāpi bālānaṃ abhinanditaṃ.

<sup>1</sup> pūtigandhanaṃ - Ma.

<sup>2</sup> pubbaṅcāpi - Ma; sabbaṅcāpi - PTS.

<sup>3</sup> vaṇṇaṃ - Ma, Syā.

<sup>4</sup> doḷālolāva - Ma; dāmāmālaṅca - Syā.

<sup>5</sup> maḷakhākārā - Ma, PTS; maḷapadumākārā - Syā.

<sup>6</sup> kalikāva - Ma.

<sup>7</sup> vedimajjhāva sussoṇi - Ma; vedimajjhā puthussoṇi - PTS.

<sup>8</sup> sūnāva nitakibbisā - Ma, Syā, PTS. <sup>9</sup> bālīyā - Sī Mu.

840. Cùng với sự rơi xuống của con nhện ấy, mụn nhọt đã nổi lên. Chúng đã rò rỉ, vỡ ra, và toàn thân là mủ và máu.

841. Và khuôn mặt đã bị nứt nẻ, thi thể có mùi hôi thối. Toàn thân bị trương lên, đổi sang màu tím, và thối rữa.

842. Với tất cả các chi thể bị run rẩy, chốc chốc lại bị hụt hơi, nàng ấy trong khi cảm nhận sự khổ đau của mình đã than vãn một cách thê lương rằng:

843. “Em bị khổ sở vì nỗi đau đớn, và các cảm thọ được chạm đến, em bị đắm chìm trong nỗi khổ đau lớn lao. Nay cô bạn gái, chị hãy là nơi nương nhờ của em.”

844. “Vẻ đẹp ở khuôn mặt của cô đâu rồi? Lỗ mũi cao của cô đâu rồi? Làn môi màu đỏ của trái cây bimba tuyệt hảo của cô, khuôn mặt của cô đã đi đâu rồi?”

845. Gương mặt tựa như mặt trăng đâu rồi? Chiếc cổ ba ngàn đã đi đâu rồi? Và các lỗ tai run rẩy lung linh của cô đã đi đến tình trạng thay đổi rồi.

846. Bộ ngực có hình dáng đóa hoa sen còn dạng chồi tựa như bầu nước đã trở thành thi thể hôi thối, bị phân rã, có mùi khó chịu.

847. Eo thon, mỏng đây đặng bị sưng lên, có sự lở loét và độc hại, trở thành nơi chứa đầy vật không trong sạch; ôi xác thân là không vĩnh viễn!

848. Toàn bộ nguồn gốc của thân thể là có mùi hôi thối, có sự hãi sợ, như là bãi tha ma kinh hoàng, lại là nơi mà những kẻ ngu hứng thú!”

849. Lúc bấy giờ, sau khi nhìn thấy tôi có tâm bị chấn động, đấng Đại Bi, bậc Lãnh Đạo Thế Gian, người anh trai của tôi, đã nói lên những lời kệ này:

850. “Này Nandā, hãy nhìn thân thể bệnh hoạn, bất tịnh, hôi thối. Em hãy tu tập tâm về đề mục bất mỹ (tử thi) trở thành chuyên nhất, khéo được tập trung.

851. Thân này như thế nào thì xác kia như vậy, xác kia như thế nào thì thân này như vậy, (là vật) có mùi khó chịu hoặc hôi thối lại được hứng thú đối với những kẻ ngu.

852. Evametam avekkhantī rattindivamatanditā,  
tato satāya paññāya abhinibbijja dakkhasi.”
853. Tato ’ham atisaṃviggā<sup>1</sup> sutvā gāthā subhāsītā,  
tatraṭṭhitā vipassantī<sup>2</sup> arahattamaṃpāpuṇiṃ.
854. Yattha yattha nisinnāham sadā jhānaparāyanā,  
jino tasmaṃ guṇe tuṭṭho etadagge ṭhapesi maṃ.
855. Kilesā jhāpitā mayham bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
856. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
857. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Nandā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsittḥāti.

### Nandātheriyāpadānaṃ pañcamaṃ.

--ooOoo--

## 26. Soṇāpadānaṃ

858. Padumuttaro nāma jino sabbadhammānapāragū,  
ito satahassamhi kappe uppajji nāyako.
859. Tadā seṭṭhikule jātā sukhitā pūjitā piyā,  
upetvā taṃ munivaraṃ assosiṃ madhuraṃ vacaṃ.
860. Āraddhaviriyānaggaṃ vaṇṇesi<sup>3</sup> bhikkhuniṃ jino,  
taṃ sutvā muditā hutvā kāraṃ katvāna satthuno.
861. Abhivādiya sambuddhaṃ taṃ ṭhānaṃ patthayiṃ tadā,  
anumodi mahāvīro “sijjhatam paṇidhī tava.
862. Satahasse ito kappe okkākakulasambhavo,  
gotamo nāma gottena satthā loke bhavissati.
863. Tassa dhammesu dāyādā orasā dhammanimmitā,  
soṇāti nāma nāmena hessasi satthusāvīkā.”
864. Taṃ sutvā muditā hutvā yāvajivaṃ tadā jinaṃ,  
mettacittā paricaraṃ paccayehi vināyakaṃ.

<sup>1</sup> tatoham āsiṃ saṃviggā - Syā, PTS.

<sup>2</sup> tatraṭṭhitāvahaṃ santi - Ma.

<sup>3</sup> vaṇṇeti - Syā.

852. Trong khi xem xét xác thân này như thể đêm ngày không mệt mỏi, từ đó với niệm với tuệ sau khi đã nhàm chán thì em sẽ nhìn thấy.”

853. Do đó, sau khi nghe được các lời kệ khéo thuyết, tôi đã bị vô cùng chấn động. Đứng tại chỗ ấy, trong lúc quán sát tôi đã đạt được phẩm vị A-la-hán.

854. Ngồi xuống ở bất cứ nơi nào, tôi luôn luôn có mục đích chính là thiên. Hoan hỷ về đức hạnh ấy, đấng Chiến Thắng đã thiết lập tôi vào vị thế tối thắng.

855. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

856. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

857. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Nandā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

### **Ký sự về trường lão ni Nandā là phần thứ năm.**

--ooOoo--

## **26. Ký Sự về Soṇā:**

858. Trước đây một trăm ngàn kiếp, vị Lãnh Đạo, đấng Chiến Thắng tên Padumuttara, bậc thông suốt về tất cả các pháp đã hiện khởi.

859. Khi ấy, tôi đã được sanh ra trong gia đình triệu phú, được hạnh phúc, được tôn vinh, yêu quý. Tôi đã đi đến bậc Hiền Trí cao quý ấy và đã lắng nghe lời nói ngọt ngào.

860. Đấng Chiến Thắng đã tán dương vị tỳ khưu ni đứng đầu trong số các vị ni có sự ra sức tinh tấn. Sau khi nghe được điều ấy, tôi đã trở nên hoan hỷ và tôi đã thể hiện sự thành kính đến bậc Đạo Sư.

861. Khi ấy, tôi đã đánh lễ bậc Toàn Giác và đã ước nguyện vị thế ấy. Đấng Đại Hùng đã nói lời tùy hỷ rằng: “Ước nguyện của nàng sẽ được thành tựu.

862. Vào một trăm ngàn kiếp về sau này, bậc Đạo Sư tên Gotama, thuộc dòng dõi, xuất thân gia tộc Okkāka sẽ xuất hiện ở thế gian.

863. Nàng sẽ trở thành nữ Thịnh Văn của bậc Đạo Sư, là người thừa tự Giáo Pháp của vị (Phật) ấy, là chánh thống, được tạo ra từ Giáo Pháp, có tên là Soṇā.”

864. Nghe được điều ấy, tôi đã trở nên hoan hỷ. Khi ấy, với tâm từ ái tôi đã chăm sóc đấng Chiến Thắng, bậc Hướng Đạo bằng các vật dụng cho đến hết cuộc đời.

865. Tena kammaena sukatena cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsaṃ agacchahaṃ.
866. Pacchime ca bhavedāni jātā satṭhikule ahaṃ,  
sāvattiyaṃ puravare iddhe phīte mahaddhane.
867. Yadā ca yobbanappattā gantvā patikulaṃ ahaṃ,  
dasaputtāni ajaniṃ surūpāni viśesato.
868. Sukhedhitā ca te sabbe jananettamanoharā,  
amittānampi te rucitā mamaṃ pageva<sup>1</sup> te piyā.
869. Tato mayhaṃ akāmāya dasaputtapurakkhato,  
pabbajittha sa me bhattā devadevassa sāsane.
870. Tadekikā vicintesiṃ jīvitenaḷamatthu me,  
cattāya<sup>2</sup> patiputtehi vuḍḍhāya ca varākiyā.
871. Ahampi tattha gacchissaṃ sampatto yattha me patī,”  
evāhaṃ cintayitvāna pabbajiṃ anagāriyaṃ.
872. Tato ca maṃ bhikkhuniyo evaṃ bhikkhunupassaye,  
vihāya gacchumovādaṃ “tāpehi udakaṃ” iti.
873. Tadā udakamāhitvā okiritvāna kumbhiyā,  
cullaṃ<sup>3</sup> ṭhapetvā āsīnā tato cittaṃ samādahīṃ.
874. Khandhe aniccato disvā dukkhato ca anattato,  
chetvāna<sup>4</sup> āsave sabbe arahattamaṃpūṇiṃ.
875. Tadā ’gantvā bhikkhuniyo uṇhodakamaṃpucchisaṃ,  
tejodhātuṃ adhiṭṭhāya khippaṃ santāpayiṃ jalaṃ.
876. Vimhitā tā jinavaraṃ etamatthamasāvayaṃ,  
taṃ sutvā mudito nātho imaṃ gāthaṃ abhāsatha:

<sup>1</sup> paṇehi - Sī.<sup>2</sup> jināya - Sī, Syā, PTS.<sup>3</sup> culle - Sī, Ma, Syā, PTS.<sup>4</sup> khepetvā - Ma, Syā, PTS.

865. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại tôi đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

866. Và trong kiếp sống cuối cùng hiện nay, tôi đã được sanh vào gia đình triệu phú sung túc, thịnh vượng, có tài sản lớn lao ở trong kinh thành Sāvattihī.

867. Và khi đã đạt đến tuổi thanh xuân, tôi đã đi đến nhà người chồng và đã sanh ra mười người con trai, hết thảy đều có vóc dáng hoàn hảo.

868. Và tất cả bọn chúng đều được nuôi dưỡng trong sung sướng, có sự thu hút ánh mắt của mọi người. Ngay cả đối với những kẻ nghịch thù, chúng cũng được ưa thích. Chúng được yêu mến còn hơn cả tôi nữa.

869. Sau đó, với sự không mong muốn của tôi, người chồng ấy của tôi được khích lệ bởi mười người con trai đã xuất gia trong Giáo Pháp của vị Trời của chư Thiên.

870. Khi ấy, còn mỗi một mình tôi đã suy xét rằng: *“Đã đủ cho cuộc sống của ta là kẻ bị chồng và những người con trai bỏ rơi, lại già cả, và thảm thương.”*

871. *Ta cũng sẽ đi đến nơi nào mà người chồng của ta đã đạt đến.”* Sau khi suy xét như thế, tôi đã xuất gia vào đời sống không gia đình.

872. Và sau đó, các vị tỳ khưu ni đã để tôi ở lại tu viện của các tỳ khưu ni như thế rồi đã đi (nghe) giáo giới (bảo rằng): *“Bà hãy đun nóng nước.”*

873. Khi ấy, tôi đã đem nước lại đổ vào trong nồi, sau đó đặt ở bếp lửa, rồi đã ngồi xuống. Do đó tâm đã được định tĩnh.

874. Sau khi nhìn thấy các uẩn là vô thường, là khổ não, và là vô ngã, tôi đã cắt đứt tất cả các lậu hoặc và đã thành tựu phẩm vị A-la-hán.

875. Khi ấy, các vị tỳ khưu ni đã quay lại và đã hỏi về nước nóng. Sau khi chú nguyện vào bản thể của lửa, tôi đã đun nóng nước một cách mau chóng.

876. Ngạc nhiên, các vị ni ấy đã trình lại sự việc này đến đấng Chiến Thắng cao quý. Sau khi nghe điều ấy, được hoan hỷ, đấng Bảo Hộ đã nói lên lời kệ này:

877. Yo ce<sup>1</sup> vassasataṃ jīve kusīto hīnavīriyo,  
ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo viriyamārabhato daḷhaṃ.”

878. Ārādhito mahāvīro mama<sup>2</sup> suppaṭṭipattiyā,  
āraddhaviriyānaggaṃ mamāha sa<sup>3</sup> mahāmuni.

879. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.

880. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

881. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Soṇā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsithāti.

### Soṇātheriyāpadānaṃ chaṭṭhaṃ.

--ooOoo--

## 27. Bhaddākāpilāni-apadānaṃ.

882. Padumuttaro nāma jīno sabbadhammesu pāragū,<sup>4</sup>  
ito satahassamhi kappe uppajji nāyako.

883. Tadāhu haṃsavatiyaṃ videho nāma nāmato,<sup>5</sup>  
seṭṭhi pahūtaratano tassa jāyā ahoṣ' ahaṃ.

884. Kadāci so narādiccaṃ upecca saparijjano,<sup>6</sup>  
dhammamassosi buddhassa sabbadukkhakkhayāvahaṃ.<sup>7</sup>

885. Sāvakaṃ dhutavādānaṃ aggaṃ kittesi nāyako,  
sutvā sattāhikaṃ dānaṃ datvā buddhassa tādino.

886. Nipacca sirasā pāde taṃ ṭhānaṃ abhipatthayi,  
sa hāsayinganto parisāṃ tadā hi narapuṅgavo.

887. Seṭṭhino anukampāya imā gāthā abhāsatha:  
“Lacchase patthitaṃ ṭhānaṃ nibbuto hohi puttaka.

888. Satahassase ito kappe okkākakulasambhavo,  
gotamo nāma gottena satthā loke bhavissati.

<sup>1</sup> ca - Sī Mu, Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> mayā - Sī Mu, Ma.

<sup>3</sup> mamaṃ bhāsi - Sī Mu.

<sup>4</sup> sabbadhammānapāragū- Ma, Syā.

<sup>5</sup> nāmako - Syā, PTS; nāyako - The. A.

<sup>6</sup> saparijjano - The. A.

<sup>7</sup> sabbadukkhahayappahaṃ - Sī Mu, Ma.



877. “Và người nào đã sống trăm năm, lười biếng, có sự tinh tấn thấp thỏi, cuộc sống một ngày của người đang ra sức tinh tấn một cách bền bỉ là tốt hơn.”<sup>1</sup>

878. Được hài lòng với sự thực hành tốt đẹp của tôi, đấng Đại Hùng, bậc Đại Hiền Trí ấy đã nói tôi là đứng đầu trong số các vị ni có sự ra sức tinh tấn.

879. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

880. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

881. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Soṇā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Soṇā là phần thứ sáu.**

--ooOoo--

## 27. Ký Sự về Bhaddākāpilānī:

882. Trước đây một trăm ngàn kiếp, vị Lãnh Đạo, đấng Chiến Thắng tên Padumuttara, bậc thông suốt về tất cả các pháp đã hiện khởi.

883. Khi ấy, ở tại Hamsavatī có người triệu phú tên là Videha có rất nhiều châu báu. Tôi đã là vợ của người ấy.

884. Có lần nọ, người ấy cùng nhóm tùy tùng đã đi đến đấng Mặt Trời của nhân loại và đã lắng nghe Giáo Pháp đưa đến sự diệt tận tất cả khổ đau của đức Phật.

885. Đấng Lãnh Đạo đã ngợi khen vị Thịnh Văn đứng đầu trong số các vị thuyết về sự giữ bỏ (pháp đầu-đà). Sau khi lắng nghe, chồng tôi đã dâng cúng vật thí đến đức Phật như thế ấy trong bảy ngày.

886. Chồng tôi trong khi làm hội chúng vui vẻ đã quỳ xuống đê đầu ở bàn chân và đã ước nguyện vị thế ấy. Chính vào khi ấy, đấng Cao Quý của loài người –

887. – vì lòng thương tưởng đến người triệu phú, đã nói những lời kệ này: “*Này con trai, người sẽ đạt được vị thế đã ước nguyện rồi người hãy Niết Bàn.*”

888. Vào một trăm ngàn kiếp về sau này, bậc Đạo Sư tên Gotama, thuộc dòng dõi, xuất thân gia tộc Okkāka sẽ xuất hiện ở thế gian.

<sup>1</sup> Kinh Pháp Cú, câu 112.

889. Tassa dhammesu dāyādo oraso dhammanimmito,  
kassapo nāma nāmena hessasi satthusāvako.”
890. Taṃ sutvā mudito hutvā yāvajīvaṃ tadā jinaṃ,  
mettacitto paricari paccayehi vināyakaṃ.
891. Sāsanaṃ jotayitvāna<sup>1</sup> madditvā ca kutitthiye,  
veneyye<sup>2</sup> vinayitvā ca nibbuto so sasāvako.
892. Nibbute tamhi lokagge pūjanatthāya satthuno,  
ñātimitte samānetvā saha tehi akārayi.
893. Sattayojanikaṃ thūpaṃ ubbidhaṃ ratanāmayāṃ,  
jalantaṃ sataraṃsīva sālārājaṃva phullitaṃ.
894. Sattasatasahassāni pātiyo<sup>3</sup> tattha kārayi,  
naḷaggi viya jotanti<sup>4</sup> rataneheva sattahi.
895. Gandhatelena pūretvā dipānujjālayi tahiṃ,  
pūjatthāya<sup>5</sup> mahesissa sabbabhūtānukampino.
896. Satta satasahassāni puṇṇakumbhāni kārayi,  
rataneheva puṇṇāni pūjatthāya mahesino.
897. Majjhe aṭṭhatthakumbhīnaṃ ussitā kañcanagghiyā,  
atirocanti vaṇṇena saradeva divākaro.
898. Catudvāresu sobhanti toraṇā ratanāmayā,  
ussitā phalakā rammā sobhanti ratanāmayā.
899. Virocanti parikkhittā avataṃsā<sup>6</sup> sunimmitā,  
ussitāni paṭākāni ratanāni virocare.
900. Surattaṃ sukataṃ cetam<sup>7</sup> cetiyaṃ ratanāmayāṃ,  
atirocanti vaṇṇena sasañjhova<sup>8</sup> divākaro.

<sup>1</sup> jotayitvā so - Sī Mu, The. A.

<sup>2</sup> veneyyaṃ - Ma, Syā.

<sup>3</sup> cātiyo - Syā.

<sup>4</sup> jotante - Syā, PTS.

<sup>5</sup> pūjanatthāya - Ma, Syā.

<sup>6</sup> avataṃsā - Ma, Syā.

<sup>7</sup> cittaṃ - Ma, PTS.

<sup>8</sup> sasañjhāva - Syā, PTS.

889. Người sẽ trở thành nam Thịnh Văn của bậc Đạo Sư, là người thừa tự Giáo Pháp của vị (Phật) ấy, là chánh thống, được tạo ra từ Giáo Pháp, có tên là Kassapa.”

890. Nghe được điều ấy, chồng tôi đã trở nên hoan hỷ. Khi ấy, với tâm từ ái chồng tôi đã chăm sóc đấng Chiến Thắng, bậc Hướng Đạo bằng các vật dụng cho đến hết cuộc đời.

891. Vị (Phật) ấy đã làm chói sáng Giáo Pháp, đã chế phục các ngoại đạo, đã hướng dẫn những ai đáng được hướng dẫn, rồi đã Niết Bàn cùng các vị Thịnh Văn.

892. Khi đấng Cao Cả của thế gian ấy đã Niết Bàn, nhằm mục đích cúng dường đến bậc Đạo Sư chồng tôi đã tập hợp các bạn bè quyến thuộc, rồi cùng với những người ấy đã cho xây dựng –

893. – ngôi bảo tháp làm bằng châu báu cao bảy do-tuần, chói sáng như là trăm ánh hào quang, được tỏa rộng ra như là bông hoa *sālā* chúa.

894. Tại nơi ấy, chồng tôi đã cho thực hiện bảy trăm ngàn chiếc đĩa nhỏ bằng chính bảy loại châu báu, chúng đang chói sáng như là ngọn lửa của cây sậy.

895. Chồng tôi đã cho đổ đầy với dầu thơm rồi đã cho thắp sáng các ngọn đèn tại nơi ấy nhằm mục đích cúng dường đến bậc Đại Ấn Sĩ, đấng Bi Mẫn của mọi sanh linh.

896. Chồng tôi đã cho thực hiện bảy trăm ngàn chậu đầy đặn được chứa đầy với thuần các loại châu báu nhằm mục đích cúng dường đến bậc Đại Ấn Sĩ.

897. Ở giữa của mỗi nhóm tám chậu là những vật giá trị như vàng được chất đồng. Chúng sáng rực với màu sắc tợ như ánh mặt trời vào mùa thu.

898. Chiếu sáng ở bốn cửa là các vòm cổng làm bằng châu báu. Chiếu sáng là những tấm ván xinh xắn làm bằng châu báu được dựng đứng.

899. Chói sáng là các lăng hoa khéo tạo ra được đặt vòng quanh. Chói sáng là các cờ xí bằng châu báu được dựng đứng.

900. Và ngôi bảo tháp làm bằng ngọc quý này khéo được tô màu, khéo được thực hiện, sáng rực với màu sắc tợ như mặt trời vào lúc hoàng hôn.

901. Thūpassa vediyo tisso<sup>1</sup> haritālena pūrayi,  
ekaṃ manosilāyekaṃ añjanena ca ekikaṃ.
902. Pūjāmetādisaṃ rammaṃ kāretvā varavādino,  
adāsi dānaṃ saṅghassa yāvajīvaṃ yathābalaṃ.
903. Sahāhaṃ seṭṭhinā tena tāni puññāni sabbaso,  
yāvajīvaṃ karitvāna sahāva sugatiṃ gatā.
904. Sampattiyonubhotvāna devatte atha mānuse,  
chāyā viya sarirena saha teneva saṃsariṃ.
905. Ekanavute ito kappe vipassī nāma nāyako,  
uppajji cārunayano<sup>2</sup> sabbadhammavipassako.
906. Tadā 'yaṃ bandhumatiyaṃ brāhmaṇo sādhusammato,  
aḍḍho satthāgamen' āsi<sup>3</sup> dhanena ca suduggato.
907. Tadāpi tass' ahaṃ āsiṃ brahmaṇī samacetasā,  
kadāci so dijavaro saṃgamesi mahāmuniṃ.
908. Nisinnaṃ janakāyasmimṃ desentaṃ amataṃ padaṃ,  
sutvā dhammaṃ pamudito adāsi ekasāṭakaṃ.
909. Gharamekena vatthenāganvānetam<sup>4</sup> mamabravi,<sup>5</sup>  
anumoda mahāpuññe<sup>6</sup> dinnam buddhassa sāṭakaṃ.
910. Tadā 'haṃ añjaliṃ katvā anumodiṃ supīṇitā,<sup>7</sup>  
sudinno sāṭako sāmī buddhaseṭṭhassa tādīno.
911. Sukhito sajjito hutvā saṃsaranto bhavābhāvo,  
bārāṇasipure ramme rājā āsi mahīpati.
912. Tadā tassa mahesīhaṃ itthigumbassa uttamā,  
tassātidayitā āsiṃ pubbasnehena bhattuno.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> thūpassimādi sā tisso - Sī, Syā; thūpassimādi pātiyo - The. A.

<sup>2</sup> cārudassano - Ma.

<sup>3</sup> aḍḍho santo guṇenāpi - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> vatthena gantvānetam - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> samabravi- Ma.

<sup>6</sup> mahāpuññe - The. A.; mahāpuññaṃ - Ma, PTS.

<sup>7</sup> supīṇiyā - The. A; suviditā - Syā

<sup>8</sup> uttari - Syā; uttariṃ - PTS; bhattari - The. A.

901. Ngôi bảo tháp có ba bệ thờ. Chồng tôi đã chất đầy một bệ với đá màu vàng, một bệ với đá màu đỏ, và một bệ với đá màu đen.

902. Sau khi đã cho thực hiện việc cúng dường đáng yêu như thế ấy đến bậc Thuyết Giảng cao quý, chồng tôi đã dâng cúng vật thí đến Hội Chúng tùy theo năng lực cho đến hết cuộc đời.

903. Sau khi đã cùng với người triệu phú ấy thực hiện toàn bộ những việc phước báu ấy cho đến hết cuộc đời, tôi đã đi đến nhàn cảnh cùng với chính người ấy.

904. Sau khi đã thọ hưởng sự thành công ở bản thể chư Thiên rồi nhân loại, tôi đã luân hồi cùng với chính người ấy như là hình bóng với xác thân vậy.

905. Trước đây chín mươi một kiếp, đấng Lãnh Đạo Thế Gian Vipassī, vị có ánh mắt thu hút, bậc thấy rõ tất cả các pháp đã hiện khởi

906. Khi ấy ở tại Bandhumatī, người này là vị Bà-la-môn được công nhận là tốt lành, dồi dào về việc thâu đạt kiến thức, và đã bị lâm vào cảnh vô cùng khó khăn về tài sản.

907. Cũng vào khi ấy, với tâm ý tương đồng tôi đã là nữ Bà-la-môn (vợ) của người ấy. Có lần, người Bà-la-môn cao quý ấy đã đi đến bậc Đại Hiền Trí.

908. (Đức Phật) ngồi ở đám người đang thuyết giảng về vị thế Bất Tử. Sau khi nghe Pháp, được hoan hỷ người ấy đã dâng cúng một tấm vải choàng.

909. Quay về lại nhà với một mảnh vải, người ấy đã nói với tôi điều này: *“Nàng hãy tùy hỷ việc phước lớn lao; tấm vải choàng đã được dâng đến đức Phật.”*

910. Khi ấy, được hài lòng xiết bao tôi đã chấp tay lên nói lời tùy hỷ rằng: *“Phu quân à, tấm vải choàng là đã khéo được dâng đến đức Phật tối thượng như thế ấy.”*

911. Được an vui, trở nên gắn bó, trong khi luân hồi cõi này cõi khác, người ấy đã trở thành đức vua, vị lãnh chúa ở thành phố Bārāṇasī đáng yêu.

912. Khi ấy, tôi trở thành chánh hậu của người ấy, là tối cao trong đám nữ nhân. Tôi đã được cảm tình rất mực của người ấy do sự yêu mến trước đây của chồng.

913. Piṇḍāya vicarante so<sup>1</sup> atṭha paccekanāyake,  
disvā pamudito hutvā datvā piṇḍaṃ mahārahaṃ.
914. Puno nimantayitvāna katvā ratanamaṇḍapaṃ,  
kammārehi kataṃ chattaṃ<sup>2</sup> sovaṇṇaṃ satahatthakaṃ.<sup>3</sup>
915. Samānetvāna te sabbe tesāṃ dānamadāsi so,  
soṇṇāsānopaviṭṭhānaṃ<sup>4</sup> pasanno sehi pāṇihi.
916. Tampi dānaṃ sah' ādāsiṃ kāsiraṅgen' ahaṃ tadā,  
punāhaṃ bārāṇasiyaṃ ajāyiṃ dvāragāmake.<sup>5</sup>
917. Kuṭumbikakule phīte sukhito so sabhātuko,  
jeṭṭhassa bhātuno jāyā ahoṣiṃ supatibbatā.
918. Paccekabuddhaṃ disvāna mama bhattu kaṇiyasī,<sup>6</sup>  
bhāgannaṃ tassa datvāna āgate tamhi pāvadi.<sup>7</sup>
919. Nābhinandittha so dānaṃ tato tassa adās' ahaṃ,  
ūkhā āniya taṃ annaṃ puno tasseva so adā.
920. Tadannaṃ chaḍḍhayitvāna dutṭhā buddhass' ahaṃ tadā,  
pattaṃ kalalapuṇṇaṃ taṃ adāsiṃ tassa tādino.
921. Dāne ca gahaṇe ceva amejjhe padume yathā,<sup>8</sup>  
samacittamukhaṃ disvā tadāhaṃ saṃvijjiṃ bhusaṃ.
922. Puno pattaṃ gahetvāna sodhayitvā sugandhinā,  
pasannacittā pūretvā saghataṃ sakkharaṃ adaṃ.
923. Yattha yatthūpapajjāmi surūpā homi dānato,  
buddhassa apakārena<sup>9</sup> duggandhā vadanena ca.
924. Puna kassapavīrassa niṭṭhāyantamhi<sup>10</sup> cetiye,  
sovaṇṇa-iṭṭhakavaraṃ adāsiṃ muditā ahaṃ.

<sup>1</sup> te - Ma, The. A.

<sup>2</sup> pattaṃ - Ma, PTS;  
katamaṭṭhaṃ - Syā.

<sup>3</sup> vata tattakaṃ - Ma.

<sup>4</sup> soṇṇāsane pavīṭṭhānaṃ - Ma;  
senāsane paṭiṭṭhānaṃ - Syā;  
senāsano pavīṭṭhānaṃ - The. A.

<sup>5</sup> jātā kāsikagāmake - Ma, Syā.

<sup>6</sup> kaṇiyassa mama bhattuno - Sī Mu,  
Ma; kaniyaso - Syā, PTS.

<sup>7</sup> pāvadiṃ - Sī Mu, Ma, PTS.

<sup>8</sup> apace padusepi ca - Ma, Syā, PTS;  
majjhatatamanaso ahū - The. A.

<sup>9</sup> apasādena - The. A.

<sup>10</sup> niṭṭhāpentampi - The. A.  
nidhāyantamhi - Ma.

913. Sau khi nhìn thấy tám vị Lãnh Đạo Độc Giác đang đi quanh để khất thực, người ấy đã trở nên hoan hỷ và đã dâng vật thực vô cùng giá trị.

914. Sau khi thỉnh mời lần nữa, người ấy đã thực hiện mái che bằng châu báu. Lọng che bằng vàng (rộng) trăm cánh tay đã được những người thợ rèn kiến thiết.

915. Sau khi đã hướng dẫn tất cả các ngài ấy tiến vào các chỗ ngồi bằng vàng, được tịnh tín người ấy đã tự tay mình dâng cúng vật thí đến các ngài ấy.

916. Khi ấy, tôi cũng đã dâng cúng vật thí ấy cùng với đức vua xứ Kāsi. Tôi đã được sanh ra ở Bārāṇasī lần nữa, tại ngôi làng nhỏ ngoại thành.

917. (Sanh ra) ở trong gia đình giàu có thịnh vượng, người ấy được an lạc, có em trai. Tôi đã là người vợ vô cùng chung thủy của người anh cả.

918. Sau khi nhìn thấy vị Phật Độc Giác, người em gái của chồng tôi đã dâng phần cơm đến vị ấy, và đã thuật lại khi chồng tôi đi đến.

919. Chồng tôi không hoan hỷ với việc dâng cúng. Do đó, tôi đã lấy lại phần cơm ấy từ bình bát rồi đã trao cho chồng. Chồng tôi đã dâng cúng (phần cơm ấy) một lần nữa đến chính vị Phật ấy.

920. Khi ấy, tôi đã quăng bỏ đi phần cơm ấy và đã độc ác đối với đức Phật. Tôi đã dâng bình bát ấy chứa đầy bùn đến vị Phật như thế ấy.

921. Về vật cho cũng như việc nhận giống như là vật không trong sạch và đóa hoa sen, khi ấy tôi đã nhìn khuôn mặt có tâm bình thản và đã vô cùng chấn động.

922. Sau khi nhận lại bình bát, tôi đã làm sạch bằng chất thơm, rồi với tâm tịnh tín, tôi đã chứa đầy với bơ lỏng và đã dâng lên một cách cung kính.

923. Ở bất cứ nơi đâu tôi được sanh ra, tôi đều có sắc xinh đẹp do sự bố thí và có mùi hôi do lời nói và do thái độ không phải phép đối với đức Phật.

924. Lần khác, khi ngôi bảo tháp của đấng Chiến Thắng Kassapa đang được hoàn tất, được hoan hỷ tôi đã dâng cúng phiến ngói cao quý bằng vàng.

925. Catujjātena gandhena nicayitvā<sup>1</sup> tamittḥakaṃ,  
muttā duggandhadosamhā sabbaṅgasusamāgatā.
926. Sattapātisahassāni rataneheva sattahi,  
kāretvā ghatapūrāni vaṭṭiyo<sup>2</sup> ca sahasaso.
927. Pakkhipitvā padīpetvā ṭhapayī<sup>3</sup> sattapantiyo,  
pūjatthaṃ<sup>4</sup> lokanāthassa vippasannena cetasā.
928. Tadāpi tamhi puññamhi bhāginī 'haṃ visesato,  
puna kāsisu sañjāto sumitto iti vissuto.
929. Tassāhaṃ bhariyā āsiṃ sukhitā sajjitā piyā,  
tadāpi paccekamunino adāsi<sup>5</sup> ghanaveṭhanaṃ.
930. Tassāpi bhāginī āsiṃ moditvā dānamuttamaṃ,  
punāpi kāsiraṭṭhamhi jāto koliyajātiyā.
931. Tadā koliyaputtānaṃ satehi saha pañcahi,  
pañca paccekabuddhānaṃ satāni samupaṭṭhahi.
932. Temāsaṃ tappayitvāna<sup>6</sup> adāsi ca ticivaraṃ,<sup>7</sup>  
jāyā tassa tadā āsiṃ puññakammaṭṭhānugā.
933. Tato cuto ahu rājā nando nāma mahāyaso,  
tassāpi mahesī āsiṃ sabbakāmasamiddhinī.
934. Tadā ca so<sup>8</sup> bhavitvāna brahmadatto mahīpati,  
padumavatīputtānaṃ paccekamuninaṃ tadā.
935. Satāni pañc' anūnāni yāvajīvaṃ upaṭṭhahi,  
rājuyyāne nivāsetvā nibbutāni ca pūjayi.
936. Cetiyaṇi ca kāretvā pabbajitvā ubho mayaṃ,  
bhāvetvā appamaññāyo brahmalokaṃ aggamhase.
937. Tato cuto mahātitthe sujāto pipphalāyano,  
mātā sumanadevīti kosiyagotto dijo pitā.

<sup>1</sup> temayitvā - Syā, The. A.

<sup>2</sup> vaṭṭīni - Ma, Syā, The. A.

<sup>3</sup> ṭhapayim - Ma.

<sup>4</sup> pūjanatthaṃ - Ma.

<sup>5</sup> adāsim - Ma.

<sup>6</sup> vāsayitvāna - Syā, PTS.

<sup>7</sup> pattacivare - The. A.

<sup>8</sup> tadā rājā - Ma; tato ahuṃ  
vasitvāna - Syā; tato cuto - Sī Mu, PTs.



925. Tôi đã tắm phien ngôi ấy bằng hương thơm sanh lên từ bốn nguồn. Tôi đã được thoát khỏi khuyết điểm về mùi hôi thối và đã được thành tựu tốt đẹp về toàn bộ các phần thân thể.

926. (Chồng tôi) đã cho thực hiện bảy ngàn cái đĩa bằng chính bảy loại châu báu, được chứa đầy bơ lỏng và hàng ngàn tim đèn.

927. Với tâm ý thanh tịnh, sau khi đã đặt (tim đèn) vào và thắp sáng, người ấy đã xếp thành bảy hàng nhằm mục đích cúng dường đến bậc Bảo Hộ Thế Gian.

928. Khi ấy, tôi cũng có phần đóng góp đặc biệt trong việc phước thiện ấy. Người ấy đã được sanh ra ở xứ Kāsi lần nữa, được nổi danh là Sumitta.

929. Tôi đã là vợ của người ấy, được an vui, được gắn bó, được yêu quý. Khi ấy, người ấy cũng đã dăng đến vị Hiền Trí Độc Giác tắm vải choàng bền chắc.

930. Tôi đã hoan hỷ về việc bố thí tối thượng và cũng đã có phần trong việc ấy. Vị ấy cũng đã sanh ra lần nữa trong quốc độ Kāsi thuộc dòng dõi Koliya.

931. Khi ấy, cùng với năm trăm người con trai dòng Koliya, người ấy đã hộ độ năm trăm vị Phật Độc Giác.

932. Và sau khi đã làm hài lòng (chư Phật Độc Giác) trong ba tháng, người ấy đã dăng ba y. Khi ấy, đi theo lộ trình của nghiệp phước thiện tôi đã là vợ của người ấy.

933. Từ nơi ấy chết đi, người ấy đã trở thành vị vua tên là Nanda có danh tiếng vĩ đại. Tôi cũng đã trở thành chánh hậu của người ấy, có sự thành tựu về tất cả các điều dục lạc.

934. Và khi ấy, người ấy đã trở thành vị lãnh chúa Brahmadata. Khi ấy, những người con trai của bà Padumavatī đã trở thành các bậc Hiền Trí Độc Giác.

935. Người ấy đã hộ độ năm trăm vị không thiếu vị nào cho đến hết cuộc đời. Chư Phật Độc Giác đã cư ngụ tại vườn hoa của đức vua rồi đã Niết Bàn, và người ấy đã cúng dường.

936. Và sau khi cho xây dựng các ngôi bảo tháp, cả hai chúng tôi đã xuất gia. Sau khi tu tập các vô lượng (tâm), chúng tôi đã đi đến cõi Phạm Thiên.

937. Từ nơi ấy chết đi, người ấy đã khéo được sanh ra tại Mahātittha (tên) là Pippalāyana Mẹ là Sumanadevī, cha là người Bà-la-môn dòng tộc Kosiya.

938. Ahaṃ maddajanapade sāgalāyaṃ puruttame,  
kapilassa dijass' āsiṃ dhītā mātā sucīmatī.
939. Ghanakañcanabimbena nimmiṇitvāna maṃ pitā,  
adā kassapadhīrassa kāmāsāvajjitassa<sup>1</sup> maṃ.
940. Kadāci so kāruṇiko gantvā kammantapekkhanaṃ,<sup>2</sup>  
kākadikehi khajjante pāṇe disvāna saṃvijji.
941. Ghare cāhaṃ tile jāte disvānātapatāpane,  
kimi kākehi khajjante saṃvegamaḷabhiṃ tadā.
942. Tadā so pabbajī dhīro ahaṃ tamanupabbajim,  
pañca vassāni nivasim paribbājavate<sup>3</sup> ahaṃ.
943. Yadā pabbajitā āsi gotamī jinaposikā,  
tadā 'haṃ tamupāgantvā buddhena anusāsītā.
944. Na cireneva kālena arahattamaḷapuṇim,  
aho kalyāṇamittattaṃ kassapassa sirīmato.
945. Suto buddhassa dāyādo kassapo susamāhito,  
pubbe nivāsaṃ yo vedi saggāpāyañca passati.
946. Atho jātikkhayaṃ patto abhiññāvosiṃ muni,  
etāhi tīhi vijjāhi tevijjo hoti brāhmaṇo.
947. Tatheva bhaddā kāpilāni tevijjā maccuhāyini,  
dhāreti antimaṃ dehaṃ jetvā māraṃ savāhinim.
948. Disvā ādīnavaṃ loke ubho pabbajitā mayaṃ,  
tyamhā khiṇāsavā dantā sītibhūtāmaḷa nibbutā.
949. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
950. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
951. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
- Itthaṃ sudaṃ Bhaddākāpilāni bhikkhunī imā gāthāyo abhāsittāti.

**Bhaddākāpilānitheriyāpadānaṃ sattamaṃ.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> kāmehi vajjitassa - Ma, Syā, The. A.

<sup>2</sup> pekkhako - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> paribbājapathe - Syā, PTS.

938. Tôi đã là người con gái của vị Bà-la-môn Kapila, mẹ là Sucimatī, ở tại kinh thành Sāgalā trong xứ sở Madda.

939. Sau khi tạo ra tôi với hình tượng bằng vàng khối, người cha đã gả tôi cho bậc trí Kassapa là người đã kiên cử các dục.

940. Lần nọ, con người có lòng bi mẫn ấy đã đi xem xét công việc làm. Sau khi nhìn thấy các sinh vật bị những loài như là quạ, v.v... ăn thịt, người ấy đã bị động tâm.

941. Và tôi ở nhà, sau khi nhìn thấy những cây mè mọc lên trong sự thiêu đốt của ánh nắng mặt trời và loài sâu bọ bị các con quạ ăn thịt, khi ấy tôi đã có sự động tâm.

942. Lúc bấy giờ, con người trí tuệ ấy đã xuất gia. Tôi đã xuất gia theo vị ấy. Tôi đã sống theo hạnh du sĩ ngoại đạo trong năm năm.

943. Đến khi bà Gotamī người nuôi dưỡng đấng Chiến Thắng đã được xuất gia, khi ấy tôi đã đi theo bà ấy và đã được chỉ dạy bởi đức Phật.

944. Trong thời gian không bao lâu tôi đã thành tựu phẩm vị A-la-hán. Ôi, tính chất bạn hữu tốt lành đối với vị Kassapa vinh quang!

945. Kassapa là con trai, là người thừa tự của đức Phật, khéo được định tính, nhìn thấy được cõi trời và địa ngục, và là vị đã biết được đời sống trước đây.

946. Rồi (vị ấy) đã đạt đến sự diệt tận của sự sanh, là vị hiền trí được hoàn hảo về thắng trí, với ba sự hiểu biết ấy trở thành vị Bà-la-môn có tam minh.

947. Tương tự như thế ấy, Bhaddā Kāpilānī là vị ni có tam minh, có sự dứt bỏ Tử Thân, mang thân mạng cuối cùng sau khi đã chiến thắng Ma Vương cùng với đạo quân binh.

948. Sau khi nhìn thấy điều tai hại ở thế gian, cả hai chúng tôi đã xuất gia. Chúng tôi đây có các lậu hoặc đã cạn kiệt, đã được huấn luyện, đã có được trạng thái mát mẻ, đã được Niết Bàn.

949. Các phiền não của tôi đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), tôi sống không còn lậu hoặc.

950. Quả vậy, tôi đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

951. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được tôi đắc chứng; tôi đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Bhaddākāpilānī đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Bhaddākāpilānī là phần thứ bảy.**

--ooOoo--

## 28. Yasodharāpadānaṃ

952. Ekasmiṃ samaye ramme iddhe rājagahe pure,  
pabbhāramhi varekasmiṃ vasante naranāyake.
953. Vasantiyā tamhi nagare ramme bhikkhunupassaye,  
yasodharābhikkhuniyā evaṃ āsi vitakkitam:
954. “Nando rāhulabhaddo ca sāvakkaggā tatheva ca,  
suddhodano mahārājā gotamī ca pajāpatī.
955. Abhiññātā ca mahātherā theriyo ca mahiddhikā,  
santiṃ gatāva āsum te dīpaccīva nirāsavā.
956. Lokanāthe dharanteva ahampi ca sivaṃ padaṃ,  
gamissāmī’ti cintetvā passantī āyumattano.
957. Passitvā āyusaṅkhāraṃ tadaheva khayam gataṃ,  
pattacīvaramādāya nikkhamitvā sakassamā.
958. Purakkhatā bhikkhunīhi satehi sahassehi sā,<sup>1</sup>  
mahiddhikā mahāpañña sambuddham upasaṅkami.
959. Sambuddham abhivādetvā satthuno cakkalakkhino,  
nisinnā ekamantamhi idaṃ vacanamabravi:
960. “Aṭṭhasattativassā ’ham<sup>2</sup> pacchimo vattate vayo,<sup>3</sup>  
pabbhāram hi<sup>4</sup> anuppattā ārocemi mahāmune.
961. Paripakko vayo mayham parittaṃ mama jīvitam,  
pahāya vo gamissāmi kataṃ me saraṇamattano.
962. Vayam hi<sup>5</sup> pacchime kāle maraṇam uparundhati,<sup>6</sup>  
ajja rattim mahāvīra pāpuṇissāmi nibbutim.

<sup>1</sup> satehi saha pañcahi - Sī Mu, PTS.

<sup>2</sup> vassāmi - Sī Mu.

<sup>3</sup> pacchimā vattayī vayā - Syā; pacchimo vattati vayo - PTS.

<sup>4</sup> pabbhāramhi - Ma, Syā; pabbhāram pi - PTS.

<sup>5</sup> vayamhi - Ma, Syā; vayo ca - PTS.

<sup>6</sup> uparuddhati - Ma; uparujjhati - Pūjā.

## 28. Ký Sự về Yasodharā:

952. Vào một thuở nọ, đấng Lãnh Đạo nhân loại đang ngự tại một sườn núi cao quý ở thành Rājagaha đáng yêu, trù phú.<sup>1</sup>

953. Khi đang cư ngụ tại trú xứ đáng yêu của các tỳ khưu ni ở trong thành phố ấy, đã có suy nghĩ như vậy khởi đến vị tỳ khưu ni Yasodharā rằng:

954. *“Nanda, Rāhula hiền thiện, và tương tự y như thế (hai) vị tỳ khưu thượng Thịnh Văn, đại vương Suddhodana, và bà Pajāpatī Gotamī.*

955. *Cùng các vị đại trưởng lão đã đạt thắng trí, và các trưởng lão ni có đại thần lực, các vị ấy đã ngự đến nơi an tịnh không còn lậu hoặc, như là tim của cây đèn hết nhiên liệu.*

956. *Và luôn cả ta nữa cũng sẽ đi đến vị thế an toàn ngay trong khi đấng Lãnh Đạo Thế Gian còn hiện tiền.”* Trong khi xem xét tuổi thọ của mình, vị ni đã suy nghĩ như thế.

957. Sau khi xem xét thọ hành sẽ đi đến sự hoại diệt trong chính ngày hôm ấy, vị ni đã cầm lấy bình bát và y rồi đã rời khỏi chốn tịnh cư của mình.

958. Vị ni có đại thần lực có đại trí tuệ ấy đã dẫn đầu một trăm ngàn vị tỳ khưu ni đi đến bậc Toàn Giác.

959. Sau khi đánh lễ bậc Toàn Giác, vị ni ấy đã ngồi xuống ở một bên và đã nói lời nói này với bậc Đạo Sư là vị có dấu hiệu bánh xe:

960. *“Bạch đấng Đại Hiền Trí, con đã bảy mươi tám tuổi. Giai đoạn cuối cùng của tuổi tác đang tiến đến. Con đã đạt đến ngay ở sườn dốc, con xin thưa rõ.*

961. *Sự tiêu hoại của con đã chín muồi, mạng sống của con còn chút ít. Rời bỏ Ngài, con sẽ ra đi. Sự nương nhờ của bản thân đã được con thực hiện.*

962. *Chính ở thời điểm cuối cùng, sự chết chạp đứng tuổi thọ. Bạch đấng Đại Hùng, hôm nay vào ban đêm con sẽ thành tựu Niết Bàn.*

<sup>1</sup> Các câu kệ từ 952 - 957 không thấy ở Tạng Thái và Tạng Anh.

963. Natthi jāti jarā vyādhi maraṇaṅca yaḥiṃ mune,<sup>1</sup>  
tatta gacchāma' ahaṃ vīra gato yatta na dissati.<sup>2</sup>
964. Yāvataṃ parisā ettha<sup>3</sup> samupāsanti satthuno,  
aparādhaṃ pajānanti<sup>4</sup> khamantaṃ sammukhā mune.
965. Saṃsaritvā ca saṃsāre khalitaṃ ce mamaṃ tayi,  
ārocemi mahāvīra aparādhaṃ khamassu me.
966. Sutvāna tassā vacanaṃ munindo idamabravi,  
kimuttaraṃ te vakkhāmi nibbānāya vajantiyā.
967. Iddhiṃ cāpi nidassehi mama sāsana-kārike,  
parisānaṅca sabbāsaṃ kaṅkhaṃ chindassu sāsane.
968. Sutvā taṃ munino vācaṃ bhikkhunī sā yasodharā,  
vanditvā munirājaṃ taṃ idaṃ vacanamabravi:
969. “Yasodharā ahaṃ vīra agāre te pajāpati.  
sākiyamhi kule jātā itthiyaṅge patiṭṭhitā.
970. Thīnaṃ satahassānaṃ navutīnaṃ chaḷuttari,<sup>5</sup>  
agāre te ahaṃ vīra pāmokkhā sabba-issarā.
971. Rūpācāraguṇūpetā yobbanaṭṭhā piyaṃvadā,  
sabbā maṃ apacāyanti devatā viya mānusa.
972. Kaññāsahassappamukhā sakyaputtanivesane,  
samānasukhadukkhā tā devatā viya nandane.
973. Kāmadhātumatikkantā<sup>6</sup> saṅṅhitā rūpadhātuyā,  
rūpena sadisā natthi ṭhapetvā lokanāyakaṃ.”
974. Evamādinī vatvāna uppatitvāna ambaraṃ,  
iddhi anekā dassesi buddhānuññā yasodharā.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> mahāmune - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> ajarāmarāṃ santipuraṃ gamissāmi asaṅkhatāṃ - Sī Mu;  
ajarāmarāṃ puraṃ gamissāmi asaṅkhatāṃ - Ma, PTS;  
ajarāmarābhayapuraṃ gamissāmi asaṅkhatāṃ - Syā.

<sup>3</sup> nāma - Sī Mu, Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> sace metthi - Sī Mu; aparādhamajānanti - Ma.

<sup>5</sup> chaduttari - Ma.

<sup>6</sup> kāmadhātumatikkamma - Ma.

<sup>7</sup> Ma, Syā, PTS - Esā gāthā na dissate, api ca ayaṃ gāthā dissate:  
“Sambuddhaṃ abhivādetvā iddhiṃ dassesi satthuno  
nekā nānāvidhākārā mahā-iddhipi dassayī.”

963. Bạch đấng Hiền Trí, (Niết Bàn) là nơi không có sự sanh, sự già, sự bệnh và sự chết. Bạch đấng Anh Hùng, nơi nào khi đã đi đến là không còn được nhìn thấy thì con đi đến nơi ấy.

964. Bạch đấng Hiền Trí, cho đến nhóm người của bậc Đạo Sư ngồi chung ở nơi đây (nếu) nhận biết lỗi lầm (nào của tôi), xin quý vị hãy tha thứ ở trước mặt.

965. Và sau khi đã xoay vần trong vòng luân hồi, nếu có điều sai trái của con đối với Ngài, bạch đấng Đại Hùng con xin thưa rõ, xin Ngài hãy tha thứ lỗi lầm cho con.”

966. Sau khi lắng nghe lời nói của vị ni ấy, đấng Hiền Trí Vương đã nói điều này: “Ta sẽ nói điều gì hơn về nàng là người đang đi đến Niết Bàn?”

967. Và nàng cũng nên thị hiện thân thông cho các vị hành theo Giáo Pháp của Ta được thấy. Và hãy chặt đứt sự nghi ngờ về Giáo Pháp cho tất cả các chúng.”

968. Sau khi lắng nghe lời nói của bậc Hiền Trí ấy, vị tỳ khưu ni Yasodharā ấy đã đánh lễ đấng Hiền Trí Vương ấy và đã nói lời nói này:

969. “Bạch đấng Anh Hùng, con là Yasodharā, ở tại gia là người vợ của Ngài. Được sanh ra trong gia tộc Sakya, con đã duy trì phận sự của người nữ.

970. Bạch đấng Anh Hùng, trong số một trăm chín mươi sáu ngàn phụ nữ ở nhà của Ngài, con là người đứng đầu, là người chủ quản tất cả.

971. Là người có được sắc đẹp, tánh tình, và đức hạnh, ở vào tuổi thanh xuân, có lời nói đáng yêu, tất cả chư Thiên cũng như loài người đều quý trọng con.

972. Con đứng đầu một ngàn thiếu nữ ở trong cung của người con trai dòng Sakya. Các cô ấy cùng vui buồn giống nhau tựa như chư Thiên ở (vườn hoa) Nandana.

973. Con đã vượt lên trên lãnh vực dục tình, được khẳng định về mặt thể hình, không có người tương đương về sắc đẹp ngoại trừ đấng Lãnh Đạo Thế Gian.”

974. Sau khi đã nói như thế, v.v... Yasodharā, với sự cho phép của đức Phật, đã bay lên không trung và đã thị hiện vô số thân thông.

975. Cakkavāḷasamaṃ kāyaṃ sīsaṃ uttarato kuru,  
ubho pakkhā duve dīpā jambudīpo<sup>1</sup> sarīrato.
976. Dakkhiṇaṅca saraṃ piṅjaṃ nānāsākhā tu pattakā,  
cando ca suriyo akkhi<sup>2</sup> merupabbatato sikhā.<sup>3</sup>
977. Cakkavāḷagiri<sup>4</sup> tuṇḍaṃ<sup>5</sup> jamburukkhaṃ samūlakaṃ,  
vījamānā upāgantvā vandate lokanāyakaṃ.
978. Hatthivaṇṇaṃ tathev' assaṃ pabbataṃ jaladhiṃ tathā,  
candimaṃ suriyaṃ meruṃ<sup>6</sup> sakkavaṇṇaṅca dassayi.
979. “Yasodharā ahaṃ vīra pāde vandāmi cakkhuma,”  
sahassaṃ lokadhātūnaṃ phullapadmena<sup>7</sup> chādayi.
980. Brahmavaṇṇaṅca māpetvā dhammaṃ desesi suññataṃ,  
“Yasodharā ahaṃ vīra pāde vandāmi cakkhuma.
981. Iddhīsu ca vasī homi dibbāya sotadhātuyā,  
cetopariyaṅgaṇassa vasī homi mahāmuni.
982. Pubbe nivāsaṃ jānāmi dibbacakkhu visodhitaṃ,  
sabbāsavā parikkhīṇā natthidāni punabbhavo.
983. Atthadhammaniruttīsu paṭibhāne tatheva ca,  
ñāṇaṃ mayhaṃ mahāvīra uppannaṃ tava santike.
984. Buddhānaṃ lokanāthānaṃ saṅgamaṃ te<sup>8</sup> sudassitaṃ,<sup>9</sup>  
adhikāraṃ bahuṃ mayhaṃ tuyhatthāya mahāmune.
985. Yaṃ mayhaṃ purimaṃ kammaṃ kusalaṃ sarase mune,  
tuyhatthāya mahāvīra puññaṃ upacitaṃ mayā.
986. Abhabbatthāne vajjetvā vārayitvā anācamaṃ,  
tuyhatthāya mahāvīra sañcattaṃ jīvitaṃ mayā.

<sup>1</sup> jambudīpaṃ - sabbesuṃ.

<sup>2</sup> candaṅca sūriyaṅcakkhi - Ma, Sī, Syā;  
candasuriyavisālakkhi - Pūjā.

<sup>3</sup> sikhāṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> giriṃ - Ma, Syā.

<sup>5</sup> tuṇḍā - Pūjā.

<sup>6</sup> candasuriyamahaṃmeruṃ - Pūjā.

<sup>7</sup> thullapādena - Pūjā.

<sup>8</sup> saṅgamantesu - Sī Mu.

<sup>9</sup> nidassitā - Ma.



975. (Yasodharā đã thị hiện) cơ thể tương đương với bầu vũ trụ, đầu là (đảo) Kuru ở về phía bắc, hai cánh là hai hòn đảo, thân mình là đảo Jambu.<sup>1</sup>

976. Và đuôi công là cái hồ ở phía nam nhưng các cánh chim là các cành lá khác nhau, mặt trăng và mặt trời là mắt, núi Meru là chóp đỉnh.

977. Ngọn núi của bầu vũ trụ là mỏ chim. Trong lúc phe phẩy cây Jambu cùng với cội rễ (làm cây quạt), vị ni đã đi đến và đánh lễ đấng Lãnh Đạo Thế Gian.

978. Tương tự y như thế, vị ni đã thị hiện hình dáng con voi, con ngựa, ngọn núi, và biển cả, rồi mặt trăng, mặt trời, núi Meru, và vóc dáng của vị trời Sakka.

979. “Bạch đấng Anh Hùng, bạch đấng Hữu Nhân, con là Yasodharā đánh lễ ở bàn chân (Ngài). Con đã che khuất một ngàn thế giới bằng đóa sen nở rộ.”

980. Và sau khi hóa hiện ra vóc dáng của đấng Brahma, vị ni đã thuyết giảng Giáo Pháp về không tánh. “Bạch đấng Anh Hùng, bạch đấng Hữu Nhân, con là Yasodharā xin đánh lễ ở bàn chân (Ngài).

981. Bạch đấng Đại Hiền Trí, con đã có năng lực về các loại thân thông và thiên nhĩ giới, con đã có năng lực về trí biết tâm của người khác.

982. Con biết được đời sống trước đây, thiên nhân được thanh tịnh, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sanh nữa.

983. Bạch đấng Đại Hùng, trí của con về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và tương tự y như thế về phép biện giải là được thành tựu trong sự hiện diện của Ngài.

984. Sự gặp gỡ đối với chư Phật là các đấng Lãnh Đạo Thế Gian đã được Ngài nhìn thấy rõ. Bạch đấng Đại Hiền Trí, có nhiều hành động hướng thượng của con là nhằm mục đích về Ngài.

985. Bạch đấng Hiền Trí, xin Ngài nhớ lại thiện nghiệp trước đây của con. Bạch đấng Đại Hùng, phước báu đã được con tích lũy là nhằm mục đích về Ngài.

986. Bạch đấng Đại Hùng, sau khi đã tránh xa những nơi không thích hợp và đã ngăn trừ điều không giới hạn, mạng sống đã được con hy sinh là nhằm mục đích về Ngài.

<sup>1</sup> Jambudīpa: bán đảo Ấn Độ.

987. Nekakoṭisahassānaṃ bhariyatthāya 'dāsi maṃ,  
na tattha vimaṇā homi tuyhatthāya mahāmuni.
988. Nekakoṭisahassānaṃ<sup>1</sup> upakārāya 'dāsi maṃ,  
na tattha vimaṇā homi tuyhatthāya mahāmuni.
989. Nekakoṭisahassānaṃ<sup>1</sup> bhojanatthāya 'dāsi maṃ,  
na tattha vimaṇā homi tuyhatthāya mahāmuni.
990. Nekakoṭisahassāni jīvitāni pariccajīṃ,  
bhayamokkhaṃ karissaṃ ti cajāmi<sup>2</sup> mama jīvitaṃ.
991. Aṅgagate alaṅkāre vatthe nānāvidhe bahū,  
itthimaṇḍe na gūhāmi tuyhatthāya mahāmuni.
992. Dhanadhañṇapariccāgaṃ gāmāni nigamāni ca,  
khetta<sup>3</sup> puttā ca dhītā ca pariccattā mahāmune.
993. Hatthi assā gavā cāpi dāsiyo paricārikā,  
tuyhatthāya mahāvira pariccattā asaṅkhiyā.
994. Yaṃ mayhaṃ paṭimantesi<sup>4</sup> dānaṃ dassāmi yācake,  
vimaṇaṃ me na passāmi dadato dānamuttamaṃ.
995. Nānāvidhaṃ bahuṃ dukkhaṃ saṃsāre ca bahubbidhe,  
tuyhatthāya mahāvira anubhuttaṃ asaṅkhiyaṃ.
996. Sukhappattā na modāmi na ca dukkhesu dummanā,  
sabbattha tulitā homi tuyhatthāya mahāmune.
997. Anumaggena sambuddho yaṃ dhammaṃ abhinīhari,  
anubhutvā sukhaṃ dukkhaṃ patto bodhiṃ mahāmuni.
998. Brahmadevañca sambuddhaṃ gotamaṃ lokanāyakaṃ,  
aññesaṃ lokanāthānaṃ saṅgamā te bahū mayā.

<sup>1</sup> sahasāni - Ma, Syā, PTS, Pūjā.<sup>2</sup> dadāmi - Ma, Syā.<sup>3</sup> khettaṃ - Ma.<sup>4</sup> patimantesi - Sī Mu.

987. Bạch đấng Đại Hiền Trí, Ngài đã bố thí con nhằm mục đích làm vợ (kẻ khác) nhiều ngàn koṭi<sup>1</sup> lân. Con không có bất bình về điều ấy là nhằm mục đích về Ngài.

988. Bạch đấng Đại Hiền Trí, Ngài đã bố thí con vì sự hỗ trợ (kẻ khác) nhiều ngàn koṭi lân. Con không có bất bình về điều ấy là nhằm mục đích về Ngài.

989. Bạch đấng Đại Hiền Trí, Ngài đã bố thí con nhằm mục đích vật thực (cho kẻ khác) nhiều ngàn koṭi lân. Con không có bất bình về điều ấy là nhằm mục đích về Ngài.

990. Con đã từ bỏ nhiều ngàn koṭi mạng sống. Con từ bỏ mạng sống của con (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ thực hiện sự giải thoát khỏi nỗi sợ hãi.’

991. Bạch đấng Đại Hiền Trí, con không cất giấu các đồ trang sức được dùng cho cơ thể, nhiều vải vóc các loại, các vật dụng của phụ nữ là nhằm mục đích về Ngài.

992. Con đã dứt bỏ tài sản, lúa gạo, các làng, và các phố chợ. Bạch đấng Đại Hiền Trí, các ruộng vườn, những người con trai, và con gái là đã được dứt bỏ.

993. Bạch đấng Đại Hùng, không thể đếm được những con voi, ngựa, trâu bò, luôn cả các nữ tỳ và tớ gái đã được dứt bỏ là nhằm mục đích về Ngài.

994. Về việc Ngài bảo con rằng: ‘Ta sẽ cho vật thí đến người hành khát,’ con không nhìn thấy sự bất bình của con trong khi Ngài bố thí vật thí tối thượng.

995. Bạch đấng Đại Hùng và con đã trải qua nhiều khổ đau khác loại không thể đếm được, ở nhiều hình thức trong sự luân hồi là nhằm mục đích về Ngài.

996. Bạch đấng Đại Hiền Trí, đạt được sung sướng con không vui thích và không có tâm bực bội trong những khổ đau, con được quân bình trong mọi trường hợp là nhằm mục đích về Ngài.

997. Theo lộ trình mà bậc Toàn Giác (quá khứ) đã khẳng định về pháp (giải thoát), thì đấng Đại Hiền Trí đã đạt đến sự Giác Ngộ sau khi trải qua an lạc và khổ đau.

998. Bạch đấng Phạm Thiên, bậc Toàn Giác, đấng Lãnh Đạo Thế Gian Gotama, Ngài với con đã có nhiều lần gặp gỡ với các đấng Bảo Hộ Thế Gian khác.

---

<sup>1</sup> Một koṭi là mười triệu.

999. Adhikāraṃ bahuṃ mayhaṃ tuyhatthāya mahāmune,  
gavesato buddhadhamme ahaṃ te paricārikā.
1000. Kappe satahasse ca caturo ca asaṅkhiye,  
dīpaṅkaro mahāvīro uppajji lokanāyako.
1001. Paccantadesavisaye nimantetvā tathāgataṃ,  
tassa āgamaṃ maggaṃ sodhenti tuṭṭhamānasā.
1002. Tena kālena so āsi sumedho nāma brāhmaṇo,  
maggāṅca paṭiyādesi āyato<sup>1</sup> sabbadassino.
1003. Tena kālen' ahaṃ āsiṃ kaññā brāhmaṇasambhavā,  
sumittā nāma nāmena upagañchiṃ samāgamaṃ.
1004. Aṭṭha uppalahatthāni pūjanatthāya satthuno,  
ādāya janasammejjha<sup>2</sup> addasaṃ isimuggataṃ.
1005. Cīrānupari āsīnaṃ<sup>3</sup> atikantaṃ manoharaṃ,  
disvā tadā amaññissaṃ “Saphalaṃ jīvitaṃ mama.”
1006. Parakkamaṃ taṃ saphalaṃ addasaṃ isino tadā,  
pubbakammaena sambuddhe cittañcāpi pasīdi me.
1007. Bhiyyo cittaṃ pasādesiṃ ise uggatamānase,<sup>4</sup>  
deyyaṃ aññaṃ na passāmi demi pupphāni te ise.
1008. Pañca hatthā tava hontu tayo hontu mamaṃ ise,  
tena siddhi<sup>5</sup> samā hotu<sup>6</sup> bodhatthāya tavaṃ ise.

### **Bhāṇavāraṃ catutthaṃ.**

1009. Isi gahetvā pupphāni āgacchantaṃ mahāyasaṃ,  
pūjesi janasammajjhe<sup>7</sup> bodhatthāya mahā-isiṃ.<sup>8</sup>
1010. Passitvā janasammajjhe dīpaṅkaro mahāmuni,  
viyākāsi mahāvīro isiṃ uggatamānasaṃ.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> āyataṃ - Sī Mu.

<sup>2</sup> janatāmajjhe - Sī Mu; janassa majjhe - Syā.

<sup>3</sup> cīrānugataṃ dayitaṃ - Ma, Syā; cīrānugataṃ dassitaṃ - PTS.

<sup>4</sup> isimanuggatamānase - Sī Mu.

<sup>5</sup> saddhiṃ - Ma, Syā.

<sup>6</sup> hontu - Ma, Syā.

<sup>7</sup> janatāmajjhe - Sī Mu; janassa majjhe - Syā, PTS.

<sup>8</sup> mahā-isi - Sī Mu, Ma, PTS.

<sup>9</sup> Imissānantaraṃ Sī Mu, Ma potthakesu ayaṃ gāthā dissate, na tu Pūjāvaliyaṃ: “Aparimeyye ito kappe dīpaṅkaro mahāmuni mama kammaṃ viyākāsi ujubhāvaṃ mahāmuni.”

999. Bạch đấng Đại Hiền Trí, nhiều hành động hướng thượng của con là nhằm mục đích về Ngài. Con là nữ tỳ của Ngài trong lúc Ngài tâm cầu Phật Pháp.”

1000. Vào thuở bốn a-tăng-kỳ và một trăm ngàn kiếp, bậc Đại Anh Hùng, vị Lãnh Đạo Thế Gian Dīpaṅkara đã hiện khởi.

1001. Sau khi đã thỉnh mời đức Như Lai, những người ở khu vực vùng biên địa làm sạch sẽ con đường đi đến của Ngài với tâm hoan hỷ.

1002. Vào thời điểm ấy, người ấy đã là vị Bà-la-môn tên Sumedha, và đã sửa soạn con đường của đấng Toàn Tri đang đi đến.

1003. Vào thời điểm ấy, con đã là người thiếu nữ xuất thân Bà-la-môn tên Sumittā. Con đã đi đến cuộc tụ hội.

1004. Con đã cầm tám năm hoa sen nhằm mục đích cúng dường đến bậc Đạo Sư. Con đã nhìn thấy vị ẩn sĩ được nổi bậc ở giữa đám người.

1005. Sau khi nhìn thấy con người đang ngồi khoác áo vô cây vô cùng đáng yêu quyến rũ đang ngồi, khi ấy con đã nghĩ rằng: ‘Mạng sống của ta là có kết quả.’

1006. Khi ấy, con đã nhìn thấy sự nỗ lực ấy của vị ẩn sĩ là có được kết quả. Do nghiệp quá khứ, tâm của con cũng đã tịnh tín vào đấng Toàn Giác.

1007. Con đã có tâm tịnh tín hơn nữa đối với vị ẩn sĩ có tâm ý hướng thượng. (Con đã nói rằng): ‘Này vị ẩn sĩ, tôi không nhìn thấy vật nào khác nên được dâng cúng, tôi cho ông các đóa hoa.’

1008. Này vị ẩn sĩ, hãy là của ông năm năm, hãy là của tôi ba năm. Này vị ẩn sĩ, như thế sự thành tựu hãy là bằng nhau đối với mục đích giác ngộ của Ngài.’

Tụng phẩm thứ tư.

1009. Sau khi cầm lấy các đóa hoa, vị ẩn sĩ ở giữa đám người đã cúng dường đến bậc Đại Ẩn Sĩ có danh tiếng vĩ đại đang đi đến nhằm mục đích giác ngộ.

1010. Bậc Đại Hiền Trí Dīpaṅkara, đấng Đại Hùng đã nhìn thấy ở giữa đám người và đã chú nguyện cho vị ẩn sĩ có tâm ý hướng thượng rằng:

1011. Samacittā samakammā samakārī bhavissati,  
piyā hessati kammaṇa tuyhatthāya mahā-ise.<sup>1</sup>
1012. Sudassanā suppiyā<sup>2</sup> ca manāpā piyavādinī,  
tassa dhammesu dāyādā piyā hessati itthikā.<sup>3</sup>
1013. Yathāpi bhaṇḍasāmuggaṃ anurakkhanti<sup>4</sup> sāmīno,  
evaṃ kusaladhammānaṃ anurakkhissate ayaṃ.
1014. Tassa te<sup>5</sup> anukampantī pūrayissati pāramī,  
sīhova pañjaraṃ bhetvā<sup>6</sup> pāpuṇissati bodhiyaṃ.
1015. Aparimeyye ito kappe yaṃ maṃ buddho viyākari,  
taṃ vācaṃ anumodantī evaṃkārī bhaviṃ ahaṃ.
1016. Tassa kammaṇa sukataṇṇa tattha cittaṃ pasādayiṃ,  
devamānusaṃkaṃ yoniṃ upapajja<sup>7</sup> asaṅkhiyaṃ.
1017. Anubhotvā sukhaṃ dukkhaṃ devesu mānusesu ca,  
pacchime bhava sampatte ajāyiṃ sākīye kule.
1018. Rūpavatī bhogavatī yasaṃsilavatī tathā,  
sabbaṅgasampadā homi kusalesu atisaṅkatā.
1019. Lābhaṃ silokaṃ sakkāraṃ lokadhammasamāgamaṃ,  
cittaṅca dukkhitāṃ natthi vasāmi akutobhayā.
1020. Nibbinditvāna saṃsāre pabbajiṃ anagāriyaṃ,  
sahassaparivārena pabbajitvā akiṅcanā.
1021. Agāraṃ vijahitvāna pabbajiṃ anagāriyaṃ,  
addhamāse asampatte catusaccaṃ apāpuṇiṃ.
1022. Cīvaraṃ piṇḍapātaṃ ca paccayaṃ sayanāsaṇaṃ,  
upanenti bahū neke sāgarasseva ūmiyo.

---

<sup>1</sup> mahā-isi - Sī Mu, Ma.

<sup>2</sup> supiyā - Ma, Syā.

<sup>3</sup> viharissati iddhikā - Ma, Syā.

<sup>4</sup> anurakkhati - Ma, PTS.

<sup>5</sup> taṃ - Syā, PTS.

<sup>6</sup> hitvā - Sī, Syā; hetvā - PTS.

<sup>7</sup> anubhotvā - Sī Mu, Ma, Syā, PTS.

1011. 'Này vị đại ân sĩ, (người nữ này) sẽ có tâm tương đương, có nghiệp tương đương, có hành động tương đương, sẽ trở thành người vợ do nghiệp báu đối với mục đích của người.'

1012. (Người nữ này) có dáng nhìn xinh đẹp, vô cùng đáng yêu, vui vẻ, có lời nói đáng mến, sẽ trở thành người vợ yêu quý, người thừa tự Giáo Pháp của vị (Phật) ấy.

1013. Cũng giống như các người chủ gìn giữ cái ruộng của cái, người nữ này sẽ hộ trì như thế ấy đối với các thiện pháp.

1014. Trong khi thương tưởng đến người đây, (người nữ này) sẽ làm tròn đủ các pháp toàn hảo, sẽ đạt được quả vị giác ngộ tương tự như con sư tử phá vỡ cái chuồng.'

1015. Ấy là điều đức Phật đã chú nguyện cho con trước đây vô lượng kiếp. Trong khi tùy hỷ lời nói ấy, con đã là người có hành động như vậy.

1016. Tại nơi ấy, con đã có tâm tịnh tín đối với việc làm đã được thực hiện tốt đẹp ấy. Con đã sanh vào bản thể trời và người với số lần không thể đếm được.

1017. Con đã trải qua lạc và khổ ở các cõi trời và ở loài người. Khi đạt đến kiếp sống cuối cùng, con đã sanh ra trong gia tộc Sakya.

1018. Con có sắc đẹp, có của cải, có danh vọng và giới hạnh tương tự như thế. Con có sự thành tựu vẹn toàn thân thể, được vô cùng kính trọng về các điều lành.

1019. Lợi lộc, danh vọng, cung kính, sự hội tụ của các pháp thế gian, và tâm bị khổ não là không có, con sống không sợ hãi.<sup>1</sup>

1020. Con đã nhàm chán các sự luân hồi và đã xuất gia vào đời sống không gia đình. Sau khi xuất gia cùng với một ngàn người hầu cận, con không có gì.

1021. Sau khi từ bỏ gia đình, con đã xuất gia vào đời sống không gia đình. Khi chưa đạt đến nửa tháng, con đã đạt được bốn Sự Thật.

1022. Nhiều người, không phải một, đem lại y phục, vật thực, thuốc men, và chỗ nằm ngồi tự như các làn sóng của biển cả.

---

<sup>1</sup> Kế tiếp có hai mươi câu kệ được thấy ở Tạng Thái, Miến, Anh, nhưng không thấy ở Tạng Sri Lanka. Vì nội dung không có gì đặc sắc nên không thêm vào.

1023. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
1024. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
1025. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
1026. Evaṃ bahavidhaṃ dukkhaṃ sampatti ca bahubbidhā,  
visuddhabhāvaṃ sampattā labhāmi sabbasampadā.
1027. Sā dadāti sakattānaṃ puññatthāya mahesino,  
sahāyasampadā honti nibbānapadamasaṅkhatā.
1028. Parikkhīṇaṃ atītaṃ ca paccuppannaṃ anāgataṃ,  
sabbaṃ kammaṃ mamaṃ khīṇaṃ pāde vandāmi cakkhuma.

Itthaṃ sudaṃ Yasodharā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsittāti.

### Yasodharātheriyāpadānaṃ aṭṭhamaṃ.

--ooOoo--

## 29. Dasabhikkhunīsahassāpadānaṃ

1029. Kappe ca satahasse caturo ca asaṅkhiye,  
dīpaṅkaro nāma jino uppajji lokanāyako.
1030. Dīpaṅkaro mahāvīro viyākāsi vināyako,  
sumedhaṃ ca sumittaṃ ca samānasukhadukkhatā.
1031. Sadevakaṃ ca passantā vicarantā sadevakaṃ,  
tesaṃ pakittane amhe upagamma samāgamaṃ.<sup>1</sup>
1032. Amhaṃ sabbapati hohi<sup>2</sup> anāgatasamāgame,  
sabbāva tuyhaṃ bhariyā manāpā piyavādikā.
1033. Dānasīlamayaṃ sabbaṃ bhāvanā ca subhāvitā,<sup>3</sup>  
dīgharattaṃ ca no<sup>4</sup> sabbaṃ pariccattaṃ mahāmune.

<sup>1</sup> sadevake - Sī Mu.

<sup>2</sup> sabbā patī honti - PTS.

<sup>3</sup> bhāvanaṃ ca subhāvitaṃ - PTS.

<sup>4</sup> mayaṃ - PTS.



1023. Các phiền não của con đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), con sống không còn lậu hoặc.

1024. Quả vậy, con đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

1025. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được con đắc chứng; con đã thực hành lời dạy của đức Phật.

1026. Như vậy là có khổ đau đa dạng và thành công nhiều hình thức. Được đạt đến trạng thái thanh tịnh, con nhận lãnh mọi sự thành tựu.

1027. Nàng ấy bố thí chính bản thân mình vì mục đích phước báu của vị đại ẩn sĩ. Họ có sự thành tựu về bạn hữu. Vị thế Niết Bàn là không còn tạo tác.

1028. *“Quá khứ, hiện tại, và vị lai đã được cạn kiệt, tất cả nghiệp của con đã được cạn kiệt. Bạch đấng Hữu Nhãn, con xin đánh lễ ở bàn chân (Ngài).”*

Tỳ khưu ni Yasodharā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Yasodharā là phần thứ tám.**

--ooOoo--

## **29. Ký Sự về 10. 000 vị Tỳ Khưu Ni:**

1029. Vào thửa bốn a-tăng-kỳ và một trăm ngàn kiếp, đấng Chiến Thắng, vị Lãnh Đạo Thế Gian tên là Dīpaṅkara đã hiện khởi.

1030. Đấng Đại Hùng, bậc Hướng Đạo Dīpaṅkara đã chú nguyện cho Sumedha và Sumittā có trạng thái hạnh phúc và khổ đau tương tự như nhau.

1031. Trong lúc nhìn thấy (thế gian) cùng với chư Thiên và trong lúc đi đó đây ở thế gian) luôn cả cõi trời, chúng con đã đi đến nơi tụ hội vào dịp tuyên dương của hai người ấy (và đã nói rằng):

1032. *“Trong lân tụ hội ở ngày vị lai, xin ngài hãy là chồng của tất cả chúng tôi. Hết thảy tất cả sẽ là những người vợ vui vẻ, có lời nói đáng yêu của ngài.”*

1033. Bạch đấng Đại Hiền Trí, tất cả chúng con có bố thí với trì giới, và tham thiền đã khéo được tu tập. Và mọi thứ thuộc về chúng con đã được buông bỏ từ lâu.

1034. Gandhaṃ vilepanaṃ mālaṃ dīpaṃ ca ratanāmayāṃ,  
yaṃ kiñci patthitaṃ sabbāṃ pariccattaṃ mahāmunē.
1035. Aññaṃ cāpi kataṃ kammaṃ paribhogaṃ ca mānusaṃ,  
dīgharattaṃ hi no sabbāṃ pariccattaṃ mahāmunē.
1036. Anekajātisaṃsāraṃ bahuṃ puññaṃ hi no kataṃ,  
issaramanubhotvāna saṃsaritvā bhavābhavē.
1037. Pacchimabhavē sampatte sakyaputtanivesane,  
nānākulūpapannāyo accharā kāmavaṇṇinī.
1038. Lābhaggena yasaṃ pattā pūjitā sabbasakkaṭṭā,  
lābhiyo annapānānaṃ sadā sammānitā mayaṃ.
1039. Agāraṃ pajahitvāna pabbajitvānagāriyaṃ,  
aḍḍhamāse asampatte sabbā pattāṃha nibbutiṃ.
1040. Lābhiyo annapānānaṃ vatthasenāsanāni ca,  
upenti paccayā sabbe sadā sakkatapūjitā.
1041. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāma anāsavā.
1042. Svāgataṃ vata no āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
1043. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Yasodharāpamukhāni dasabhikkhunīsaṃhassāni  
bhagavato sammukhā imā gāthāyo abhāsithāti.

**Dasabhikkhunīsaṃhassāpadānaṃ navamaṃ.**

--ooOoo--

1034. Bạch đấng Đại Hiền Trí, bất cứ điều gì đã được ao ước (như là) hương thơm, vật thoa, tràng hoa, đèn, vật làm bằng châu báu, tất cả đã được buông bỏ.

1035. Bạch đấng Đại Hiền Trí, và luôn cả nghiệp nào khác đã được thực hiện cũng như sự thụ hưởng thuộc về nhân loại, mọi thứ thuộc về chúng con đã được buông bỏ từ lâu rồi.

1036. Trong khi luân hồi nhiều kiếp sống, chúng con đã làm được nhiều phước báu. Chúng con đã thọ hưởng quyền thế và đã luân hồi cõi này cõi khác.

1037. Khi đạt đến kiếp sống cuối cùng ở trong cung của người con trai dòng Sakya, chúng con đã được sanh ra trong nhiều gia tộc khác nhau, là những mỹ nhân có ái dục và sắc đẹp.

1038. Chúng con đã đạt đến danh vọng cùng với lợi lộc tột đỉnh, được tôn vinh, được tất cả tôn trọng, luôn luôn được cung cấp các lợi lộc về cơm ăn nước uống.

1039. Sau khi từ bỏ gia đình, chúng con đã xuất gia vào đời sống không gia đình. Khi chưa đạt đến nửa tháng, tất cả chúng con đã đạt được Niết Bàn.

1040. Nhiều người đem lại mọi thứ lợi lộc về cơm ăn nước uống, y phục và chỗ nằm ngồi. Chúng con luôn luôn được tôn kính cúng dường.

1041. Các phiền não của chúng con đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là những con voi cái (đã được cởi trói), chúng con sống không còn lậu hoặc.

1042. Quả vậy, chúng con đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

1043. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được chúng con đắc chứng; chúng con đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Mười ngàn vị tỳ khuru ni đứng đầu là Yasodharā trước mặt đức Thế Tôn đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về mười ngàn vị tỳ khuru ni là phần thứ chín.**

--ooOoo--

### 30. Aṭṭhārasabhikkhunīsaḥassāpadānaṃ

1044. Aṭṭhārasasahassāni bhikkhunī sakyasambhavā,  
yasodharāpamukhāni sambuddhaṃ upasaṅkamuṃ.
1045. Aṭṭhārasasahassāni sabbā honti mahiddhikā,  
vandantī munino pāde ārocenti yathābalaṃ.
1046. Jāti khīṇā jarā vyādhi maraṇaṃ ca mahāmuni,  
anāsavaṃ padaṃ santaṃ amataṃ yāma nāyaka.
1047. Khalitaṃ ce pure atthi sabbāsampi mahāmuni,  
aparādhamajānanti<sup>1</sup> khama amhaṃ vināyaka.
1048. “Iddhiṃ cāpi nidassettha mama sāsana-kārikā,  
parisānaṃ ca sabbāsaṃ kaṅkhaṃ chindatha yāvata.”
1049. Yasodharī mahāvīra manāpā piyadassanā,  
sabbā tuyhaṃ mahāvīra agārasmiṃ pajāpati.
1050. Thīnaṃ sataḥassānaṃ navutīnaṃ chaḷuttari,  
agāre te mayāṃ vīra pāmokkhā sabba-issarā.
1051. Rūpācāraguṇūpetā yobbanatṭhā piyaṃvadā,  
sabbāyo apacāyanti devatā viya mānūsā.
1052. Aṭṭhārasasahassāni sabbā sākiyasambhavā,  
yasodharā<sup>2</sup> saḥassāni pāmokkhā issarā tadā.
1053. Kāmadhātumatikkantā saṅṅhitā rūpadhātuyā,  
rūpena sadisā natthi saḥassānaṃ mahāmuni.
1054. Sambuddhaṃ abhivādetvā iddhiṃ dassesu satthuno,  
nekā<sup>3</sup> nānāvidhākārā mahā-iddhipi dassayumu.
1055. Cakkavālasamaṃ kāyaṃ sīsaṃ uttarato kuru,  
ubho pakkhā duve dīpā jambudīpaṃ sarīrato.
1056. Dakkhiṇaṃ ca saraṃ piṅgaṃ nānāsākhā tu pattakā,  
candasūravīsālakkhā<sup>4</sup> merupabbatato sikhā.

<sup>1</sup> aparādhaṃ pajānanti - Syā, PTS.

<sup>2</sup> yasovati - Sī, PTS.

<sup>3</sup> loke - Sī Mu.

<sup>4</sup> candaṃ ca sūriyaṃ c' akkhi - Ma, Syā, PTS.

### 30. Ký Sự về 18. 000 vị Tỳ Khưu Ni:

1044. Mười tám ngàn vị tỳ khưu ni xuất thân dòng Sakya đứng đầu là Yasodharā đã đi đến gặp đấng Toàn Giác.

1045. Tất cả mười tám ngàn vị ni đều có đại thần lực. Trong khi đánh lễ ở bàn chân của bậc Hiền Trí, các vị ni trình rõ đúng theo năng lực rằng:

1046. *“Bạch đấng Đại Hiền Trí, sự sanh, sự già, sự bệnh, và sự chết đã được cạn kiệt. Bạch đấng Lãnh Đạo, chúng con đã đi đến vị thế Bất Tử, an tịnh, không còn lậu hoặc.”*

1047. *Bạch đấng Đại Hiền Trí, nếu có điều sai trái gì trước đây của tất cả chúng con vì không biết là lỗi lầm, bạch đấng Hướng Đạo xin Ngài hãy tha thứ cho chúng con.”*

1048. *“Là những người thực hành theo Giáo Pháp của Ta, các nàng cũng nên thị hiện thân thông. Và hãy chặt đứt sự nghi ngờ đã có cho tất cả các chúng.”*

1049. *“Bạch đấng Đại Hùng, là những vị ni danh tiếng, vui vẻ, có dáng vóc đáng yêu, bạch đấng Đại Hùng, tất cả đã là vợ của Ngài lúc còn tại gia.”*

1050. *Bạch đấng Anh Hùng, trong số một trăm chín mươi sáu ngàn phụ nữ ở nhà của Ngài, chúng con là những vị đứng đầu, là những người chủ quản tất cả.*

1051. *Là những người có được sắc đẹp, tánh tình, và đức hạnh, ở vào tuổi thanh xuân, có lời nói đáng yêu, tất cả chư Thiên cũng như loài người đều quý trọng (chúng con).*

1052. *Khi ấy, tất cả mười tám ngàn vị ni đều xuất thân dòng Sakya, một ngàn vị ni có danh tiếng là những vị đứng đầu, là những người chủ quản.*

1053. *Bạch đấng Đại Hiền Trí, (các cô ấy) đã vượt qua dục giới, đã được an trú vào sắc giới. Không có gì tương đương với sắc đẹp của một ngàn cô ấy.”*

1054. Sau khi đánh lễ bậc Toàn Giác, các vị ni đã phô bày thân thông đến bậc Đạo Sư. Các vị ni cũng đã thị hiện đại thần lực với nhiều hình thức khác loại.

1055. (Các vị ni đã thị hiện) cơ thể tương đương với bầu vũ trụ, đầu là (đảo) Kuru ở về phía bắc, hai cánh là hai hòn đảo, thân mình là đảo Jambu.

1056. Và đuôi công là cái hồ ở phía nam nhưng các lông chim là các cành lá khác nhau, mặt trăng và mặt trời là cặp mắt to, núi Meru là chóp đỉnh.

1057. Cakkavālagirituṇḍā jamburukkhaṃ samūlakaṃ,  
vījamānā upagantvā vandanti lokanāyakaṃ.
1058. Hatthivaṇṇaṃ tathevassaṃ pabbataṃ jaladhiṃ tathā,  
candaṃ ca suriyaṃ meruṃ sakkavaṇṇaṃ ca dassayaṃ.
1059. Yasodharā mayaṃ vīra pāde vandāma cakkhuma,  
tava vīra pabhāvena nipphannā naranāyaka.
1060. Iddhīsu ca vasī homa dibbāya sotadhātuyā,  
cetopariyañāṇassa vasī homa mahāmune.
1061. Pubbe nivāsaṃ jānāma dibbacakkhu visodhitaṃ,  
sabbāsavā parikkhīṇā natthidāni punabbhavo.
1062. Atthadhammaniruttīsu paṭibhāne tatheva ca,  
ñāṇaṃ amhaṃ mahāvīra uppannaṃ tava santike.
1063. Pubbānaṃ lokanāthānaṃ saṅgamaṃ no nidassitaṃ,  
adhikārā bahū amhaṃ tumhatthāya mahāmune.
1064. Yaṃ amhaṃ purimaṃ kammaṃ kusalaṃ sarase mune,  
tumhatthāya mahāvīra puññānupacitāni no.
1065. Abhabbatthāne vajjetvā vārayimha anācaram,  
tuyhatthāya mahāvīra cattāni jīvitāni no.<sup>1</sup>
1066. Nekakoṭisahassānaṃ bhariyatthāya'dāsi no,  
na tattha vimaṇā homa tuyhatthāya mahāmune.
1067. Nekakoṭisahassānaṃ upakārāya 'dāsi no,  
na tattha vimaṇā homa tuyhatthāya mahāmune.
1068. Nekakoṭisahassānaṃ bhojanatthāya 'dāsi no,  
na tattha vimaṇā homa tuyhatthāya mahāmune.
1069. Nekakoṭisahassāni jīvitāni cajimha no,  
“Bhayamokkhaṃ karissāma” jīvitāni cajimhase.
1070. Aṅgagate alaṅkāre vatthe nānāvidhe bahū,  
itthibhaṇḍe na gūhāma tuyhatthāya mahāmune.

---

<sup>1</sup> sañcattaṃ jīvitampi no - Syā.

1057. Ngọn núi của bầu vũ trụ là mỏ chim. Trong lúc phe phẩy cây Jambu cùng với cội rễ (làm cây quạt), các vị ni đã đi đến và đánh lễ đấng Lãnh Đạo Thế Gian.
1058. Tương tự y như thế, các vị ni đã thị hiện hình dáng con voi, con ngựa, ngọn núi, và biển cả, rồi mặt trăng, mặt trời, núi Meru, và vóc dáng của vị trời Sakka.
1059. “Bạch vị Anh Hùng, bạch đấng Hữu Nhãn, chúng con là các vị Yasodharā xin đánh lễ ở bàn chân (Ngài). Bạch vị Anh Hùng, bạch đấng Lãnh Đạo của nhân loại, chúng con đã được hoàn thành nhờ vào quyền uy của Ngài.
1060. Bạch đấng Đại Hiên Trí, chúng con đã có năng lực về các loại thần thông và thiên nhĩ giới, chúng con đã có năng lực về trí biết tâm của người khác.
1061. Chúng con biết được đời sống trước đây, thiên nhãn được thanh tịnh, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sanh nữa.
1062. Bạch đấng Đại Hùng, trí của chúng con về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và tương tự như thế về phép biện giải là được thành tựu trong sự hiện diện của Ngài.
1063. Bạch đấng Đại Hiên Trí, sự gặp gỡ đối với các đấng Lãnh Đạo Thế Gian trước đây đã được chúng con nhìn thấy rõ. Nhiều hành động hướng thượng của chúng con là nhằm mục đích về Ngài.
1064. Bạch bậc Hiên Trí, xin Ngài nhớ lại thiện nghiệp trước đây của chúng con. Bạch đấng Đại Hùng, phước báu đã được tích lũy bởi chúng con là nhằm mục đích về Ngài.
1065. Bạch đấng Đại Hùng, sau khi đã tránh xa những nơi không thích hợp và đã ngăn trừ điều không giới hạn, mạng sống đã được chúng con hy sinh là nhằm mục đích về Ngài.
1066. Bạch đấng Đại Hiên Trí, Ngài đã bố thí chúng con nhằm mục đích làm vợ (kẻ khác) nhiều ngàn koti lần. Chúng con không có bất bình về điều ấy là nhằm mục đích về Ngài.
1067. Bạch đấng Đại Hiên Trí, Ngài đã bố thí chúng con vì sự hỗ trợ (kẻ khác) nhiều ngàn koti lần. Chúng con không có bất bình về điều ấy là nhằm mục đích về Ngài.
1068. Bạch đấng Đại Hiên Trí, Ngài đã bố thí chúng con nhằm mục đích vật thực (cho kẻ khác) nhiều ngàn koti lần. Chúng con không có bất bình về điều ấy là nhằm mục đích về Ngài.
1069. Chúng con đã từ bỏ nhiều ngàn koti mạng sống. Chúng con đã từ bỏ các mạng sống (nghĩ rằng): ‘Chúng ta sẽ thực hiện sự giải thoát khỏi nỗi sợ hãi.’
1070. Bạch đấng Đại Hiên Trí, chúng con không cất giấu các đồ trang sức được dùng cho phụ nữ, cùng nhiều vác vóc các loại, và các vật dụng của phụ nữ là nhằm mục đích về Ngài.

1071. Dhanadhaññapariccāgaṃ gāmāni nigamāni ca,  
khattā puttā ca dhītā ca pariccattā<sup>1</sup> mahāmune.
1072. Hatthi assā gavā cāpi<sup>2</sup> dāsiyo paricārikā,  
tuyhatthāya mahāvīra pariccattā asaṅkhiyā.<sup>3</sup>
1073. Yaṃ amhe paṭimantesi dānaṃ dassāma yācake,  
vimaṇaṃ no na passāma dadato dānamuttamaṃ.
1074. Nānāvidhaṃ bahuṃ dukkhaṃ saṃsāre ca bahubbidhe,  
tuyhatthāya mahāvīra anubhuttaṃ asaṅkhiyaṃ.
1075. Sukhappattā na modāma<sup>4</sup> na ca dukkhesu dummanā,  
sabbattha tulitā homa tuyhatthāya mahāmune.
1076. Anumaggena sambuddho yaṃ dhammaṃ abhinīhari,  
anubhutvā sukhaṃ dukkhaṃ patto bodhiṃ mahāmuni.
1077. Brahmadevaṃ ca sambuddhaṃ gotamaṃ lokanāyakaṃ,  
aññesaṃ lokanāthānaṃ saṅgamā tehi no bahū.
1078. Adhikārā bahū amhaṃ<sup>5</sup> tuyhatthāya mahāmune,  
gavesato buddhadhamme mayaṃ te paricārikā.
1079. Kappe ca satahasse caturo ca asaṅkhiye,  
dīpaṅkaro mahāvīro uppajji lokanāyako.
1080. Paccantadesavisaye nimantetvā tathāgataṃ,  
tassa āgamaṇaṃ maggaṃ sodhenti tuṭṭhamānasā.
1081. Tena kālena so āsi sumedho nāma brāhmaṇo,  
maggā ca paṭiyādesi āyataṃ<sup>6</sup> sabbadassino.
1082. Tena kālena āsimha sabbā brāhmaṇasambhavā,  
thalūdajāni pupphāni āharimha samāgamaṃ.
1083. Tasmīṃ so samaye buddho dīpaṅkaro mahāyaso,  
viyākāsi mahāvīro isimuggatamānasaṃ.

<sup>1</sup> khettaṃ dhitañ ca puttañ ca pariccattaṃ - PTS.

<sup>2</sup> hatthi-assa-gavaṃ cāpi - PTS.

<sup>3</sup> pariccattaṃ asaṅkhiyaṃ - PTS.

<sup>4</sup> pattānumodāma - Ma, Syā.

<sup>5</sup> adhikāraṃ bahuṃ amhe - Ma, PTS.

<sup>6</sup> āyato - Ma, Syā, PTS.



1071. Chúng con đã dứt bỏ tài sản, lúa gạo, các ngôi làng, và các phố chợ. Bạch đấng Đại Hiên Trí, các ruộng vườn, những người con trai và những người con gái đã được dứt bỏ.

1072. Bạch đấng Đại Hùng, không thể đếm được những con voi, ngựa, trâu bò, luôn cả các nữ tỳ và tớ gái đã được dứt bỏ là nhằm mục đích về Ngài.

1073. Về việc Ngài bảo chúng con rằng: ‘Ta sẽ cho vật thí đến người hành khất,’ chúng con không nhìn thấy sự bất bình của chúng con trong khi Ngài bố thí vật thí tối thượng.

1074. Bạch đấng Đại Hùng, chúng con đã trải qua nhiều khổ đau khác loại không thể đếm được, và ở sự luân hồi với nhiều hình thức là nhằm mục đích về Ngài.

1075. Bạch đấng Đại Hiên Trí, đạt được sung sướng chúng con không vui thích và không có tâm bực bội trong những khổ đau, chúng con được quân bình trong mọi trường hợp là nhằm mục đích về Ngài.

1076. Theo lộ trình mà bậc Toàn Giác (quá khứ) đã khẳng định về pháp (giải thoát), thì đấng Đại Hiên Trí đã đạt đến sự Giác ngộ sau khi trải qua an lạc và khổ đau.

1077. Bạch đấng Phạm Thiên, bậc Toàn Giác, đấng Lãnh Đạo Thế Gian Gotama, Ngài với chúng con đã có nhiều lần gặp gỡ với các đấng Bảo Hộ Thế Gian khác.

1078. Bạch đấng Đại Hiên Trí, nhiều hành động hướng thượng của chúng con là nhằm mục đích về Ngài. Chúng con là những nữ tỳ của Ngài trong lúc Ngài tâm cầu Phật Pháp.”

1079. Vào thuở bốn a-tăng-kỳ và một trăm ngàn kiếp, bậc Đại Anh Hùng, vị Lãnh Đạo Thế Gian Dīpaṅkara đã hiện khởi.

1080. Sau khi đã thỉnh mời đức Như Lai, những người ở khu vực vùng biên địa làm sạch sẽ con đường đi đến của Ngài với tâm hoan hỷ.

1081. Vào thời điểm ấy, người ấy đã là vị Bà-la-môn tên Sumedha, và đã sửa soạn con đường của đấng Toàn Trí đang đi đến.

1082. Vào thời điểm ấy, tất cả chúng con đã có xuất thân là Bà-la-môn. Chúng con đã mang đến cuộc tụ hội những đóa hoa mọc trên đất liền và dưới nước.

1083. Vào lúc ấy, đức Phật Dīpaṅkara, bậc Đại Hùng có danh tiếng vĩ đại ấy đã chú nguyện cho vị ẩn sĩ có tâm ý hướng thượng.

1084. Calatī ravatī paṭhavī saṅkampi sadevakam,  
tassa kammaṃ pakittente isimuggatamānaso.<sup>1</sup>
1085. Devakaññā manussā ca mayaṃ cāpi sadevakā,  
nānāpūjanīyaṃ bhaṇḍaṃ pūjayitvāna patthayaṃ.
1086. Tesam buddho viyākāsi jotidīpasanāmako,  
“Ajja ye patthitā atthi te bhavissanti sammukhā.”
1087. Aparimeyye ito kappe yaṃ no buddho viyākari,  
taṃ vācamanumodantī evaṅkāri ahumha no.
1088. Tassa kammaṃ sukataṃ tattha cittaṃ pasādiya,<sup>2</sup>  
devamānusakaṃ yoniṃ anubhotvā asaṅkhiyaṃ.
1089. Sukhadukkhe ’nubhotvāna devesu mānusesu ca,  
pacchimabhava sampatte jātā ’mha sākiye kule.
1090. Rūpavatī bhogavatī yasaṣilavatī tato,  
sabbaṅgasampadā homa kulesu atisakkatā.
1091. Lābhaṃ silokaṃ sakkāraṃ lokadhammasamāgamaṃ,  
cittaṃ ca dukkhiṭaṃ natthi vasāma akutobhayā.
1092. Vuttaṃ hetam bhagavatā rañño antepure tadā,  
khattiyānaṃ pure viro upakāraṃ ca niddisi.
1093. Upakārā ca yā nārī yā ca nārī sukhe dukhe,  
atthakkhāyī ca yā nārī yā ca nārī ’nukampikā.
1094. Dhammaṃ care sucariṭaṃ na naṃ ducariṭaṃ care,  
dhammacārī sukhaṃ seti asmiṃ loke paramhi ca.
1095. Agāraṃ vijahitvāna pabbajimha ’nagāriyaṃ,  
aḍḍhamāse asampatte catusaccaṃ phusimha no.
1096. Cīvaraṃ piṇḍapātaṃ ca paccayaṃ sayanāsaṇaṃ,  
upanenti bahum amhe sāgarasseva ūmiyo.

<sup>1</sup> isimuggatamānasaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> pasādayaṃ - Sī Mu, Ma, Syā, PTS.

1084. Trong khi tuyên dương hành động của vị ẩn sĩ có tâm ý hướng thượng ấy, quả đất (đã) lay chuyển, gào thét, rung động cùng với Thiên giới.

1085. Các tiên nữ và loài người, luôn cả chúng con cùng với chư Thiên đã dâng lên phẩm vật cúng dường khác nhau rồi đã ước nguyện.

1086. Đức Phật tên Jotidīpa (Dīpaṅkara) đã chú nguyện cho các vị ấy rằng: *“Những điều đã được ước nguyện vào ngày hôm nay sẽ trở thành hiện thực.”*

1087. Ấy là điều đức Phật đã chú nguyện cho chúng con trước đây vô lượng kiếp. Trong khi tùy hỷ lời nói ấy, chúng con đã là những người hành động như thế.

1088. Tại nơi ấy, chúng con đã có tâm tịnh tín đối với việc làm đã được thực hiện tốt đẹp ấy. Chúng con đã sanh vào bản thể trời và người với số lần không thể đếm được.

1089. Chúng con đã trải qua an lạc và khổ đau ở các cõi trời và loài người. Khi đạt đến kiếp sống cuối cùng, chúng con đã sanh ra trong gia tộc Sakya.

1090. Chúng con có sắc đẹp, có của cải, do đó có danh vọng và giới hạnh. Chúng con có sự thành tựu vẹn toàn thân thể, được vô cùng kính trọng ở các gia đình.

1091. Lợi lộc, danh vọng, cung kính, sự hội tụ của các pháp thế gian, và tâm bị khổ não là không có, chúng con sống không sợ hãi.

1092. Khi ấy, điều này đã được đức Thế Tôn nói ra ở trong kinh thành của đức vua (Suddhodana). Và đấng Anh Hùng đã chỉ ra việc hỗ trợ trước đây của các vị Sát-đế-ly:

1093. *“Người nữ nào là hữu ân, người nữ nào cùng chung vui sướng khổ đau, người nữ nào nói lời hữu ích, và người nữ nào có lòng thương tưởng, –*

1094. *– thời hãy thực hành pháp thiện hạnh, chớ thực hành ác hạnh ấy. Người thực hành Giáo Pháp thọ hưởng an lạc ở đời này và đời sau.”*

1095. Sau khi từ bỏ gia đình, chúng con đã xuất gia vào đời sống không gia đình. Chưa đạt đến nửa tháng, chúng con đã chạm đến bốn Sự Thật.

1096. Nhiều người đem đến cho chúng con y phục, vật thực, thuốc men, và chỗ nằm ngồi tựa như các làn sóng của biển cả.

1097. Kilesā jhāpitā amhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāma anāsavā.
1098. Svāgataṃ vata no āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
1099. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
1100. Evaṃ bahuvīdhaṃ dukkhaṃ sampattī ca bahubbidhā,  
visuddhabhāvaṃ sampattā labhāma sabbasampadā.
1101. Yā dadanti sakattānaṃ puññatthāya mahesino,  
sahāyasampadā honti nibbānapadamasaṅkhaṭaṃ.
1102. Parikkhīnaṃ atītaṃ ca paccuppannaṃ anāgataṃ,  
sabbaṃ kammampi no khīnaṃ pāde vandāma cakkhuma.
1103. Nibbānāya vajantīnaṃ kiṃ vo vakkhāma uttariṃ,  
santasaṅkhatadosaṃ hi pappotha amataṃ padaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Yasodharāpamukhāni aṭṭhārasabhikkhunīsaḥassāni  
bhagavato sammukhā imā gāthāyo abhāsītthāti.

**Yasodharāpamukha-aṭṭhārasabhikkhunīsaḥassāpadānaṃ  
dasamaṃ.**

**Kuṇḍalakesivaggo tatiyo.**

--ooOoo--

**TASSUDDĀNAṀ**

Kuṇḍalā gotamī ceva dhammadinnā ca sakulā,  
varanandā ca soṇā ca kāpilāni yasodharā.  
Dasasahassabhikkhunī aṭṭhārasasahassakā,  
gāthāsātāni cattāri cha ca sattati meva ca.

--ooOoo--

1097. Các phiền não của chúng con đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), chúng con sống không còn lậu hoặc.

1098. Quả vậy, chúng con đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

1099. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được chúng con đắc chứng; chúng con đã thực hành lời dạy của đức Phật.

1100. Như vậy là có khổ đau đa dạng và thành công nhiều hình thức. Được đạt đến trạng thái thanh tịnh, chúng con nhận lãnh mọi sự thành tựu.

1101. Những nàng nào bố thí chính bản thân mình vì mục đích phước báu của vị đại ẩn sĩ là có sự thành tựu về bạn hữu, còn vị thế Niết Bàn là không còn tạo tác.

1102. “Quá khứ, hiện tại, và vị lai đã được cạn kiệt, tất cả nghiệp của chúng con đã được cạn kiệt. Bạch đấng Hữu Nhãn, chúng con xin đánh lễ ở bàn chân (Ngài).”

1103. “Ta sẽ nói điều gì hơn nữa về các nàng là những người đang tiến đến Niết Bàn? Bởi vì các nàng đã đạt được vị thế Bất Tử, (là cảnh giới mà) sự tạo tác và điều sai trái đã được tịnh lặng.”

Mười tám ngàn vị tỳ khưu ni đứng đầu là Yasodharā trước mặt đức Thế Tôn đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

Ký sự về mười tám ngàn vị tỳ khưu ni có Yasodharā đứng đầu  
là phần thứ mười.

### **Phẩm Kuṇḍalakesī là phẩm thứ ba.**

--ooOoo--

### **TÓM LƯỢC CỦA PHẨM NÀY:**

Vị ni Kuṇḍalā, vị ni Kisāgotamī, luôn cả vị ni Dhammadinnā, vị ni Sakulā, vị ni Nandā cao quý, vị ni Soṇā, vị ni Bhaddākāpilānī, vị ni Yasodharā, mười ngàn tỳ khưu ni, và mười tám ngàn vị ni, (tổng cộng) là bốn trăm bảy mươi sáu câu kệ cả thảy.

--ooOoo--

## IV. KHATTIYĀVAGGO

### 31. Yasavatīpamukhabhikkhunīnaṃ apadānaṃ

1104. Bhavā sabbe parikkhīṇā bhavasandhi vimocitā,  
sabbāsavā ca no natthi ārocema mahāmune.
1105. Purimaṃ kusalaṃ kammaṃ<sup>1</sup> yaṃ kiñci sādhu patthitaṃ,  
paribhogamayaṃ dinnaṃ tuyhatthāya mahāmune.
1106. Buddhapaccekabuddhānaṃ buddhānaṃ sāvakānaṃ ca,  
paribhogamayaṃ dinnaṃ tuyhatthāya mahāmune.
1107. Uccanīcamayaṃ kammaṃ bhikkhūnaṃ sādhu patthitaṃ,  
uccākulaparikammaṃ katametaṃ mahāmune.
1108. Teneva sukkamūlena coditā kammasampadā,  
mānusikamatikkantā jāyimsu khattiye kule.
1109. Uppatte ca kate kamme jātiyā cāpi ekato,  
pacchime ekato jātā khattiyā kulasambhavā.
1110. Rūpavati bhogavati lābhasakkārapūjitā,  
antepure mahāvīra devānaṃ viya nandane.
1111. Nibbinditvā agāramhā pabbajimha 'nagāriyaṃ,  
katipāhaṃ upādāya sabbā pattā 'mha nibbutiṃ.
1112. Cīvaraṃ piṇḍapātaṃ ca paccayaṃ sayanāsaṇaṃ,  
upanenti bahū amhe sadā sakkatapūjitā.
1113. Kilesā jhāpitā amhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāma anāsavā.
1114. Svāgataṃ vata no āsi buddhassetthassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
1115. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Yasavatīpamukhāni aṭṭhārasakhattiyakaññā  
bhikkhunīsahassāni bhagavato sammukhā imā gāthāyo abhāsittāti.

**Yasavatīpamukha-aṭṭhārasabhikkhunīsahassāpadānaṃ  
paṭhamam.**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> parikammañca kusalaṃ - Syā.

## IV. PHÂM SÁT-ĐẾ-LY:

### 31. Ký Sự về các Tỳ Khuru Ni đứng đầu là Yasavatī:

1104. “Bạch đấng Đại Hiên Trí, chúng con xin trình rằng, tất cả các hữu của chúng con đã được cạn kiệt, mối liên hệ với sự tái sanh của chúng con đã được mở ra, và các lậu hoặc của chúng con không còn.

1105. Bạch đấng Đại Hiên Trí, bất cứ thiện nghiệp nào trước đây đã được ước nguyện tốt đẹp (và) vật dụng đã được bố thí là nhằm mục đích về Ngài.

1106. Bạch đấng Đại Hiên Trí, vật dụng đã được bố thí đến các vị Phật, đến các vị Phật Độc Giác, và đến các vị Phật Thịnh Văn là nhằm mục đích về Ngài.

1107. Bạch đấng Đại Hiên Trí, hành động cao cả hoặc tâm thường đến các vị tỳ khuru đã được ước nguyện tốt đẹp, hành động khởi đầu này đây cho việc (sanh vào) các gia tộc thượng lưu đã được thực hiện.

1108. Sự thành tựu của nghiệp được thúc đẩy bởi nhân tố trong sạch, trong khi vượt trội loài người chúng con đã được sanh vào gia tộc Sát-đế-ly.

1109. Trong sự sanh ra và trong việc làm đã được thực hiện, và luôn cả trong sự tái sanh cùng với nhau, chúng con đã được sanh ra chung với nhau trong (kiếp sống) cuối cùng, có xuất thân gia tộc Sát-đế-ly.

1110. Bạch đấng Đại Hùng, có sắc đẹp, có của cải, được tôn vinh bằng các lợi lộc và sự kính trọng, chúng con ở trong kinh thành như là ở (vườn hoa) Nandana của chư Thiên.

1111. Chúng con đã nhàm chán và đã xuất gia vào đời sống không gia đình. Trong vài ngày, tất cả chúng con đã đạt được Niết Bàn.

1112. Nhiều người đem đến cho chúng con y phục, vật thực, thuốc men, và chỗ nằm ngồi, chúng con luôn luôn được kính trọng tôn vinh.

1113. Các phiền não của chúng con đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), chúng con sống không còn lậu hoặc.

1114. Quả vậy, chúng con đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

1115. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được chúng con đắc chứng; chúng con đã thực hành lời dạy của đức Phật.”

Mười tám ngàn vị tỳ khuru ni công nương dòng Sát-đế-ly đứng đầu là Yasavatī trước mặt đức Thế Tôn đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về mười tám ngàn vị tỳ khuru ni đứng đầu là Yasavatī là phần thứ nhất.**

--ooOoo--

### 32. Brahmaṇakaññābhikkhunīnaṃ apadānaṃ

1116. Cullāsītisahassāni brahmaññakulasambhavā,  
sukhumālahatthapādā pure tuyhaṃ mahāmune.
1117. Vessasuddakule jātā devā nāgā ca kinnarā,  
cātuddīpā bahū kaññā pure tuyhaṃ mahāmune.
1118. Keci pabbajitā atthi saccadassāvino bahū,  
devā ca kinnarā nāgā bujjhissanti anāgate.
1119. Anubhotvā yasaṃ sabbaṃ patvāna sabbasampadā,  
tvayi pasādaṃ paṭiladdhā bujjhissanti anāgate.
1120. Amhe brāhmaṇadhītā tu brahmaññakulasambhavā,  
pekkhato no<sup>1</sup> mahāvīra pāde vandāma cakkhuma.
1121. Upahatā bhavā sabbe mūlataṇhā samūhatā,  
samucchinnā anusayā puññasāṅkhārā dālitā.
1122. Samādhigocarā sabbā samāpattivasī tathā,  
jhānena dhammaratīyā viharissāma no sadā.
1123. Bhavanetti avijjā ca saṅkhārā 'pi ca khepitā,  
sududdasaṃ padaṃ gantuṃ anujānātha nāyaka.
1124. Upakārā mamaṃ tumhe dīgharattaṃ katāvino,  
catunnaṃ saṃsayaṃ chetvā sabbā gacchantu<sup>2</sup> nibbutiṃ.
1125. Vanditvā munino pāde katvā iddhivikubbaṇaṃ,  
kāci dassenti ālokaṃ andhakāramathāparā.
1126. Dassenti candasuriye sāgaraṃ ca samacchakaṃ,  
sineruparibhaṇḍaṃ ca dassenti pārichattakaṃ.

<sup>1</sup> lakkhaṇā ca - Syā.

<sup>2</sup> gacchatha - Syā, PTS.



**32. Ký Sự về các vị Tỳ Khưu Ni Thiếu Nữ Bà-la-môn:**

1116. “Bạch đấng Đại Hiền Trí, tám mươi bốn ngàn vị ni xuất thân gia tộc Bà-la-môn, có tay chân mềm mại, là thuộc về Ngài trước đây.

1117. Bạch đấng Đại Hiền Trí, nhiều thiếu nữ đã được sanh ra trong gia tộc thương buôn và nô lệ, là chư Thiên, loài rồng, và kim-si-điều, thuộc bốn châu lục, là thuộc về Ngài trước đây.

1118. Có một số đã được xuất gia, nhiều vị có sự nhìn thấy Sự Thật. Còn chư Thiên, kim-si-điều, loài rồng sẽ được giác ngộ trong ngày vị lai.

1119. Sau khi thọ hưởng danh vọng, sau khi đạt đến thành công toàn diện, tất cả đã đạt được niềm tịnh tín ở Ngài, sẽ được giác ngộ trong ngày vị lai.

1120. Bạch đấng Đại Hùng, bạch đấng Hữu Nhãn, chúng con là những người con gái của các Bà-la-môn, xuất thân gia tộc Bà-la-môn, chúng con xin đánh lễ ở bàn chân của Ngài là vị đang xem xét chúng con.

1121. Tất cả các hữu đã được phá hủy, ái dục cội nguồn đã được thủ tiêu, các khuynh hướng ngủ ngầm đã được chặt đứt, các sự tạo tác đem lại phước báu đã được xé tan.

1122. Chúng con có tất cả các hành xứ về định, tương tự như thế về khả năng thể nhập. Nhờ thiên, chúng con sẽ luôn luôn sống với sự thỏa thích trong Giáo Pháp.

1123. Lỗi dẫn đến tái sanh, vô minh, và luôn cả các pháp còn tạo tác đã được quăng bỏ. Bạch đấng Lãnh Đạo, xin Ngài cho phép (chúng con) đi đến vị thế khó nhìn thấy vô cùng.”

1124. “Các nàng là nguồn hỗ trợ cho Ta là người đã có sự thực hành dài lâu. Tất cả các nàng hãy cắt đứt sự hoài nghi của bốn (chúng) rồi hãy đi đến Niết Bàn.”

1125. Sau khi đánh lễ ở bàn chân của bậc Hiền Trí và đã thực hiện sự biến hóa thần thông, một số vị ni thị hiện ánh sáng, còn một số khác thị hiện bóng tối.

1126. Các vị ni thị hiện mặt trăng, mặt trời, và biển cả có cả loài cá. Các vị thị hiện dãy núi Sineru và giống cây san hô (thuộc cõi trời).

1127. Tāvatiṃsaṃ ca bhavanaṃ yāmaṃ dassenti iddhiyā,  
tusitaṃ nimmite deve vasavatti mahissare.
1128. Brahmāno kāci dassenti caṅkamaṃ ca mahārahaṃ,  
brahmavaṇṇaṃ ca māpetvā dhammaṃ desenti suññataṃ.
1129. Nānāvīkubbaṇaṃ katvā iddhiṃ dassiya satthuno,  
dassayiṃsu balaṃ sabbā pade vandiṃsu satthuno.
1130. Iddhīsu ca vasī homa dibbāya sotadhātuyā,  
cetopariyañāṇassa vasī homa mahāmune.
1131. Pubbe nivāsaṃ jānāma dibbacakkhu visodhitaṃ,  
sabbāsavā parikkhīṇā nathidāni punabbhavo.
1132. Atthadhammaniruttīsu paṭibhāne tatheva ca,  
ñāṇaṃ amhaṃ mahāvīra uppannaṃ tava santike.
1133. Pubbānaṃ lokanāthānaṃ saṅgamaṃ no nidassitaṃ,  
adhikārā bahū amhaṃ tuyhatthāya mahāmune.
1134. Yaṃ amhehi kataṃ kammaṃ kusalaṃ sara taṃ mune,  
tuyhatthāya mahāvīra puññā 'nupacitāni no.
1135. Satasahassee ito kappe padumuttaro mahāmuni,  
puraṃ haṃsavatī nāma sambuddhassa kulāsayaṃ.
1136. Dvārena haṃsavatīyā gaṅgā sandati sabbadā,  
ubbālḥā nadiyā bhikkhū gamaṇaṃ na labhanti te.
1137. Divasaṃ dve tayo ceva sattāhaṃ māsakaṃ tato,  
catumāsampi sampuṇṇaṃ gamaṇaṃ na labhanti te.
1138. Tadā ahu sattaśāro jaṭilo nāma raṭṭhiko,  
oruddhe bhikkhavo disvā setuṃ gaṅgāya kārayi.
1139. Tadā satasahasseehi setuṃ gaṅgāya kārayi,  
saṅghassa orime tīre vihāraṃ ca akārayi.

1127. Với thần thông, các vị ni làm cho nhìn thấy cung trời Đạo Lợi, Dạ Ma, Đâu Suất, các vị trời có uy lực lớn lao ở cõi Hóa Lạc Thiên và Tha Hóa Tự Tại.

1128. Một số vị ni làm cho nhìn thấy con đường kinh hành vô cùng giá trị của đấng Phạm Thiên. Và sau khi biến hóa thành hình dáng của đấng Phạm Thiên, các vị ni thuyết giảng Giáo Pháp về không tánh.

1129. Sau khi đã thực hiện sự biến hóa khác nhau và đã phô bày thần thông đến bậc Đạo Sư, tất cả đã trình bày năng lực và đã đánh lễ ở bàn chân của bậc Đạo Sư.

1130. “*Bạch đấng Đại Hiền Trí, chúng con có năng lực về các loại thần thông và thiên nhĩ giới, chúng con có năng lực về trí biết tâm của người khác.*

1131. *Chúng con biết được đời sống trước đây, thiên nhân được thanh tịnh, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sanh nữa.*

1132. *Bạch đấng Đại Hùng, trí của chúng con về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và tương tự y như thế về phép biện giải là được thành tựu trong sự hiện diện của Ngài.*

1133. *Bạch đấng Đại Hiền Trí, sự gặp gỡ đối với các đấng Lãnh Đạo Thế Gian trước đây đã được chúng con nhìn thấy rõ. Nhiều hành động hướng thượng của chúng con là nhằm mục đích về Ngài.*

1134. *Bạch đấng Hiền Trí, xin Ngài nhớ lại nghiệp thiện đã được chúng con thực hiện. Bạch đấng Đại Hùng, phước báu đã được tích lũy bởi chúng con là nhằm mục đích về Ngài.”*

1135. Trước đây một trăm ngàn kiếp, có bậc Đại Hiền Trí Padumuttara. Thành phố tên Hamsavati là chỗ cư ngụ của gia đình đấng Toàn Giác.

1136. Sông Gaṅgā luôn luôn chảy qua cửa khẩu của thành Hamsavati. Bị khuấy rối bởi dòng sông, các vị tỳ khưu ấy không có được đường đi.

1137. Các vị ấy không có được đường đi đã hai ngày, ba ngày, và luôn cả bảy ngày, sau đó là một tháng, thậm chí bốn tháng đã được tròn đủ.

1138. Khi ấy, bậc ưu tú của loài người đã là viên quan lại tên là Jaṭila. Sau khi nhìn thấy các vị tỳ khưu bị ngăn trở, người đã cho xây dựng cây cầu ở sông Gaṅgā.

1139. Khi ấy, người đã cho xây dựng cây cầu ở sông Gaṅgā với một trăm ngàn, và đã cho xây dựng ngôi trú xá của hội chúng ở bờ sông bên này.

1140. Itthiyo purisā ceva uccanīcakulāni ca,  
tassa setuvihāre ca<sup>1</sup> samabhāgaṃ akaṃsu te.
1141. Amhe aññe ca manujā vip̐pasanna cetasā,  
tassa kammesu dāyādā nagare janapadesu ca.
1142. Itthī purisā kumārā ca bahū ceva kumārikā,  
setuno ca vihārassa vālukā ākirīṃsu te.
1143. Vithisammajjanaṃ katvā kadalī puṇṇaghaṭṭe dhaje,<sup>2</sup>  
dhūpaṃ cuṇṇaṃ ca<sup>3</sup> mālaṃ ca kāraṃ katvāna satthuno.
1144. Setuvihāre kāretvā nimantetvā vināyakaṃ,  
mahādānaṃ daditvāna sambodhiṃ abhipatthayī.
1145. Padumuttaro mahāvīro tārako sabbapāṇinaṃ,  
anumodaniyaṃ ’kāsi jaṭilassa mahāmuni.
1146. “Satahasasse atikkante kappo hessati bhaddako,  
bhavābhavē ’nubhotvāna pāpuṇissati bodhiyaṃ.
1147. Ye keci hatthaparikkammaṃ katāvī naranāriyo,  
anāgatasmīṃ addhāne sabbā hessanti sammukhā.
1148. Tena kammavipākena cetanāpaṇidhīhi ca,  
uppannā devabhavanaṃ tuyhaṃ tā paricārikā.
1149. Dibbaṃ sukhaṃ asaṅkheyyaṃ mānusaṃ ca asaṅkhyayaṃ,  
anubhontī ciraṃ kālaṃ saṃsarimha bhavābhavē.
1150. Satasahasse ito kappe sukataṃ kammasampadaṃ,  
sukhumālī manussesu atho devapure vare.
1151. Rūpabhogayase ceva atho kittiṃ ca sakkataṃ,  
labhāma satataṃ sabbaṃ sukataṃ kammasampadaṃ.
1152. Pacchime bhavē sampatte jātāma brāhmaṇe kule,  
sudhumālahatthapādā sakyaputtanivesane.

<sup>1</sup> tesu setuvihāresu - Sī Mu.<sup>2</sup> puṇṇakuṭaddhajā - PTS.<sup>3</sup> dhūmacuṇṇaṃ ca - PTS.

1140. Những người đàn bà luôn cả đàn ông cùng các gia đình thượng và hạ lưu, họ đã góp phần bằng nhau cho cây cầu và ngôi trú xá của vị ấy.

1141. Với tâm ý vui mừng, chúng con và những người khác ở thành phố và ở các quốc độ là những người thừa tự các việc làm của vị ấy.

1142. Những người đàn bà, đàn ông, thiếu niên, và luôn cả nhiều thiếu nữ, họ đã rải cát cho cây cầu và ngôi trú xá.

1143. Sau khi làm việc quét dọn con đường, họ đã thực hiện các lá phướn, các chum đầy (nước), các cây cờ, nhang thắp, bột phấn, tràng hoa là việc tôn kính đến bậc Đạo Sư.

1144. Sau khi cho thực hiện cây cầu và ngôi trú xá, người đã thỉnh mời dâng Hương Đạo, rồi đã dâng cúng đại thí, và đã ước nguyện quả vị Toàn Giác.

1145. Bậc Đại Hiền Trí, đấng Đại Hùng Padumuttara, bậc giúp cho tất cả các chúng sanh vượt qua đã nói lời tùy hỷ đến vị Jaṭila rằng:

1146. *“Khi một trăm ngàn kiếp đã trôi qua sẽ là kiếp Bhadda, (người này) sau khi trải qua kiếp này kiếp khác sẽ đạt đến quả vị giác ngộ.”*

1147. *Những người đàn ông và đàn bà nào đã thực hiện công việc hỗ trợ bằng tay, trong tương lai dài lâu tất cả sẽ gặp lại nhau.”*

1148. Do kết quả của nghiệp ấy và do các nguyện lực của tác ý, những người nữ tỳ ấy của Ngài đã được sanh lên cung điện của chư Thiên.

1149. Trong khi thọ hưởng sự sung sướng vô lượng thuộc về cõi trời và vô lượng thuộc về nhân loại một thời gian dài, chúng con đã luân hồi cõi này cõi khác.

1150. Trong một trăm ngàn kiếp về trước, sự thành tựu của nghiệp đã được thể hiện tốt đẹp, chúng con được trẻ đẹp ở giữa loài người rồi ở cung trời cao quý.

1151. Chúng con liên tục thọ lãnh trọn vẹn sự thành tựu của nghiệp đã khéo được thể hiện về sắc đẹp, của cải, danh vọng, luôn cả tiếng tăm, và sự kính trọng.

1152. Khi đạt đến kiếp sống cuối cùng, chúng con đã được sanh ra trong gia tộc Bà-la-môn, có tay chân mềm mại, ở trong cung của người con trai dòng Sakya.

1153. Sabbakālampi paṭhavim na passāma n' alaṅkataṃ,  
cikkhallabhūmimasuciṃ na passāma mahāmune.
1154. Agāraṃ vasante amhe sakkāraṃ sabbakālikaṃ,  
upanenti sadā sabbaṃ pubbakammabalena no.
1155. Agāraṃ pajahitvāna pabbajitvā 'nagāriyaṃ,  
saṃsārapathanittiṇṇā vītarāgā bhavāmase.
1156. Cīvaraṃ piṇḍapātaṃ ca paccayaṃ sayanāsaṇaṃ,  
upanenti sadā amhe sahaṣṣāni tato tato.
1157. Kilesā jhāpitā amhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāma anāsavā.
1158. Svāgataṃ vata no āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsaṇaṃ.
1159. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiñṇā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsaṇaṃ.

Itthaṃ sudaṃ caturāsītibrāhmaṇakaññābhikkhunīsaḥaṣṣāni  
bhagavato sammukhā imā gāthāyo abhāsithāti.

### **Caturāsītibhikkhunīsaḥaṣṣāpadānaṃ dutiyaṃ.**

--ooOoo--

### **33. Uppaladāyikāpadānaṃ**

1160. Nagare aruṇavatiyā aruṇo nāma khattiyo,  
tassa rañño ahaṃ bhariyā ekajjhaṃ cārayāmahaṃ.
1161. Rahogatā nisīditvā evaṃ cintes' ahaṃ tadā,  
ādāya gamanīyaṃ hi kusalaṃ natthi me kataṃ.<sup>1</sup>
1162. Mahābhitāpaṃ kaṭukaṃ ghorarūpaṃ sudāruṇaṃ,  
nirayaṃ nūna gacchāmi ettha me natthi saṃsayo.
1163. Evāhaṃ cintayitvāna paḥaṃsetvāna mānaṣaṃ,  
rājānaṃ upagantvāna idaṃ vacanamabraviṃ.

<sup>1</sup> kusalaṃ me kataṃ natthi ādāya gamiyaṃ mama - Ma, PTS.

1153. “Bạch đấng Đại Hiền Trí, thậm chí trong mọi thời điểm chúng con cũng không nhìn thấy quả đất là không được trang hoàng, chúng con không nhìn thấy đăm lầy và mặt đất là bị ô nhiễm.

1154. Trong khi sống tại gia, chúng con có được sự tôn trọng trong mọi thời điểm. Do năng lực của nghiệp trước đây, người ta luôn luôn đem lại cho chúng con mọi thứ.

1155. Sau khi từ bỏ gia đình, chúng con đã xuất gia vào đời sống không gia đình. Chúng con đã được thoát khỏi đọa lộ luân hồi, có tham ái đã được lìa bỏ.

1156. Từ nơi kia từ nơi nọ, người ta luôn luôn đem lại cho chúng con hàng ngàn y phục, vật thực, thuốc men, và chỗ nằm ngồi.”

1157. Các phiền não của chúng con đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), chúng con sống không còn lậu hoặc.

1158. Quả vậy, chúng con đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

1159. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được chúng con đắc chứng; chúng con đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tám mươi bốn ngàn vị tỳ khưu ni thiếu nữ Bà-la-môn trước mặt đức Thế Tôn đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về tám mươi bốn ngàn vị tỳ khưu ni là phân thứ nhì.**

--ooOoo--

### **33. Ký Sự về Uppaladāyikā:<sup>1</sup>**

1160. Ở thành phố Aruṇavatī, có vị Sát-đế-ly tên là Aruṇa. Con đã là người vợ của vị vua ấy. Có một lần con đã khiến (người) đưa con đi (du ngoạn).

1161. Khi ấy, con đã đi đến nơi thanh vắng và ngồi xuống, con đã suy nghĩ như vậy: “Dầu đã đạt được vị thế xứng đáng, nhưng không điều lành nào đã được ta thực hiện!

1162. Có lẽ ta sẽ đi đến địa ngục là nơi vô cùng nóng bức, khổ sở, có đáng vẻ rừng rợn, vô cùng khiếp đảm; điều này đối với ta là không có sự hoài nghi (nữa).”

1163. Sau khi suy nghĩ như thế và sau khi đã làm cho tâm được mừng rỡ, con đã đi đến gặp đức vua và đã nói lời nói này:

<sup>1</sup> Uppaladāyikā có ý nghĩa là “người nữ dâng cúng hoa sen xanh.”

1164. “Itthī nāma mayam deva purisānugatā sadā,<sup>1</sup>  
ekam me samaṇam dehi bhojayissāmi khattiya.”
1165. Adāsi me tadā rājā samaṇam bhāvitindriyam,  
tassa pattam gahetvāna paramannena pūrayim.
1166. Pūretvā paramam annam sahasagghanakenaham,<sup>2</sup>  
mahācelena chādetvā adāsim tuṭṭhamānasā.
1167. Tena kammena sukatenā cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusam deham tāvatimsam agacchaham.
1168. Sahassam devarājūnam<sup>3</sup> mahesittamakārayim,  
sahassam cakkavattīnam mahesittamakārayim.
1169. Padesarajjam vipulam gaṇanāto asaṅkhiyam,  
nānāvidham bahum aññam tassa kammaphalam tato.
1170. Uppalasseva me vaṇṇo abhirūpā sudassanā,  
itthī sabbaṅgasampannā abhijātā jutindharā.
1171. Pacchimabhava sampatte ajāyim sākiye kule,  
nārisahassapāmokkhā suddhodanasutassaham.
1172. Nibbinditvā agāreham pabbajim anagāriyam,  
sattamim rattimappatvā<sup>4</sup> catusaccamapāpuṇim.
1173. Cīvaram piṇḍapātam ca paccayam sayanāsanam,  
parimetum na sakkomi piṇḍapātassidaṃ phalam.
1174. Yam mayham purimam kammam kusalam sarase muni,  
tuyhatthāya mahāvīra pariccattam bahum mayā.
1175. Ekatiṃse ito kappe yam dānamadadiṃ tadā,  
duggatiṃ nābhijānāmi piṇḍapātassidaṃ phalam.
1176. Dve gatiyo pajānāmi devattam atha mānusam,  
aññam gatiṃ na jānāmi piṇḍapātassidaṃ phalam.
1177. Ucce kule pajāyāmi mahāsāle mahaddhane,  
aññe kule na jānāmi piṇḍapātassidaṃ phalam.

<sup>1</sup> purisānittarā ahu - Ma; purisā na bhavāma no - Syā;  
purisānam bharā mayam - PTS.

<sup>2</sup> saha sugandhalepanam - Ma, Syā; sahasam gandhalepanam - PTS.

<sup>3</sup> sahasam devarājānam - PTS.

<sup>4</sup> sattamīrattisampattā - Ma; sattamīratti appattā - PTS.



1164. “Tâu bệ hạ, chúng thiếp là phụ nữ luôn luôn đi theo sau người nam. Tâu vị Sát-đế-ly, xin hãy ban cho thiếp một vị sa-môn. Thiếp sẽ chăm lo về vật thực.”

1165. Khi ấy, đức vua đã ban cho con (một) vị sa-môn có (các) giác quan đã được tu tập. Sau khi nhận lấy bình bát của vị ấy, con đã đặt đây (bình bát) với vật thực thượng hạng.

1166. Sau khi đã đặt đây (bình bát) với vật thực thượng hạng, con đã đặt lại bằng tấm vải lớn trị giá một ngàn và đã dâng lên với tâm ý hớn hở.

1167. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại con đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

1168. Con đã được thiết lập vào ngôi hoàng hậu của một ngàn vị trời Đế Thích. Con đã được thiết lập vào ngôi hoàng hậu của một ngàn đấng Chuyển Luân Vương.

1169. Vương quyền của địa phận là bao la, vô lượng về phương diện tính đếm. Từ đó, quả báu của nghiệp ấy còn có nhiều hình thức đa dạng khác nữa.

1170. Màu da của con chính là màu của hoa sen, con là người nữ đẹp vô cùng, có dáng nhìn xinh xắn, được thành tựu toàn vẹn về cơ thể, được sanh vào nơi quyền quý, có sự lộng lẫy.

1171. Khi đạt đến kiếp sống cuối cùng, con đã được sanh ra trong gia tộc Sakya, đứng đầu một ngàn nữ nhân của người con trai của (đức vua) Suddhodana.

1172. Nhàm chán cuộc sống tại gia, con đã xuất gia vào đời sống không gia đình. Chưa đến đêm thứ bảy, con đã đạt được bốn Sự Thật.

1173. Con không thể nào ước lượng được số lượng y phục, vật thực, thuốc men, và chỗ nằm ngồi; điều này là quả báu của món vật thực.

1174. Bạch đấng Hiền Trí, xin Ngài nhớ lại việc làm tốt đẹp trước đây của con. Bạch đấng Đại Hùng, nhiều thứ đã được con buông bỏ là nhằm mục đích về Ngài.

1175. Kể từ khi con đã dâng cúng vật thí trước đây ba mươi một kiếp, con không còn biết đến khổ cảnh; điều này là quả báu của món vật thực.

1176. Con nhận biết hai cảnh giới là bản thể chư Thiên và nhân loại, con không biết đến cảnh giới nào khác; điều này là quả báu của món vật thực.

1177. Con được sanh vào gia tộc thượng lưu, có đại sảnh đường, có tài sản lớn lao, con không biết đến gia tộc nào khác; điều này là quả báu của món vật thực.

1178. Bhavābhavē saṃsaritvā sukkamūlena coditā,  
amanāpaṃ na passāmi somanassakataṃ phalaṃ.<sup>1</sup>
1179. Iddhīsu ca vasī homi dibbāya sotadhātuyā,  
cetopariyaññassa vasī homi mahāmuni.
1180. Pubbe nivāsaṃ jānāmi dibbacakkhu visodhitam,  
sabbāsavā parikkhīṇā natthidāni punabbhavo.
1181. Atthadhammaniruttīsu paṭibhāne tatheva ca,  
ñāṇaṃ mama mahāvīra uppannaṃ tava santike.
1182. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
1183. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
1184. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Uppaladāyikā bhikkhunī bhagavato sammukhā imā  
gāthāyo abhāsithāti.

### Uppaladāyikātheriyāpadānaṃ tatiyaṃ.

--ooOoo--

## 34. Sigālamātāpadānaṃ

1185. Padumuttaro nāma jino sabbadhammānapāragū,  
ito satahassamhi kappe uppajji nāyako.
1186. Tadāhaṃ haṃsavatiyaṃ jātā 'maccakule ahuṃ,  
nānāratanaṃ pajjote iddhe phīte mahaddhane.
1187. Pitunā saha gantvāna mahājanapurakkhatā,  
dhammaṃ buddhassa sutvāna pabbajim anagāriyaṃ.
1188. Pabbajitvāna kāyena pāpakammaṃ vivajjayim,  
vacīduccaritaṃ hitvā ājīvaṃ parisodhayim.
1189. Buddhe pasannā dhamme ca saṅghe ca tibbagāravā,  
saddhammasavane yuttā buddhadassanalālasā.
1190. Aggaṃ saddhādhimuttānaṃ assosim bhikkhunim tadā,  
taṃ ṭhānaṃ patthayitvāna tisso sikkhā apūrayim,  
tato maṃ sugato āha karuṇānugatāsayo.

<sup>1</sup> somanassakatāphalaṃ - Sī Mu; somanassassidaṃ phalaṃ - Syā.

1178. Sau khi luân hồi cõi này cõi khác, được thúc đẩy bởi nhân tố trong sạch con không nhìn thấy điều không vừa ý; (điều này) là quả báu đã được thực hiện với tâm hoan hỷ.

1179. Bạch đấng Đại Hiền Trí, con đã có năng lực về các loại thần thông và thiên nhĩ giới, con đã có năng lực về trí biết tâm của người khác.

1180. Con biết được đời sống trước đây, thiên nhân được thanh tịnh, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sinh nữa.

1181. Bạch đấng Đại Hùng, trí của con về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và tương tự như thế về phép biện giải là được thành tựu trong sự hiện diện của Ngài.

1182. Các phiền não của con đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), con sống không còn lậu hoặc.

1183. Quả vậy, con đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

1184. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được con đắc chứng; con đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Uppaladāyikā trước mặt đức Thế Tôn đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Uppaladāyikā là phần thứ ba.**

--ooOoo--

### **34. Ký Sự về Sigālamātā:<sup>1</sup>**

1185. Trước đây một trăm ngàn kiếp, vị Lãnh Đạo, đấng Chiến Thắng tên Padumuttara, bậc thông suốt về tất cả các pháp đã hiện khởi.

1186. Khi ấy, con đã được sanh ra tại Hamsavatī, trong gia đình vị quan cận thần được rạng rỡ với châu báu khác loại, sung túc, thịnh vượng, có đại tài sản.

1187. Sau khi cùng với người cha dẫn đầu đám đông người đi đến và lắng nghe Giáo Pháp của đức Phật, con đã xuất gia vào đời sống không gia đình.

1188. Sau khi xuất gia, con đã lánh xa nghiệp ác do thân. Sau khi từ bỏ sở hành xấu xa về lời nói, con đã thanh lọc sự nuôi mạng sống.

1189. Con được tịnh tín với đức Phật, có sự tôn sùng Giáo Pháp và Hội Chúng. Con được gắn bó với việc lắng nghe Chánh Pháp và có lòng khao khát về việc nhìn thấy đức Phật.

1190. Khi ấy, con đã nghe về vị tỳ khưu ni đứng đầu trong số các vị ni có khuynh hướng về đức tin. Sau khi ước nguyện vị thế ấy, con đã làm tròn đủ Tam Học. Do đó, đấng Thiện Thệ với khuynh hướng thuận theo lòng bi mẫn đã nói với con rằng:

<sup>1</sup> Sigālamātā nghĩa là “mẹ của Sigāla.”

1191. “Yassa saddhā tathāgate acalā suppatitthitā,  
sīlaṃ ca yassa kalyāṇaṃ ariyakantaṃ pasamsitaṃ.
1192. Saṅghe pasādo yassatthi ujubhūtaṃ ca dassanaṃ ,  
adaḷiddoti taṃ āhu amoghaṃ tassa jīvitaṃ.
1193. Tasmā saddhaṃ ca sīlaṃ ca pasādaṃ dhammadassanaṃ,  
anuyuñjetha medhāvī saraṃ buddhānasāsaṇaṃ.”
1194. Taṃ sutvā ’haṃ pamuditā apucchim paṇidhim mama,  
tadā anomo amito vyākariṭṭha vināyako.
1195. Buddhē pasannā kalyāṇī lacchase taṃ supatthitaṃ,  
satasahassee ito kappe okkākakulasambhavo,  
gotamo nāma nāmena satthā loke bhavissati.
1196. Tassa dhammesu dāyādā orasā dhammanimmitā,  
sigālakassa mātā ti hessati satthu sāvikā.
1197. Taṃ sutvā muditā hutvā yāvajīvaṃ tadā jinaṃ,  
mettacittā paricariṃ paṭipattīhi nāyakaṃ.
1198. Tena kammena sukatenā cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsaṃ agacchahaṃ.
1199. Pacchime ca bhavē ’dāni giribajapuruttame,  
jātā seṭṭhikule phīte mahāratanaśācaye.
1200. Putto sigālakā nāma mamāsi vipathe rato,  
diṭṭhigahaṇapakkhanto<sup>1</sup> disāpūjanatapparo.
1201. Nānādisā namassantaṃ piṇḍāya nagaraṃ vajaṃ,  
taṃ disvā ovadī buddho magge ṭhatvā vināyako.
1202. Tassa desayato dhammaṃ ninādo<sup>2</sup> vimhaya ahu,  
dvekoṭṭināranārīnaṃ dhammā ’bhisamayo ahu.
1203. Tadāhaṃ<sup>3</sup> parisāṃ gantvā sutvā sugatabhāsitaṃ,  
sotāpattiphalaṃ pattā pabbajim anagāriyaṃ.

<sup>1</sup> diṭṭhigahaṇapakkhanno - Sī Mu, Syā.

<sup>2</sup> panādo - Sī Mu, Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> tadā taṃ - Syā, PTS.

1191. “Đức tin của người nào đối với đức Như Lai là không bị lay chuyển, khéo được thiết lập, và giới của người nào là tốt đẹp, tương xứng với bậc Thánh, được ngợi khen.

1192. Người nào có niềm tịnh tín vào Hội Chúng, có bản thể chính trực và có sự nhận thức, người ta nói về vị ấy là ‘kẻ không nghèo,’ đời sống của vị ấy là không vô ích.

1193. Vì thế, người sáng suốt, trong khi ghi nhớ lời dạy của chư Phật, hãy gắn bó vào đức tin, vào giới, vào niềm tịnh tín, và vào việc nhận thức Giáo Pháp.”

1194. Sau khi lắng nghe điều ấy, được hoan hỷ con đã hỏi về điều phát nguyện của con. Khi ấy, đấng Hướng Đạo tối cao, vô lượng, đã chú nguyện rằng:

1195. “Này người thiện nữ, được tịnh tín vào đức Phật nàng sẽ đạt được điều đã ước nguyện ấy. Vào một trăm ngàn kiếp về sau này, bậc Đạo Sư tên Gotama, xuất thân gia tộc Okkāka, sẽ xuất hiện ở thế gian.

1196. Nàng sẽ trở thành nữ Thịnh Văn của bậc Đạo Sư, là người thừa tự Giáo Pháp của vị (Phật) ấy, là chánh thống, được tạo ra từ Giáo Pháp, có tên là ‘Mẹ của Sigālaka.’”

1197. Nghe được điều ấy, con đã trở nên hoan hỷ. Khi ấy, với tâm từ ái con đã phụng sự đấng Chiến Thắng, bậc Lãnh Đạo với các sự hành đạo cho đến hết cuộc đời.

1198. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại con đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

1199. Và trong kiếp sống cuối cùng hiện nay, con đã được sanh ra ở kinh thành Giribbaja, trong gia đình triệu phú, thịnh vượng, có sự tích lũy các châu báu lớn lao.

1200. Người con trai của con tên Sigālaka là thích thú vào con đường sai quấy. Trong khi lao theo việc nắm giữ tà kiến, nó có sự nhiệt thành với việc cúng dường các phương hướng.<sup>1</sup>

1201. Trong khi đi vào thành phố để khát thực, đức Phật bậc có sự giáo huấn, sau khi nhìn thấy nó đang lễ bái các phương hướng khác nhau, đấng Hướng Đạo đã thiết lập Sigālaka vào Đạo Lộ.

1202. Trong khi Ngài đang thuyết giảng Giáo Pháp, âm điệu của Ngài đáng kinh ngạc. Đã có sự lãnh hội Giáo Pháp của hai *koṭi* người nam và người nữ.<sup>2</sup>

1203. Khi ấy, con đã đi đến đám đông và đã lắng nghe lời thuyết giảng của đức Thiện Thệ. Con đã đạt đến quả vị Nhập Lưu và đã xuất gia vào đời sống không gia đình.

<sup>1</sup> Xem *Sigālasuttam*, Kinh Trường Bộ III.

<sup>2</sup> Hai *koṭi* là hai mươi triệu.

1204. Na cireneva kālena buddhadassanalālasā,  
anussatiṃ taṃ bhāvetvā arahattaṃ apāpuṇiṃ.
1205. Dassanattāya buddhassa sabbadāva vajāmahaṃ,  
atittāyeva passāmi rūpaṃ nayanandanaṃ.
1206. Sabbapāramisambhūtaṃ lakkhīnilayanaṃ vamaṃ,  
rūpaṃ sabbasubhākiṇṇaṃ atittā viharāmahaṃ.
1207. Jīno tasmaṃ guṇe tuṭṭho etadagge ṭhapesi maṃ,  
“Sigālakassa yā mātā aggā saddhādhimuttikā.”
1208. Iddhīsu ca vasī homi dibbāya sotadhātuyā,  
cetopariyaññaṃssa vasī homi mahāmuni.
1209. Pubbe nivāsaṃ jānāmi dibbacakkhu visodhitaṃ,  
sabbāsavā parikkhiṇā natthidāni punabbhavo.
1210. Atthadhammaniruttīsu paṭibhāne tatheva ca,  
ññaṃ mama mahāvīra uppannaṃ tava santike.
1211. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
1212. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
1213. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Sigālamātā bhikkhunī bhagavato sammukhā imā  
gāthāyo abhāsithāti.

### **Sigālamātātheriyāpadānaṃ catutthaṃ.**

--ooOoo--

### **35. Sukkāpadānaṃ**

1214. Ekanavute ito kappe vipassī nāma nāyako,  
uppajji cārunayano<sup>1</sup> sabbadhammavipassako.
1215. Tadā 'haṃ bandhumatiyaṃ jātā aññatare kule,  
dhammaṃ sutvāna munino pabbajīṃ anagāriyaṃ.
1216. Bahussutā dhammadharā paṭibhānavatī tathā,  
vicittakathikā cāpi jinasāsanakārikā.

<sup>1</sup> cārudassano - Ma.

1204. Có lòng khao khát về việc nhìn thấy đức Phật, sau khi tu tập pháp tùy niệm ấy trong thời gian không bao lâu, con đã thành tựu phẩm vị A-la-hán.

1205. Con luôn thường xuyên đi đến nhằm mục đích chiêm ngưỡng đức Phật. Con nhìn không biết chán diện mạo có sự hoan hỷ ở đôi mắt.

1206. Con sống, không biết chán với sắc thân cao quý, được hiện hữu với tất cả các pháp toàn hảo, được phân bố với mọi sự tốt lành, là nơi chứa đựng các điều may mắn.

1207. Hoan hỷ về đức hạnh ấy, đấng Chiến Thắng đã thiết lập con vào vị thế tối thắng: “*Mẹ của Sigālakā là vị có khuynh hướng về đức tin hạng nhất.*”

1208. Bạch đấng Đại Hiền Trí, con đã có năng lực về các loại thần thông và thiên nhĩ giới, con đã có năng lực về trí biết tâm của người khác.

1209. Con biết được đời sống trước đây, thiên nhân được thanh tịnh, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sanh nữa.

1210. Bạch đấng Đại Hùng, trí của con về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và tương tự như thế về phép biện giải là được thành tựu trong sự hiện diện của Ngài.

1211. Các phiền não của con đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), con sống không còn lậu hoặc.

1212. Quả vậy, con đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

1213. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được con đắc chứng; con đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khu ni Sigālamātā trước mặt đức Thế Tôn đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Sigālamātā là phần thứ tư.**

--ooOoo--

### **35. Ký Sự về Sukkā:**

1214. Trước đây chín mươi một kiếp, đã hiện khởi đấng Lãnh Đạo tên Vipassī, là vị có ánh mắt thu hút, là vị thấy rõ tất cả các pháp.

1215. Khi ấy, con đã được sanh ra trong một gia đình nọ tại thành Bandhumatī. Sau khi lắng nghe Giáo Pháp của bậc Hiền Trí, con đã xuất gia vào đời sống không gia đình.

1216. Là người nghe nhiều (học rộng), thông thạo Giáo Pháp, tài biện giải cũng như thế, là vị thuyết giảng hay, và cũng là người thực hành theo lời dạy của đấng Chiến Thắng.

1217. Tadā dhammakathaṃ katvā janatāya hitaṃ bahuṃ,  
tato cutā 'haṃ tusitaṃ upapannā yasassinī.
1218. Ekaṭiṃse ito kappe sikhī viya sikhī jino,  
tapanto yasaṃ loke uppajji vadataṃ varo.
1219. Tadāpi pabbajitvāna buddhasāsanakovidā,  
jotetvā jinavākyāni tatopi tidivaṃ gatā.
1220. Ekaṭiṃse ito kappe vessabhū nāma nāyako,  
uppajjittha mahāñāṇī tadāpi ca tathevahaṃ.
1221. Pabbajitvā dhammadharā jotayiṃ jinasāsanam,  
gantvā marupuraṃ rammaṃ anubhosim mahāsukhaṃ.
1222. Imamhi bhaddake kappe kakusandho jinuttamo,  
uppajji narasaddūlo<sup>1</sup> tadāpi ca tathevahaṃ.
1223. Pabbajitvā munimataṃ jotayitvā yathāyukaṃ,  
tato cutā 'haṃ tidivaṃ agaṃ sabhavanaṃ yathā.
1224. Imasmiṃ yeva kappamhi koṇāgamana nāyako,  
uppajji lokasaraṇo sabbasattānamuttamo.
1225. Tadāpi pabbajitvāna sāsane tassa tādino,  
bahussutā dhammadharā jotayiṃ jinasāsanam.
1226. Imasmiṃ yeva kappamhi kassapo purisuttamo,  
uppajji lokanayano araṇo maraṇantagū.<sup>2</sup>
1227. Tassāpi naravīrassa pabbajitvāna sāsane,  
pariyāputasaddhammā paripucchāvisāradā.
1228. Susilā lajjinī ceva tisu sikkhāsu kovidā,  
bahuṃ dhammakathaṃ katvā yāvajīvaṃ hitāvahaṃ.<sup>3</sup>
1229. Tena kammena sukatena cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsaṃ agacchahaṃ.

<sup>1</sup> varasaddūlo - PTS; narasaraṇo - Ma.

<sup>2</sup> araṇo amatamgato - Sī Mu; lokasaraṇo araṇo - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> mahāmune - Sī Mu, Ma, Syā, PTS.



1217. Khi ấy, con đã thực hiện việc thuyết Pháp có nhiều lợi ích cho dân chúng. Từ nơi ấy chết đi, con đã đạt đến cõi trời Đâu Suất, có được danh tiếng.

1218. Trước đây ba mươi một kiếp, trong số các vị đang thuyết giảng đã hiện khởi ở thế gian bậc Chiến Thắng Sikhī cao quý, chói sáng với danh tiếng như là ngọn lửa.

1219. Khi ấy, con cũng đã xuất gia. Là vị rành rẽ về lời dạy của đức Phật, con đã làm rạn vỡ những lời giảng của đấng Chiến Thắng, sau đó cũng đã đi đến cõi Đạo Lợi.

1220. Trước đây ba mươi một kiếp, đấng Lãnh Đạo tên Vessabhū có đại trí tuệ đã hiện khởi. Và cũng vào lúc ấy, con đã được sanh ra tương tự y như thế.

1221. Sau khi xuất gia, thông thạo Giáo Pháp, con đã làm rạn vỡ lời dạy của đấng Chiến Thắng. Sau khi đi đến thành phố chư Thiên xinh đẹp, con đã thọ hưởng lạc thú lớn lao.

1222. Trong kiếp Bhadda này, đấng Chiến Thắng tối thượng Kakusandha, bậc Nhân Báo đã hiện khởi. Và cũng vào lúc ấy, con đã được sanh ra tương tự y như thế.

1223. Sau khi xuất gia, con đã làm rạn vỡ quan điểm của bậc Hiền Trí cho đến hết tuổi thọ. Từ nơi ấy chết đi, con đã đi đến cõi trời Đạo Lợi tự như đi đến chỗ ngụ của mình.

1224. Chính ở trong kiếp này, đã hiện khởi đấng Lãnh Đạo Koṇāgamana, bậc Nương Nhờ của thế gian, là đấng Tối Thượng của tất cả chúng sanh.

1225. Cũng vào khi ấy, sau khi xuất gia trong Giáo Pháp của bậc như thế ấy, là người nghe nhiều (học rộng), thông thạo Giáo Pháp, con đã làm rạn vỡ lời dạy của đấng Chiến Thắng.

1226. Chính ở trong kiếp này, đã hiện khởi đấng Tối Thượng Nhân Kassapa, là con mắt của thế gian, không dục vọng, bậc đã đi đến tận cùng của sự chết.

1227. Con cũng đã xuất gia trong Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng của loài người ấy, có Chánh Pháp đã được học tập, là tự tin trong việc chất vấn.

1228. Có giới tốt đẹp, có sự khiêm tốn, và rành rẽ về Tam Học (Giới, Định, Tuệ). Con đã nhiều lần thực hiện việc thuyết Pháp đem lại điều lợi ích cho đến hết cuộc đời.

1229. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyên lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại con đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

1230. Pacchime ca bhave 'dāni giribbajapuruttame,  
jātā seṭṭhikule phīte mahāratanasañcaye.
1231. Yadā bhikkhusahassena parito lokanāyako,  
upāgami rājagahaṃ sahasakkhena vaṇṇito.
1232. “Danto dantehi saha purāṇajaṭilehi vippamutto vippamuttehi,  
siṅgīnikkhasavaṇṇo rājagahaṃ pāvisi bhagavā.”
1233. Disvā buddhānubhāvaṃ taṃ sutvā ca guṇasañcayaṃ,  
buddhe cittaṃ pasādetvā pūjayiṃ taṃ yathābalaṃ.
1234. Aparena ca kālena dhammadinnāya santike,  
agārā nikkhamitvāna pabbajiṃ anagāriyaṃ.
1235. Kesesu chijjamānesu kilese jhāpayiṃ ahaṃ,  
uggahiṃ sāsanaṃ sabbhaṃ pabbajitvā 'cirenahaṃ.
1236. Tato dhammadesesiṃ mahājanasamāgame,  
dhamme desiyamānamhi dhammābhisamayo ahu.
1237. Nekapāṇasahasānaṃ taṃ viditvā 'tivimhito,  
abhippasanno me yakkho bhamitvāna giribbajaṃ.
1238. “Kiṃ me katā rājagahe manussā madhu pītāva acchare,  
ye sukkaṃ na upāsanti desentiṃ amataṃ padaṃ.
1239. Tañca appaṭivānīyaṃ asecanakamojavaṃ,  
pivanti maññe sappaññā valāhakamivaddhagū.”
1240. Iddhīsu ca vasī homi dibbāya sotadhātuyā,  
cetopariyaññassa vasī homi mahāmune.
1241. Pubbe nivāsaṃ jānāmi dibbacakkhu visodhitaṃ,  
sabbāsavā parikkhīṇā natthidāni punabbhavo.
1242. Atthadhammaniruttisu paṭibhāne tatheva ca,  
ñāṇaṃ mama mahāvīra uppannaṃ tava santike.
1243. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
1244. Svāgataṃ vata me āsi buddhasēṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

1230. Và trong kiếp sống cuối cùng hiện nay, con đã được sanh ra tại kinh thành Giribbaja, trong gia đình triệu phú, thịnh vượng, có sự tích lũy châu báu lớn lao.

1231. Vào lúc ấy, được tháp tùng bởi một ngàn vị tỳ khưu, đấng Lãnh Đạo Thế Gian đã đi vào thành Rājagaha, và đã được ca ngợi bởi vị có ngàn mắt (trời Sakka):

1232. *“Là bậc đã chế ngự cùng với các vị đã được chế ngự, là bậc đã giải thoát cùng với các vị đã được giải thoát trước đây là các đạo sĩ tóc bện, đức Thế Tôn có màu da tợ như vàng đã đi vào thành Rājagaha.”*<sup>1</sup>

1233. Sau khi nhìn thấy oai lực ấy của đức Phật, và sau khi lắng nghe sự tích lũy về đức hạnh, con đã làm cho tâm được tịnh tín ở đức Phật và đã cúng dường Ngài tùy theo năng lực.

1234. Và vào thời điểm khác, trong sự hiện diện của vị ni Dhammadinnā, con đã rời khỏi gia đình và đã xuất gia vào đời sống không gia đình.

1235. Trong khi các sợi tóc đang được cạo, con đã tham thiền về các phiền não. Sau khi xuất gia không bao lâu, con đã học xong toàn bộ Giáo Pháp.

1236. Sau đó, con đã thuyết giảng Giáo Pháp ở hội chúng đông người. Trong khi Giáo Pháp đang được thuyết giảng, đã có sự lãnh hội Giáo Pháp –

1237. – của nhiều ngàn người. Sau khi biết được điều đó, có vị Dạ Xoa đã vô cùng ngạc nhiên. Vô cùng tịnh tín đối với con, vị Dạ Xoa đã đi quanh thành Giribbaja (thông báo rằng):

1238. *“Trời ơi! Những người dân ở Rājagaha đã làm gì như là đã uống (say) mật ong mà không đi đến vị ni Sukkā đang thuyết giảng về vị thế Bất Tử?”*

1239. *Và việc ấy là không nên cưỡng lại, việc ấy là có hương vị ngọt ngào. Những người có trí tuệ nghĩ đến ‘việc uống’ (Giáo Pháp ấy) tợ như người lữ hành nghĩ đến đám mây (che nắng).”*

1240. Bạch đấng Đại Hiền Trí, con đã có năng lực về các loại thần thông và thiên nhĩ giới, con đã có năng lực về trí biết tâm của người khác.

1241. Con biết được đời sống trước đây, thiên nhân được thanh tịnh, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sanh nữa.

1242. Bạch đấng Đại Hùng, trí của con về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và tương tợ y như thế về phép biện giải là được thành tựu trong sự hiện diện của Ngài.

1243. Các phiền não của con đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), con sống không còn lậu hoặc.

1244. Quả vậy, con đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

<sup>1</sup> Việc này được đề cập ở *Luật Đại Phẩm*, Chương 1.

1245. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Sukkā bhikkhunī bhagavato sammukhā imā gāthāyo  
abhāsithāti.

### Sukkātheriyāpadānaṃ pañcamaṃ.

#### Pañcamaṃ bhāṇavāraṃ.<sup>1</sup>

--ooOoo--

### 36. Rūpanandāpadānaṃ

1246. Ekanavute ito kappe vipassī nāma nāyako,  
uppajji cārunayano sabbadhammesu cakkhumā.
1247. Tadā 'haṃ bandhumatiyaṃ iddhe phīte mahākule,  
jātā surūpā dayitā pūjanīyā janassa ca.
1248. Upagantvā mahāvīraṃ vipassiṃ lokanāyakaṃ,  
dhammaṃ suṇitvā saraṇaṃ upesiṃ naranāyakaṃ
1249. Silesu saṃvutā hutvā nibbute ca naruttame,  
dhātuthūpassa upari soṇṇacchattaṃ apūjayiṃ.
1250. Muttacāgā sīlavatī yāvajīvaṃ tato cutā,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatimsūpagā ahaṃ.
1251. Tadā dasahi ṭhānehi adhibhotvāna sesake,  
rūpasaddehi gandhehi rasehi phusanehi ca.
1252. Āyunāpi ca vaṇṇena sukkena yasasāpi ca,  
tathevādhīpateyyena adhigayha virocahaṃ.
1253. Pacchime ca bhave 'dāni jātāhaṃ kapilavhaye,  
dhītā khemakasakkassa nandānāmā 'ti vissutā.
1254. Abhirūpaṃ upapadaṃ ahu me kantisūcakaṃ,  
yadā 'haṃ yobbanappattā rūpalāvaññabhūsitā.
1255. Tadā mamatthaṃ<sup>2</sup> sakyānaṃ vivādo sumahā ahu,  
pabbājesi tato tāto mā sakyā vinassisuṃti.<sup>3</sup>
1256. Pabbajitvā tathāgataṃ<sup>3</sup> rūpadessiṃ naruttamaṃ,  
sutvāna nopagacchāmi mama rūpena gabbitā.
1257. Ovādampi na gacchāmi buddhadassanabhīrukā,  
tadā jino upāyena upanetvā sasantikaṃ.
1258. Tisso 'tthiyo nidassesī iddhiyā maggakovido,  
accharārūpasadisamaṃ taruṇiṃ jaritaṃ mataṃ.

<sup>1</sup> Ma.

<sup>2</sup> tadā matthe - Ma; idha mamatte - Syā; idaṃ me-m' atthe - PTS.

<sup>3</sup> vinassimsuti - Ma; vinassuṃ iti - Syā, PTS. <sup>3</sup> tathā cāhaṃ - PTS.

1245. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được con đắc chứng; con đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Sukkā trước mặt đức Thế Tôn đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Sukkā là phần thứ năm.**

Tụng phẩm thứ năm.

--ooOoo--

**36. Ký Sự về Rūpanandā:**

1246. Trước đây chín mươi một kiếp, đã hiện khởi đấng Lãnh Đạo tên Vipassī, là vị có ánh mắt thu hút, là bậc Hữu Nhân về tất cả các pháp.

1247. Khi ấy, con đã được sanh ra ở Bandhumatī, trong gia tộc lớn, sung túc, thịnh vượng, có sắc đẹp, được yêu quý, và xứng đáng sự tôn vinh của dân chúng.

1248. Con đã đi đến đấng Đại Hùng, bậc Lãnh Đạo Thế Gian Vipassī. Sau khi lắng nghe Giáo Pháp, con đã đi đến nương nhờ vào bậc Lãnh Đạo của nhân loại.

1249. Con đã thu thúc trong các giới. Và khi đấng Tối Thượng Nhân Niết Bàn, con đã cúng dường chiếc lọng che bằng vàng ở bên trên ngôi bảo tháp xá-lợi.

1250. Là người nữ có sự xả bỏ đã được mở ra, có giới hạnh cho đến hết cuộc đời, con đã mệnh chung từ nơi ấy. Sau khi từ bỏ thân nhân loại, con đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

1251. Khi ấy, con đã hưởng thụ mười điều thừa thái là: các sắc, các thính, các hương, các vị, các xúc, –

1252. – cùng với tuổi thọ, sắc đẹp, sung sướng, danh vọng, và quyền uy là tương tự y như thế. Con đã vượt trội, con đã huy hoàng.

1253. Và trong kiếp sống cuối cùng hiện nay, con đã được sanh ra ở thành Kapila, là con gái của Khemaka dòng Sakya, được nổi danh với tên là Nandā.

1254. Sắc đẹp tuyệt trần là tên hiệu công nhận về vẻ yêu kiều của con. Khi đạt đến tuổi thanh xuân, con đã được điểm tô với sắc đẹp mặn mà.

1255. Khi ấy, sự tranh chấp giữa các vị dòng Sakya về việc của con đã trở nên vô cùng trầm trọng. Do đó, cha đã khiến (con) xuất gia: “*Chớ để dòng Sakya bị hủy hoại.*”

1256. Sau khi xuất gia, nghe rằng đức Như Lai bậc Tối Thượng Nhân là người có sự chỉ trích về sắc thân, tự hào về sắc đẹp của mình con đã không đến (gặp Ngài).

1257. E ngại về việc diện kiến đức Phật, con cũng không đi về việc giáo giới. Khi ấy, bằng phương kế đấng Chiến Thắng đã đưa (con) đến gặp Ngài.

1258. Nhờ vào thần thông, bậc rành rẽ về Đạo Lộ đã thị hiện ra ba người phụ nữ có sắc đẹp tương tự tiên nữ, còn trẻ tuổi, bị già, và bị chết.

1259. Tāyo disvā susaṃviggā virattā se kalebare,  
aṭṭhāsiṃ bhavanibbinnā tadā maṃ āha nāyako.
1260. “Āturaṃ asuciṃ pūtiṃ passa nande samussayaṃ,  
uggharantaṃ paggharantaṃ bālānaṃ abhinanditaṃ.
1261. Asubhāya cittaṃ bhāvehi ekaggaṃ susamāhitaṃ,  
yathā idaṃ tathā etaṃ yathā etaṃ tathā idaṃ.
1262. Evametam avekkhantī rattindivamatanditā,  
tato sakāya paññāya abhinibbijja vacchasi.”
1263. Tassā me appamattāya viharantya ’dha yoniso,  
yathābhūtaṃ ayaṃ kāyo diṭṭho santarabāhiro.
1264. Atha nibbind’ ahaṃ kāye ajjhantaṃ ca virajj’ ahaṃ,  
appamattā viṣaṃyuttā upasanta ’mhi nibbutā.
1265. Iddhīsu ca vasī homi dibbāya sotadhātuyā,  
cetopariyaññaṃssa vasī homi mahāmune.
1266. Pubbe nivāsaṃ jānāmi dibbacakkhu visodhitaṃ,  
sabbāsavā parikkhīṇā natthi ’dāni punabbhavo.
1267. Atthadhammaniruttisu paṭibhāne tatheva ca,  
ññaṃ mama mahāvīra uppannaṃ tava santike.
1268. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
1269. Svāgataṃ vata me āsi buddhasettḥassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
1270. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Rūpanandā bhikkhunī bhagavato sammukhā imā  
gāthāyo abhāsithāti.

### **Rūpanandātheriyāpadānaṃ chaṭṭhaṃ.**

--ooOoo--

### **37. Adḍhakāsī-apadānaṃ**

1271. Imamhi bhaddake kappe brahmabandhu mahāyaso,  
kassapo nāma nāmena uppajji vadataṃ varo.

1259. Sau khi nhìn thấy ba người nữ ấy, bị vô cùng chấn động, không còn tham ái ở xác thân, con đã ổn định, đã nhàm chán hiện hữu. Khi ấy, bậc Lãnh đạo đã nói với con rằng:

1260. *“Này Nandā, hãy xem xét thân thể bệnh hoạn, bất tịnh, hôi thối, đang tiết ra, đang rò rỉ lại được hứng thú đối với những kẻ ngu.”*

1261. *Nàng hãy tu tập tâm được chuyên nhất khéo tập trung về đề mục bất mỹ (từ thi), thân này như thế nào thì xác kia như vậy.*

1262. *Trong khi quán xét xác thân này như thế, đêm ngày không mệt mỏi, sau đó với tuệ của chính mình nàng hãy nhàm chán rồi an trú.”*

1263. Trong khi con đây đang sống không xao lãng ở nơi đây một cách đúng đắn, thân xác này đã được nhìn thấy bên trong lẫn bên ngoài đúng theo thực thể.

1264. Khi ấy, con đã nhàm chán về thân, và con đã ly tham nội phần. Con không xao lãng, không vương bận, an tịnh, Niết Bàn.

1265. Bạch đấng Đại Hiền Trí, con đã có năng lực về các loại thần thông và thiên nhĩ giới, con đã có năng lực về trí biết tâm của người khác.

1266. Con biết được đời sống trước đây, thiên nhân được thanh tịnh, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sinh nữa.

1267. Bạch đấng Đại Hùng, trí của con về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và tương tự y như thế về phép biện giải là được thành tựu trong sự hiện diện của Ngài.

1268. Các phiền não của con đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), con sống không còn lậu hoặc.

1269. Quả vậy, con đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

1270. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được con đắc chứng; con đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Rūpanandā trước mặt đức Thế Tôn đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Rūpanandā là phần thứ sáu.**

--ooOoo--

### **37. Ký Sự về Aḍḍhakāsi:**

1271. Ở vào kiếp Bhadda này, trong số các vị đang thuyết giảng đã hiện khởi đấng cao quý tên là Kassapa, có danh tiếng vĩ đại, là thân quyến của đấng Phạm Thiên.

1272. Tadāhaṃ pabbajitvāna tassa buddhassa sāsane,  
saṃvutā pātimokkhasmiṃ indriyesu ca pañcasu.
1273. Mattaññunī ca asane yuttā jāgariyepi ca,  
vasantī yuttayogā ’haṃ bhikkhuniṃ vigatāsavaṃ.
1274. Akkosim duṭṭhacittāhaṃ “gaṇike”ti ca bhaṇiṃ tadā,  
tena pāpena kammena nirayamhi apaccisaṃ.
1275. Teneva kammasesena ajāyiṃ gaṇikākule,  
bahusova parādhinā pacchimāya ca jātiyaṃ.
1276. Kāsisu seṭṭhikulajā brahmacariyaphalenaṃ,  
accharā viya devesu ahoṣiṃ rūpasampadā.
1277. Disvāna dassanīyaṃ maṃ giribbajapuruttame,  
gaṇikatte nivesesuṃ akkosanaphalena me.
1278. Sā ’haṃ sutvāna saddhammaṃ buddhaseṭṭhassa desitaṃ,  
pubbavāsanasampannā pabbajim anagāriyaṃ.
1279. Tatopasampadatthāya gacchantī jinasantikaṃ,  
magge dhutte ṭhite sutvā labhiṃ dūtopasampadaṃ.
1280. Sabbhaṃ kammaṃ parikkhīṇaṃ puññaṃ pāpaṃ tatheva ca,  
sabbasaṃsāramuttiṇṇā gaṇikattaṃ ca khepitaṃ.
1281. Iddhīsu ca vasī homi dibbāya sotadhātuyā,  
cetopariyañāṇassa vasī homi mahāmune.
1282. Pubbe nivāsaṃ jānāmi dibbacakkhu visodhitaṃ,  
sabbāsavā parikkhīṇā natthi ’dāni punabbhavo.
1283. Atthadhammaniruttīsu paṭibhāne tatheva ca,  
ñāṇaṃ mama mahāvīra uppannaṃ tava santike.
1284. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
1285. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
1286. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Aḍḍhakāsī bhikkhuni bhagavato sammukhā imā  
gāthāyo abhāsithāti.

**Aḍḍhakāsītheriyāpadānaṃ sattamaṃ.**

--ooOoo--



1272. Khi ấy, sau khi xuất gia trong Giáo Pháp của vị Phật ấy, con đã thu thúc trong giới bốn *Pātimokkha* và ở năm giác quan.

1273. 1274. Là người có sự tri túc trong vật thực và còn được gấn bó trong việc tinh thức nữa, trong khi sống con có thiên tập được gấn bó. Với tâm ác xấu, con đã mắng nhiếc vị tỳ khưu ni có lậu hoặc đã được xa lìa. Và khi ấy, con đã nói rằng: “*Đồ kỹ nữ.*” Do ác nghiệp ấy, con đã bị nung nấu ở địa ngục.

1275. Do phần dư sót của chính nghiệp ấy, con đã bị sanh ra trong gia đình kỹ nữ, đa phần bị phụ thuộc vào người khác cho đến cuộc sống cuối cùng.

1276. Do quả báu của việc thực hành Phạm hạnh, con đã được sanh ra ở xứ Kāsi trong gia đình triệu phú. Con đã có sự thành tựu về sắc đẹp như là cô tiên nữ ở giữa chư Thiên.

1277. Sau khi nhìn thấy con là (xinh xắn) đáng nhìn, họ đã sắp xếp con vào thân phận gái điếm ở trong kinh thành Giribbaja, vì quả báu về sự mắng nhiếc của con.

1278. Con đây sau khi lắng nghe lời thuyết giảng Chánh Pháp của đức Phật Tối Thượng, con đã xuất gia vào đời sống không gia đình; con đã đạt được cuộc sống trước đây.

1279. Sau đó, trong khi đi đến gặp đấng Chiến Thắng vì mục đích tu lên bậc trên, con đã nghe rằng các kẻ vô lại đứng chặn ở trên đường, và con đã đạt được sự tu lên bậc trên bằng sự giả.<sup>1</sup>

1280. Tất cả các nghiệp đã được cạn kiệt, và tương tự như thế về phước thiện và điều ác xấu. Con đã vượt qua tất cả các sự luân hồi, và thân phận gái điếm đã được quẳng bỏ.

1281. Bạch đấng Đại Hiền Trí, con đã có năng lực về các loại thần thông và thiên nhĩ giới, con đã có năng lực về trí biết tâm của người khác.

1282. Con biết được đời sống trước đây, thiên nhân được thanh tịnh, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sanh nữa.

1283. Bạch đấng Đại Hùng, trí của con về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và tương tự như thế về phép biện giải là được thành tựu trong sự hiện diện của Ngài.

1284. Các phiền não của con đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), con sống không còn lậu hoặc.

1285. Quả vậy, con đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

1286. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thẳng trí đã được con đắc chứng; con đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Aḍḍhakāsi trước mặt đức Thế Tôn đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Aḍḍhakāsi là phần thứ bảy.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> Việc này được đề cập ở *Luật Tiêu Phẩm*, Chương 10.

### 38. Puṇṇāpadānaṃ

1287. Vipassino bhagavato sikhino vessabhussa ca,  
kakusandhassa munino koṇāgamanatādino.
1288. Kassapassa ca buddhassa pabbajitvāna sāsane,  
bhikkhunī silasampannā nīpakā saṃvutindriyā.
1289. Bahussutā dhammadharā dhammatthaparipucchikā,  
uggahetā ca dhammānaṃ sotā payirupāsikā.
1290. Desentī janamajjhe 'haṃ ahoṣiṃ jinasāsane,  
bāhusaccena tenāhaṃ pesalā atimaññisaṃ.
1291. Pacchime ca bhava 'dāni sāvattiyaṃ puruttame,  
anāthapiṇḍino gehe jātā 'haṃ kumbhadāsiyā.
1292. Gatā udakahārikaṃ sotthiyaṃ dijamaddasaṃ,  
sītaṭṭaṃ toyamajjhamhi taṃ disvā idamabraviṃ.
1293. Uдахārī ahaṃ sīte sadā udakamotariṃ,  
ayyānaṃ daṇḍabhayabhītā vācādosabhayaṭṭitā.
1294. Kassa brāhmaṇa tvaṃ bhīto sadā udakamotari,  
vedhamānehi gatthehi sītaṃ vedayase bhusaṃ.
1295. Jānantī vata maṃ bhoti puṇṇike paripucchasi,  
karontaṃ kusalaṃ kammaṃ rundhantaṃ katapāpakaṃ.
1296. Yo vuḍḍho daharo vāpi pāpakammaṃ pakubbati,  
dakābhisiñcanā bhoti pāpakammā pamuccati.
1297. Uttarantassa akkhāsiṃ dhammatthasaṃhitāṃ padaṃ,  
taṃ ca ñatvā sa saṃviggo pabbajitvā 'rahā ahu.
1298. Pūrentī ūnakasataṃ jātā dāsikule yato,  
tato puṇṇā'ti nāmaṃ me bhujissaṃ maṃ akaṃsu te.
1299. Seṭṭhiṃ tatonumodetvā pabbajiṃ anagāriyaṃ,  
na cireneva kālena arahattaṃ apāpuṇiṃ.

### 38. Ký Sự về Puṇṇā:

1287. (Trong Giáo Pháp) của đức Thế Tôn Vipassī, Sikhī, Vessabhū, Kakusandha, và như thế ấy (trong Giáo Pháp) của bậc Hiền Trí Koṇāgamana.

1288. Và trong Giáo Pháp của đức Phật Kassapa, sau khi xuất gia con đã là vị tỳ khưu ni thành tựu về giới, cần trọng, có các giác quan được thu thúc.

1289. Là người nghe nhiều (học rộng), thông thạo Giáo Pháp, là người vấn hỏi các ý nghĩa của Giáo Pháp, là người học tập và lắng nghe các Pháp, là người phục vụ (bậc Đạo Sư).

1290. Trong khi thuyết giảng ở giữa dân chúng, con đã ở trong Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng. Với sự học rộng ấy, hạnh tốt, con đã tự cao.

1291. Và trong kiếp sống cuối cùng hiện nay, con đã được sanh ra tại kinh thành Sāvattthī trong nhà của Anāthapiṇḍika, (con) của người nữ tỳ lo việc đội nước.

1292. Đi đội nước, con đã nhìn thấy vị Bà-la-môn Sotthiya bị khổ sở vì lạnh ở trong nước. Sau khi nhìn thấy vị ấy, con đã nói điều này:

1293. *“Là người nữ đội nước, tôi ở trong sự lạnh lẽo, tôi đã thường xuyên lội xuống nước. Tôi sợ hãi vì nỗi lo về hình phạt của những người chủ, bị khổ sở vì nỗi lo về sự sai trái của lời nói.*

1294. *Này người Bà-la-môn, ngài sợ hãi điều gì khiến ngài đã thường xuyên lội xuống nước? Với các bộ phận của cơ thể đang run rẩy, ngài tự biết sự lạnh là kinh khủng.”*

1295. *“Này cô Puṇṇikā, quả nhiên trong khi cô biết lại còn chất vấn ta là người đang thực hiện việc tốt và đang cản ngăn điều ác đã làm.*

1296. *Này cô, người nào dẫu già hoặc còn trẻ thực hiện nghiệp ác, do việc tắm gội bằng nước (người ấy) được thoát khỏi nghiệp ác.”*

1297. Con đã nói cho người đang lội ra (khỏi nước) về Đạo Lộ hội đủ Pháp và ý nghĩa. Và sau khi biết được điều ấy, bị chấn động, người ấy đã xuất gia và đã trở thành vị A-la-hán.

1298. Do việc con đã được sanh ra ở gia đình nô bộc làm tròn đủ một trăm (người) không thiếu hụt, vì việc đó tên của con là Puṇṇā. Những người (chủ) ấy đã cho con trở thành người tự do.

1299. Nhờ vào điều ấy, con đã làm cho người triệu phú được hoan hỷ và con đã xuất gia vào đời sống không gia đình Trong thời gian không bao lâu con đã thành tựu phẩm vị A-la-hán.

1300. Iddhīsu ca vasī homi dibbāya sotadhātuyā,  
cetopariyañāṇassa vasī homi mahāmune.
1301. Pubbe nivāsaṃ jānāmi dibbacakkhu visodhitam,  
sabbāsavā parikkhīṇā natthidāni punabbhavo.
1302. Atthadhammaniruttīsu paṭibhāne tatheva ca,  
ñāṇam me vimalam suddham buddhaseṭṭhassa vāhasā.
1303. Bhāvanāya mahāpaññā sutena ca sutāvinī,  
mānena nīcakulajā na hi kammaṃ vinassati.
1304. Kilesā jhāpitā mayham bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
1305. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
1306. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Puṇṇā bhikkhunī bhagavato sammukhā imā gāthāyo  
abhāsithāti.

### **Puṇṇātheriyāpadānaṃ aṭṭhamam.**

--ooOoo--

### **39. Ambapālī-apadānaṃ**

1307. Yo raṃsiphusitāvelo phusso nāma mahāmuni,  
tassāham bhaginī āsiṃ ajāyiṃ khattiye kule.
1308. Tassa dhammaṃ suṇitvā 'ham vipprasanna cetasā,  
mahādānaṃ daditvāna patthayiṃ rūpasampadam.
1309. Ekatiṃse ito kappe sikhī lokagganāyako,  
uppajji lokapajjoto tilokasaraṇo jino.
1310. Tadā 'ruṇapure ramme brahmaññakulasambhavā,  
vimuttacittaṃ kupitā bhikkhuniṃ abhisāpayiṃ.
1311. "Vesikāva anācārā jinasāsanadūsikā,"  
evaṃ akkosayitvāna tena pāpena kammunā.
1312. Dāruṇam nirayam gantvā mahādukkhasamappitā,  
tato cutā manussesu upapannā tapassinī.
1313. Dasajātisahassāni gaṇikattamakārayiṃ,  
tamhā pāpā na muccissaṃ bhutvā duṭṭhaviṣaṃ yathā.

1300. Bạch đấng Đại Hiền Trí, con đã có năng lực về các loại thần thông và thiên nhĩ giới, con đã có năng lực về trí biết tâm của người khác.
1301. Con biết được đời sống trước đây, thiên nhân được thanh tịnh, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sinh nữa.
1302. Trí tuệ của con về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và tương tự y như thế về phép biện giải là trong sạch, không bợn nhơ, nhờ vào sự tác động của đức Phật tối thượng.
1303. Do việc tu tập con trở thành vị ni có đại trí tuệ, và do việc nghe con trở thành vị ni thông thái, Việc bị sanh ra trong gia tộc hạ tiện do ngã mạn chính là vì nghiệp không bị tiêu hoại.
1304. Các phiền não của con đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), con sống không còn lậu hoặc.
1305. Quả vậy, con đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.
1306. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được con đắc chứng; con đã thực hành lời dạy của đức Phật.
- Tỳ khuu ni Puṇṇā trước mặt đức Thế Tôn đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Puṇṇā là phần thứ tám.**

--ooOoo--

**39. Ký Sự về Ambapālī:**

1307. Vị có vòng hoa đội đầu được phát ra hào quang là bậc Đại Hiền Trí tên Phussa. Con đã là người em gái của vị ấy. Con đã được sanh ra trong gia tộc Sát-đế-ly.
1308. Sau khi lắng nghe Giáo Pháp của vị ấy, với tâm tư trong sạch con đã dâng cúng đại thí và đã ước nguyện sự thành tựu về sắc đẹp.
1309. Trước đây ba mươi một kiếp, đã hiện khởi bậc Quang Đăng của thế gian, đấng Chiến Thắng, vị Lãnh Đạo Thế Gian Sikhī, bậc Nương Nhờ của tam giới.
1310. Khi ấy, con xuất thân gia tộc Bà-la-môn ở trong thành Aruṇa xinh đẹp. Bị sân hận, con đã cho người nguyên rửa vị tỳ khuu ni có tâm giải thoát rằng:
1311. *“Cô chính là gái điếm, không có hạnh kiểm, là kẻ làm bại hoại Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng.”* Con đã cho người mắng nhiếc như thế. Do hành động xấu xa ấy, –
1312. – con đã đi đến địa ngục khắc nghiệt, bị thọ lãnh khổ đau cùng cực. Từ nơi ấy chết đi, con đã được sanh ra giữa loài người, là nữ đạo sĩ khổ hạnh.
1313. Con đã bị buộc làm thân phận gái điếm mười ngàn kiếp sống. Do việc ác ấy con đã không được giải thoát, như là đã thọ dụng chất độc xấu xa vậy.

1314. Brahmacariyamasevissaṃ kassape jinasāsane,  
tena kammavipākena ajāyiṃ tidase pure.
1315. Pacchimabhavā sampatte ahoṣiṃ opapatikā,  
ambasākhantare jātā ambapālī tena 'haṃ.
1316. Parivutā pāṇakoṭṭhi pabbajīṃ jinasāsane,  
pattāhaṃ acalaṃ ṭhānaṃ ṭhitā buddhassa orasā.
1317. Iddhīsu ca vasī homi sotadhātuvisuddhiyā,  
cetopariyañāṇassa vasī homi mahāmune.
1318. Pubbe nivāsaṃ jānāmi dibbacakkhu visodhitā,  
sabbāsavā parikkhīṇā natthidāni punabbhavo.
1319. Atthadhammaniruttīsu paṭibhāne tatheva ca,  
ñāṇaṃ me vimalaṃ suddhaṃ buddhaseṭṭhassa vāhasā.
1320. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
1321. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
1322. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Ambapālī bhikkhunī bhagavato sammukhā imā  
gāthāyo abhāsītthāti.

### Ambapālītheriyāpadānaṃ navamaṃ.

--ooOoo--

## 40. Pesalāpadānaṃ

1323. Imamhi bhaddake kappe brahmabandhu mahāyaso,  
kassapo nāma nāmena uppajji vadataṃ varo.
1324. Sāvattīyaṃ puravare upāsakakule ahaṃ,  
pasūtā taṃ jīnavaraṃ disvā sutvā ca desanaṃ.
1325. Taṃ vīraṃ saraṇaṃ gantvā sīlāni ca samādiyīṃ,  
kadāci so mahāvīro mahājanasamāgame.
1326. Attano abhisambodhiṃ pakāsesi narāsabho,  
“Ananussutesu dhammesu pubbe dukkhādikesu ca.
1327. Cakkhu ñāṇaṃ ca paññā ca vijjāloko ca āsi me,”  
taṃ sutvā uggahetvāna paripucchīṃ ca bhikkhavo.
1328. Tena kammena sukatenā cetanāpaṇidhīhi ca,  
jahitvā mānusaṃ dehaṃ tāvatīṃsaṃ agacchahaṃ.

1314. Con đã rèn luyện Phạm hạnh trong Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng Kassapa. Do kết quả của nghiệp ấy, con đã được sanh ra ở cõi trời Đạo Lợi.

1315. Khi đạt đến kiếp sống cuối cùng, con đã là người được hóa sanh. Con đã được sanh ra ở giữa cành cây xoài, vì thế con là “Ambapālī.”

1316. Được tùy tùng với nhiều *koṭi* sanh mạng, con đã xuất gia trong Giáo Pháp của đấng Chiến Thắng. Con đã đạt đến vị thế bất động, được tồn tại, là chánh thống của đức Phật.

1317. Bạch đấng Đại Hiền Trí, con đã có năng lực về các loại thần thông và sự thanh tịnh về nhĩ giới, con đã có năng lực về trí biết tâm của người khác.

1318. Con biết được đời sống trước đây, thiên nhân được thanh tịnh, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sanh nữa.

1319. Trí tuệ của con về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và tương tự y như thế về phép biện giải là trong sạch, không bợn nhơ, nhờ vào sự tác động của đức Phật tối thượng.

1320. Các phiền não của con đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), con sống không còn lậu hoặc.

1321. Quả vậy, con đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

1322. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được con đắc chứng; con đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khuu ni Ambapālī trước mặt đức Thế Tôn đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Ambapālī là phần thứ chín.**

--ooOoo--

#### 40. Ký Sự về Pesalā:

1323. Ở vào kiếp Bhadda này, trong số các vị đang thuyết giảng đã hiện khởi đấng cao quý tên là Kassapa, có danh tiếng vĩ đại, là thân quyến của đấng Phạm Thiên.

1324. Con đã được sanh ra trong gia đình cư sĩ tại kinh thành Sāvattihī. Sau khi nhìn thấy đấng Chiến Thắng cao quý ấy con đã lắng nghe lời thuyết giảng.

1325. Sau khi đi đến nương tựa vào vị Anh Hùng ấy, con đã thọ trì các giới. Có lần nọ bậc Đại Hùng ấy ở tại cuộc tụ hội của đám đông dân chúng.

1326. Đấng Nhân Ngưu đã công bố quả vị Chánh Đẳng Giác của mình: “Về các pháp trước đây chưa từng được nghe, về khổ, v.v...”

1327. (Pháp) nhân, trí, tuệ, minh, và ánh sáng đã có cho Ta.” Sau khi lắng nghe điều ấy, con đã học và đã vấn hỏi các vị tỳ khuu.

1328. Do nghiệp ấy đã được thực hiện tốt đẹp và do các nguyện lực của tác ý, sau khi từ bỏ thân nhân loại con đã đi đến cõi trời Đạo Lợi.

1329. Pacchime ca bhave 'dāni jātā seṭṭhimahākule,  
upecca buddhaṃ saddhammaṃ sutvā saccupasamhitam.
1330. Pabbajitvācireneva saccatthāni vicintayaṃ,  
khepetvā āsave sabbe arahattaṃ apāpuṇiṃ.
1331. Iddhīsu ca vasī homi dibbāya sotadhātuyā,  
cetopariyañāṇassa vasī homi mahāmune.
1332. Pubbe nivāsaṃ jānāmi dibbacakkhu visodhitam,  
sabbāsavā parikkhiṇā natthidāni punabbhavo.
1333. Atthadhammaniruttīsu paṭibhāne tatheva ca,  
ñāṇam me vimalaṃ suddhaṃ buddhaseṭṭhassa vāhasā.
1334. Kilesā jhāpitā mayhaṃ bhavā sabbe samūhatā,  
nāgīva bandhanaṃ chetvā viharāmi anāsavā.
1335. Svāgataṃ vata me āsi buddhaseṭṭhassa santike,  
tisso vijjā anuppattā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.
1336. Paṭisambhidā catasso vimokkhāpi ca aṭṭhime,  
chaḷabhiññā sacchikatā kataṃ buddhassa sāsanaṃ.

Itthaṃ sudaṃ Pesalā bhikkhunī imā gāthāyo abhāsittāti.

**Pesalātheriyāpadānaṃ dasamaṃ.**

**Khattiyāvaggo catuttho.**

--ooOoo--

**TASSUDDĀNAṀ**

Khattiyā brāhmaṇī ceva tathā uppaladāyikā,  
sigālamātā sukkā ca abhirūpā aḍḍhakāsikā.  
Puṇṇā ca ambapālī ca pesalāti ca tā dasa,  
gāthāyo dvisatānettha dvicattālisa cuttari.

--ooOoo--

**ATHA VAGGUDDĀNAṀ**

Sumedhā ekūposathā kuṇḍalakesī khattiyā,  
sahassaṃ tisatā gāthā sattatālisa piṇḍitā.  
Saha uddānagāthāhi gaṇitāyo vibhāvibhi,  
sahassaṃ tisatā gāthā sattapaññāsameva cā'ti.

**Therī-apadānaṃ samattaṃ.**

**Samattā Apadānapāli.**

--ooOoo--



1329. Và trong kiếp sống cuối cùng hiện nay, được sanh ra trong đại gia đình triệu phú con đã đi đến đức Phật và đã lắng nghe Chánh Pháp bao gồm các Sự Thật.

1330. Sau khi xuất gia chẳng bao lâu, trong khi suy xét về ý nghĩa của các Sự Thật, con đã quăng bỏ tất cả các lậu hoặc và đã thành tựu phẩm vị A-la-hán.

1331. Bạch đấng Đại Hiền Trí, con đã có năng lực về các loại thần thông và thiên nhãn giới, con đã có năng lực về trí biết tâm của người khác.

1332. Con biết được đời sống trước đây, thiên nhân được thanh tịnh, tất cả các lậu hoặc đã được cạn kiệt, giờ đây không còn tái sanh nữa.

1333. Trí tuệ của con về ý nghĩa, về pháp, về ngôn từ, và tương tự y như thế về phép biện giải là trong sạch, không bợn nhơ, nhờ vào sự tác động của đức Phật tối thượng.

1334. Các phiền não của con đã được thiêu đốt, tất cả các hữu đã được xóa sạch. Sau khi cắt đứt sự trói buộc như là con voi cái (đã được cởi trói), con sống không còn lậu hoặc.

1335. Quả vậy, con đã thành công mỹ mãn, đã thành tựu tam minh, đã thực hành lời dạy của đức Phật trong sự hiện tiền của đức Phật tối thượng.

1336. Bốn (tuệ) phân tích, tám giải thoát, và sáu thắng trí đã được con đắc chứng; con đã thực hành lời dạy của đức Phật.

Tỳ khưu ni Pesalā đã nói lên những lời kệ này như thế ấy.

**Ký sự về trưởng lão ni Pesalā là phần thứ mười.**

**Phẩm Sát-đế-ly là phẩm thứ tư.**

--ooOoo--

### **TÓM LƯỢC CỦA PHẨM NÀY:**

Các vị ni dòng Sát-đế-ly, luôn cả các vị ni dòng Bà-la-môn, tương tự như thế là vị ni Uppaladāyikā, vị ni Sigālamātā, vị ni Sukkā, vị ni vô cùng xinh đẹp (Rūpanandā), vị ni Aḍḍhakāsikā, vị ni Puṇṇā, vị ni Ambapālī, và vị ni Pesalā ấy là mười. Ở đây, có hai trăm câu kệ ngôn và thêm vào bốn mươi hai câu nữa.

--ooOoo--

### **GIỜ LÀ PHẦN TÓM LƯỢC CỦA CÁC PHẨM:**

(Bốn Phẩm) Sumedhā, Ekūposathā, Kuṇḍalakesī, Khattiyā được gộp chung lại có một ngàn ba trăm bốn mươi bảy kệ ngôn. Cùng với các câu kệ của phần tóm lược đã được tính đếm bởi các bậc trí là một ngàn ba trăm năm mươi bảy câu kệ cả thảy.

**Ký Sự về Trưởng Lão Ni được đây đủ.**

**Bộ Kinh Apadāna được đây đủ.**

--ooOoo--



## Suttantapiṭake Khuddakanikāye

### APADĀNAPĀḶI (Therī Apadānaṃ)

#### GĀTHĀDIPĀDASŪCI - THƯ MỤC CÂU KỆ PĀḶI:

	Trang		Trang
<b>A</b>		<b>A</b>	
Akkamitvāna sirasi	8	Adassanena vibbhogā	84
Akkosiṃ duṭṭhacittāhaṃ	210	Adāsi tassa maṃ tāto	110
Akkhante nāma khantabbaṃ	48	Adāsi me tadā rājā	194
Agāraṃ pajahitvāna	98, 172, 192	Adāsi me mahārājā	10
Agāraṃ vasante amhe	192	Addasāhaṃ imaṃ iddhiṃ	92
Agāraṃ vijahitvāna	168, 180	Adhikāraṃ bahuṃ mayhaṃ	166
Aggaṃ saddhādhimuttānaṃ	196	Adhikārā bahū amhaṃ	178
Aṅagate alaṅkāre	164, 176	Animittañca bhāvetha	82
Aṅgulaggena chādesi	56	Anukampako kāruṇiko	134
Accharānaṃ sahasassa	22	Anujāni na no tāto	76, 94, 102, 110, 118
Accharā satahasassā	26	Anuppannassa maggassa	128
Añjaliṃ paggahetvāna	30, 84	Anubhotvā yasaṃ sabbaṃ	186
Aññaṃ cāpi kataṃ kammaṃ	172	Anubhotvā sukhaṃ dukkhaṃ	96, 168
Aññā nahāpentī bhojenti	34	Anumaggena sambuddho	164, 178
Aṭṭha uppalahatthāni	166	Anumodi mahāvīro	108
Aṭṭhasattativassā 'haṃ	158	Anekajātisaṃsāraṃ	172
Aṭṭhārasasahasāni	174	Annaṃ pānaṃ khādaniyaṃ	28, 92
Atikkante ca sattāhe	72	Aparimeyye ito kappe	168, 180
Atīva patthitā c' āsiṃ	98	Aparena ca kālena	204
Attadīpā tato hotha	70	Appasaddamanākiṇṇaṃ	78
Attano abhisambodhiṃ	216	Abhabbatṭhāne vajjetvā	90, 162, 176
Atthadhammaniruttisu	70, 86, 90, 116, 122, 162, 176, 188, 196, 200, 204, 208, 210, 214, 216, 218	Abhiññātā ca mahātherā	158
Atthe ca dhamme nerutte	62	Abhirūpaṃ upapadaṃ	206
Atha nibbind' ahaṃ kāyo	208	Abhivādiya sambuddhaṃ	142
Atho jātikkhayaṃ patto	156		

A		Ā	
Amhaṃ sabbapati hohi	170	Ārādhito mahāvīro	146
Amhe aññe ca manujā	190	Ārāmaṃ sukataṃ katvā	2
Amhe brāhmaṇadhītā tu	186	Āsanaṃ parivāretvā	18, 36
Ayaṃ pacchimako mayhaṃ	34	Āsīvisālayasame	50
Ayoghanahatasseva	70		
Alaṃ puttā visādena	64	I	
Avītarāgā taṃ sutvā	44	Itthikānañca pabbajjaṃ	48
Avuṭṭhikā disā natthi	22	Itthi nāma mayaṃ deva	194
Asaṅkhyāni dīpāni	18, 36	Itthiyo nāma lokagga	48
Asajjamānā agamā	54	Itthiyo purisā ceva	190
Asīti devarājūnaṃ	20, 34, 36	Itthi purisā kumārā ca	190
Asubhāya cittaṃ bhāvehi	82, 208	Idampi te subhaṃ rūpaṃ	138
Asmāhi paricīṇṇo 'si	62	Idaṃ pacchimakaṃ mayhaṃ	62
Ahampi tattha gacchissaṃ	144	Idaṃ vatvāna sambuddho	14
Ahaṃ uposathaṃ katvā	26	Idaṃ suvaṇṇaṃ keyūraṃ	112
Ahaṃ uppalavaṇṇā ca	76, 102	Iddhipādesu kusalā	16
Ahaṃ khemā ca sappaññā	94	Iddhiyā abhinimmitvā	98
Ahaṃ tena samayena	26	Iddhiyā ca vasī āsi	70
Ahaṃ maddajanapade	156	Iddhiyā ca vasī āsiṃ	84
Ahaṃ sugata mātā te	46	Iddhiyā ca vasī homi	90
Ahaṃ sabbaṅgasampannā	132	Iddhiṃ cāpi nidassettha	174
Aho acchariyaṃ mayhaṃ	70	Iddhiṃ cāpi nidassehi	88, 160
Aho 'nukampikā amhaṃ	60	Iddhī anekā dassesi	92
Aho sammā-upāyo te	84	Iddhī anekā dassesuṃ	60
		Iddhīsu ca vasī homa	62, 176, 188,
		Iddhīsu ca vasī homi	106, 114,
			120, 128, 132,
			162, 196, 200, 204,
			208, 210, 214, 216, 218
Ā		Idha sañcitakusalā	2
Ākāsāyatanañceva	64	Imamhi bhaddake kappe	130,
Āturaṃ asuciṃ pūtiṃ	82,		202, 08, 216
	140, 208	Imasmim bhaddake kappe	74, 94,
Ānandassa mahārañño	130		102, 110, 118, 124
Ānando ca tadā sekho	52	Imasmim yeva kappamhi	2, 76, 202
Āyāciṃ so tadā āha	114	Isi gahetvā pupphāni	166
Āyunāpi ca vaṇṇena	206		
Āraddhaviriyānaggaṃ	142		
Āraddhaviriyē pahitatte	52		
Ārammaṇaṃ mama etaṃ	12		

<b>Ī</b>		<b>E</b>	
Īdise 'pi vane ramme	80	Ekikā abhinimmitvā	56
		Ekikā bahudhā āsi	54
<b>U</b>		Evamādīni vatvāna	160
Uccanīcamayaṃ kammaṃ	184	Evametam avekkhantī	142, 208
Ucce kule pajāyāmi	194	Evam nirākulaṃ āsi	134
Uṭṭhito ca mahāmegho	104	Evam bahuvīdham dukkham	96,
Uṇham vā pariḷāho vā	22		170, 182
Uttarantassa akkhāsīṃ	212	Evam vilapamānaṃ tam	52
Uttiṇṇavicikiccho so	128	Evam sammā vimuttānaṃ	70
Udagacittā sumanā	16, 132	Evāham cintayitvāna	192
Udahārī aham sīte	212	Esā antaradhāyāmi	98
Upakārā ca yā nārī	180	Ehi tam upagūhissaṃ	112
Upakārā mamaṃ tumhe	186	<b>O</b>	
Upagantvā mahāvīraṃ	206	Okkākaṃsaṃsa yaso	46
Upaṭṭhāko mahesissa	2, 76,	Ocinitvāna salalaṃ	30
	94, 102, 110, 118, 124	Orasā mukhato jātā	92
Upassaye yādhivatthā	44	Oropayassu kalyāṇi	112
Upahatā bhavā sabbe	186	Orohitvāna gaganā	60
Upetvā tam mahāvīraṃ	72,	Ovādako viññāpako	134
	100, 108, 134	Ovādampi na gacchāmi	206
Upetvā lokasaraṇaṃ	126	<b>K</b>	
Uppatte ca kate kamme	184	Kakudho vilasantova	14
Uppalasseva me vaṇṇo	16, 88, 194	Kaññāsahassappamukhā	160
Ubbattayitvā paṭhaviṃ	88	Kaṭacchubhikkham datvāna	12
Ubho puttā kālakatā	104	Katvā pañcasatakuṭi	60
<b>E</b>		Katham carahi sabbaññu	52
Ekakaṃ sukhamāsīnaṃ	80	Kadāci dhammaṃ desento	52
Ekatiṃse ito kappe	16, 194,	Kadāci nīyamānāya	16, 22
	202, 202, 214	Kadāci pitunā saddhiṃ	56
Ekadā lokapajjoto	42	Kadāci so kāruṇiko	156
Ekanavute ito kappe	12, 24,	Kadāci so narādiccaṃ	146
	28, 30, 74,	Kadāci so narādicco	76
	94, 150, 200, 206	Kappe ca satasahassee	170, 178
Ekaputtappasūtā 'ham	104	Kappe satasahassee ca	166
Ekasmiṃ samaye ramme	158		

<b>K</b>		<b>KH</b>	
Kampito merurājāpi	64	Khandhe aniccato disvā	144
Karehi uraṃ pahantvā	64	Khalitaṃ ce pure atthi	174
Kassapassa ca buddhassa	212	Khemā uppalavaṇṇā ca	110, 118, 126
Kassa brāhmaṇa tvam bhīto	212		
Kāmadhātumatikkantā	160, 174	<b>G</b>	
Kālapakkhamhi divase	18, 36	Gaccha passa mahābhoge	78
Kāsirañño mahesī 'haṃ	96	Gatā udakahārikaṃ	212
Kāsisu setṭhikulajā	210	Gandhateleṇa pūretvā	148
Kilesā jhāpitā amhaṃ	182,	Gandhaṃ vilepanaṃ mālaṃ	172
	184, 192	Garucittaṃ upaṭṭhapetvā	18, 36
Kilesā jhāpitā mayhaṃ	4,	Goṇakacittakādīhi	32
	6,8, 10,	Gotamī ādikā tāyo tadā	62
	12, 14, 16, 20,	Gotamī nidhanaṃ yātā	70
	24, 28, 30, 32, 34,		
	38, 40, 54, 62, 86, 100,	<b>GH</b>	
	106, 116, 122, 128, 132, 142,	Ghaṭaṃ gahetvā gacchantī	122
	146,156, 170, 172, 196, 200,	Ghanakañcanabimbena	156
	204, 208, 210, 214, 216, 218	Gharato nikkhamitvāna	8
Kiṃ me imāhi mālāhi	14	Gharamekena vatthena	150
Kiṃ me katā rājagahe	204	Ghare cāhaṃ tile jāte	156
Kuṭumbikakule phīte	152		
Kuṇapaṃ chaḍḍayitvāna	120	<b>C</b>	
Kusalaṃ vijjate mayhaṃ	40	Cakkaṅkusadhajākiṇṇe	48
Kusalā 'haṃ visuddhīsu	86	Cakkavattiṃ sapaṇisaṃ	56
Kuhiṃ vadanasobhā te	140	Cakkavāḷagiri tuṇḍaṃ	162
Kuhiṃ sasinibhaṃ vattaṃ	140	Cakkavāḷagirituṇḍā	176
Kūṭāgārañca pāsādaṃ	28	Cakkavāḷasamaṃ kāyaṃ	162, 174
Kūṭāgāravare ramme	66	Cakkavāḷasamaṃ paṇiṃ	88
Kūṭāgārāni sabbāni	68	Cakkhu ñāṇaṃ ca paññā ca	216
Keci pabbajitā atthi	186	Catujjātena gandhena	154
Kesesu chijjamānesu	204	Catuvāresu sobhanti	148
Koṇāgamanassa munino	6	Catunavute ito kappe	6, 10, 40
Koṇḍaññānandanandādī	46	Catusaṭṭhidevarājūnaṃ	26
Komāribrahmacariyaṃ	76, 94,	Catusāgaratoyāni	56
	102, 110, 118, 126	Cattāro lokapālā te	68
Koseyyakambaliyāni	28	Candabhāgānadīte	8, 30, 40



<b>T</b>		<b>T</b>	
Tato sīsaṃ mamañke sā	138	Tadā nimantayitvāna	134
Tato 'haṃ atisaṃviggā	142	Tadā paṇamya sirasā	84
Tato 'haṃ vinayaṃ sabbaṃ	106	Tadāpi tamhi puññaṃhi	154
Tattha toyalavāsittā	42	Tadāpi tass' ahaṃ āsiṃ	150
Tattha me sukataṃ vyamaṃ	18,	Tadāpi pabbajitvāna	202
	26, 32, 36	Tadā madhuraniggoso	84
Tathā pañcasatānampi	42	Tadā mamatthaṃ sakyānaṃ	206
Tathā pabbajitā santi	120	Tadā mahākāruṇiko	82,
Tatheva bhaddā kāpilānī	156		108, 140
Tathevādhipeyyena	58	Tadā muditacittā 'haṃ	100
Tadantaṃ chaḍḍhayitvāna	152	Tadā 'yaṃ bandhumatiyaṃ	150
Tadā adantadamako	134	Tadā 'ruṇapure ramme	214
Tadā avoca maṃ satthā	102	Tadā vijātadukkhena	104
Tadā avoca sā sabbaṃ	42	Tadā satasahashehi	188
Tadā ahu sattasāro	188	Tadā sa rājā sugataṃ	86
Tad' ānando nirānando	66	Tadā seṭṭhikule jātā	142
Tadā āmantayī satthā	66	Tadā so dhammakathikaṃ	124
Tadā udakamāhitvā	144	Tadā so pabbajī dhiro	156
Tadā upāsako so maṃ	126	Tadā 'haṃ añjaliṃ katvā	150
Tadā upāsikā tattha	64	Tadā 'haṃ paṇamitvāna	112
Tadā ekena sandiṭṭhā	120	Tadāhaṃ pabbajitvāna	210
Tadā kisā ca paṇḍu ca	104	Tadāhaṃ parisāṃ gantvā	198
Tadā koliyaputtānaṃ	154	Tadā 'haṃ phullavipinaṃ	78
Tadā 'gantvā bhikkhuniyo	144	Tadā 'haṃ bandhumatiyaṃ	200,
Tadā gamitvā sāvattiyaṃ	120		206
Tadā ca bhikkhuniṃ vīro	116	Tadāhaṃ bārāṇasiyaṃ	74
Tadā ca so bhavitvāna	154	Tadā 'haṃ muditā hutvā	102
Tadā jinassa mātucchā	42	Tadāhaṃ haṃsavatiyaṃ	56, 72,
Tadā tassa mahesīhaṃ	150		100, 108, 116,
Tadā taṃ anujānetvā	126		122, 130, 134, 196
Tadā taṃ pātayitvāna	112	Tadā hi so lokagaru	130
Tadātivimhitā sabbā	56, 90	Tadāhu haṃsavatiyaṃ	146
Tadā dasahi ṭhānehi	206	Tadekikā vicintesiṃ	144
Tadā dhammakathaṃ katvā	202	Tadetarā bhikkhuniyo	48, 60
Tadā nipacca sambuddaṃ	54	Tanumajjhā puthussoṇi	140
Tadā nipati pādesu	62	Tamahaṃ ehi subhage	138



<b>T</b>		<b>T</b>	
Tamahaṃ lokanāyakaṃ	74	Taṃ sutvā munino vākyam	106
Tamahaṃ vimhitā disvā	138	Taṃ sutvā vanasamiddham	78
Tampi dānaṃ sah' ādāsiṃ	152	Taṃ sutvā 'ham pamuditā	198
Tayā tāta samajjhittḥo	52	Tā evamanusāsivā	46
Tasmā saddham ca sīlaṃ ca	198	Tāyo disvā susaṃviggā	208
Tasmiṃ so samaye	178	Tāvatiṃsaṃ ca bhavanaṃ	188
Tassa kammaṃ sukataṃ	168, 180	Tāvatiṃsesu devesu	58
Tassa te anukampantī	168	Tāsaṃ sahāyikā hutvā	4
Tassa desayato dhammaṃ	198	Tāsaṃ sokapahāṇatthaṃ	44
Tassa dhammaṃ suṇitvā 'ham	114, 214	Tirokuḍḍaṃ tiroselam	132
Tassa dhammesu dāyādā	58, 72, 102, 08, 118, 124, 130, 136, 142, 198	Tisso 'tthiyo nidassesi	206
Tassa dhammesu dāyādo	148	Tiṃsānaṃ devarājūnaṃ	12
Tassa dhītā catutth' āsiṃ	110	Tūlikāvikatikāhi	34
Tassa buddhassa mātucchā	58	Tena kammavipākena	190
Tassāpi naravīrassa	202	Tena kammena sukatenā	4, 8, 18, 22, 30, 32, 36, 40, 72, 94, 102, 108, 118, 124, 130, 136, 144, 194, 198, 202, 216
Tassāpi bhāginī āsiṃ	154	Tena kālena āsimha	178
Tassā me appamattāya	208	Tena kālena so āsi	166, 178
Tass' āsiṃ jetṭhikā dhītā	76	Tena kālen' aham āsiṃ	166
Tass' āsiṃ tatiyā dhītā	102	Tena dīpaṃ padīpetvā	130
Tass' āsiṃ dutiyā dhītā	94	Teneva kammasesena	210
Tassāsuṃ satta dhītarō	4	Teneva sukkamūlena	184
Tassāham bhariyā āsiṃ	154	Temāsaṃ tappayitvāna	154
Tassāham suppiyā āsiṃ	78	Tesaṭṭhi cakkavattīnaṃ	16
Taṃ tathāvādinīṃ buddho	52	Tesaṃ buddho viyākāsi	180
Taṃ vīraṃ saraṇaṃ gantvā	216	Tehi kammehi sukatehi	76, 96, 104, 110, 118, 126
Taṃ sutvāna pamuditā	58		
Taṃ sutvā muditā hutvā	72, 108, 118, 124, 136, 142, 198	<b>TH</b>	
Taṃ sutvā mudito hutvā	148	Thīnaṃ adāsi pabbajjaṃ	46
		Thīnaṃ dhammābhisamaye	54
		Thīnaṃ satasahassānaṃ	160, 174
		Thūpassa vediyo tisso	150

<b>D</b>		<b>D</b>	
Dakkhiṇaṃ ca saraṃ piṇjaṃ	162,	Devalokā cavitvāna	20, 38
	174	Devā nāgāsura brahmā	66
Danto dantehi saha purāṇajaṭilehi		Devā dibbehi gandhehi	68
	204	Deve mahiddhikā ahumha	2
Dasakoṭisahasāni	90	Desentī janamajjhe 'haṃ	212
Dasakkhattuṃ satakkhattuṃ	2	Domanassaṃ na jānāmi	34
Dasajāṭisahasāni	214	Dvattimśalakkhaṇūpetāṃ	48
Dasannaṃ cakkavattīnaṃ	40	Dvārena haṃsavatiyā	188
Dasavassasahasāni	74	Dve gatiyo pajānāmi	194
Dassanattāya buddhassa	200	Dvenavute ito kappe	14
Dassetvā pāṭihīrāni	60		
Dassetvā vividhā iddhī	56	<b>DH</b>	
Dassenti candasuriye	186	Dhaññāhaṃ te mahāvīra	50
Dānasīlamayaṃ sabbaṃ	170	Dhanadhaññapariccāgaṃ	164, 178
Dāne ca gahaṇe ceva	152	Dhammañca tassa assosiṃ	116
Dāruṇaṃ nirayaṃ gantvā	214	Dhammadinnā yathā dhīrā	126
Diṭṭhigahanapakkhantā	84	Dhammaṃ care sucariṃ	180
Dibbacakkhu visuddhaṃ me	20, 38	Dhātiyo maṃ upaṭṭhanti	34
Dibbaṃ sukhaṃ asaṅkheyyaṃ	190	Dhiratthu saṅkhatāṃ lolāṃ	50
Divasaṃ dve tayo ceva	188	Dhītā 'haṃ buddhassetṭhassa	88
Disvā ādīnavaṃ loke	156	Dhītu tuyhaṃ mahāvīra	88
Disvā cittaṃ pasādetvā	58		
Disvā jalantaṃ yasaṃ	132	<b>N</b>	
Disvā tamevaṃ cintesiṃ	80	Nagare aruṇavatiyā	14, 192
Disvāna dassaniyaṃ maṃ	210	Nagare bandhumatiyā	10, 22,
Disvā paccekasambuddhaṃ	96		26, 30,
Disvā buddhānubhāvaṃ	204	Nagare haṃsavatiyā	18, 32, 36
Dissanti candasuriyā	68	Na gāmadhammo no	120
Dīghaṅgulī tambanakhe	50	Na ca me vandanaṃ vīra	62
Dīpaṅkaro mahāvīro	170	Na cireneva kālena	138,
Dīpasatasahasāni	20, 38		156, 200
Dukkheṇa dukkhitā homi	140	Na jarā maccu vā yattha	44
Duve kule pajāyāmi	34	Nataṅgā daṇḍadutiya	80
Duve bhava saṃsarāmi	22, 34	Na tittapubbaṃ tava dassanena	50
Deyyadhammo ca me natthi	22	Natthi jāti jarā vyādhi	160
Devakaññā manussā ca	180	Nadato parisāyaṃ te	50

<b>N</b>		<b>N</b>	
Nanu nāma gahaṭṭhena	80	Nisinnaṃ janakāyasmim	150
Nando rāhulabhaddo	50, 158	Nisinno rukkhamūlamhi	80
Na pañhakālo subhage	138	Nisīdi tattha samaṇo	32
Namo te sabbadassāvi	82	Nekakoṭisahassānaṃ	164, 176
Na yuttaṃ socituṃ putta	52	Nekakoṭisahassāni	164, 176
Na rocesi pati mayhaṃ	104	Nekapāṇasahassānaṃ	204
Na vijjante matā yasmim	120		
Na santi puttā tñāya	106	<b>P</b>	
Na sociyā paresaṃ sā	70	Pakkhipitvā padīpetvā	154
Na hi sabbesu ṭhānesu	112	Paccantadesavisaye	166, 178
Nāgānaṃ pavaraṃ pupphaṃ	94	Paccayākāraṅkulā	74
Nāgā surā ca brahmāno	68	Paccekaḥḥiddhaṃ disvāna	152
Nānākalimalākiṇṇe	50	Pacchime ca bhava dāni	76, 104,
Nānādisā namassantaṃ	198	110, 118, 126, 132,	
Nānāvīkubbaṇaṃ katvā	88, 188	144, 198, 204, 206, 212, 216	
Nānāvīdhaṃ bahuṃ dukkhaṃ	164,	Pacchime bhava sampatte	20, 38,
	178	136, 172, 190, 194, 216	
Nānujānāsi maṃ tāto	126	Pañcadāsasatānūnā	58
Nābhīnandittha so dānaṃ	152	Pañcamī tassa dhīt' āsiṃ	118
Niṭṭhite ca mahāthūpe	6	Pañca hatthā tava hontu	166
Nittiṇṇā jātisaṃsāraṃ	86	Paññattamāsanamidaṃ	32
Nipacca munivīraṃ taṃ	116	Paññāsa cakkavattīnaṃ	12
Nipacca sirasā pāde	146	Paññāsaṃ devarājūnaṃ	22
Nipajja pādamaṃlamhi	58	Paṭiggaccāyusaṅkhāre	42
Nipatitvā mahesissa	82	Paṭiggahetvā tattheva	124
Nibbatti ekato hoti	88	Paṭiggahetvā sambuddho	12, 30
Nibbānaṃ gotamī yāti	44	Paṭilomena jhānāni	64
Nibbānāya vajantīnaṃ	42, 182	Paṭisambhidā catasso ca	4, 6,
Nibbāyissāma iccevaṃ	62	8, 10, 12, 14,	
Nibbinditvā agāraṃhā	184	16, 20, 24, 28, 30,	
Nibbinditvā agārehaṃ	194	32, 34, 38, 40, 54, 62,	
Nibbinditvāna saṃsāre	168	86, 100, 106, 116, 122, 128,	
Nibbinā sabbasaṅkhāre	84	132, 142, 146, 156, 170, 172, 196,	
Nibbute tamhi lokagge	148	200, 204, 208, 210, 214, 216, 218	
Nimantayitvā sugataṃ	124	Paṇamāmi narādiccaṃ	48
Nivattā ukkuso 'hāsi	104	Paṇḍitāsi mahāpaññā	70

<b>P</b>		<b>P</b>	
Patākā ussitā nekā	68	Passivā āyusañkhāraṃ	158
Paṭiṃ ṭhapetvā sesā	118	Passivā janasammajjhe	166
Paṭthesiṃ tepi paṭthesuṃ	96	Pāṇinā tāni paggayha	70
Padumuttarabuddhassa	122	Pādapakkhālanenāhaṃ	114
Padumuttaro nāma ino	56, 72, 100, 108, 116, 122, 128, 134, 142, 146, 196	Piṇḍacāraṃ carantassa	12
Padumuttaro mahāvīro	190	Piṇḍāya vicarante so	152
Padesarajjaṃ vipulaṃ	194	Piṇḍitaṃ lokasāraṃva	138
Panādītā dundubhiyo	64	Pitā añjanasakko me	60
Panthamhi samaṇaṃ disvā	30	Pitunā saha gantvāna	196
Pabbajitvā cireneva	218	Putto ca rāhulo nāma	88
Pabbajitvā tathāgataṃ	206	Putto sigālako nāma	198
Pabbajitvā tadā cāhaṃ	84	Puna kassapavīrassa	152
Pabbajitvā dhammadharā	202	Puno nimantayitvāna	152
Pabbajitvāna kāyena	196	Puno pattaṃ gahetvāna	152
Pabbajitvā munimataṃ	202	Pubbadaḅkhiṇapacchāsu	66
Pabbatagge dumagge vā	22	Pubbānaṃ lokanāthānaṃ	176, 188
Pabhinnaṃ vadanaṃ cāsi	140	Pubbe nivāsaṃ aññāsi	70
Pamoditā ṛhaṃ sumanā	92	Pubbe nivāsaṃ jānāma	62, 176, 188
Parakkamaṃ taṃ saphalaṃ	166	Pubbe nivāsaṃ jānāmi	86, 90, 106, 120, 128, 132, 162, 196, 200, 204, 208, 210, 214, 216, 218
Parammukhā nisīditvā	18, 36	Purakkhatā bhikkhunīhi	158
Parikkhīṇaṃ atītaṃ ca	170, 182	Purato devamanujā	68
Pariciṇṇo mayā satthā kataṃ	44, 100, 106, 114, 122, 126, 132	Purimaṃ kusalaṃ kammaṃ	184
Pariññātaṃ mayā dukkhaṃ	44	Purimānaṃ jinaggānaṃ	90
Parinibbātumicchāmi	48	Pūjāmetādisaṃ rammaṃ	150
Parinibbānakālaṃ me	54	Pūrayitvā paramantaṃ	10
Paripakko vayo mayhaṃ	158	Pūretvā paramaṃ annaṃ	194
Paribbājakinī āsiṃ	130	Pūrentī ūnakasataṃ	212
Parivutā pāṇakoṭṭhi	216		
Parisāhi catūhi	92		
Pasannacittā sumanā	8, 40	<b>PH</b>	
Pasīdassu mahābhoge	44	Phullāravindasañkāse	48

<b>B</b>		<b>BH</b>	
Bahussutā dhammadharā	200,	Bhūmiṃ udukkhalaṃ katvā	88
	212	Bhojayitvāna sattāhaṃ	100
Bālaṃ ādāya atariṃ	104		
Bimbisāro tadā rājā	78	<b>M</b>	
Buddhapaccekabuddhānaṃ	184	Makuḷamburuhākārā	140
Buddhamātāti paññattiṃ	66	Maggaññū ca maggavidū	128
Buddhasāsanapāletā	52	Maggaṃ ca paṭiyādesi	90
Buddhassa parinibbāṇaṃ	42, 68	Majjhantikamhi suriye	32
Buddhassa raṃsiṃ disvāna	14	Majjhe aṭṭhaṭṭhakumbhīnaṃ	148
Buddhassa vacanaṃ sutvā	92	Maṇimayamhi pallaṅke	92
Buddhānaṃ lokanāthānaṃ	162	Maṇḍape rukkhamaḷe vā	20, 34, 38
Buddhe pasannā kalyāṇī	198	Mattaññuni ca asane	210
Buddhe pasannā dhamme ca	196	Madhurāni pahaṭṭhāni	50
Buddho tassa ca saddhammo	44	Mandhātādinārindānaṃ	46
Buddho buddhassa nibbāne	68	Mamañca cittamaññāya	92
Brahmacariyamasevissaṃ	216	Mama putto 'bhinikkamma	60
Brahmadevaṃ ca sambuddhaṃ	164,	Mayaṃ sahāva nikkhantā	42
	178	Mayā bhikkhuniyo vīra	48
Brahmavaṇṇaṅca māpetvā	162	Mahatā ca payattena	138
Brahmāno kāci dassenti	188	Mahatā janakāyena	62
		Mahatā parivārena	78
		Mahākāruṇiko satthā	128
		Mahādānaṃ daditvāna	94
		Mahādhane seṭṭhikule	98
		Mahānelassa chadanaṃ	16
		Mahābhitāpaṃ kaṭukaṃ	10, 192
		Mahāsamudde caturō	88
		Mahāhitāṃ varadadaṃ	84
		Mahorago mahānāgo	90
		Mātaraṃ pitaraṃ cāpi	72
		Mātucchā te mahāvīra	56
		Mā no saraṇade nāthe	64
		Mittā bhikkhuniyo tā hi	42
		Mucalindaṃ mahāselamaṃ	56
		Muttacāgā silavati	206
		Muhuttataṇhāsamaṃ	46
<b>BH</b>			
Bhagavati koṇāgamane	2		
Bhavanetti avijjā ca	186		
Bhavābhava saṃsarantī	34		
Bhavābhava saṃsaritvā	196		
Bhavāmi tena kamma	74		
Bhavā sabbe parikkhīṇā	184		
Bhāvanāya mahāpaññā	214		
Bhikkhāya gāmaṃ gacchante	96		
Bhikkhuni uppavaṇṇā	86		
Bhikkhunīnilayo suñño	44		
Bhikkhunīhi vimuttāhi	42		
Bhiyyo cittaṃ pasādesiṃ	166		
Bhuñjitvāna sambuddho	92		
Bhūmicālo tadā āsi	42		

<b>Y</b>		<b>Y</b>	
Yato sarāmi attānaṃ	112	Yaṃ mayhaṃ paṭimantesi	164
Yattha nāma jinassāyaṃ	50	Yaṃ mayhaṃ purimaṃ kammaṃ	162, 194
Yattha yattha nisinnāhaṃ	142		
Yattha yatthūpapajjāmi	2, 4, 72, 108, 132, 136, 152	Yaṃ yaṃ janapadaṃ yāmi	6
Yattha yatthūpapannāhaṃ	74	Yaṃ yaṃ yonupapajjāmi	20, 38
Yathā idamaṃ tathā etaṃ	82, 140	Yā ce 'maṃ parivāriṃsu	66
Yathāpi bhaṇḍasāmuggaṃ	168	Yā tayā vaṇṇitā vīra	102
Yadā icchāmi gamanaṃ	34	Yā dadanti sakattānaṃ	182
Yadā ca piṇḍāya muni	78	Yā padhānatamā tāsamaṃ	64
Yadā ca yobbanūpetā	104	Yā vaḍḍhayi payattena	66
Yadā te yobbanappattā	96, 144	Yāvataṃ abhikaṅkhāmi	18, 36
Yadā pabbajitā āsi	156	Yāvataṃ parisā atthi	86
Yadā buddhā sutamatī	96	Yāvataṃ parisā ettha	160
Yadā bhikkhusahassena	204	Yā sasaṅghaṃ abhojesi	58
Yadā rūpaṇopetā	126	Yuvatīnañca sabbāsamaṃ	136
Yadā so taruṇo bhadro	120	Ye keci hatthaparikammaṃ	190
Yadāhaṃ yobbanamaṃ pattā	76	Yena veḷuvanaṃ diṭṭhaṃ	78
Yadā 'haṃ lokasaraṇaṃ	84	Ye rāgarattānupatanti sotaṃ	82
Yadi te rucitaṃ ayye	42	Yo ca uppatitaṃ atthaṃ	112
Yadi te ruccate rāja	84	Yo ca vassasataṃ jīve	120, 146
Yadi buddho amitaguṇo	18	Yoniso paccavekkhitvā	26
Yadi buddho amitayaso	36	Yopi me bhavate bhattā	74
Yasaggappatto sirimā	128	Yo raṃsiphusitāvelo	214
Yasodharā ahaṃ vīra	160, 162	Yo vuḍḍho daharo vāpi	212
Yasodharā mayaṃ vīra	176	Yo so mahattaro khandho	70
Yasodharī mahāvīra	174		
Yassatthāya pabbajitā	44, 100, 106, 116, 122, 126, 132	<b>R</b>	
Yassatthi sugate saddhā	66	Raṅṅo mātā mahesīti	46
Yassa saddhā tathāgate	198	Ratanānaṭṭhapaññāsamaṃ	134
Yaṃ amhaṃ purimaṃ kammaṃ	176	Ratanāmayamaṃ maṇḍapañca	90
Yaṃ amhe paṭimantesi	178	Rattaṃsukūpasabyānā	80
Yaṃ amhehi kataṃ kammaṃ	188	Rathikāya vajantiṃ taṃ	44
Yaṃ na diṭṭhaṃ purāṇehi	52	Rammaṃ veḷuvanaṃ yena	78
Yaṃ mayā pūritaṃ kammaṃ	90	Rahogataṃ nisīditvā	10, 192
		Rājakaññāhi sahitā	130
		Rājapuññaṃ nibbattaṃ	78

<b>R</b>		<b>V</b>	
Rājānaṃ upasaṅkamma	10	Vuttaṃ hetamaṃ bhagavatā	180
Rājāpi rajjaṃ chaḍḍhetvā	26	Vesikāva anācārā	214
Rāhulo ca ahañceva	88	Vessasuddakule jātā	186
Rūpabhogayase ceva	190		
Rūpavati bhogavati	168,	<b>S</b>	
	180, 184	Sakuṇīva yathākāse	54
Rūpasaddehi gandhehi	58	Sakena anubhāvena	138
Rūpācāraguṇūpetā	160, 174	Sakkatā pūjitā āsiṃ	98
Rūpena kiṃ tavānena	64	Saṅkarakūṭā āhatvā	122
		Saṅkhittakaṇṇā setakkhī	80
<b>L</b>		Saṅghārāmadāsīmha	74
Lahuṅca vata khippaṅca	112	Saṅghe pasādo yassatthi	198
Lābhaggena yasaṃ pattā	172	Sace mayi dayā atthi	46
Lābhaṃ silokaṃ sakkāraṃ	168, 180	Saṅḍāsena ca kese me	112
Lābhiyo annapānānaṃ	172	Satahasasse atikkante	190
Lokanāthe dharanteva	158	Satasahasse ito kappe	20,
			34, 38, 58, 72,
			90, 102, 108, 118, 124,
			130, 134, 142, 146, 188, 190
<b>V</b>		Sataṃ sahasānapi dhuttakānaṃ	98
Vaddhanarakkhaṇe mayhaṃ	46	Satāni pañc' anūnāni	154
Vanditvā munino pāde	186	Satipaṭṭhānakusalā	16
Vayaṃ hi pacchime kāle	158	Satta-uppalapupphāni	16
Varagandhaṅca mālaṅca	28	Sattati devarājūnaṃ	16
Vasantiyā tamhi nagare	158	Sattapātisahasāni	154
Vassasatasahasāni	134	Sattamālā gahetvāna	14
Vāsavaṃ viya vassentaṃ	58	Sattayojanikaṃ thūpaṃ	148
Vicarantī amaññissaṃ	78	Sattarattindivaṃ tattha	18, 36
Vipassino bhagavato	212	Sattasatasahasāni	148
Vipassissa bhagavato	8	Sattisūlūpamā kāmā	98
Vimhitā tā jinavaraṃ	144	Sadevakaṃ ca passantā	170
Viriyaṃ me dhuradhorayaṃ	16	Santattā kuthitā bhūmi	32
Virocanti parikkhattā	148	Saddhammasavaṇe yutte	124
Visuddhanayanā homi	132	Sabbakālampi paṭhaviṃ	192
Visuddhamanasā ajja	22, 40	Sabbaññuṃ phullitaṃ disvā	92
Vihāya nandaṃ devā	78	Sabbattha vihatā nandi	98
Vīthisammajjanaṃ katvā	190		
Vīsānaṃ cakkavattīnaṃ	12		

<b>S</b>		<b>S</b>	
Sabbapāramisambhūtaṃ	200	Sā tāhi saha gantvāna	64
Sabbabandhanamuttāhaṃ	12	Sā dadāti sakattānaṃ	170
Sabbavositavosānā	20, 38	Sā pavedhitasabbaṅgī	140
Sabbaso chāditaṃ āsi	68	Sāvakaṃ dhutavādānaṃ	146
Sabbaṃ kammaṃ parikkhīṇaṃ	210	Sāvattiyaṃ puravare	216
Sabbaṃ sarīrasañjātaṃ	140	Sāvattīnagaraṃ gantvā	104
Sabbāpi tā bhikkhuniyo	68	Sā vīsaṃvassasatikā	56
Sabbāyo purato nītā	68	Sāsanāṃ jotayitvāna	148
Samacittā samakammā	168	Sāhaṃ tamatthaṃ pucchissaṃ	114
Samaṇī samaṇaguttā ca	76,	Sāhaṃ tehi vinābhūtā	96
	94, 102,	Sā 'haṃ sutvāna saddhammaṃ	210
	110, 118, 126	Sāhaṃ sutvānimā gāthā	120
Samādhigocārā sabbā	186	Siddhatthassa bhagavato	6
Samānetvāna te sabbe	152	Sineruṃ daṇḍaṃ katvāna	54
Sampattiyonubhotvāna	150	Siriṃva rūpiniṃ disvā	136
Sampattiṃ anubhotvāna	4,	Sīlesu saṃvutā hutvā	206
	12, 74,	Sukhadukkhe 'nubhotvāna	180
	110, 136	Sukhappattā na modāma	178
Sampattiṃ taṃ karitvāna	32	Sukhappattā na modāmi	164
Sambuddhaṃ abhivādetvā	158,	Sukhito sajjito hutvā	150
	174	Sukhedhitā ca te sabbe	144
Sambuddhaṃ patimānenti	14	Suññakanti veditvāna	80
Sayambhuno pañcasatā	60	Suṇitvā tamahaṃ haṭṭhā	130
Saha āvajjanā mayhaṃ	18, 36	Suto buddhassa dāyādo	156
Saha tassā nipātena	140	Sutvā taṃ munino vācaṃ	160
Saha puññassa kattāro	60	Sutvā datvā mahādānaṃ	58
Saha me jātamattamhi	76	Sutvāna tassā vacanaṃ	160
Sahassaṃ devarājūnaṃ	194	Sutvā suttantasetṭhaṃ taṃ	82
Sahāhaṃ setṭhinā tena	150	Sutvā 'haṃ mātuvacanaṃ	138
Saṃvaḍḍhito 'yaṃ sugata	46	Sudassanā suppiyā ca	168
Saṃsaritvā ca saṃsāre	160	Sudinnaṃ me dānavaraṃ	14
Saṃsāre saṃsarantāya	86	Sudūraṭṭhāpi taṃ sutvā	66
Saṃsāre saṃsarantīhaṃ	58	Suddhe anūne mama bhikkhusaṅghe	8
Sā kaññā kanakābhāsā	80		
Sākiyamhi kule jātā	136	Supupphitaggaṃ upagamma	
Sākiyānihi dhīrāhi saha	60	bhikkhunī	98



<b>S</b>		<b>S</b>	
Surattaṃ sukataṃ cetaṃ	148	Svāgataṃ vata me āsi	4, 6, 8,
Suvaṇṇarāsisaṃkāsam	48		10,12, 14, 16, 20, 24, 28, 30,
Suvaṇṇavaṇṇā hutvāna	26		32, 34, 38, 40, 54, 62, 86, 100,
Susilā lajjinī ceva	202		106, 116, 122, 128, 132, 142, 146,
Setṭhidhītā tadā hutvā	94		156, 170, 172, 182, 184, 192, 196,
Setṭhino anukampāya	146		200, 204, 208, 210, 214, 216, 218
Setṭhiṃ tatonumodetvā	212		
Setuvihāre kāretvā	190	<b>H</b>	
Sesabhāgāni ḍayhiṃsu	70	Hatthiyānaṃ assayānaṃ	26
Sesā sakyakule jātā	60	Hatthivaṇṇaṃ tathevassaṃ	162, 176
Sokaṭṭā dīnavadanā	120	Hatthi assā gavā cāpi	164, 178
Soṇṇamayā maṇimayā	34	Handāhaṃ parinibbissaṃ	54
So me dhammadesesi	114	Hā yogā vippayogantā	66
So me bhūsanalobhena	110	Hā santiṃ gotamī yāti	52
Sovaṇṇamayaṃ rūpimayaṃ	28	Hitāya sabbasattānaṃ	128
So hetu ca so pabhavo	4	Hemadolābhasavanā	80

--ooOoo--



# APADĀNAPĀLI

## (Therī Apadānaṃ)

### SAÑÑĀNĀMĀNUKKAMANIKĀ - THƯ MỤC DANH TỪ RIÊNG:

	Trang		Trang
<b>A</b>		<b>K</b>	
Añjanasakka	60	Kalyāṇī	136
Ariṭṭhapura	96	Kassapa	2, 76,
Aruṇa	192		94, 102, 110,
Aruṇavatī	14		130, 148, 156, 202
		Kāsirājā	76, 94
<b>Ā</b>		Kāsī	2, 76,
Ānanda	42, 46,		94, 102, 110, 118
	50, 52, 66, 70, 130	Kisāgotamī	76, 94, 102, 110
		Kuṇḍalā	76, 94, 118, 126
<b>U</b>		Koṇḍañña	46
Udakadāyikā	24	Koṇāgamana	2, 74, 202
Uppaladāyikā	196	Kosiyagotta	154
Uppalavaṇṇa	76, 86,		
	102, 110, 118, 126	<b>KH</b>	
Uppalasavhayā	88	Khemakasakka	206
		Khemā	2, 72, 82,
<b>E</b>			94, 102, 110, 118, 126
Ekapiṇḍapātadāyikā	12	<b>G</b>	
Ekūposathikā	28	Giribbaja	110
		Giribbajapuruttama	198,
<b>O</b>			204
Okkākakula	102,	Gotama	20, 72,
	108, 138, 142, 146		102, 108, 130,
Okkākakulasambhava	130, 134		134, 140, 142, 164
		Gotamī	50, 66,
<b>K</b>			68, 70, 118, 156, 158
Kakusandha	202	<b>C</b>	
Kaṭacchubhikkhādāyikā	14	Candabhāgā nadī	8, 30, 40
Kapila (pura)	136, 206		
Kapila	156		

<b>J</b>		<b>P</b>	
Jaṭiḷa	188	Padumavatī	154
Janapadakalyāṇī	142	Padumuttara	56, 72, 90, 100, 108, 130, 134, 142, 146, 188, 190
Jotidīpasanāmaka	180	Pippalāyana	154
<b>T</b>		<b>B</b>	
Tāvatiṃsa	76, 96, 102, 108, 130, 136, 142	Brahmadatta	154
Tiriṭavaccha	96	Brahmadeva	164, 178
Tusita	4, 8, 72, 108, 136	Bandhumatī	10, 22, 26, 30, 150, 200
<b>D</b>		Bandhumā	10, 26
Dīpaṅkara	178	Bārāṇasī	2, 74, 94, 102, 110
Devadaha	60	Bimbisāra	76
<b>DH</b>		<b>BH</b>	
Dhanañjāni	2, 74	Bhaddaka	94, 130
Dhammadinnā	76, 94, 102, 110, 118, 126, 204	Bhaddā	102
Dhammā	76, 94, 102, 110, 118, 120	Bhaddā kāpilānī	156
<b>N</b>		Bhaddākuṇḍalakesā	108
Nanda	42, 46, 50, 136, 154, 158	Bhikkhadāsi	110
Nandā	130, 136, 140, 206	Bhikkhudāsikā	76, 94, 102, 110, 118, 126
Naḷamālikā	8	Bhikkhunī	94, 102, 110, 118, 126
Nimmānavatī	4, 108, 136	<b>M</b>	
<b>P</b>		Maṇḍapadāyikā	6
Pañcadīpā	20	Maddajanapada	156
Pañcadīpi	18, 36	Madda	76
Paṭācārā	76, 94, 102, 110, 118, 126	Mandara	56
		Mandhātu	46
		Mahāgotamī	42
		Mahātittha	154
		Mahānidhāna sutta	76, 82
		Mucalinda	56

<b>M</b>		<b>S</b>	
Mekhalādāyikā therī	6	Saṅghadāsikā	76, 94, 102,
Meru	56		110, 118, 126
Merurāja	64	Sattuppalamālikā	14
Modakadāyikā	32	Samaṇaguttasavhayā	94
		Samaṇaguttā	76, 94,
			102, 110, 118, 126
<b>Y</b>		Samaṇī	76, 94,
Yasodharā	136, 158,		102, 110, 118, 126
	170, 174		
Yāma	108, 136	Sallapupphikā	30
<b>R</b>		Sākiya (kula)	136
Rājagaha	158, 204	Sāgalā	76, 156
Rāhula	42, 46,	Sāvattihī	104, 142
	50, 88	Sikhī	200
Rāhulabhadda	50, 158	Sigālakassa mātā	198
		Sigālaka	198
<b>V</b>		Siddhattha	6
Vasavattipura	4, 72,	Sukka (bhikkhunī)	204
	108, 136	Suvimatī	156
Videha	146	Suddhodana	158, 136
Vipassī	8, 30,	Sudhammā	76, 94,
	74, 94,		102, 110, 118, 120
	150, 200, 206	Sundara	136
Visākhā	76, 94,	Subhā	108
	102, 110, 118, 126	Sumanādevī	154
Visuddhanayanā	132	Sumedhā	4
Vessabhū	202	Sumedha	178
Veḷuvana	78	Soṇā	142
<b>S</b>		<b>H</b>	
Sakyā	206	Haṃsavatī	18, 32, 72, 100,
Sakulā	130, 132		108, 130, 134, 146

--ooOoo--



## APADĀNAPĀLI (Therī Apadānaṃ)

### VISESAPADĀNUKKAMANIKĀ - THƯ MỤC TỪ ĐẶC BIỆT:

	Trang		Trang
A		A	
Agāre	4	Anomo	198
Acalaṃ padaṃ	14, 86	Aparājitaṃ	8
Accayaṃ	82, 84	Aparādhaṃ	86
Acchariyaṃ	70	Aparādho	86
Ajjhattaṃ	82	Appaṭivānīyaṃ	204
Añjaliṃ	84	Appameyyaphalaṃ	72
Adḍhapallaṅkaṃ	64	Abhabbaṭṭhāne	90,
Atappaneyyarūpena	80		162, 176
Atidayitā	150	Abhijjamāne udaye	54
Atisakkatā	168, 180	Abhiññāvōsita	156
Atuliddhiparakkamā	90	Abhidhammanayaññū	86
Atthadhammaniruttisu	70,	Abhirūpanī	80
	86, 116	Amataṃdada	82
Atthavicintakā	112	Amatena	84
Atthe	62	Amarindassa	58
Adantadamako	134	Amito	198
Addhagū	204	Amejhabharitā	140
Addhamāse	84	Amejje	152
Adhikuṭṭanā	98	Ambaraṃ	160
Anagāriyaṃ	8, 74	Ambare	14
Anaṇo	46	Ayyako	124
Anapekkhino	82	Araṇaṃ	84
Anavaṭṭhitaṃ	50	Araṇo	202
Anassāsitaṃ	64	Arahattaṃ	84
Anāsavā	6, 12	Arindama	84
Animittaṃ	82	Aruṇaṃ	94
Anukampako	8	Avataṃsā	148
Anubyañjanasampattaṃ	132	Avandiyā	52
Anumodanaṃ	121	Asuciṃ	82









<b>J</b>		<b>T</b>	
Janapadaṃ	6	Taruṇaṃ	78
Jatiyo	2	Tahiṃ	68
Jarābhibhūtā	80	Tā	68
Jalajuttamanāyako	92	Tāto	76, 102, 110, 126
Jātavedaso	70	Tādiṃ	100
Jātiṣaṃsāraṃ	86	Tādino	8, 84
Jānapadaṃ	104	Tāṇāya	106
Jāyā	58	Tāraṇāya	104
Jālaṃ	82	Tārakā	68
Jālāmālākulaṃ	54	Tārā	66
Jiṇṇena	80	Tāruñṇe	138
Jinaṃ	72	Tāvatiṃsaṃ	18, 22, 94
Jinaggassa	76, 102, 110	Tiṇṇasaṃsāra	82
Jinaggānaṃ	90	Tiṇṇasaṃsārasāgarā	70
Jinavacchalo	52	Titthikācariyehi	52
Jinasammukhā	86	Tirokuḍḍaṃ	132
Jinasāsane	74, 86	Tiroselaṃ	132
Jinālayaṃ	80	Tilokasaraṇo	134
Jino	72, 84, 86	Tittiṃ	50
Jīvitāṃ	66	Titthiye	134
Jīvitāpādikā	58	Tisso	2
Jutindhara	88	Tuṇḍaṃ	162
		Tulitā	178
		Tūlikāvikatikā	34
		Telamattaṃ	130
<b>JH</b>		<b>TH</b>	
Jhānajjhenaparaṃ	138	Thiyo	3
		Thūpaṃ	6
		Thūpakārassa	6
<b>Ñ</b>		<b>D</b>	
Ñāṇaṃ	70, 86	Dakadānassa	22
Ñāṇamhi	14	Daṇḍadutiya	80
Ñātiṣaṅghena	16	Daddara	56
<b>T</b>		<b>D</b>	
Taṅkhaṇe	66	Dayitā	110, 118, 130
Tanumajjhā	80		
Tambanakhe	50		
Tambabimbavarotṭhaṃ	140		

<b>D</b>		<b>DH</b>	
Dānavaraṃ	14	Dhammakāyo	46
Dijavaro	4	Dhammakhīraṃ	46
Diṭṭhapubbam	150	Dhammacakkhuṃ	82, 114
Diṭṭhigahanapakkhantā	80	Dhammadesanaṃ	72
Diṭṭhigahanapakkhanto	198	Dhammanimmitā	72, 136
Dibbagandhaṃ	16	Dhammanimmito	148
Dibbacakkhu	62, 70, 86	Dhammaratāya	4
Dibbāya sotadhātuyā	70, 84	Dhamme	62
Diso	110	Dhammesu	72
Dīghaṅgulī	50	Dhātiyo	34
Dīnamānasā	104	Dhātuthūpassa	206
Dīpacci	66	Dhātūni	70
Dīpodayaṃ	84	Dhītaro	4
Dukkhasantaṃ	70	Dhītā	76
Duggaccaṃ	26	Dhītu	88
Duggatiṃ	6	Dhīro	14
Dundubhiyo	64	Dhutavādānaṃ	146
Dubbaṇṇiyaṃ	16	Dhuradhorayaṃ	16
Dumagge	22	Dhuvaṃ	6
Devagandhikā	14	Dhūpaṃ	190
Devadundubhi	42	Dhūmikaṃ	54
Devamanujā	68		
Devā	66,	<b>N</b>	
	68, 78	Naccehi	68
Devānaṃ	68	Naṭo	64
Devesu	2, 4, 74	Nataṅgā	80
Doḷālālā	140	Nandanaṃ	78, 96
Dosagghāni	50	Nabhaṃ	14
Dvāragāmake	152	Nabhatthalaṃ	68
Dvārāsanne	14	Nayanaṃ	78
Dviradaṃ	56	Narapatiṃ	84
		Nrapuṅgava	50
		Nrapuṅgavo	146
		Narasaddulo	134,
			202
		Narasārathi	72

<b>N</b>		<b>P</b>	
Narasārathiṃ	74, 82	Pakhumantarikāyaṃ	98
Narādiccaṃ	146	Paccantadesavisaye	166
Narāsabho	80	Paccayākāra-kovidā	84
Narissaro	2, 76, 102	Pacchimako	34
Naruttamo	86	Pacchimaṃ	66
Navakammāya	6	Pañcanetto	66
Navanivesamhi	2	Paññattiṃ	66
Navayobbane	80	Paṭākāni	148
Naḷaggi	148	Paṭipattiphaleṇa	74
Naḷamālaṃ	8	Paṭibhāne	62, 70, 86, 116
Nāgā	66, 68	Paṭisambhidā	4, 62, 116
Nāgī	4	Paṇḍitā	70, 112
Nāgīva	54	Paṇidhi	72
Nāthassa	70	Patākā	68
Nānābhamarakūjitaṃ	78	Pattaṃ	10
Nānāratanapajjote	98, 134	Padakkhiṇaṃ	84
Nāyako	66, 72	Padumānanalocanā	80
Nikiṭṭhe	112	Padumodare	96
Nigame	6	Pabbajjā	76, 84
Nittiṇṇā	86	Pabbhāramhi	158
Nipakā	122	Pabhavo	4
Nibbānaṃ	4	Payattena	138
Nibbānado	84	Parakammakarī	122
Nibbāne	68	Paramatthanivedakaṃ	134
Nibbidā bahulo	82	Paramantena	10
Nirayaṃ	10	Paramassādaṃ	116
Nirānando	66	Paramāsane	64
Nirāsanā	64	Parāyatte	50
Nirindhano	52	Parikittayaṃ	124
Nirihake	50	Pariciṇṇo	132
Nissasantī	140	Parinibbānaṃ	68
Nekajātisu	4	Paribbājakinī	130
Nettena	80	Pariyāputasaddhammā	202
Nerutte	62	Parivajjitasantāpā	70
Nevasaññaṃ	64	Parivasike	124
		Pariyā	16, 86

<b>P</b>		<b>P</b>	
Parissamo	52	Puno	152
Pavāsīte	104	Pupphakañcukā	68
Pavedhamāno	80	Pupphadānassa	16
Pavedhitasabbaṅgī	140	Pupphavutṭhi	64
Pasannacittā	8	Pubbadakkhiṇapacchāsu	66
Pasūtisamaye	104	Pubbasaññaṃ	82
Pasūtataratano	146	Pubbasnehena	150
Pāṭhīraṃ	36	Pubbanivāsaṃ	62, 70, 86
Pāṭhīrāni	60	Purakkhatā	158
Pāṇino	8	Puruttame	76
Pāṇihi	6	Pure	76
Pātiyo	148	Puḷavākulaṃ	114
Pādapakkhālanena	114	Pūjitā	6
Pādapūjanatapparā	50	Pūtiṃ	82
Pādamūlamhi	82	Pūvaṃ	122
Pādo	88		
Pāpima	98	<b>PH</b>	
Pāmokkhā	160	Phalikāmayā	34
Pārīchattakaṃ	186	Phalikāmayaṃ	28
Pāsādavare	14	Phīte	104, 142
Piñjaṃ	162, 174	Phullapadmena	162
Piṇḍacāraṃ	12	Phullavipinaṃ	78
Piṇḍapātassa	12	Phullitaṃ	92
Piṇḍāya	78	Phusitaṃ	88
Pitaraṃ	72		
Piyaṃvadā	160	<b>B</b>	
Piḷandhavikatī	60	Bandhanaṃ	4
Pītamaṭṭhaṃ	96	Bandhavā	106
Puññakammasamohitā	4	Bahiddhā	82
Puññakammaṣa	6	Bālakkamaṃ	48
Puṇṇakumbhāni	148	Bālānaṃ	82
Puṇṇaghaṭe	190	Bālīsā	82
Puṇṇalocano	66	Bimboṭṭhī	80
Puthupaññā	70	Bībhaccaṃ	140
Puthussoṇi	140	Buddhanibbānaṃ	70
Punabbhavo	10, 70, 86	Buddhappamukhasaṅghassa	2

<b>B</b>		<b>BH</b>	
Buddhapuññaena	78	Bhikkhādānassa	14
Buddhapūjāya	16	Bhikkhunīnilayā	42, 44
Buddhaposikā	50, 68	Bhikkhunīsaṅghassa	70
Buddhamātaṃ	68	Bhikkhunūpassayaṃ	64
Buddhamātā	66	Bhikkhunūpassaye	42
Buddhasāsanavacchalā	64	Bhisajuttamaṃ	120
Buddhasāsane	86	Bhojanavatthusmiṃ	86
Buddhasettḥassa	4		
Buddhānavandanā	52	<b>M</b>	
Buddhānujā	136	Makkaṭako	82
Buddhupaṭṭhānaniratā	4	Makuḷamburuhākārā	140
Brahmacariyaṃ	4, 74	Maccuhāyini	156
Brahmacariyaphalena	74	Mañcakaṃ	66
Brahmaññakulasambhavā	186	Mañcesu	68
Brahmanivesanaṃ	54	Maṇḍalināṃ	4, 136
Brahmabandhu	2, 74, 102, 130	Maṇḍapo	6
Brahmā	66	Maṇimayā	34
Brahmāno	68	Matthake	14, 16
		Madhuraniggoso	84
		Manasā	12
		Manujesu	74
		Manussatte	4
		Manussesu	2
		Manonettarasāyanā	80
		Manosilāya	150
		Mandamati	112
		Mayūragaṇanaccitaṃ	78
		Maraṇantaḡaṃ	84
		Mayhaṃ	16
		Marupuraṃ	202
		Mahākāruṇiko	82, 84
		Mahācelena	194
		Mahādayaṃ	78
		Mahādukkhaṃ	84
		Mahātelamaṃ	16
		Mahātelassa	16

<b>M</b>		<b>M</b>	
Mahāpaññā	70	Mālāhi	14
Mahāparisatiṃ	58	Mālutā	32
Mahāthūpe	6	Mālehi	68
Mahābhitāpaṃ	10,192	Migamuṇṇā	112
Mahābhoge	78	Migarājā	14
Mahāmuni	86	Muṇḍo	80
Mahāmune	66, 158	Muddhani	16
Mahārājā	10	Muni	84
Mahāvīraṃ	72	Munivāṇinā	84
Mahāvīra	86, 88	Mune	66
Mahāsāle	194	Mūlaṃ	4
Mahāsukhasamappite	134	Mūlataṇhā	186
Mahāsokasamappitā	5	Mekhalikā	6
Mahāhitaṃ	84		
Mahiddhikā	2	<b>Y</b>	
Mahiyā	54, 68	Yathārandhaṃ	32
Mahitalaṃ	78	Yathāsatti	116
Mahīpati	78, 84	Yāgasampadā	14
Mahesittaṃ	4, 72, 136	Yasodharā	174, 176
Mahisinaṃ	84	Yasodharī	174
Mahesino	72	Yāvajīvitaṃ	12
Mahesissa	2, 76, 82	Yogā	66
Mahesī	2	Yobbaññaṃ	136
Mahorago	90	Yobbanāṃ	76
Mātaraṃ	72	Yobbanatṭhā	160
Mātucchā	50		
Mātucchāṃ	58	<b>R</b>	
Mātunibbutiṃ	66	Raṅgamajjhe	64
Mātuyā	68, 70	Raṅṅo	10, 78
Mānānusayaṃ	82	Raṅṅhiko	188
Mānābhisamayā	82	Ratanamaṇḍapaṃ	152
Mānusāṃ (dehaṃ)	4	Ratanānatṭhapaññāsāṃ	134
Mānusakamhi	2	Ratanāmayāṃ	148
Mānusake (bhava)	2	Ratiṃ	80
Mānusesu	4	Rattaññū	70
Mālaṃ	190	Rathiyaṃ	8



<b>R</b>		<b>L</b>	
Rambhoru	80	Lokapālā	68
Raṃsiṃ	14	Lokabandhuno	6
Raṃsimālākulaṃ	58	Lokasaraṇaṃ	84
Rāgarattā	82	Lokasāraṃ	138
Rāja	84	Loke	72
Rājakaññā	4, 76, 94, 102	Lohitaṅkamayā	34
Rājadhāniyo	6	<b>V</b>	
Rājapuñña	78	Vacanaṃ	10, 82
Rājānaṃ	10	Vaco	70
Rājino	76	Vacchalo	52
Rājūnaṃ	4, 72, 10	Vaṇitakibbisā	140
Rukkhamūlamhi	80	Vaṇṇakittibhato	128
Rukhassa	70	Vaṇṇadhātu	98
Rudammukhā	120	Vaṇṇo	16, 88
Rūpaṃ	82	Vanaṃ	4
Rūpakelāyane	78	Vatthayugena	10
Rūpadessiṃ	206	Vanadassanakāmāya	84
Rūpaniroṭā	84	Vanasamiddhiṃ	78
Rūpayobbanalālitā	138	Vanassa	78
Rūpācāraguṇūpetā	160	Vandiyā	52
Rūpānaṃ	78	Varadadaṃ	84
Rūpe	84	Varākiyā	144
<b>L</b>		Varitthiyā	80
Lakkhīnilayanaṃ	200	Valivittasabbaṅgī	80
Lajjinim	100	Vasavattipuraṃ	4
Lambāsubhapaṇodharā	80	Vākyamaṃ	106
Lahumaṃ	112	Vākyāni	50
Lūkho	80	Vātapāne	132
Lūtā	138	Vāditehi	68
Lokajetṭhassa	8	Vādidappāpahārino	50
Lokanāthassa	6	Vādipavaraṃ	60
Lokanātho	8	Vāhasā	108, 122, 132, 136
Lokanāyakaṃ	74	Vicittakathikā	200
Lokanāyako	8	Vijjā	4

<b>V</b>		<b>S</b>	
Viññāṇayatanam	64	Sakulālayam	104
Viññāta saddhammā	114,	Sakkāram	66
	120	Sakyaputtanivesane	160
Viññāpako	134	Sakyabhikkhavo	114
Vitānena	68	Sakhiyo	2
Videho	146	Saṅkamanatthā	8
Vinadantaṃ	56	Saṅkarakūṭā	122
Vinaye	84	Saṅkhārā	66
Vināyakam	72	Saṅkhittakaṇṇā	80
Vināyako	100	Saṅgīṭhi	68
Vinīlam	140	Saṅghāṭipāruto	80
Vipubbaṃ	140	Saṅghārāmaṃhi	2
Vippakule	132	Saṅcitakusalā	2
Vimano	52	Saṅjhāghanā	48
Vimalā	90	Saṇḍāsena	112
Vimuttānaṃ	70	Sataraṃsī	148
Vimokkhā	4	Satahatthakam	152
Vimokkho	62	Sati kāyagatā	82
Vimhitā	138	Sattabojjhaṅgā	70
Vijjam	8	Sattamālā	14
Viriyaṃ	16	Sattasāro	188
Vivaṇṇā	80	Sattā	84
Visayajaṃ	80	Sattāham	72
Visādena	64	Sattāhikam	146
Visuddhisu	86	Sattisūlūpamā	98
Vihāradānaṃ	2	Sattukam	112
Vihāraṃ	74, 188	Sattusambādhā	112
Vījamānā	80	Satthā	12, 16, 72
Vīrassa	74	Satthāgamena	150
Vīthiyā	12	Satthuno	6, 12, 86
Vīsaṃvassasatikā	56	Satthusāsanakārikā	66, 106
Vedajātā	8,	Saddhā	66
	16, 92	Saddhāvimuttānaṃ	196
Vediyo	150	Sanāgāsuraḥbrahmakā	68
Vemātubhaginī	130	Santattakuthitā	22
Vyamham	18, 20, 26	Santiṃ	66

<b>S</b>		<b>S</b>	
Santike	4	Savāhiniṃ	156
Sabbakāmasamiddhinī	98	Sasaṅghe	72
Sabbaṅgasampannā	132	Sasañjho	148
Sabbaṅgasampadā	180	Sasikantaṃ	138
Sabbadassāvī	82	Sasī	68
Sabbadukkhaṃ	86	Sassuyā	124
Sabbadhmmānapāragū	100	Sahadhammake	114
Sabbadhammavipassako	74	Sahassagghanakena	10
Sabbadhammesu	72	Sahāyikā	4
Sabbapati	170	Saṃviggā	66
Sabbavositavosānā	20, 38	Saṃsārasāgare	84
Sabbasaṅkhāre	84	Saṃsāre	86
Sabbasaṃvariṃ	130	Saṃvego	82
Sabbāyo	68	Saṃsayo	10
Sabbāvayavamaṇḍitaṃ	2	Sākiyāni	60
Sabbāsavā	12	Sākiyamhi	160
Sabbāsave	12	Sākiye	168
Samaṇaṃ	10	Sāriputtādhikā	68
Samatiggayha	132	Sāvikā	88
Samodhānaṃ	4	Sāsanakārike	88
Sampatti	4, 12, 74	Sāsanaṃ	4
Sampattiyo	74	Sāsane	4, 74, 84, 86
Sambuddhaṃ	14	Sikhā	162, 174
Sambuddho	12	Siṅgīnikkhasavaṇṇo	204
Sambhavo	88	Siddhatthakaṃ	120
Sammā-upāyo	84	Sineruparibhaṇḍaṃ	186
Sayanāsaṇaṃ	100, 180	Sirasā	84
Sayambhū	8	Sirasāropitāhi	14
Sayaṃ	82	Sirasi	8
Saraṇaṃ	72	Siriyā	18
Saradādiccasadiṣaṃ	58	Sirisaṅghātasannibhaṃ	138
Sarīraṃ	66	Sirīmato	50
Sarīrakaṃ	70	Sivaṃpadaṃ	158
Sarena	66	Sītibhūtā	70
Salalaṃ	30	Sīlesu	4
Salālavadanā	80	Sīsante	8

<b>S</b>		<b>S</b>	
Sukkamūlena	184, 196	Susamiddhakulappajā	2
Sukhedhitā	4, 102, 120, 142	Sussoṇī	80
Sugataṃ	86	Sūtikāgehe	38
Sugatābhānurañjitaṃ	78	Sūtighare	18
Sugatālayaṃ	78	Seṭṭhikule	72, 98
Sugate	66	Setakkhī	80
Sugato	82	Setasirā	80
Sugatorasā	66, 68	Setuṃ	188
Suññatā	80	Sesabhāgāni	70
Suṇisaṃ	124	Sokaṭṭa	120
Sutisāgaraṃ	52, 66	Sokaṭṭā	104
Suttantaṃ	82	Sokapariddavo	70
Sudāruṇaṃ	10	Soṇā	146
Suduggato	150	Soṇṇavacchattaṃ.	206
Sudurattḥā	66	Soṇṇamayā	34
Suddhodanagaraṃ	60	Sotaṃ	82
Sunā	140	Sovaṇṇa-itṭhakavaraṃ	152
Sunibbutā	10	Svāgataṃ	116
Supasuppaya	138		
Subhaddako	80	<b>H</b>	
Suno	8, 16	Haṭṭhā	130
Sumittā	170	Hatthaparikkammaṃ	190
Sumedho	166, 170	Hatthapātiyaṃ	88
Suriyodaye	66	Haritālena	150
Sulakkhaṇā	60	Haṃsarājā	14
Suvākyena	50	Hāvabhāvasamanvitā	80
Suvāno	114	Hemadolābhasavanā	80
Susamāhitaṃ	82	Hetu	4

--ooOoo--

## PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

### Công Đức Thành Lập

1. Ven. Khánh Hỷ và Phật tử chùa Bát Nhã
2. Quý Hùn Phước Visākhā
3. Gia đình Phật tử Visākhā An Trương
4. Gia đình Phật tử Trương Đình Nguyên & Huỳnh Ngọc Hạnh
5. Bà Quả Phụ Phạm Vũ Diễm - Pháp danh Diệu Đài
6. Bà Phật tử Diệu Giới và các con cháu
7. Gia đình Phật tử Lương Xuân Lộc & Lê Thị Thu Hà
8. Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô Thị Liên
9. Gia đình Phật tử Lý Hoàng Anh
10. Gia đình Phật tử Nguyễn Văn Hòa & Minh Hạnh
11. Gia đình Phật tử Hồ Hoàng Anh
12. Phật tử Diệu Bình và Gia đình Phạm Thiện Bảo
13. Gia đình Phật tử Phạm Thị Thi & Châu Thiên Hưng
14. Gia đình Phật tử Phạm Xuân Lan & Trần Thành Nhơn
15. Cư sĩ Liên Tâm (Phan đình Quê)
16. Ái nữ Chú Nguyễn Hữu Danh
17. Gia đình Phật tử Khánh Huy
18. Ái nữ Cô Lê thị Tích
19. Cô Võ Trân Châu
20. Cô Hồng (IL)

## PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Ấn Tổng Tập Kinh 41  
*APADĀNA III & THÁNH NHÂN KÝ SỰ III*

### Công Đức Bảo Trợ

Ven. Đức Minh (Hồi hương đến HT. Giới Nghiêm)  
Thượng Tọa Giác Giới  
Tỳ Khưu Pháp Luân  
Tu Nữ Dhammasārī  
Phật tử Phật Bảo Tự (France)  
Phật tử Thiên Viện Bát Nhã (Canada)  
Phật tử Chùa Bửu Đức (Biên Hòa)  
Phật tử Tam Bảo Tự (Đà Nẵng)  
Nhóm Phật tử Philadelphia (do Phật tử Thanh Đức đại diện)  
Nhóm Phật tử (do Phật tử Thành Nghĩa đại diện)  
Phật tử Diệu Hương & Đạo Tràng Phật Đài (Úc Châu)

### Công Đức Hỗ Trợ

Ven. Khánh Hỷ  
Ven. Minh Hạnh  
Thầy Thích Tâm Không (Lê Nguyên Kim)  
Cố Phật tử Hồ văn Châu Pd. Nguyên Bảo  
Phật tử Chanhome Iasouvah  
Phật tử Ba La Mật  
Gia đình Phật tử Lê văn Hòa  
Gia đình Phật tử Trần Hữu Đức  
Phật tử Nguyễn Văn Tân Phong  
Phật tử Diệu Thư - Văn Thi Yến Dung  
Phật tử Võ Trán Châu

## PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Ấn Tổng Tập Kinh 41  
*APADĀNA III & THÁNH NHÂN KÝ SỰ III*

### Công Đức Bảo Trợ

Phật tử Kiều Công Minh  
Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô thị Liên  
Gia đình Ông Trần Bá Thế  
Phật tử Đào Thanh Tuyên  
Phật tử Đào Duy Lâm  
Phật tử Tâm Kiến Chánh  
Phật tử Long Ngọc  
Phật tử Lý Hoàng Anh  
Phật tử Nguyễn Diễm My  
Gia đình Phật tử Trần Minh & Thúy Hoa  
Phật tử Võ Đức Hùng & Một Thí Chủ ẩn danh

### Công Đức Hỗ Trợ

Phật tử Hồ Hữu Hòa  
Ái nữ Chú Nguyễn hữu Danh  
Phật tử Christine Nguyễn  
Phật tử Bùi Anh Tú  
Phật tử Thạch thị Minh Tâm và các con  
Gia đình Lã Quý Anh Đào  
Gia đình Lã Quý Anh Huy  
Phật tử Trần Mai Phương và các con  
Gia đình Bùi Quang Hiếu  
Phật tử Hoàng Mạnh Cường và gia đình  
Phật tử Nguyễn Thi & Phật tử Nguyễn Thìn



## **DANH SÁCH PHẬT TỬ PHILADELPHIA**

(do Phật tử Thanh Đức đại diện):

Gđ. Hứa thị Liên Pd. Diệu Bạch, Gđ. Nguyễn Bạch Cúc Pd. Thanh Đức, Gđ. Nguyễn Ngọc Hương Pd. Chơn Thanh, Gđ. Nguyễn Thị Thanh Hương Pd. Diệu Thanh, Gđ. Nguyễn Thị Ký Pd. Diệu Nhã, Gđ. Đặng Thị Gái Pd. Tâm Thành, Gđ. Đoàn Việt Nga Pd. Quảng Anh, Gđ. Dương thị Chiêu Pd. Diệu Hương, Gđ. La song Hi Pd. Nguyên Tịnh, Gđ. Ngụy Kim Pd. Diệu Hào, Gđ. Nguyễn Thị Rất Pd. Tâm Thạnh, Gđ. Bùi Thị Sáng Pd. Diệu Minh, Gđ. Nguyễn Thị Diễm Thúy Pd. Ngọc Duyên, Gđ. Nguyễn Thanh Trung, Phật Tử Ngụy Mỹ An Pd. Nguyễn Như, Phật tử Phan Thông Hào Pd. Hoằng Trí, Phật tử Lưu Kim Chi Pd. Mỹ Trí, Phật tử Đào Thị Giúp Pd. Diệu Thiện, Phật tử Lê Thị Sinh Pd. Diệu Trí, Phật tử Nghiêm Ái Phương Pd. Diệu Hiền, Phật tử Evans Lan Pd. Diệu Anh, Phật tử Trần Quốc Việt Pd. Thiện Đạt, Phật tử Trần Thị Bích Thủy Pd. Diệu Hào, Gđ. Võ Thị Xuân, Gđ. Ông Bà Nguyễn Hữu Phước, Gđ. Nguyễn thị Tốt, Đạo Tràng Bát Quan Trai Chùa Giác Lâm.

## **DANH SÁCH PHẬT TỬ PHẬT BẢO TỰ (FRANCE):**

Bà Lê Nguyễn Xuân Tuyết Nga, Bà Nguyễn Thị Đến, Cô Cathy LIEOU FangTsai, Hội nghiên cứu Phật Giáo Paris 13ème, Ông Bà Lê Thiện Bửu, Ông Bà Nguyễn Hữu Phước, Ông Bà Nguyễn Ngọc Tuấn & Hồng, Ông Bà Trang Thành Báu, Ông Bùi Thuận, Ông Lê Quý Hùng, Ông Nguyễn Văn Phổ, Ông Phạm Phi Long.

## **DANH SÁCH PHẬT TỬ TAM BẢO TỰ - ĐÀ NẰNG:**

Ông Nguyễn Đức Vui, Bà Hồ thị Đầu, Cô Hựu Huyền, Bé Huyền Vi, Bác Kiệt, Cô Liễu Nhiên, Gđ. Nguyễn Sam & Khánh Phượng, Gđ. Cô Mai Chín, Cương Hào, Cô Nguyệt, Cô Thi, Chị Tường & Hà, Nguyễn văn Vinh, Đoàn Tu Nữ, Nguyễn Ngọc Thị, Ngô thị Phượng, Thùy Chung, Ngọc Anh, Thôi, Cô Bốn ĐỀ, Cô Mẹo, Dì Thủy, Nhân Huy - Từ Nhân, Bà Nhân, Trần thị Ngọc Lan, Gđ. Trần thị Khứu, Trương Tiến Hoàng, Trương Tiến Hưng, Nguyễn Ngọc Thị, Trần thị Quý, Tôn Thất Lộc, Trương thị Đoạt, Tôn Nữ Minh Ngọc, Tôn Thất Minh Trí, Như Hồng, Lê Liên, Bà Hai Nhân, Dì Bảy, Ngọc Anh, Trần thị Củng, Trần thị Ngân, Trương thị Loan, Trương đình Trực, Nguyễn thị Loan, Nguyễn thị Hạnh, Nguyễn Bảo Lộc (Huê), Gđ. Ngô thị Tiến, Dì Bảy Nhân, Chị Trâm, Chị Trương thị Hiền.







**DANH SÁCH PHẬT TỬ**  
(do Phật tử Thành Nghĩa đại diện):

Phật tử An Trụ, Phật tử An Minh, Phật tử An Như, Phật tử Thanh Lan, Phật tử Thanh Minh, Phật tử Thanh Trí, Phật tử Minh Châu, Phật tử Hồ Ngọc Hải, Phật tử Thành Quang, Phật tử Thành Minh, Phật tử Thanh Nhân, Phật tử Thành Nghĩa.

**DANH SÁCH PHẬT TỬ CHÙA BỬU ĐỨC - BIÊN HÒA:**

TT. Bửu Chánh, ĐĐ.Tuệ Quyên, ĐĐ.Chánh Trí, ĐĐ.Phước Độ, ĐĐ.Chơn Quý, ĐĐ.Hộ Huệ, ĐĐ.Giác Thiên, ĐĐ Pháp Hương, ĐĐ.Minh Hạnh, ĐĐ.Pháp Thắng, ĐĐ.Thiện Hoà, ĐĐ.Giác Tâm, ĐĐ.Huệ Tiến, Sư Phước Toàn, Sư Pháp Định, Sư Pháp Thiện, Sư Thiện Thông, Sư Pháp Thái, Tu Nữ Từ Nguyệt, Tu Nữ Diệu Từ, Tu Nữ Diệu Lộc, Tu Nữ Phước Bửu, Tu Nữ Diệu Hải, Tu Nữ Diệu Tín, Tu Nữ Diệu Tấn, Tu Nữ Diệu Ánh, Tu Nữ Quang Giới, Gđ. Tu Nữ Diệu Tấn, Gđ. Lý Văn Thòn, Gđ. Bảy Tiến, Gđ. Văn Hưng, Gđ. Ông Tư Minh, Gđ. Bà Giảng, Gđ. Chánh Lý, Gđ. Bà Lý Mỹ Ngọc, Gđ. Ấn Minh, Ngọc Huyền, Thanh Hằng, Lê thị Trọng, Lê thị Hải, Cô Trang, Cô Giáo Bửu, Cô Luyện, Gđ. Nguyễn thị Thanh Châu và các con, Gđ. Nguyễn thị Liên Châu và các con cháu, Gđ. Nguyễn Quốc Thái, Nguyễn thị Nhiều, và Nguyễn thị Long Châu, Cô Hiền, Cô Diệu Hương, Cô Hai Nhang Cô Thảo, Cô Sumanā (Phượng), Cô Medhikā (Liên), Cô Sukaññā (Trinh), Gđ. Upekkhā, Cô Bùi Hồng, Gđ. Giác Hải, Lê Thị Loan, Cô Diệu Bảo, Gđ. Bà Lý Mỹ Ngọc, Gđ. Nguyễn Thị Kim Châu và Hồng Châu, Ngọc Châu, Gđ. Trí Thọ, Gđ. Nguyễn Thị Phương Thùy, Gđ. Châu Thanh, Gđ. Đặng Thị Hoa, Gđ. Chú Phước, Gđ. Nguyễn Văn Quyên, Gđ. Nguyễn Thị Long Châu, Gđ. Cô Tâm Giới, Gđ. Diệu Tâm, Gđ. Ngô Thanh Nhân, Gđ. Trần Ngọc Phương, Gđ. Diệu Mẫn, Gđ. Cô Tâm, Gđ. Như Thiện, Gđ. Nguyên Thắng, Gđ. Thầy Đậu, Gđ. Chánh Kiến, Gđ. Tín Huệ, Gđ. Nguyễn Kim Chi, Gđ. Cô Ba, Gđ. Châu Công Sang, Gđ. Cô Sáu Loan, Gđ. Diệu Thành, Gđ. Tư Bình Long, Gđ. Cô Ba Đỏ, Gđ. Cô Đỏ Chín, Gđ. Ông Tư (Bình Điền), Gđ. Thế Trinh, Gđ. Long Chi, Gđ. Trương Trinh, Gđ. Trương Ngọc Thu, Trương Ngọc Hải, Gđ. Mã Thị Thới, Gđ. Diệu Hành, Chánh Lý, Gđ. Lý Văn Dừng, Gđ. Lý Văn Thân, Gđ. Lý Ngọc Lành, Gđ. Lý Thị Ngọc Thảo, Gđ. Hoàng Thị Kim Ngân, Gđ. Lý Văn Phương, Gđ. Lý Hữu Kỳ, Gđ. Lê Quang Quyên Gđ. Diệu Đức, Gđ. Bà Nguyễn Thị Kim Lợi, Gđ. Phan Hạnh Thu, Gđ. Ngọc Chánh, Gđ. Đặng Văn Thoại, Cô Diệu Thọ, Cô Hai Thành,





## DANH SÁCH PHẬT TỬ CHÙA BỪ ĐỨC - BIÊN HÒA:

Cô Huệ Như, Cô Dương, Cô Huỳnh Thị Xuân cùng các con, Cô Giàu (Gò Vấp), Cô Tịnh Lực, Cô Liên, Cô Hồng Lộc, Cô Chi, Cô Sơn, Cô Giáo Hạnh, Cô Tám NH Huệ Sơn, Cô Hoa Biên Hoà, Cô Hòa, Cô Hương, Cô Yến, Cô Xuân Lộc, Cô Diệu Tịnh, Cô Thu, Cô Diệu Nhân, Cô Lợi, Cô Nam Đào, Pt. Diệu Căn, Pt. Mai Ngọc Châu, Pt. Nguyễn Thị Đẹp, Pt. Nguyễn Thanh Bạch, Pt. Trí Tín, Pt. Nguyễn Thùy Đoan, Pt. La Kim Định, Pt. Nguyễn Phối Thuận, Pt. Trần Kín, Pt. Nguyễn Huệ Trứ, Pt. Huệ Nga, Pt. Huệ Tấn, Pt. Trần Thị Ba, Pt. Phan Thanh Hồng, Pt. Văn Long, Bác Sáu Dếp, Pt. Thiện Tánh, Pt. Nguyễn Thị Bích Phương, Pt. Vũ Thị Sơn, Pt. Lý Văn Hải, Pt. Đặng Thị Ngọc Mai, Pt. Trần Đức Hoàng, Pt. Duy Duyên Bảo, Anh Hai Phật tử Phước Sơn, Pt. Lý Kim Hoàng, Pt. Võ Hoàng Hào. Pt. Lê Thị Sương, Phật tử Cái Đồi, Pt. Nguyễn Thị Kim Hoa, Pt. Nguyễn Minh Nhơn, Pt. Ngọc Ái, Pt. Trí Cương, Pt. Gia Nguyên, Pt. Quế Trinh, Pt. Hoàng Trọng Thu, Pt. Trương Thanh Lâm, Pt. Nguyễn Ngọc Thảo, Pt. Võ Chí Nguyên, Pt. Nguyễn Ngọc Cẩm Châu, Pt. Nguyễn Hữu Thu, Pt. Nguyễn Thị Minh Viễn, Pt. Mai Hoàng Sơn, Pt. Phạm Thanh Bình và Pt. Phạm Khắc Hòe, Pt. Châu Thị Kim Tâm, Pt. Diệu Tịnh (Vĩnh Long), Pt. Nguyễn Văn Hoàng, Pt. Nguyễn Thị Âu, Pt. Ngô Thị Lan, Pt. Nguyễn Thị Ngọc Tuyết, Pt. Ngô Thị Bưa, Pt. Tấn Khánh Hà Như, Pt. Đào thị Thế, Pt. Diệu Thành, Pt. Lương thị Hường, Pt. Đinh Phan Thuý Anh, Pt. Hứa Tấn Sĩ, Pt. Nguyễn Thị Hòa, Pt. Lê Thị Giác, Pt. Nguyễn Thị Chảnh (Pd. Phước Hậu), Pt. Mai Thị Nhanh, Pt. Tăng Thị Ngọc Hà, Pt. Thái Thị Thu Hà và các con, Pt. Diệu Tĩnh, Pt. Nguyễn Thị Ngọc Điệp, Pt. Diệu Trí, Pt. Đặng Ngọc Thu, Rex Gadia, Pt. Trần Thị Hường, Pt. Mai Thị Sáu, Pt. Lê Thị Phương Anh, Pt. Nguyễn Việt Hùng, Cô Diễm, Pt. Nguyễn Tuấn Kiệt, Pt. Nguyễn Hữu Hậu, Pt. Huỳnh Thanh Long, Pt. Nguyễn Thế Hoàng, Pt. Lê Thị Nhàn, Pt. Bảy Thạch, Pt. Phan Thị Thu Trang, Pt. Trần Thị Trúc Nhi, Pt. Giang Hữu Phúc, Pt. Đào Nguyên Song Anh, Pt. Nguyễn Thị Sen, Pt. Trần Huỳnh Bích Thủy, Pt. Đinh Quang Nguyên Khang, Pt. Huỳnh Thị Tuyết, Pt. Huỳnh Thị Huế, Pt. Lý Văn Sâm, Pt. Lý Hữu Kỳ, Pt. Trần Thị Mai Lương, Pt. Châu Công Trí, Pt. Nguyễn Kim Xuyên, Pt. Phạm Ngọc Thủy, Pt. Liễu Vân, Pt. Trần Thị Thanh Thoảng, Pt. Chú Lũ, Pt. Trần Huỳnh Trang Thư, Pt. Mai Kim Chi, Pt. Huỳnh Thị Thoại, Pt. Hà Thị Phương, Pt. Phước Hội, Pt. Lý Văn Phương, Pt. Nguyễn Thị Hai, Pt. Diệu Tâm, Pt. Trần Đăng Khoa, Pt. Phan Thị Thu Nguyệt.



